Rustebuef's Gedichte

Rutebeuf

Rutebeuf

RUSTEBUEF'S GEDICHTE.

NACH DEN

HANDSCHRIFTEN DER PARISER NATIONAL-BIBLIOTHEK

HERAUSGEGEBEN

VON

Dr. Adolf Krefsner.

WOLFENBÜTTEL 1885.

DRUCK UND VERLAG VON JULIUS ZWISSLER.

Vorwort.

Längere Beschäftigung mit Rustebuef, diesem hochbedeutenden und noch lange nicht genug gewürdigten mittelalterlichen Dichter, hatte in mir den Wunsch erweckt, eine zuverlässige Ausgabe seiner Werke nach den Handschriften zu veranstalten. Denn so wertvoll auch die Jubinal'schen Editionen (1839, 1874) wegen der vielen kultur- und litterarhistorischen Anmerkungen sein mögen, so wird doch jeder, der dieselben einmal in der Hand gehabt hat, zugeben, dafs sie den Ansprüchen der romanischen Philologie keineswegs gerecht werden, dafs vor allen Dingen die Varianten der Handschriften so gut wie ganz fehlen, dafs durch Unachtsamkeit ganze Zeilen ausgelassen sind, dafs oft durch falsche Lesung der Sinn entstellt wird, dafs Druckfehler in nicht zu entschuldigender Zahl vorkommen (cf. Franco-Gallia 1884, pg. 2 flg.). Ich habe mich — unter Beibehaltung aller der von Jubinal dem Rustebuef mit Recht und nach genauer Prüfung zugeschriebenen Gedichte, selbst wenn sie seinen Namen nicht aufweisen — vor allem bemüht, in meiner Ausgabe die eben gerügten Mängel zu beseitigen, bin aber noch einen Schritt weiter gegangen. Rustebuef's Gedichte sind vornehmlich in vier Handschriften*) aufbewahrt, sämtlich auf der Nationalbibliothek zu Paris, nämlich Ms. fr. 837, von mir A genannt, 1593 — B, 1635 — C, 24432 — D, die aber von Schreibern aus verschiedenen, meist östlichen Provinzen herstammen; da nun Rustebuef, wie aus meiner, so mir Kraft und Gesundheit geschenkt wird, in Kürze erscheinenden Monographie über den Dichter (worin auch über die Handschriften näheres zu finden sein wird) erhellt, den gröfsten Teil seines Lebens, jedenfalls den Abschnitt, wo er litterarisch thätig war, in Paris verbracht hat, von den vier Handschriften der berühmte Fabliaux-Codex 837 mir aber den Pariser Dialekt am besten zu repräsentieren schien, so bin ich in Schreibung und Behandlung des Textes besonders dieser Handschrift gefolgt (nur habe ich das ewige Schwanken zwischen ou und o, ai und e — wo es gestattet war — durch Setzung der einfachen Laute vermieden, molt mult moult durch molt wiedergegeben, car c'on stets quar qu'on, ainsi issi stets ainsi geschrieben; wo der Dichter

*) Le Mariage Rustebuef ist aufser in A, B, C noch in Ms. Suppl. fr. 1133 (alte Zählung), La Vie dou monde aufser in C, D noch in 7595 und in 274 bis N.-D. (alte Zählung), Les IX Joies Nostre-Dame aufser in A, C noch in Y in-fol. 10 Bibl. Sainte-Geneviève und in B. L. 175 Bibl. de l'Arsenal erhalten. Ich habe diese Handschriften nicht einsehen können, doch möchten sie wenig Varianten enthalten.

durch eine Reminiscenz an seine burgundische Heimat im Reime burgundische Formen braucht, sind dieselben selbstverständlich stehen geblieben; von Accenten habe ich, behufs leichterer Feststellung des Versmafses, den Acutus gesetzt); da ferner es als sicher anzunehmen ist, dafs Rustebuef nicht bald im Pariser, bald im burgundischen Dialekt geschrieben hat, so habe ich die Gedichte, welche uns nur in letzterer Schreibung erhalten sind, in die der Handschrift 837 übertragen; nur die Überschriften sind in unveränderter Form, behufs leichteren Auffindens in den Manuskripten, beibehalten worden; desgleichen die Eigennamen. Ich weifs wohl, dafs dies Verfahren nicht allgemein gebilligt werden wird; doch ist es meine Meinung, dafs man einem Dichter sein Werk, wenn es nur in einer Version erhalten ist, restituieren müsse und es nicht in der Form vorführen, in die ein launischer Kopist es gekleidet hat, zumal wenn man weifs, welches Dialektes der Verfasser sich zu bedienen pflegte (cf. Franco-Gallia 1884, pg. 230).

Selbst wenn dies Princip keinen Anklang findet, hoffe ich doch, dafs meine Arbeit ein Körnchen zur Förderung der romanischen Philologie beitragen wird; Rustebuef ist bei der grofsen Anzahl von Dissertationen und Abhandlungen, die das Studium der romanischen Sprachen zutage gefördert hat, recht vernachlässigt worden; möge auch ihm sich die Forschung, sowohl in sprachlicher als grammatischer als litterarhistorischer Hinsicht zuwenden: er ist eine Quelle, aus der noch viel geschöpft werden kann.

Schliefslich habe ich noch zu erwähnen, dafs mir die Benutzung der Handschriften durch die gütige Vermittelung des Ober-Präsidiums der Provinz Hessen-Nassau und der Kaiserlichen Botschaft in Paris, durch die entgegenkommende Freundlichkeit der Direktion der Pariser National-Bibliothek und durch die Bereitwilligkeit der Direktion der hiesigen Landesbibliothek ermöglicht wurde; es sei mir gestattet, an dieser Stelle meinen ergebenen Dank auszusprechen.

Kassel, Weihnachten 1884.

Adolf Krefsner.

Inhalt.

Le Mariage Rustebeuf.

A. B. C.

fol. 307 d [A] En l'an de l'incarnacion fol. 130 (132) b [B], fol. 47 a [C]
[Mil deus cens a m'intencion]
Huit jors apres la nascion
Jhesu qui sofri passion,
En l'an soissante,
fol. 308 a [A] Qu'arbres n'a foille, n'oisiaus ne chante,
Fis je tote la rien dolante
Qui de cuer m'aime;
Nes li musarz musart me claime.
Or puis filer, qu'il me faut traime;
Molt ai a fere.
Diex ne fist cuer tant deputere,
Tant li aie fet de contrere
Ne de martire,
S'il en mon martire se mire,
Qui ne doie de bon cuer dire
«Je te claim cuite.»
Envoier un home en Egypte,
Ceste dolor est plus petite
Que n'est la moie;
Je n'en puis mes se je m'esmoie.
L'en dit que fols qui ne foloie
Pert sa seson:
Je sui mariez sanz reson
Et si n'ai borde ne meson.
Encor plus fort:
Por plus doner de reconfort
A cels qui me heent de mort
Tel fame ai prise
Que nus fors moi n'aime ne prise
Et s'estoit povre et entreprise

Die in Klammern stehende Zeile ist aus Ms. Suppl. fr. 1133 eingeschoben worden; *A*, *B*, *C* haben sie nicht. 2. *B* devant. 3. *B*, *C* Celui qui s. p. 5. n'oisiaus nur in *B*; *A*, *C* oisel. 8. *B* nes li musart m. m. claiment. 11. *B* de mal aire. 17. *B* Envoiez. 18. *B* La soue dolor. 20. *B* Et je qu'en puis se je m'esmoie. 23. *A* Sui je mariez s. r. 24. *A* Or n'ai ne borde n. m.; in *C* 23, 24 umgestellt. 24. *C* Que je n'ai b. n. m. 26. *C* doner plus. 29. *B* Car nus.

Quant je la pris.
A ci mariage de pris,
Qu'or sui povres et entrepris
Aussi come ele,
Et si n'est pas gente ne bele. b [C]
Cinquante anz a en s'escuele
S'est megre et seche:
N'ai pas paor qu'ele me treche.
Despuis que fu nez en la greche c [B]
Diex de Marie
Ne fu mes tel esposerie.
Je sui toz plains d'envoiserie,
Bien pert a l'uevre.
Or dira l'en que mal se cuevre
Rustebues qui rudement uevre:
L'en dira voir,
Quant je ne porrai robe avoir.
A toz mes amis faz savoir
Qu'il se confortent:
Plus bel qu'il porront se deportent,
A cels qui tels noveles portent
Ne doingnent gueres.
Petit dot mes provos ne meres:
Je cuit que Diex li deboneres
b [A] M'aime de loing;
Bien l'ai prové a cest besoing;
La sui ou li maus met le coing:
Diex m'i a mis.
Or faz feste a mes anemis,
Duel et coroz a mes amis.
Or du voir dire,
Se Dieu ai fet coroz ne ire,
De moi se puet joer et rire,
Que biau s'en vange.
Or me covient froter au lange;
Je ne dot privé ne estrange
Que il rien m'emble;
N'ai pas busche de chesne ensamble:
Quant j'i sui si a fou et tramble
N'est ce assez?
Mes poz est brisiez et quassez
Et j'ai toz mes bons jors passez.
Je qu'en diroie?
Nes la destruction de Troie

---

33. Qu fehlt in *B*. 36. *C* en son esc. *B* LX anz. 38. *B* Je n'e pas p. *C* N'ai mais p. 42. *B* plains de muserie. *C* Je sui droiz fouz d'ancecerie, 44. *A*, *B* prueve. 45. *B* que. 49. *B* s'en conf. 50. *B* s'en. 52. *B* gaire. 53. *B* dout ne p. ne maire. 56. *B*, *C* l'ai veu. 62. *B*, *C* S'a Dieu. 68. *B* Je n'e pas. 69. *B* Quant je i sui jai fol. 71, 72 in *B* umgestellt.

Ne fu si granz com est la moie!
Encor i a,
Foi que doi Ave Maria,
S'onques nus hom por mort pria
Si prit por moi: d [B]
Je n'en puis mes se je m'esmoi.
Avant que viengne avrils ne may
Vendra quaresme;
De ce puis bien dire mon esme:
De poisson autant com de cresme
Aura ma fame;
Grant loisir a de sauver s'ame:
Or geunt por la douce Dame,
Qu'ele a loisir,
Et voist de haute ore gesir,
Qu'el n'aura pas tot son desir,
C'est sanz dotance.
Or soit plaine de grant sofrance,
Que c'est la plus granz porveance
Que je i voie.
Par cel Seignor qui tot avoie,
Quant je la pris petit avoie
Et ele mains:
Je ne sui pas ovriers des mains;
L'en ne saura ja ou je mains
Por ma poverte.
Ja n'i sera ma porte overte,
Quar ma mesons est trop deserte
Et povre et gaste,
Sovent n'i a ne pain ne paste.
c [A] Ne me blasmez se ne me haste
D'aler arriere,
Que ja n'i aurai bele chiere: d [C]
L'en n'a pas ma venue chiere
Se je n'aporte;
C'est ce qui plus me desconforte,
Que je n'os entrer en ma porte
A vuide main.
Savez coment je me demain:
L'esperance de lendemain
Ce sont mes festes.
L'en cuide que je soie prestres,

---

78. *B* por moi. 80. *B* Ce n'est mervax se je m'esmoi. 81. *B* Qu'avant. 83. *B* De ce vous direie mon e. *C* De ce vous dirai je m. e. 86. *C* Boen loisir. 87. *B* haute Dame. 88. *B* Qu'or a l. 90. *B* Et si n'a pas tot s. d. 93. *B* la millor porv. 95. *B* Par le S. 99. *C* saura la. 101. *B* Souvant n'est pas ma p. o. 103. *B* S'est povre. 105. *A* se je me. 107. *C* ferai b. ch.; *B* Et si n'aurai ja b. ch.; in *B* 107 u. 108 umgestellt. 108. *C* C'on n'a pas. 111. *B* os huchier a m. p. 112. *B* m'en dem. 115. *C* Si sont. 116. *C* L'en cuida que je fusse.

Quar je faz plus seignier de testes,
Ce n'est pas guile,
Que se je chantasse Evangile. fol. 131 (133) a [B]
L'en se seingne parmi la vile
De mes merveilles.
On les doit bien conter aus veilles:
Quar n'i a nules lor pareilles,
Ce n'est pas dote.
Il pert bien que je n'i vi gote,
Diex n'a nul martir en sa rote
Qui tant ait fet.
S'il ont esté por Dieu desfet,
Rosti, lapidé ou detret,
Je n'en dot mie,
Que lor paine fu tost fenie;
Mes ce durra tote ma vie
Sanz avoir ese.
Or pri a Dieu que il li plese
Ceste dolor, ceste mesese
Et ceste enfance
M'atort a vraie penitance
Si qu'avoir puisse s'acointance. Amen.

Explicit le Mariage Rustebeuf.

La Complainte Rutebeuf

ou

Ci encoumence la Complainte Rutebeuf de son ueil.

A. B. C. D.

fol. 308 c [A], fol. 131 (133) a [B] — fol. 47 d [C], fol. 45 c [D]

Ne covient pas que vos raconte
Coment je me sui mis a honte,
Quar bien avez oi le conte
En quel maniere
Je pris ma fame darreniere,
Qui bele ne gente ne iere.
Lors nasqui paine,
Qui dura plus d'une semaine
Qu'el commenca en lune plaine.
Or entendez,
Vos qui rime me demandez,

---

117. *B* Mais je fais. 122. *B* L'en. 123. *A* Il n'i a; *C* Qu'il n'i aura ja lor p. 124. *B* Ce est sanz doute. 125. *B*, *C* ne vi g. 128. *B* destret. 131. *B*, *C* Quar lor p. 132. *C* Et ce durra; *B* La moie durra. 137. *B*, *C* a sainte pen. 138. *B* s'acordance. Unterschrift in *C* Explicit.

Die zweite Überschrift nur in *C*. 1. *B* Ne cuidiez pas; *D* Nes covient pas que je vous conte. 6. *A*, *C* n'en iere; *B* ni ere. 9. *B* Et com.; *D* Si com. 10. *B* escoutez.

Coment je me sui amendez
De fame prendre.
Je n'ai qu'engagier ne que vendre,
Que j'ai tant eu a entendre
Et tant a fere;
Quanques j'ai fet est a refere,
b [B] Quar qui le vos voudroit retrere,
Il durroit trop.
Diex m'a fet compagnon a Job,
Qu'il m'a tolu a un seul cop
Quanques j'avoie.
De l'ueil destre, dont miex veoie,
Ne voi je pas aler la voie d [D]
Ne moi conduire:
A ci dolor dolente et dure,
Qu'a miedi m'est nuiz obscure
De celui ueil.
Or n'ai je pas quanques je vueil,
Ainz sui dolenz et si me dueil
Parfondement,
Qu'or sui en grant afondement,
Se par cels n'ai relevement
Qui jusque ci
M'ont secoru la lor merci.
Le cuer en ai tristre et noirci
De cest mehaing, b [C]
Quar je n'i voi pas mon gaaing.
Or n'ai je pas quanques je aing;
C'est mes domages.
Ne sai se c'a fet mes outrages;
Or devendrai sobres et sages
Apres le fet,
Et me garderai de forfet.
Mes ce que vaut? Ce est ja fet;
Tart sui meuz;
A tart me sui aperceuz
Quant je sui en mes las cheuz
Cest premier an.
Me gart cil Diex en mon droit san
Qui por nos ot paine et ahan

15. *C* eu tant; in *D* fehlt der Vers. 17 fehlt in *B*; *C* u. *D* lesen: Et tant d'annui et de contraire. 18. *A* Que qui; *B* Car qui tot voudroit retr. 19. *D* Ce durroit. 20. *D* Jacob. 21. Qu fehlt in *B*, *C*, *D*. 22. *D* ce que j'amoie. 26. *B*, *D* Ci a. 27. *B* Qu'a midi cuit je nuit o.; *C* Qu'endroit meidi; *D* Vers miedi. 29. *B* or n'est ce pas quanque; *D* Et si n'ai pas. 30. *B* Qu'ainz; *D* De quoi parfondement me dueil. 32. *B* confondement. 34. *A* jusqu'a ci; *B* Car jusque ci. 36. *B*, *C* Moult ai le cuer tristre et marri. 39. *A* haing. 31—39 fehlen in *D*; 38 u. 39 in *B* umgestellt. 41 fehlt in *B*. 44 fehlt in *B*; *C* sorfet. 45. *A* quant c'est ja fet; *D* quant ce est fet. 48. *A* Quant je sui ja es las ch.; *D* en vilz las. 49. *B* Ce premerain an.

Et me gart l'ame.
Or a d'enfant geu ma fame;
Mes chevax a brisié la jame
A une lice;
Or vuet de l'argent ma norrice
Qui me destraint et me pelice
Por l'enfant pestre,
fol. 309 a [A] Ou il revendra brere en l'estre:
c [B] Cil dame Diex qui le fist nestre
Li doint chevance,
Et li envoit sa sostenance,
Et me doint encore alejance
Qu'aidier li puisse,
Et que miex son vivre li truise
Et que miex mon ostel conduise
Que je ne fes.
Se je m'esmai je n'en puis mes,
Quar je n'ai dosaine ne fes,
En ma meson,
De busche por ceste seson. fol. 46 a [D]
Si esbahiz ne fu mes hom
Com je sui, voir,
Qu'onques ne fui a mains d'avoir.
Mes ostes vuet l'argent avoir c [C]
De son osté,
Et j'en ai presque tot osté
Et si me sont nu li costé
Contre l'yver.
Cist mal me sont dur et divers,
Dont molt me sont changié li vers
Envers antan.
Por pou n'afol quant j'i entan;
Ne m'estuet pas taner en tan,
Quar le resveil
Me tane assez quant je m'esveil,
Si ne sai se je dorm ou veil,
Ou se je pens,
Quel part je penrai mon despens
Par quoi puisse passer le tenz.

---

54. *A* Mon cheval a brisie la jame; *B* brisee; *C* Mes chevaux ot brisié la jambe; *D* Mon cheval s'est brisié la jambe. 57. *A*, *C* m'en destr.; *C* m'en pelice. 59. *B*, *C* en l'aitre. 60. *C* Cil sire D.; *D* Ice seigneur. 63. *B* l'aliance. 65. 66 in *A* Que la povretez ne me nuise Et que miex son vivre li truise. 69. *A*, *B* C'or n'ai; *D* dorgaine. 72. *B*, *C* nuns homs. 74. Qu' fehlt in *B*; *D* n'onc mais ne f. 76. *B*, *D* mon. 77. *C* Je n'en ai p. t. Zwischen 76 u. 77 schiebt *D* ein: Il doit bien avoir non hostel Celui du roi n'est pas itel Miex est paié. 80. 81 in *C*, *D* umgestellt; 81 fehlt in *B*; 80. *A* cist mot; 81. *D* dont trop. 82. *D* aùs quenten (?). 83. *C*, *D* Par poi; *D* ne fol. 85. *D* Quant me merveil. 86. *D* quant me resveil; *C* je resveil. 89. *D* Qu. p. je preigne mes desp. 90. *C* De quoi passer puisse cest tens; *D* dont je puisse p. ce t. *B* zieht 83—91

Tel siecle ai gié:
Mi gage sont tuit engagié
Et de chiez moi desmanagié,
Quar j'ai geu
Trois mois que nului ai veu.
Ma fame r'a enfant eu:
Un mois entier
Me r'a geu sor le chantier.
Et je gisoie endementier
En l'autre lit
Ou j'avoie pou de delit:
Onques mes mains ne m'abelit
Gesirs que lors;
Quar j'en sui de mon avoir fors
d [B] Et s'en sui mehaigniez du cors
Jusqu'au fenir. b [D]
Li mal ne sevent seul venir:
Tot ce m'estoit a avenir
b [A] S'est avenu.
Que sont mi ami devenu
Que j'avoie si pres tenu d [C]
Et tant amé?
Je cuit qu'il sont trop cler semé:
Il ne furent pas bien semé,
Si sont failli.
Itel ami m'ont mal bailli,
Qu'onques tant com Diex m'assailli
En maint costé
N'en vi un seul en mon osté:
Je cuit li venz les m'a osté.
L'amors est morte:
Ce sont ami que venz enporte,
Et il ventoit devant ma porte,
Ses enporta,
Qu'onques nus ne m'en conforta
Ne du sien riens ne m'aporta.
Ice m'aprent:
Qui auques a, privez le prent,
Et cil trop a tart se repent
Qui trop a mis

---

folgendermassen zusammen: A pou ne fons quant je i pens Si ne sai se dor ou veille ou pens Quel part je panré mon despens De quoi passer puisse ce tens Tel siecle ai gié. 93. *C* D'enchiez; *D* Si me sui tout desm. 95. *B* Un mois que n'e nului veu. 97. *A*, *B*, *C* C'un mois. 99. *A* Je me gisoie; *C* Ge gisoie. 102. mes fehlt in *B*. 103. *A* Gesir. 104. *B* je sui; *D* hors. 105. *B* Et si sui m. ou cors. 106. *D* Si qu'au f. 108. *D* m'estuet. 113. 114. in *B* umgestellt: Il ne furent pas bien feme Il furent trop a cler semé. 113. *D* Je croi qu'il sont molt cl. s. 114. *C* bien femrei. 114—119 fehlen in *D*. 116 fehlt in *B*. 119. *B* ne vi. 120. *D* Je croi; *A* les a osté. 123. *B* Car il v. 125. Qu fehlt in *B*, *D*; *D* mli conf. 126. *B*, *C*, *D* riens du sien; *A*, *B*, *C*, *D* privé. 129. *A* Mis cil.

De son avoir por fere amis,
Qu'il nes trueve entiers ne demis
    A lui secorre.
Or lerai donc fortune corre
Si entendrai a moi rescorre
    Se jel puis fere.
Vers les preudomes m'estuet trere
Qui sont cortois et debonere
    Et m'ont norri;
Mi autre ami sont tuit porri,
Je les envoi a mestre Orri
    Et ses i les;
On en doit bien fere son les
Et tel gent lessier en reles
    Sanz reclamer,
fol. 132 (134) a [B] Qu'il n'a en els riens a amer,
Que l'en doie a amor clamer. fol. 49 a [C]
    Or pri celui
Qui trois parties fist de lui,
Qui refuser ne set nului c [D]
    Qui le reclaime,
Qui l'aore et Seignor le claime,
Et qui cels tempte que il aime,
    Qui m'a tempté,
Que il me doint bone santé,
Que je face sa volenté
    Tot sanz desroi.
Mon seignor, qui est filz de Roi,
c [A] Mon dit et ma complainte envoi,
    Qu'il m'est mestiers.
Qu'il m'a aidié molt volentiers:
Ce est li bons cuens de Poitiers
    Et de Tolose;
Il saura bien que cil golose
Qui si fetement se dolose.

Explicit la Complainte Rustebeuf.

---

131. *B* en fere am.; *C*, *D* a fere. 132. *B* Qu'on nes tr.; *D* Qu'il ne sont entiers. 133. *D* a mi sec. 135. *B*, *C* Si atendrai; *B* a moi secourre; *D* Si penseré de moi s. 137. *C* Vers les bone gent m'estuet tr.; *D* Vers les preudesomes doi tr. 138. *C* Qui sont preudome. 139. *B* et molt n. 141. *B* Houri, *C* Horri, *D* Ourri. 142. *A* Et sel i lais; *C* Et cest li lais; *D* Et si les lais. 143. *B*, *D* Car on doit; *C* C'on en doit. 146. *B* riens qu'amer; *D* Que il n'a en els riens qu'amer. 147. *D* Que l'en deust amour cl. 148—156 fehlen in *C*. 152 fehlt in *B*; *D* Qui Seignor et ami le claime. 153. *D* tiex tempte. 154. *A* Qu'il m'a t. 155. *B*, *D* Que il m'envoit b. s. 156. *D* Si me face sa vol. 157. *B*, *C*, *D* Mais s. d. 158—165 fehlen in *D*. 161. *B* Que cil m'aide. 164. *C* Cil saura. 165. *C* se goulouse. Unterschrift in *C* Explicit; in *D* Explicit le Dit de l'Ueil Rustebuef.

C'est la Paiz de Rutebuef

ou

La Priere Rutebuef.

B. C.

fol. 102 d [B] Mon bon ami Diex le mainteingne! fol. 82 b [C]
Mes resons me montre et enseingne
Qu'a Dieu face une tel priere,
S'il est moiens, que Diex l'i tiengne,
Que puis qu'en seignorie viengne
J'i pert honor et bele chiere!
Moiens est de bele maniere
Et s'amors est ferme et entiere
Et set bon gré qui l'acompaingne;
Quar com plus basse est la lumiere,
Miex voit on avant et arriere,
Et com plus hausse, plus esloingne.

fol. 102 bis a [B] Quant li moiens devient granz sires,
Lors vient flaters et net mesdires;
Qui plus en set, plus a sa grace.
Lors est perduz joers et rires:
Li roiaumes devient empires
Et tuit ensuient une trace.
Li povre amis est en espace:
S'il vient a cort, chascuns l'en chace c [C]
Par gros moz ou par vitupires.
Li flateres de pute estrace
Fet cui il vuet vuidier la place:
S'il vuet, li mieudres est li pires.

Riches hom qui flateor croit
Fet de legier plus tort que droit,
Et de legier faut a droiture
Quant de legier croit et mescroit.
Fols est qui sor s'amor acroit
Et sages qui entor li dure.
James jor ne metrai ma cure
En fere reson ne mesure
Se n'est por celui qui tot voit;
Sages est qu'en li s'asseure,
Quar s'amors est ferme et seure;
Tuit li autre sont d'un endroit.

Die 2. Überschrift in *B*, die erste in *C*. 1. *B* les. 4. *B* le t. 6. *B* je pert amor. 9. *C* le comp. 12. *B* et esl. 17. *C* Ces roiaumes. 21. *B* utipire. 23. *B* cui y vuet. 25. *B* qui de ligier cr. 28, 29, 30 in *B* wegen eines Loches im Ms. ohne Schlussworte. 34, 35 in *C* umgestellt.

J'avoie un bon ami en France,
Or l'ai perdu par mescheance.
De totes parz Diex me guerroie,
De totes parz pert je chevance!
Diex le m'atort a penitance
Que par tenz cuit que pou i voie;
De sa veue r'ait il joie
Aussi grant com j'ai de la moie
Qui m'a meu tel mesestance;
Mes bien le sache et si le croie:
J'aurai assez ou que je soie,
Qui qu'en ait anui et pesance.

Explicit.

De la Griesche d'Yver

ou

Ci encoumence li Diz de la Griesche d'Yver.

A. B. C.

fol. 304 c [A] Contre le tenz qu'arbres desfueille, {fol. 60 b [B] / fol. 52 b [C]}
Qu'il ne remaint en branche fueille
Qui n'aut a terre,
Por povreté, qui moi aterre,
Qui de totes parz me muet guerre,
Contre l'yver,
Dont molt me sont changié li ver, c [C]
Mon dit commence trop diver
De povre estoire.
Povre sens et povre memoire
M'a Diex doné, li rois de gloire,
Et povre rente,
Et froit au cul quant bise vente.
Li venz me vient, li venz m'esvente,
Et trop sovent
Plusors foiees sent le vent.
Bien le m'ot griesche en covent
Quanques me livre;
Bien me paie, bien me delivre:
Contre le sout me rent la livre
De grant poverte.

---

42. *B* croi. 43. *B* Et de sa veue ait il j. 46. *B* Mes bien sache il et bien m'en croie. 48. *B* ait corrouz ne p. Unterschrift in *B* Explicit la Priere Rutebuef.

Überschrift in *A* De la Griesche d'Esté. 1. *B* Contre l'yver qu'arbres despueille. 2. *B*, *C* en aubre. 3. *B* Ne voit a terre. 5. *B*, *C* tote part. 14. *B* me vente. 18. *C* quanque.

Povretez est sor moi reverte:
Toz jors m'en est la porte overte,
Toz jors i sui
Ne nule foiz ne m'en eschui;
Par pluie moil, par chaut essui.
Ci a riche home;
Je ne dorm que le premier some.
De mon avoir ne sai la some c [B]
Qu'il n'i a point.
Diex me fet le tenz si a point:
Noire mousche en esté me point,
En yver blanche.
Aussi sui com l'osiere franche
Ou com li oisiaus sor la branche:
En esté chante,
En yver plor et me gaimante,
Et me desfueil aussi com l'ente
Au premier giel.
En moi n'a ne venin ne fiel;
Il ne me remaint rien soz ciel:
d [A] Tot va sa voie.
Li envial que j'envioie d [C]
M'ont avoié quanques j'avoie
Et forsvoié,
Et fors de voie desvoié.
Fols enviaus ai envoié,
Or m'en sovient;
Or voi je bien, tot va, tot vient,
Tot venir, tot aler covient
Fors que bien fet.
Li dé que li detier ont fet
M'ont de ma robe tot desfet;
Li dé m'ocient;
Li dé m'aguetent et espient,
Li dé m'assaillent et desfient,
Ce poise moi;
Je ne puis mes se je m'esmai.
Ne voi venir avril ne may,
Vez ci la glace.
Or sui entrez en male trace.
Li traitor de pute estrace
M'ont mis sanz robe.
Li siecles est si plains de lobe!
Qui auques a, si fet le gobe;

---

22. *C* sus. 25. *B* nule rien; *A*, *B* essui. 26. *B* Par pluis moil et par ch. es. 29. *B* De mon cuer ne sai pas la s. 31. *B* fit. 34. *A* Issi. 35. *B* sus. 38. *B* despuel, *C* despoille. 40. *B* velin. 43. *A* enviail, *C* enviauz, *A*, *C* que je savoie. 47. *B* ai aviez. 50. *B* Tot va, tot vient, tot avenir covient. 52. *B* ditier m'ont f. 53. *B* Molt. 55. *B* me gaitent. 63. *B* molt. 65. *C* la gobe.

Et je que fes,
Qui de povreté sent le fes?
Griesche ne me lest en pes,
Molt me desroie,
Molt m'assaut et molt me guerroie. d [B]
James de cest mal ne garroie,
Par tel marchié.
Trop ai en mauves leu marchié.
Li dé m'ont pris et enparchié;
Je les claim quite.
Fols est qu'a lor conseil abite,
De sa dete pas ne s'aquite,
Aincois s'encombre;
De jor en jor acroist le nombre. fol. 53 a [C]
En esté ne quiert il pas l'ombre
Ne froide chambre,
Que nu li sont sovent li membre.
Du duel son voisin ne li membre,
Mes le sien plore;
Griesche li a coru sore,
Desnué l'a en petit d'ore,
Et nus ne l'aime;
Cil qui devant cosin le claime
Li dist en riant: «Ci faut traime
Par lecherie.
Foi que tu dois sainte Marie,
fol. 305 a [A] Quar va ore en la draperie
Du drap acroire.
Se li drapiers ne t'en vuet croire,
Si t'en reva droit a la foire
Et va au change.
Se tu jures saint Michiel l'ange,
Que tu n'as sor toi lin ne lange
Ou ait argent,
L'en te verra molt biau sergent.
Bien t'aperceveront la gent,
Creuz seras;
Quant d'iluecques te partiras,
Argent ou faille enporteras.»
Or ai ma paie;
Ainsi vers moi chascuns s'apaie:
Je n'en puis mes.
Explicit la Griesche d'Yver.

67, 68 in *B* umgestellt. 68. *A* m'i lest. 69. *B* guerroie. 70. *B* me desroie. 72. *B* cest m. 74. *C* empeschié. 83. *B* son v. li remembre. 90. *B* tricherie. 92. *A*, *B* C'or va. 98. *B* Qui n'a sor toi ne linge ne l.; *C* Qu'il n'a sor toi n. l. n. l. 100, 101 in *B* umgestellt. 103. *A* remouveras; *B* departiras. 105. *A*, *B* Or a sa p. 106. *B* Ici chascuns vers moi s'ap.; *C* Ensi chascuns vers moi s'espaie. . 107. *B* Si n'en puis mes. Unterschrift in *A* Explicit la Griesche d'Esté; in *C* Explicit.

La Griesche d'Esté.

A. B. C.

fol. 305 a [A] En recordant ma grant folie fol. 61 a [B], fol. 53 a [C]
Qui n'est ne gente ne jolie,
Ainz est vilaine,
Et vilains cil qui la demaine,
Me plaing sept jors en la semaine,
Et par reson. b [C]
Si esbahiz ne fu mes hom,
Qu'en yver tote la seson
Ai si ovré
Et en ovrant m'ai aovré
Qu'en ovrant n'ai rien recovré
Dont je me cuevre.
Ci a fol ovrier et fole oevre;
Qui par ovrer riens ne recuevre
Tot torne a perte,
Et la griesche est si aperte,
Qu'eschac dit a la descoverte
A son ovrier,
Dont puis n'i a nul recovrier.
Juigniez li fet sambler fevrier.
La dent dit: «Cac»
Et la griesche dit: «Eschac»;
Qui plus en set s'afuble un sac
De la griesche.
De Gresce vient, si griez eesche;
Or est ja Borgoingne briesche:
b [A] Tant a venu
De la gent qu'ele a retenu,
Sont tuit cil de sa rote nu
Et tuit deschaus
Et par les froiz et par les chaus,
Nes li plus mestres seneschaus
N'a robe entiere.
La griesche est de tel maniere
Qu'ele vuet avoir gent legiere
En son servise:
Une ore en cote, autre en chemise.
Tel gent aime com je devise,
Trop het riche home;
S'aus poins le tient, ele l'assome. b [B]
En cort terme set bien la some c [C]

Überschrift in *A* Griesche d'Yver. 7. *B* Si correciez. 10. *B* mal a.; *C* moi a. 14. *C* Et folz est cil qui s'en aeuvre. 17. *A* eschec. 21. *C* Quac. 23. un fehlt in *A*, *B*. 25. *C* griese. 32. *B* les pl. m. s.; *C* ces pl. m. s. 33. *A* n'ont robe.

De son avoir:
Plorer li fet son non savoir;
Sovent li fet gruel avoir,
Qui qu'ait avaine;
Tramblé m'en a la mestre vaine;
Or vos dirai de lor covaine:
J'en sai assez,
Sovent en ai esté lassez:
Mi-marz que li froiz est passez
Notent et chantent.
Li un et li autre se vantent
Que se dui dé ne les enchantent
Il auront robe.
Esperance les sert de lobe
Et la griesche les desrobe.
La borse est vuide;
Li jeus fet ce que l'en ne cuide:
Qui que tisse chascuns desvide;
Li penssers chiet,
Nus biaus eches ne lor eschiet.
N'en pueent mes qu'il lor meschiet,
Ainz lor en poise.
Qui qu'ait l'argent, Diex a la noise.
Aillors covient lor penssers voise,
Quar deus tornois,
Trois parisis, cinq vienois
Ne pueent pas fere un borgois
D'un nu despris.
Je ne di pas que jes despris,
Ainz di qu'autres conseus est pris
De cel argent,
Ne s'en vont pas longues charjant,
Por ce que li argenz art gent,
N'en ont que fere,
Ainz entendent a autre afere:
c [A] Au tavernier font du vin trere; d [C]
Or entre bole,
Ne boivent pas, chascuns le cole;
Tant en entonent par la gole,
Ne lor sovient
Se robe achater lor covient.
Riche sont, mes ne sai dont vient
Lor granz richece: c [B]
Chascuns n'a riens quant il se drece,
Au paier sont plain de parece:

43. fehlt in *B*. 46. fehlt in *B*. 60. *C* Lor p. 61. *A* nul bel eschec; *C* nul bel eschac. 65. *B* que lor penser v. 70, 71 in *B* umgestellt. 72. *B* tel. 73. *C* longue. 74. *B* art la gent. 78. *C* Lors. 79. fehlt in *B*.

Or faut la feste,
Or remainent chancons de geste,
Si s'en vont nu come une beste
Quant il s'esmuevent.
A lendemain povre se truevent;
Li dui dé povrement se pruevent:
Or faut quaresme
Qui lor a esté durs et pesme.
De poisson autant com de cresme
I ont eu:
Tot ont joé, tot ont beu;
Li uns a l'autre deceu,
Dist Rustebues,
Por lor tabar, qui n'est pas nues,
Qui toz est venduz en deus oes;
Et avrils entre,
Et il n'ont riens defors le ventre.
Lors sont il viste et prunte et entre,
S'il ont que metre;
Lors les verriiez entremetre
De dez prendre et de dez jus metre.
Ez vos la joie:
N'i a si nu qui ne s'esjoie;
Plus sont seignor que raz en moie
Tot cel esté;
Trop ont en grant froidure esté,
Or lor a Diex un tenz presté fol. 54 a [C]
Ou il fet chaut,
Et d'autre chose ne lor chaut:
Tuit ont apris aler deschaut.

Explicit la Griesche d'Esté.

C'est de la povreté Rutebeuf.

C.

Je ne sai par ou je comance, fol. 45 a [C]
Tant ai de matiere abondance
Por parler de ma povreté.
Por Dieu vos pri, frans Rois de France,
Que me donez quelque chevance,
Si ferez trop grant charité.

---

87. 88. *C* Lors. 89. *B* Or s'en vont nu comme beste. 93. *C* quaresmes. 94. *B* et dur et p.; *C* pesmes. 103. *B* n'ont fors dou ventre. 102 u. flg. sind in *C* folgendermassen umgestellt: 101, 105, 106, 107, 102, 103, 104, 108, 109 flg. 104. *B* Lors sont il juste et preu et entre. 110. *A* sus moie. 116. *C* Tuit apris sunt d'aler deschauz. Unterschrift in *A* Expl. la G. d'Yver; in *C* Explicit.

J'ai vescu de l'autrui chaté
Que l'en m'a creu et presté;
Or me faut chascuns de creance,
Qu'on me set povre et endeté:
Vos r'avez hors du regne esté
Ou tote avoie m'atendance.

Entre chier tenz et ma mesnie,
Qui n'est malade ne fenie,
Ne m'ont lessié deniers ne gages;
Gent truis d'escondire aramie
Et de doner mal enseignie;
Du sien garder est chascuns sages.
Mors me r'a fet de granz damages,
Et vos, bons Rois, en deus voiages
M'avez bone gent esloignie,
Et li lontainz pelerinages
De Tunes qui est leus sauvages
Et la male gent renoie.

Granz Rois, s'il avient qu'a vos faille —
(A toz ai je failli sanz faille)
Vivres me faut et est failliz.
Nus ne me tent, nus ne me baille;
Je touz de froit, de faim baaille,
Dont je sui mors et maubailliz.
Je sui sanz cotes et sanz liz,
N'a si povre jusqu'a Senliz.
Sire, si ne sai quel part aille;
Mes costez conoit le pailliz,
Et liz de paille n'est pas liz
Et en mon lit n'a fors la paille. b [C]

Sire, je vos faz a savoir:
Je n'ai de quoi du pain avoir;
A Paris sui entre toz biens,
Et n'i a nul qui i soit miens.
Pou i voi et si i preng pou;
Il m'i sovient plus de saint Pou
Qu'il ne fet de nul autre apostre.
Bien sai Pater, ne sai qu'est nostre,
Que li chiers tenz m'a tot osté,
Qu'il m'a si vuidié mon osté
Que li Credo m'est deveez
Et je n'ai plus que vos veez.

Explicit.

---

15. Ms. gage. 41. Ms. preig.

La Mort Rustebeuf

ou

Ci encoumence la Repentance Rutebeuf.

A. C. D.

fol. 332 b [A] Lessier m'estuet le rimoier, fol. 2 c [C], fol. 25 b [D]
Quar je me doi molt esmaier
Quant tenu l'ai si longuement;
Bien me doit li cuers lermoier,
Qu'onques ne me poi amoier
A Dieu servir parfetement;
Ainz ai mis mon entendement
En jeu et en esbatement,
Qu'ainz ne daignai nes saumoier;
Se por moi n'est au jugement
Cele ou Diex prist aombrement
Mau marchié pris au paumoier.

Tart serai mes au repentir.
Las moi! qu'onques ne sot sentir C[D]
Mes fols cuers quels est repentance,
N'a bien fere lui assentir!
Coment oseroie tentir
Quant nes li juste auront dotance?
J'ai toz jors engressié ma pance
D'autrui chatel, d'autrui substance.
Ci a bon clerc au miex mentir:
Se je di: «C'est par ignorance
Que je ne sai qu'est penitance»
Ce ne me puet pas garantir. d [C]

Garantir! las! en quel maniere?
Ne me fist Diex bonté entiere,
Qui me dona senz et savoir
Et me fist a sa forme fiere?
Encor me fist bonté plus chiere,
Que por moi vout mort recevoir.
Senz me dona de decevoir
L'anemi qui me vuet avoir
Et metre en sa chartre premiere,
La dont nus ne se puet r'avoir:
c [A] Por priere ne por avoir
N'en voi nul qui reviengne arriere.

Die 1. Überschrift in *A*, die 2. in *C*; in *D* Ci commence la Rep. de Rut. 5. *C*, *D* soi am. 9. *C* C'onques ni dignai saumoier; *D* si nos s. (?). 10. *D* a jugement. 12. *D* Mau m. pris a paiement. 15. *C* soz cuers que c'est rep.; *D* mes ses cuers. 17. *C*, *D* osere je. 21. *C* a miex. 24. me fehlt in *D*. 25. *C* Diex! 28. *C*, *D* chiere. 30. *C* Qui. 36. *D* ne voi nul.

J'ai fet au cors sa volenté,
J'ai fet rimes et s'ai chanté
Sor les uns por aus autres plere,
Dont anemis m'a enchanté
Et m'ame mise en orfenté
Por mener au felon repere.
Se cele en qui toz biens resclere
Ne prent en cure mon afere,
De male rente m'a renté
Mes cuers, ou tant truis de contrere:
Fisicien, n'apoticaire
Ne me pueent doner santé.

Je sai une fisiciene,
Que a Lion ne a Viane,
Ne tant come li siecles dure,
N'a si bone serurgiene, d [D]
N'est plaie, tant soit anciene,
Qu'ele ne netoit et escure
Puis qu'ele i vuet metre sa cure.
Ele espurja de vie obscure
La beneoite Egypciene,
A Dieu la rendi nete et pure:
Si com c'est voirs, si praingne en cure
Ma lasse d'ame crestiene! fol. 3 a [C]

Puis que morir voi foible et fort,
Coment prendrai en moi confort
Que de mort me puisse desfendre?
N'en voi nul, tant ait grant esfort,
Qui des piez n'ost le contrefort;
Si fet le cors a terre estendre.
Que puis je fors la mort atendre?
La morz ne lest ne dur ne tendre,
Por avoir que l'en li aport,
Et quant li cors est mis en cendre
Si covient a Dieu reson rendre
De quanques fist dusqu'a la mort.

Or ai tant fet que ne puis mes,
Si me covient tenir en pes:
Diex doinst que ce ne soit trop tart!

---

39. *C, D* sus; *D* a autre. 40. *D* Dont aucuns. 42. *A* a f. r. 44. *C* m'enfertei. 48. *C, D* Ne m'en. 50. *C* a Licar; *A* Lions ne a Viane; *D* Vianne. 51. *C, D.* Non tant com touz li s. d. 52. *A* fusiciene; *D* tant bonne. 53. *D* N'a. 54. *A* netoie; *C, D* nestoit. 55. *C, D* Cruelle metre cure. 59. *C* com est voirs; *D* voirs, prenez en cure. 64. *D* Ne voi. 66. *C* atendre. 71. *C* Si covient l'arme raison rendre. 72. *C, D* De quanqu'on fist. 73. *D* c'or ne puis. 74. *A* lessier en pes. 75. *D* que ne soit trop a tart.

Toz jors ai acreu mon fes,
Et oi dire a clers et [a] les:
«Com plus cove li feus, plus art.»
Je cuidai engigner Renart;
Or n'i valent engin ne art,
Qu'asseur est en son pales.
Por cest siecle qui se depart
M'en covient partir d'autre part:
Qui que l'envie, je le les.

Ci faut la Mort Rustebuef.

La Complainte d'Outre-Mer

ou

C'est la Complainte d'Outre-Mer.

A. B. C.

fol. 302 d [A] Empereor et roi et conte fol. 59 a [B] fol. 8 d [C]
Et duc et prince a cui l'en conte
Romanz divers, por vos esbatre,
De cels qui se seulent combatre
Ca en arriers por sainte Yglise,
Quar me dites par quel servise
Vos cuidiez avoir paradis.
Cil le gaaignerent jadis
Dont vos oez ces romanz lire,
Par la paine, et par le martire
Que li cors sofrirent sor terre.
Vez ci le tenz; Diex vos vient querre,
Braz estenduz de son sanc tainz,
Par qui li feus vos est estainz
Et d'enfer et de purgatoire!
Recomenciez novele estoire,
Servez Dieu de fin cuer entier,
Quar Diex vos monstre le sentier
De son pais et de sa marche,
Que l'en, sanz reson, li sormarche;
Por ce si devriiez entendre
A revengier et a desfendre
La terre de promission
Qui est en tribulacion
Et perdue, se Diex n'en pensse,

---

76. *C* J'ai toz jors acreu. 77. *C*, *D* j'oi; alle Hs. haben a les. 80 fehlt in *D*. 81. est fehlt in *C*; *D* Qu'or seur est. 83. *C*, *D* Me covient. Die Unterschrift in *A*; *C*: Explicit; *D*: Explicit la Repentance Rustebuef.

3. *C* por eux esb. 5. *B*, *C* arrier. 10. *B*, *C* et fehlt. 14. *A* destains; *B* nos est est.; *C* Par quoi li f. vos est est. 20. *B* li demarche.

Se prochainement n'a desfense.
Soviengne vos de Dieu le Pere
Qui por sofrir la mort amere
Envoia en terre son Fil;
Or est la terre en grant peril fol. 9 a [D]
La ou il fu et morz et vis.
Je ne sai que plus vos devis:
Qui n'aidera en ceste enpointe, b [B]
Qui ci fera le mesacointe,
Pou priserai tot l'autre afere,
Tant sache li papelarz fere;
Ainz dirai mes et jor et nuit:
N'est pas tot or quanqu'il reluit.
Ha, rois de France, rois de France,
La loiz, la foiz et la creance
Va presque tote chancelant!
Que vos iroie plus celant?
Secorez la, qu'or est mestiers,
Et vos et li cuens de Poitiers
Et li autre baron ensamble:
N'atendez pas tant que vos emble
fol. 303 a [A] La morz l'ame, por Dieu, seignor;
Mes qui voudra avoir honor
En paradis, si la deserve,
Quar je n'i voi nule autre verve.
Jhesu-Criz dist en l'Evangile
Qui n'est de trufe ne de guile:
«Ne doit pas paradis avoir
Qui fame et enfanz et avoir
Ne lest por l'amor de celui
Qu'en la fin est juges de lui.»
Assez de gent sont molt dolant
De ce que l'en trahi Rollant,
Et plorent de fausse pitié
Et voient aus iex l'amistié
Que Diex nos fist qui nos cria,
Qui en la sainte croiz cria
Aus juys qu'il moroit de soi;
Ce n'est pas por boivre a guersoi,
Ainz avoit soi de nos reembre. fol. 9 b [C]
Celui doit l'en doter et criembre,
Por tel seignor doit l'en plorer
Qu'ainsi se lessa devorer,
Qui se fist percer le costé

---

33. *B*, *C* a ceste emp. 35. *B* prisera. 38. *B* ce qui reluit; *C* quanque rel. 40. *B*, *C* et fehlt. 42. *B* je celant. 43. *B* tost qu'est mestiers. 44. Am Rande dieses Verses in *B* steht von der Hand Fauchet's geschrieben: Saint Loys et son frere. 49. *A* le. 50. *B* Que je. 52. *C* truffe. 60. *A* a iex; *C* voit. 63. *B* qui moroit. 67. *B* orer. 68. *B* Que si se l.

Por nos oster du mal osté:
Du costé issi sanz et eve
Qui ses amis netoie et leve.
Rois de France, qui avez mis
Et vostre avoir et voz amis c [B]
Et le cors por Dieu en prison,
Ci aura trop grant mesprison
S'a la sainte terre failliez.
Or covient que vos i ailliez,
Ou vos i envoiez de gent,
Sanz espargnier or ne argent,
Dont li droiz Dieu soit calengiez.
Diex ne vuet fere plus lonz giez
A ses amis, ne longue lenge,
Aincois i vuet metre calenge,
Et vuet cil le voisent veoir
Qu'a sa destre voudront seoir.
Ahi, prelat de sainte Yglise,
Qui por garder les cors de bise
Ne volez aler aus matines,
Mes sires Giefrois de Sargines
Vos demande dela la mer;
Mes je di cil fet a blasmer
Qui nule rien plus vos demande
Fors bons vins et bone viande
Et que li poivres soit bien forz!
C'est vostre guerre et vostre esforz,
b [A] C'est vostre Diex, c'est vostre biens;
Vostre peres i tret le fiens.
Rustebues dist, qui riens ne coile,
Qu'assez aurez d'un pou de toile, c [C]
Se les pances ne sont trop grasses;
Et que feront les ames lasses?
Els iront la ou dire n'ose:
Diex est juges de ceste chose.
Quar envoiez le redeisme
A Jhesu-Crist du sien meisme,
Si li fetes tant de bonté,
Puis qu'il vos a si haut monté.
Ahi, grant clerc, grant provandier,
Qui tant estes grant viandier,
Qui fetes Dieu de vostre pance,
Dites moi par quel acointance
Vos partirez au Dieu roiaume

70. *B* nous geter; *C* de mal o. 72. *B* essue et leve. 77. *B*, *C* se la. 79. *C* des gent. 80. *C* apargnier or et argent. 81. *B* espargniez. 83. *B* alonge. 84. *B*, *C* chalonge. 89. *B*, *C* lever. 90. *B* Jeufroi; *C* Joffrois. 93. *A* riens nule; nule fehlt in *B*. 96. *A*, *B* voz esfors. 101. *A* crasses. 105—108 fehlen in *C*. 105. *B* renvoiez le deisme. 107. *B* feroiz. 108. *B* a en haut. 110. *B* Qui ci estes; *C* vivendier.

Qui ne volez pas dire un siaume
Du sautier (tant estes divers), d [B]
Fors celui ou n'a que deus vers?
Celui dites apres mengier.
Diex vuet que vos l'alez vengier
Sanz controver nul autre essoine,
Ou vos lessiez le patremoine
Qui est du sanc au Crucefi.
Mal le tenez, je vos afi:
Se vos servez Dieu a l'eglise,
Diex vos resert en autre guise,
Qu'il vos pest en vostre meson!
C'est quite quite par reson;
Mes se vos amez le repere
Qui sanz fin est por joie fere,
Achetez le, que Diex le vent;
Quar il a mestier par covent
D'acheteors, et cil s'engingnent
Qui orendroit ne le barguingnent;
Quar tels foiz le voudront avoir
Que ne l'auront pas por avoir.
Tornoieor, vos que direz,
Quant au jor du juise irez?
Devant Dieu que porrez respondre?
Quar lors ne se porront repondre
Ne gent clergies ne gent laies, d [C]
Et Diex vos monsterra ses plaies!
Se il vos demande la terre
Ou por vos vout la mort soferre,
Que direz vos? Je ne sai quoi.
Li plus hardi seront si coi
Qu'on les porroit penre a la main:
Et nos n'avons point de demain,
c [A] Quar li termes vient et aproche
Que la morz nos clorra la boche.
Ha, Antioche! terre sainte!
Com ci a dolereuse plainte
Quant tu n'as mes nus Godefroiz!
Li feus de charité est froiz
En chascun cuer de crestien:
Ne jone home ne ancien
N'ont por Dieu cure de combatre.
Assez se porroit ja debatre fol. 60a [B]
Et Jacobins et Cordeliers,

116. *B* ou il n'a. 119. *C* nule. 122. *B* mar. 124. *B* d'autre servise. 125. *B* Qui vous. 126. *C* quite aquite. 127. *B* le pere. 129. *B*, *C* car Diex. 131. *B* cil s'en soignent. 132. *B* bargine. 133. *A*, *B* tel. 134. *A*, *C* C'on ne l'aura pas. 135. *B*, *C* tornoieur, et vous. 136. *A* Qui. 138. *B* Quant nos ne porromes resp. 139. *B* Ne li clergie ne les g. l. 142. *B* Ou porroiz vous la m. s. 157. *B* Jacobin et Cordelier.

Qu'il trovassent nus Angeliers,
Nus Tancrez ne nus Bauduins;
Aincois leront aus Beduins
Maintenir la terre absolue,
Qui par defaut nos est tolue;
Et Diex l'a ja d'une part arse,
D'autre part vienent cil de Tharse,
Et Coramin et Chenillier
Revendront por tot escillier;
Ja ne sera qui la desfande.
Se mes sires Giefroiz demande
Secors, si quiere qui li face,
Que je n'i voi nule autre trace;
Quar com plus en sermoneroie
Et plus l'afere enpireroie!
Cis siecles faut; qui bien fera
Apres la mort le trovera. fol. 10a [C]

Explicit la Complainte d'Outre-Mer.

La Complainte de Constantinoble

ou

Ci encoumence

La Complainte de Constantinoble.

A. C.

fol. 325d [A] Sospirant por l'umain lignage fol. 13b [C]
Et penssis au cruel domage
Qui de jor en jor i avient,
fol. 326a [A] Vos vueil descovrir mon corage,
Que ne sai autre laborage;
Du plus parfont du cuer me vient.
Je sai bien, et bien m'en sovient,
Que tot a avenir covient
Quanqu'ont dit li prophete sage:
Or porroit estre se devient
Que la foiz qui foible devient
Porroit changer nostre langage.

Nos en sons bien entré en voie,
N'i a si fol qui ne le voie, c [C]
Quant Constantinoble est perdue,

---

158. *B* nul Angelier. 159. *B* Nul Tangre ne nul Baudoins. 160. *B* au Bedoins. 168. *A* Giefroiz me dem. 169. *B* le face. 170. *B* Car. Unterschrift in *C*: Explicit.

Die zweite Überschrift in *C*. 7. *C* m'en fehlt. 11. *A* la loi.

Et la Meree se r'avoie
A recevoir tele escorfroie
Dont sainte Yglise est esperdue.
Qu'el cors a petit d'atendue
Quant il a la teste fendue!
Je ne sai que plus vos diroie.
Se Jhesu-Criz ne fet aiue
A la sainte terre absolue,
Bien li ert esloignie joie.

D'autre part vienent li Tartere,
Que l'en fera mes a tart tere,
Qu'on n'avoit cure d'aler querre:
Diex gart Jasphes, Acre, Cesere!
Autre secors ne lor puis fere,
Que je ne sui mes hom de guerre.
Ha, Antioche, sainte terre,
Qui tant costastes a conquerre
Ainz qu'on vos peust a nos trere!
Qui des ciex cuide ovrir la serre,
Coment puet tel dolor soferre?
S'il a Dieu, c'est donc par contrere?

Isle de Cret, Corse et Sezile,
Chypre, douce terre et douce isle,
Ou tuit avoient recovrance,
Quant vos serez en autrui pile,
Li rois tendra deca concile
Coment Aiouls s'en vint en France,
Et fera nueve remanance
A cels qui font nueve creance,
Novel Dieu et nueve evangile;
Et lera semer par dotance
Ypocrisie sa semance
Qui est dame de ceste vile.

Se li denier que l'en a mis
En cels qu'a Dieu se font amis d [C]
Fussent mis en la terre sainte,
Ele en eust mains d'anemis
Et mains tost s'en fust entremis
b [A] Cil qui l'a ja brisie et frainte.
Mes trop a tart en faz la plainte,
Qu'ele est ja si forment enpainte
Que ses pooirs n'est mes demis:
De legier sera mes atainte

18. *C* est perdue. 19. *C* Qu'en cors. 21 fehlt in *C*. 24. *C* esloingniee. 28. *C* Acre, Jaffes, Cesaire. 30. *C* Car je. 36. *C* c'ierc.37. *C* Cosse. 49. li fehlt in *C*.

Quant sa lumiere est ja estainte
Et sa cire devient remis.

De la terre Dieu qui enpire,
Sire Diex, que porront or dire
Li rois et li cuens de Poitiers?
Diex resuefre novel martire.
Or facent large cimetire
Cil d'Acre qu'il lor est mestiers:
Toz est plains d'erbe li sentiers
Qu'on soloit batre volentiers
Por ofrir l'ame en leu de cire;
Et Diex n'a mes nus cuers entiers
Ne la terre n'a nus rentiers,
Aincois se torne a desconfire.

Jherusalem, ahi, ahi!
Com t'a blecié et esbahi
Vaine gloire, qui toz maus brace,
Et cil qui seront envai,
Si charront la ou cil chai
Qui par orgueil perdi sa grace!
Or du fuir! La morz les chace
Qui lor fera de pié eschace;
Tart crieront: «Trahi! trahi!»
Qu'ele a ja entesé sa mace,
Ne jusqu'au ferir ne menace:
Lors harra Diex qui le hai.

Or est en tribulacion fol. 14a [C]
La terre de promission,
A pou de gent tote esbahie:
Sire Diex! porquoi l'oblion,
Quant por nostre redempcion
I fu la chars de Dieu trahie?
L'en lor envoia en aie
Une gent despite et haie,
Et ce fu lor destruction.
Du roi durent avoir lor vie;
Li rois ne l'a pas assovie,
Or guerroient sa nacion.

L'en sermona por la croiz prendre,
Que l'en cuida paradis vendre
Et livrer de par l'apostole:
L'en pot bien le sermon entendre,
Mes a la croiz ne vout nus tendre

68. *C* Qu'on suet batre si vol. 69. *C* s'ame. 77. *A* Et charront. 95. *C* a sa vie.

La main por piteuse parole.
Or nos desfent on la carole,
c [A] Que c'est ce qui la terre afole,
Ce nos vuelent li frere aprendre;
Mes faussetez, qui partot vole,
Qui crestiens tient a escole,
Fera la sainte terre rendre.

Que sont li denier devenuz
Qu'entre Jacobins et Menuz
Ont receuz de testament
De bougres por loiaus tenuz
Et d'useriers viex et chenuz
Qui se muerent soudainement?
Et de clers aussi fetement
Dont il ont grant aunement,
Dont li oz Dieu fust maintenuz?
Mes il en font tot autrement,
Qu'il en font lor grant fondement,
Et Diex remaint la outre nuz. b [C]

De Gresce vint chevalerie
Premierement d'ancesserie,
Si vint en France et en Bretaingne;
Grant piece i a esté chierie,
Or est a mesnie escherie,
Que nus n'est tels qui la retiengne.
Mort sont Ogiers et Charlemaine:
Or s'en voist, que plus n'i remaingne,
Loiautez est morte et perie;
C'estoit sa monjoie et s'ensaingne,
C'estoit sa dame et sa compaingne
Et sa mestre herbregerie.

Coment amera sainte Yglise
Qui cels n'aime par qu'on la prise?
Je ne voi pas en quel maniere:
Li rois ne fet droit ne justise
A chevaliers, ainz les desprise,
Et ce sont cil par qu'ele est chiere,
Fors tant qu'en prison fort et fiere
Met l'un avant et l'autre arriere,
Ja tant n'iert hauz hom a devise;
En leu de Naimon de Baviere
Tient li rois une gent dobliere
Vestuz de robe blanche et grise.

109. *A* les deniers; *C* devenu. 104. *C* ce que. 118. *A* il le font. 119. *C* granz fondemenz. 126. *B* qu'il la ret. 133—144 fehlen in *A*.

Tant faz je bien savoir le roi,
S'en France sorsist uns desroi,
(Terre ne fu si orfeline,)
Que les armes et le conroi,
Et le conseil et tot l'erroi
Lessast on sor la gent beguine.
Lors si veist l'en biau covine
De cels qui France ont en sesine
Ou il n'a mesure ne roi;
Sel savoient gent tartarine,
Ja por paor de la marine c [C]
Ne lesseroient cest enroi.

Li rois qui paiens asseure
Pensse bien ceste encloeure,
Por ce tient il si pres son regne;
Tels a alé simple aleure
Qui tost li iroit l'ambleure
Sor le destrier a lasche resne.
Corte folie [s'] est plus saine
Que longue de fol conseil plaine.
Or se tiengne en sa teneure;
d [A] S'outre mer n'eust fet estraine,
De lui miex en vausist li raine,
S'en fust la terre plus seure.

Mes sires Giefrois de Sargines,
Je ne voi mes deca nus signes
Que l'en desormes vos secore.
Li cheval ont mal es eschines
Et li riche home en lor poitrines;
Que fet Diex, qui nes pas acore?
Encor vendra tot a tenz l'ore
Que li maufé noir come more
Les tendront en lor desciplines!
Cels apeleront Chanteplore,
Et sanz sejor lor corront sore
Qui lor liront longues matines.

Explicit la Complainte de Constantinoble.

Ci encoumence

La Novele Complainte d'Outre-Mer.

C.

Por l'anui et por le damage fol. 54 a [C]
Que je voi en l'umain lignage

---

148. *A, C* Qui. 150. *C* devine. 153. *C* n'esroi. 163. s' fehlt in beiden Ms.; *A* coite. 164. *C* langue. 167. *A* en vousist le raine; *C* li reignes. 170. *C* par desa. 174. *C* que nes par. 178. *C* Lors auront il non Chantepleure. 179. *C* sanz secours. Unterschrift in *C*: Explicit.

M'estuet mon pensé descovrir:
En sospirant m'estuet ovrir
La boche por mon voloir dire
Com hom corociez et plains d'ire.
Quant je pens a la sainte terre
Que pecheor doient requerre
Ainz qu'il aient passé jonesce,
Et jes voi entrer en viellesce,
Et puis aler de vie a mort,
Et pou en voi qui s'en amort
A enpenre la sainte voie,
Ne fere par quoi Diex les voie:
S'en sui iriez par charité;
Quar sainz Pols dist par verité:
«Tuit sons uns cors en Jhesu-Crit,»
Dont je vos monstre par l'escrit
Que li uns est membres de l'autre,
Et nos sons aussi com li viautre
Qui se combatent por un os:
Plus en deisse, mes je n'os.
Vos qui avez senz et savoir,
Entendre vos faz et savoir
Que de Dieu sont bien averies
Les paroles des prophecies.
En croiz morut por noz mesfez
Que nos et autres avons fez;
Ne morra plus, ce est la voire, b
Or poons soz noz piauz acroire.
Voirs est que David nos recorde,
Diex est plains de misericorde;
Mes vez ci trop grant restrainture.
Il est juges plains de droiture,
Il est juges forz et poissanz,
Et sages et bien conoissanz,
Juges: que on ne puet plessier,
Ne l'en ne puet sa cort plessier;
Forz: li forz fols est qui s'esforce
A ce que il vainque sa force;
Poissanz: que riens ne li eschape,
Por quoi? qu'il a tot soz sa chape;
Sages: qu'on non puet decevoir,
Ce puet chascuns aparcevoir;
Conoissanz: qu'il conoist la chose
Avant que li hom la propose,
Qui doit aler devant tel juge
Sanz trover recet ne refuge;
S'il a tort, paor doit avoir,
S'il a en lui senz ne savoir.
Prince, baron, tornoieor,

Et vos autre sejorneor,
Qui tenez a ese le cors,
Quant l'arme sera mise fors,
Quel ostel porra ele prendre,
Sauriiez le me vos aprendre?
Je ne le sai pas, Diex le sache!
Mes trop me plaing de vostre outrage,
Quant vos ne poussez a la fin
Et au pelerinage fin
Qui l'arme pecheresse afiné
Si qu'a Dieu la rent pure et fine.
Prince premier qui ne savez
Combien de terme vos avez c
A vivre en ceste mortel vie,
Que n'avez vos de l'autre envie,
Qui sanz fin est por joie fere?
Que n'entendez a vostre afere,
Tant com de vie avéz espace?
N'atendez pas que la morz face
De l'arme et du cors desevrance:
Ci auroit trop dure atendance,
Quar li termes vient durement,
Que Diex tenra son jugement.
Quant li plus juste d'Adam né
Auront paor d'estre dampné,
Ange et archange trembleront,
Les lasses armes que feront?
Quel part se porront els repondre,
Qu'a Dieu nes estuisse respondre,
Quant il a le monde en sa main
Et nos n'avons point de demain?
Rois de France, rois d'Angleterre,
Qu'en jonesce devez conquerre
L'onor du cors, le preu de l'ame
Ainz que li cors soit soz la lame,
Sanz espargnier cors et avoir,
S'or volez paradis avoir
Si secorez la Terre-Sainte
Qui est perdue a ceste enpainte,
Qui n'a pas un an de recors,
S'en l'an meismes n'a secors;
Et s'ele est a voz tenz perdue,
A cui tenz ert ele rendue?
Rois de Sezile, par la grace
De Dieu, qui vos dona espace
De conquerre Puille et Sezile,
Remembre vos de l'Evangile

55. Ms. Queil porra ele osteil prendre.

Qui dist: Qui ne let pere et mere,
Fame et enfanz et suers et frere,
Possessions et manandies,
Qu'il n'a pas avoec lui parties.
Baron, qu'avez vos enpenssé?
Seront james par vos tencé
Cil d'Acre qui sont en balance
Et de secorre en esperance?
Cuens de Flandres ou de Bergoingne,
Cuens de Nevers, com grant vergoingne
De perdre la terre absolue
Qui a voz tenz nos iert tolue!
Et vos autre baron ensemble,
Qu'en dites vos? que il vos semble?
Savez vos honte si aperte,
Com de sofrir si lede perte?
Tornoieor, vos qui alez
En yver et vos enjalez
Querre places a tornoier,
Vos ne poez miex foloier.
Vos despendez senz et reson,
Vostre tenz et vostre seson,
Et le vostre et l'autrui en tasche;
Le noiel lessiez por l'escraffe
Et paradis por vaine gloire.
Avoir deussiez en memoire
Mon seignor Joffroi de Sergines,
Qui fu tant bons et fu tant dignes
Qu'en paradis est coronez
Com sages et bien ordenez,
Et le comte Huede de Nevers
Dont l'en ne puet chanson ne vers
Dire se bon non et loial
Et bien loé en cort roial.
A cels deussiez penre essemple,
Et Acres secorre et le Temple. fol. 55a
Jone escuier au poil volage,
Trop me plaing de vostre folage,
Qu'a nul bien fere n'entendez
Ne de rien ne vos amendez,
Si fustes filz a maint preudome,
(Tels com jes vi je les vos nome)
Et vos estes musart et nice:
Que n'entendez a vostre office;
De veoir preudome avez honte.
Vostre esprevier sont trop plus donte
Que vos n'iestes, c'est veritez;

100. Ms. freires. 102. Ms. partie. 139. Ms. mains.

Quar tel i a, quant le getez,
Sor le poing aporte l'aloe:
Honiz soit qui de lui se loe,
Se n'est Diex ne vostre pays;
Li plus sages est fols nays.
Quant vos devez aucun bien fere,
Qu'a aucun bien vos doie trere,
Si le fetes tot autrement,
Quar vos tolez vilainement
Povres puceles lor honors;
Quant ne pueent avoir seignors,
Lors si devienent du grant nombre:
C'est uns pechiez qui vos encombre.
Voz povre voisins sozmarchiez,
Aussi bien a leanz marchiez
Vendre voz blez et vostre aumaille
Com cele autre povre pietaille.
Tote gentilesce esfaciez;
Il ne vos chaut que vos faciez
Tant que vieillesce vos esface,
Que ridee vos est la face,
Que vos iestes vieil et chenu
Por ce qu'il vos seroit tenu
A gilemer du parenté, b
Non pas par vostre volenté,
S'estes chevalier lez la coche
Que vos dotez un pou reproche;
Mes se vos amissiez honor
Et dotissiez la deshonor
Et amissiez vostre lignage,
Vos fussiez et preudome et sage.
Quant vostre tenz avez vescu,
Qu'ainz paiens ne vit vostre escu,
Que devez demander celui
Qui sacrefice fist de lui?
Je ne sai quoi, se Diex me voie,
Quant vos ne tenez droite voie.
Prelat, clerc, chevalier, borjois,
Qui trois semaines por un mois
Lessiez aler a vostre guise
Sanz servir Dieu et sainte Eglise,
Dites, savez vos en quel livre
L'en trueve combien l'en doit vivre?
Je ne sai, je non puis trover;
Mes je vos puis par droit prover
Que quant li hom comence a nestre
En cest siecle a il pou a estre,

188. Ms. Hom (und öfter).

Ne ne set quant partir en doit;
La riens qui plus certaine soit
Si est que morz nos corra sore:
La mains certaine si est l'ore.
Prelat aus palefroiz norrois,
Qui bien savez par quel norrois
Li filz Dieu fu en la croiz mis
Por confondre ses anemis,
Vos sermonez aus gens menues
Et aus povres vielles chenues
Qu'els soient plaines de droiture.
Maugré els font eles penance, c
Qu'eles ont sanz pain assez paine,
Et si n'ont pas la pance plaine.
N'aiez paor; je ne di pas
Que vos mevez isnelepas
Por la sainte terre desfendre;
Mes vos poez entor vos prendre
Assez de povres gentilz homes
Qui ne mainent somiers ne somes,
Qui doient et n'ont de qu'il paient,
Et lor enfant de faim s'esmaient;
A cels donez de vostre avoir
Dont par tenz porrez pou avoir,
Ses envoiez outre la mer
Et vos fetes a Dieu amer.
Montrez par boche et par essemple
Que vos amez Dieu et le Temple.
Clerc a ese et bien sejorné,
Bien vestu et bien sejorné
Du patrimoine au Crucefi,
Je vos promet et vos afi,
Se vos failliez Dieu orendroit,
Qu'il vos faudra au fort endroit.
Vos serez forjugié en cort,
Ou la riegle faut qui or cort:
Por ce te faz que tu me faces,
Non pas por ce que tu me haces.
Diex vos fet bien; fetes li donc
De cors, de cuer et d'arme don,
Si ferez que preu et que sage.
Or me dites quel avantage
Vos puet fere vostres tresors
Quant l'arme iert partie du cors?
Li executor le retienent
Jusqu'a tant qu'a lor fin revienent,

203. Nach diesem Verse fehlen, wie der Reim zeigt, zwei Verse. 232. Ms. De quoi, de cuer.

Chascuns son eage a son tor: d
C'est maniere d'executor,
Ou il avient par mescheance
Qu'il en donent por reparlance
Vingt pere de solers ou trente:
Or est sauve l'arme dolente.
Chevaliers de plez et d'assises,
Qui par vos fetes voz justices,
Sanz jugement aucunes foiz,
Tot i soit seremenz ou foiz,
Cuidiez vos toz jors ainsi fere?
A un chief vos covient il trere.
Quant la teste est bien avinee
Au feu delez la cheminee,
Si vos croisiez sanz sermoner;
Donc verriiez granz colps doner
Sor le sozdant et sor sa gent:
Forment les alez damagant.
Quant vos vos levez au matin,
S'avez changié vostre latin,
Que gari sont tuit li blecié
Et li abatu redrecié.
Li un vont au lievres chacier
Et li autre vont porchacier;
Cil penront un mallart ou deus,
Quar de combatre n'est pas jeus.
Par vos fetes voz jugemenz
Qui sera vostres dampnemenz,
Se li jugemenz n'est loiaus,
Bons et honestes et feaus.
Qui plus vos done, si a droit:
Ce fetes que Diex ne voudroit.
Ainsi definez vostre vie,
Et lors que li cors se devie,
Si trueve l'arme tant a fere,
Que je ne porroie retrere, fol. 56 a
Quar Diex vos rent la fausseté
Par jugement; quar achaté
Avez enfer et vos l'avez;
Quar ceste chose bien savez:
Diex rent de tot le guerredon,
Soit biens, soit maus, il en a don.
Riche borjois d'autrui sustance,
Qui fetes Dieu de vostre pance,
Li povre Dieu chiez vos s'aunent
Qui de faim muerent et geunent
Por atendre vostre gragan,

245. Ms. plaiz et axises. 250. Ms. vo.

Dont il n'ont pas a grant lagan;
Et vos entendez au mestier
Qui aus armes n'eust mestier;
Vos savez que morir covient,
Mes je ne sai s'il vos sovient
Que l'uevre ensuit l'ome et la fame;
S'il a bien fet, bien en a l'arme,
Et nos trovons bien en escrit:
Tot va fors l'amor Jhesu-Crit.
Mes de ce n'avez vos que fere.
Vos entendez a autre afere;
Je sai tote vostre atendue:
Du blé amez la grant vendue
Et chier vendre de ci au tenz,
Sor letre ou sor plege ou sor nanz,
Vil acheter et vendre chier,
Et uzerer et gent trichier,
Et fere d'un deable deus
Por ce que enfers est trop seus.
Jusqu'a la mort ne faut la guerre,
Et quant li cors est mis en terre
Et l'en est a l'ostel venuz,
Ja puis n'en iert contes tenuz,
Quant li enfant sont lor seignor. b
Vez ci conqueste a grant honor
Au bordel ou en la taverne:
Qui plus tost puet, plus ci governe.
Cil qui lor doit si lor demande;
Paier covient ce qu'on comande.
Tels marchiez font com vos eustes,
Quant en vostre autorité fustes.
Chascuns en prent, chascuns en oste.
Enz ostels pluet, s'en vont li oste,
Les terres demorent en friche,
S'en sont li home estrange riche.
Cil qui lor doit paier nes daingne,
Aincois covient que l'en en daingne
L'une moitié por l'autre avoir.
Vez ci la fin de vostre avoir.
La fins de l'arme est tote aperte:
Bien est qui li rant sa deserte.
Mestre d'outre mer et de France,
Du Temple par le Dieu poissance,
Frere Guillaume de Biaugeu,
Or poez veoir le biau jeu
De quoi li siecles set servir.
Il n'ont cure de Dieu servir

298. Ms. bleif. 310. Ms. conquest. 318. Ms. pluee.

Por conquerre saint paradis,
Com li preudome de jadiz,
Godefroiz, Briemons, Tancrez.
Ja n'iert lor ancres aancrez
En mer por la nef rafreschir.
De ce se vuelent il franchir.
Ha, bone gent! Diex vos secore!
Que de la mort ne savez l'ore.
Recomanciez novele estoire,
Quar Jhesu-Criz, li rois de gloire,
Vos vuet avoir, et maugré vostre;
Soviengne vos que li apostre c
N'orent pas paradis por pou:
Or vos remembre de saint Pou,
Qui por Dieu ot copé la teste.
Por noiant n'en fet l'en pas feste,
Et si savez bien que sainz Peres
Et sainz Andreuz, qui fu ses freres,
Furent por Dieu en la croiz mis.
Por ce fu Diex lor bons amis
Et li autre saint aussiment.
Que vos iroie plus rimant?
Nus n'a paradis s'il n'a paine;
Por c'est cil sages qui s'en paine.
Or prions au roi glorieus
Et a son chier fil precieus
Et au saint-esperit ensemble,
En cui tote bontez s'asemble,
Et a la precieuse dame
Qui est saluz de cors et d'arme,
A toz sainz et a totes saintes
Qui por Dieu orent paines maintes,
Qu'il nos otroit sa joie fine.
Rutebues son sarmon define.

Explicit.

Ci encoumence

La Desputizons dou Croisié et dou Descroisié.

C.

L'autrier entor la Saint Remi fol. 10a
Chevauchoie por mon afere,
Penssis, quar trop sont agrami
La gent dont Diex a plus a fere,

---

333. Ms. sainz **335.** Ms. et T. **339.** Ms. sequeure.

Cil d'Acre, qui n'ont nul ami,
Ce puet on bien por voir retrere,
Et sont si pres lor anemi
Qu'a eus pueent lancier et trere.

Tant fui penssis a ceste chose
Que je desvoiai de ma voie,
Com cil qu'a lui meismes chose,
Por le pensser que j'i avoie.
Une meson fort et bien close
Trovai, dont je riens ne savoie,
Et s'estoit la dedenz enclose
Une gent que je demandoie.

Chevaliers i avoit tels quatre
Qui bien sevent parler francois.
Sopé orent, si vont esbatre
En un vergier delez le bois.
Je ne me vols sor eus enbatre,
Que ce me dist uns hom cortois:
Tels cuide compaignie esbatre
Qui la toust, c'est or sanz gabois.

Li dui lessent parler les deus
Et je les pris a escoter,
Qui lez la haie fui toz seus,
Si descent por moi acoter.
Si distrent entre gas et jeus
Tels moz com vos m'orrez conter. b
Siecles i fu nomez et Dieus:
De ce pristrent a desputer.

Li uns d'eus avoit la croiz prise,
Li autres ne la voloit prendre.
Or estoit de ce lor enprise,
Que li croisiez voloit aprendre
A celui qui pas ne desprise
La croiz, ne la main n'i vuet tendre,
Qu'il la preist, par sa mestrise,
Se ses senz se puet tant estendre.

Dit li croisiez premierement:
«Enten a moi, biaus dolz amis;
Tu ses molt bien entierement
Que Diex en toi le senz a mis,
Dont tu conois apertement
Bien de mal, amis d'anemis.

24. c'est undeutlich im Ms.

Se tu en œvres sagement
[Si] t'en est tes loiers promis.

«Tu vois et parcois et entens
Le meschief de la sainte terre.
Por qu'est de proesce vantanz
Qui le leu Dieu let en tel guerre?
S'uns hom pooit vivre cent anz
Ne puet il tant d'onor conquerre
Com se il est bien repentanz
D'aler le sepulchre requerre.»

Dit li autres: «J'entens molt bien
Por quoi vos dites tels paroles.
Vos me sermonez que le mien
Doingne au coc et puis si m'envole.
Mes enfanz garderont li chien
Qui demorront en la parole.
L'en dit: Ce que tu tiens, si tien!
Ci a bon mot de bone escole.

Cuidiez vos or que la croiz preingne c
Et que je m'en voise outre mer,
Et que les cent soudees deingne
Por quarante cenz reclamer?
Je ne cuit pas que Diex enseingne
Que l'en le doie ainsi semer:
Qui ainsi seme pou i veingne,
Quar l'en les devroit asemer.»

«Tu naquis de ta mere nuz,
Dit li croisiez, c'est chose aperte:
Or ies jusqu'a cel tenz venuz
Que ta chars est bien recoverte.
Qu'est Diex jusqu'alors devenuz
Qu'a cent dobles rent la deserte?
Bien iert por mescheanz tenuz
Qui fera si vilaine perte.

L'en puet or paradis avoir
Ligierement! Diex en ait lous!
Assez plus, ce poez savoir,
L'acheta sainz Pere et sainz Pous,
Qui de si precieus avoir
Com furent la teste et li cous
L'aquistrent, ce tenez a voir;
Icist dui firent deus biaus cous.»

48. Ms. Tes loiers t'en est promis. 77. Ms. nesq'lors.

Dit cil qui de croisier n'a cure:
«Je voi merveilles d'une gent
Qui assez suefrent paine dure
En amasser un pou d'argent;
Puis vont a Rome ou en Esture,
Ou vont autre voie enchargant:
Tant vont cerchant bone aventure,
Qu'il n'ont baesse ne sergent.

L'en puet molt bien en cest pais
Gaaignier Dieu sanz grant damage;
Vos irez outre mer lais
Qu'a folie avez fet homage.
Je di que cil est fols nais
Qui se mest en autrui servage,
Quant Dieu puet gaaignier cais
Et vivre de son heritage.»

«Tu dis si grant abusion
Que nus ne la porroit descrire,
Qui vuels sanz tribulation
Gaaignier Dieu por ton biau rire;
Dont orent fole entention
Li saint qui sofrirent martire
Por venir a redempcion?
Tu dis ce que nus ne doit dire.

Encor n'est pas digne la poingne
Que nus hom puisse soutenir
A ce qu'a la joie sovraine
Puisse ne ne doie venir;
Par ce se rendent tuit cil moine
Qu'a tel joie puissent venir.
L'en ne doit pas doter essoine
Qu'on ait por Dieu jusqu'au fenir.»

«Sire, qui des croiz sermonez,
Resofrez moi que je deslas.
Sermonez ces hauz coronez,
Ces granz doiens et ces prelaz,
Cui Diex est toz abandonez
Et du siecle toz li solaz;
Cis jeus est trop mal ordenez
Que toz jors nos metez es laz.

Clerc et prelat doivent vengier
La honte Dieu, qu'il ont sa rente.

130. Ms. ses rentes.

Il ont a boivre et a mengier,
Si ne lor chaut s'il pluet ou vente.
Siecles est toz en lor dangier;
S'il vont a Dieu par tele sente
Fol sont s'il la vuelent changier, fol. 11 a
Quar c'est de totes la plus gente.»

«Lesse clers et prelaz ester
Et te pren garde au roi de France
Qui por paradis conquester
Vuet metre le cors en balance
Et ses enfanz a Dieu prester;
Li preuz n'est pas en esmaiance:
Tu vois qu'il se vuet aprester
Et fere ce dont a toi tance.

Molt a or meillor demorer
Li rois el roiaume que nos,
Qui de son cors vuet honorer
Celui que por Seignor tenons,
Qu'en croiz se lessa devorer.
Se de lui servir ne penons,
Helas, trop aurons a plorer,
Que trop fole vie menons!»

«Je vuel entre mes voisins estre
Et moi deduire et solacier;
Vos irez outre la mer pestre
Qui poez grant fes enbracier.
Dites le soudant vostre mestre
Que je pris pou son menacier:
S'il vient deca, mal me vit nestre,
Mes lai ne l'irai pas chacier.

Je ne faz nul tort a nul home,
Nus hom ne fet de moi clamor;
Je couche tost et tieng grant some,
Et tieng mes voisins a amor.
Si croi, par saint Pere de Rome,
Qu'il me vaut miex que je demor,
Que de l'autrui porter grant some
Dont je seroie en grant cremor.»

«Decai bees a ese vivre,
Ses tu se tu vivras assez? b
Di moi se tu ses en quel livre
Certains vivres soit compassez.

142. Ms. li pres.

Manjue et boif et si t'enivre,
Que mauves est de pou lassez;
Tuit sont un, saches a delivre,
Et vie d'ome et oez quassez.

Las toi, dolent! la morz te chace,
Qui tost t'aura lacié et pris;
Desus ta teste tient sa mace:
Viex et jones prent a un pris.
Tantost a fet de pié eschace,
Et tu as tant vers Dieu mespris!
Au moins ensui un pou la trace
Par quoi li bon ont los et pris.»

«Sire croisiez, merveilles voi;
Molt vont outre mer gent menue,
Sage, large, de grant aroi,
De bien metable covenue,
Et bien i font, si com je croi,
Dont l'arme est por meillor tenue:
Si ne valent ne ce ne quoi
Quant ce vient a la revenue.

Se Diex est nule part el monde,
Il est en France, c'est sanz dote;
Ne cuidiez pas qu'il se reponde
Entre gent qui ne l'aiment gote.
Et vostre mer est si parfonde
Qu'il est bien droiz que la redote;
J'aing miex fontaine qui soronde
Que cele qu'en esté s'esgote.»

«Tu ne redotes pas la mort,
Si ses que morir te covient,
Et tu dis que la mer t'amort!
Si fete folie dont vient?
La mauvistiez qu'en toi s'amort
Te tient a l'ostel se devient;
Que feras se la morz te mort
Que ne ses que li tenz devient?

Li mauves deca demorront
Que ja nus bons n'i demorra;
Com vaches en lor liz morront,
Buer iert nez qui delà morra;
James recovrer ne porront:
Face chascuns miex qu'il porra,

177. Ms. Las ti.

Lor peresce en la fin plorront
Et s'il muerent nus nes plorra.

Aussi com par ci le me taille,
Cuides foir d'enfer la flame
Et acroire et metre a la taille
Et fere de la char ta dame.
A moi ne chaut coment qu'il aille,
Mes que li cors puist sauver l'ame,
Ne de prison ne de bataille
Ne de lessier enfanz ne fame.»

«Biaus sire chiers, que que dit aie,
Vos m'avez vaincu et maté;
A vos m'acort, a vos m'apaie,
Que vos ne m'avez pas flaté.
La croiz preng sanz nule delaie,
Si doing a Dieu cors et chaté;
Quar qui faudra a cele paie
Mauvesement aura graté.

En non du haut roi glorieus
Qui de sa fille fist sa mere,
Qui par son sanc esprecieus
Nos osta de la mort amere,
Sui de moi croizier curieus
Por venir a la joie clere;
Quar qui a s'ame est oblieus
Bien est resons qu'il le compere. d

Explicit.

Ci encoumence

Li Diz de la Voie de Tunes.

C.

De coroz et d'anui, de plor et d'amistié fol. 56c
Est tote la matiere dont je trais mon ditié:
Qui n'a pitié en soi, bien a Dieu fors getié,
Vers Dieu ne doit trover amor ne amistié.

Evangelistre, apostre (d), martyr et confessor
Por Jhesu-Crit sofrirent de la mort la pressor:
Or vos i gardez bien, qui estes successor,
Qu'on n'a pas paradis sanz martyre plusor.

217. Ms. undeutlich ob caille oder taille.

Onques en paradis n'entra nus fors par paine,
Por c'est il fols chetis qui por l'arme ne paine.
Cuidiez que Jhesu-Criz en paradis nos maine
Por norrir en delices la char qui n'est par saine?

Saine n'est ele pas, de ce ne dot je point;
Or est chaude, or est froide, or est soez, or point.
Ja n'iert en un estat ne en un certain point:
Qui sert Dieu de tel char maine il bien s'arme a point?

A point la maine il bien, a cele grant fornese,
Qui est du puiz d'enfer ou ja nus n'aura ese.
Bien se gart qui i va, bien se gart qui i plese,
Que Diex ne morra plus por nule arme mauvese.

Diex dist en l'Evangile: ‹Se li preudom seust
A quel ore li lerres son suel chaver deust,
Il veillast por la criente que du larron eust, fol. 57a
Si bien qu'a son pooir de rien ne li neust.›

Aussi ne savons nos quant Diex dira: ‹Venez!›
Qui lors ert mal garniz, molt iert mal asenez;
Quar Diex li sera lors com lions forsenez:
Vos ne vos prenez garde, qui les respiz prenez.

Li rois ne le prent pas, cui douce France est tote,
Qui tant par aime l'arme que la mort n'en redote,
Ainz va par mer requerre cele chiennaille glote:
Jhesu-Criz, par sa grace, si gart lui et sa rote.

Prince, prelat, baron, por Dieu prenez ci garde;
France est si grasse terre, n'estuet pas qu'on la larde.
Or la vuet cil lessier qui la maintient et garde
Por l'amor de celui qui tot a en sa garde.

Desormes se deust li preudom sejorner
Et tote s'atendue a sejor atorner:
Or vuet de douce France et partir et torner;
Diex le doint a Paris (b) a joie retorner!

Et li cuens de Poitiers, qui un pueple soztient
Et qui en douce France si bien le sien leu tient
Que quinze jors vaut miex li leus par ou il vient,
Il s'en va outre mer, que riens ne le detient.

Plus aime Dieu que home qui enprent tel voiage,
Qui est li soverains de tot pelerinage,
Le cors metre a essil et mer passer a nage
Por amor de celui qui le fist a s'ymage.

Et mes sires Phelipes et li bons cuens d'Artois,
Et li cuens de Nevers, qui sont preu et cortois,
Refont en lor venue a Dieu biau serventois:
Chevalier qui ne suit ne pris pas un nantois;

Li bons rois de Navarre qui let si bele terre
Que ne sai ou plus bele puisse on trover ne querre
(Mes hom doit tot lessier por l'amor Dieu conquerre:
Cil voiages est clefs qui paradis desserre)

Ne prent pas garde a chose qu'il ait eu a fere,
S'a il assez eu et anui et contrere; c
Mes si com Diex trova saint Andreu debonere,
Trueve il le roi Thiebaut douz et de bon afere.

Et li dui fil le roi et lor cosins germains,
Ce est li cuens d'Artois qui n'est mie du mains,
Revont bien enz deserz laborer de lor mains,
Quant par mer vont requerre Sarrazins et Coumains.

Tot soit qu'a moi bien fere soient tardif et lant,
Si ai je de pitié por eus le cuer dolant;
Mes ce me reconforte (qu'iroie je celant?)
Qu'en lor venues vont en paradis volant.

Saïnz Jehans eschiva compaignie de gent,
En sa venue fist de sa char son sergant,
Plus ama les deserz que or fin ne argent,
Qu'orgueuls ne l'i alast sa vie damagant.

Bien doit amer le cors qui en puet Dieu servir,
Qu'il en puet paradis et honor deservir;
Trop par aime son ese (d) qui let l'arme aservir,
Qu'en enfer sera serve par son fol messervir.

Vez ci molt biau sermon: li rois va outre mer
Por celui roi servir ou il n'a point d'amer.
Qui ces deus rois voldra et servir et amer,
Croise soi, voist apres: mieus ne puet il semer.

Ce dit cil qui por nos ot assez honte et let:
«N'est pas dignes de moi qui por moi tot ne let.
Qu'apres moi vuet venir, croise soi, ne delet!»
Qui apres Dieu n'ira, mal fu norriz de let.

Vavassor, bacheler plain de grant non-savoir,
Cuidiez vos par deca pris ne honor avoir?

---

65. Ms. soie tardiz.

Vos vos lerez morir et porrir vostre avoir,
Et se vos vos morez, Diex nou quiert ja savoir.

Dites, avez vos pleges de vivre longuement?
Je voi aucun riche home fere mesonnement;
Quant il a assovi trestot entierement,
Si li fet on un autre de petit costement. fol. 58 a

Ja coarz n'enterra en paradis celestre,
Si n'est nus si coarz qui bien n'i vousist estre,
Mes tant dotent mesese et a guerpir lor estre
Qu'il en adossent Dieu et metent a senestre.

Des lors que li hom net a il petit a vivre;
Quant il a quarante ans, or en a mains ou livre,
Quant il doit servir Dieu si s'aboivre et enivre:
Ja ne se prendra garde tant que morz le delivre.

Or est morz; qu'a il fet qu'au siecle a tant esté?
Il a destruiz les biens que Diex li a presté;
De Dieu ne li sovint ne yver ne esté:
Il aura paradis, se il l'a conquesté.

Fols est qui contre mort cuide trover desfense,
Des biaus, des forz, des sages fet la morz sa despense:
La morz mort Absalon et Salomon et Sanse;
De legier despit tot qu'ades a morir pense.

Et vos a quoi pensez qui n'avez nul demain,
Et qui a nul bien fere (b) ne volez metre main?
Se hom va au mostier vos dites: «Je remain.»
A Dieu servir du vostre iestes vos droit Romain.

Se hom va au mostier, la n'avez vos que fere;
N'est pas toz d'une piece, tost vos porroit maufere:
A cels qui i vont dites qu'aillors avez a fere;
Sanz oir messe sont maint biau serf enbiere.

Vos vos moquez de Dieu tant que vient a la mort,
Si li criez merci lors que li mors vos mort
Et une consciance vos reprent et remort,
Si n'en sovient nului tant que la morz le mort.

Gardez dont vos venistes et ou vos revendroiz;
Diex ne fet nului tort, n'est nus juges si droiz.
Il est sires de loiz et s'est mestres de droiz;
Toz jors le troverez droit juge en toz endroiz.

Li besoins est venuz qu'il a mestier d'amis;
Il ne quiert que le cuer de quanqu'en vos a mis.

Qui le cuer li aura et doné et promis,
De recovoir son regne s'iert molt bien entremis. c

Li mauves demorront, nes covient pas eslire,
Et s'il sont hui mauves il seront demain pire;
De jor en jor iront de roiaume en empire,
Se nos nes retrovons si n'en ferons que rire.

Li Rois qui les trois rois en Belleem conduit,
Conduie toz croisiez qui a movoir sont duit,
Qu'oster au soudant puissent la joie et [le] deduit,
Si que bones en soient et notes et conduit!

Explicit.

Ci encoumence

Li Diz de Puille.

C.

Cil Damediex qui fist air, feu et terre et mer, fol. 58c
Et qui por nostre mort senti le mors amer,
Il doint saint paradis qui tant fet a amer
A toz cels qui orront mon dit sanz diffamer!

De Puille est la matiere que je vueil comencier
Et du roi de Cezile, que Diex puisse avancier!
Qui voldra els sainz ciels semance semancier
Voise aidier au bon roi qui tant fet a prisier. d

Li bons rois estoit cuens d'Anjou et de Provance,
Et s'estoit filz de roi, freres au roi de France.
Bien pert qu'il ne vuet pas fere Dieu de sa pance,
Quant por l'arme sauver met le cors en balance.

Or prenez a ce garde, li gros et li menu,
Que puis que nos sons né et au siecle venu,
S'avons nos pou a vivre, c'ai je bien retenu,
Bien avons mains a vivre quant nos somes chenu.

Conquerons paradis quant le poons conquerre;
N'atendons mie tant meslee soit la serre.
L'arme a tantost son droit que li cors est en terre:
Quant sentance est donee noians est de plus querre.

Diex done paradis a toz ses biens voillanz:
Qui aidier ne li vuet bien doit estre dolanz.
Trop a contre le roi d'Yaumonz et d'Agoulanz:
Il a non li rois Charles; or li faut des Rollanz.

---

135. Ms. et joie et deduit.

Sainz Andreus savoit bien (fol. 59 a) que paradis valoit
Quant por crucefier a son martire aloit.
N'atendons mie tant que la morz nos aloit,
Quar bien serions mort, se tels dons nos failloit.

Cil siecles n'est pas siecles, ainz est chanz de bataille,
Et nos nos combatons a vins et a vitaille.
Aussi prenons le tenz com par ci le me taille,
S'acreons sor noz armes et metons a la taille.

Quant venra au paier coment paiera l'arme
Quant li cors selon Dieu ne moissone ne same?
Se garanz ne li est Diex et la douce Dame,
Gesir les covenra en parmenable flame.

Pecheor vont a Rome querre confession
Et lessent tot ensemble avoir et mansion;
Se n'ont fors penitance, ci a confusion,
Voisent un pou avant, s'auront remission.

Bien est fols et mauves qui tel voie n'enprent
Por eschiver le feu qui tot ades enprent.
Povre est sa consciance quant ele non reprent, b
Pou prise paradis quant a ce ne se prent.

Gentils cuens de Poitiers, Diex et sa douce mere
Vos doint saint paradis et la grant joie clere!
Bien li avez montré loial amor de frere,
Ne vos a pas tenu covoitise la vere.

Bien i metez le vostre, bien l'i avez ja mis;
Bien monstrez au besoing que vos iestes amis:
Se chascuns endroit soi s'en fust si entremis,
Ancor oan eust Charles mains d'anemis.

Prions por le roi Charle, c'est por nos maintenir,
Por Dieu et sainte Eglise s'est mis au covenir.
Or prions Jhesu-Crit que il puist avenir
A ce qu'il a enpris, et son ost maintenir.

Prelat, ne grociez mie du disiesme paier,
Mes priez Jhesu-Crit qu'il pense d'apaier,
Quar se ce n'a mestier, sachiez sanz delaier,
L'en penra a meismes, (c) si porrez abaier.

Explicit.

---

52. Ms. Charles mult. d'anemis.

Ci encoumence

La Chansons de Puille.

C.

Qu'a l'arme vuet doner santé fol. 59c
Oie de Puille l'errement;
Diex a son regne abandoné,
Li sien le nos vont presentant
Qui de la terre ont sarmoné.
Quanques nos avons meserré
Nos iert par la croiz pardoné:
Ne refusons pas tel present.

Jone gent, qu'avez enpensé?
De quoi vos irez vos vantant?
Quant vos serez en vieil aé
Qu'irez vos a Dieu reprovant
De ce que il vos a doné
Cuer et force et vie et santé?
Vos li avez le cuer osté,
C'est ce qu'il vuet tant seulement.

Au siecle ne sons que presté
Por veoir vostre esforcement;
Nos n'avons yver ne esté
Dont aions asseurement;
Si avons ja grant piece esté,
Et que i avons conquesté,
Dont l'arme ait nule seurté?
Je n'i voi fors desperement.

Or ne soions desesperé,
Crions merci hardiement,
Quar Diex est plains de charité
Et piteus jusqu'au jugement;
Mes lors aura il tost conté
Un conte plain de grant durté:
«Venez, li bon, a ma cité,
Alez, li mal, a dampnement.» d

Lors seront li faus cuer dampné
Qui en cest siecle font semblant
Qu'il soient plain d'umilité
Et si bon qu'il n'i faut noiant,
Et il sont plain d'iniquité;
Mes le siecle ont si enchanté
Qu'on n'ose dire verité
Ce qu'on i voit apertement.

22. Ms. qu'i.

Clerc et prelat qui auné
Ont l'avoir et l'or et l'argent,
L'ont il de lor loial chaté?
Lor peres en ot il avant?
Et lorsque il sont trespassé,
L'avoir que il ont amassé
Et li ombres d'un viel fossé
Ces deus choses ont un semblant.

Vassor qui estes a l'osté,
Et vos li bacheler errant,
N'aiez pas tant le siecle amé,
Ne soiez pas si non-sachant
Que vos perdez la grant clarté
Des ciels qui est sanz oscurté.
Or verra l'en vostre bonté:
Prenez la croiz, Diex vos atant.

Cuens de Blois, bien avez erré
Par deca au tornoiement:
Diex vos a le pooir presté,
Ne savez combien longuement.
Montrez li se l'en savez gré,
Quar trop est plains de niceté
Qui por un pou de vanité
Lera la joie qui ne ment.

Explicit.

De la
Descorde de l'Université et des Jacobins
ou
Ci encoumence la Descorde des Jacobins et de l'Université.

A. B. C.

fol. 307c [A] Rimer m'estuet d'une descorde fol. 64 [B] fol. 17b [C]
Qu'a Paris a semé Envie
Entre gent qui misericorde
Sermonent et honeste vie.
De foi, de pais et de concorde
Est lor langue molt replenie,
Mes lor maniere me recorde
Que dire et fere n'i soit mie.

Sor Jacobins est la parole
Que je vos vueil conter et dire,

Die zweite Überschrift in *C*; in *B* Des Jacobins.

Quar chascuns de Dieu nos parole
Et si desfent coroz et ire;
Et c'est la riens qui l'ame afole, c [C]
Qui la destruit et qui l'enpire:
Or guerroient por une escole
Ou il vuelent a force lire.

Quant Jacobin vindrent el monde,
S'entrerent chiez Humilité:
Lors estoient et net et monde
Et s'amoient divinité;
Mes Orguels, qui toz biens esmonde,
I a tant mis iniquité
Que par lor grant chape roonde
Ont versé l'Université.

Chascuns d'els deust estre amis
L'Université voirement,
d [A] Quar l'Universitez a mis
En els tot le bon fondement,
Livres, deniers, pains et demis;
Mes or lor rendent malement,
Quar cels destruit li anemis
Qui plus l'ont servi longuement.

Miex lor venist, si com moi membre,
Qu'alevez ne s'eussent pas:
Chascuns a son pooir desmembre
La mesnie saint Nicholas,
L'Université ne s'i membre
Qu'il ont mise du trot au pas,
Quar tel herberge on en la chambre
Qui le seignor gete du cas.

Jacobin sont venu el monde
Vestu de robe blanche et noire; fol. 65 a [B]
Tote bontez en els abonde,
Ce puet quiconques voldra croire;
Se par l'abit sont net et monde,
Vos savez bien, ce est la voire,
S'uns lous avoit chape roonde
Si resambleroit il provoire. d [C]

Se lor œvre ne se concorde
A l'abit qu'amer Dieu devise,

---

12. *B* Et si vous voil conter et dire. 13. *B* Que c'est. 16. *B* a force eslire. V. 17—24 fehlen in *B*. 33. *B*, *C* semble. 39. *B* Que tel. 40. *B* chaz. 44. *C* Ce porra quiconques vet croire.

Au recorder aura descorde
Devant Dieu au jor du juise;
Quar se Renarz caint une corde
Et vest une cotele grise,
N'en est pas sa vie mains orde:
Rose est bien sor espine assise.

Il pueent bien estre preudome,
Ce vueil je bien que chascuns croie;
Mes ce qu'il pledoient a Rome
L'Université, m'en desvoie.
Des Jacobins vos di la some:
Por riens que Jacobins acroie,
La peleure d'une pome
De lor dete ne paieroie.

Explicit la Descorde de l'Université et des Jacobins.

Ci encoumence

Li Diz de l'Université de Paris.

C.

Rimer me covient d'un contenz fol. 82 d
Ou l'en a mainz divers contenz
Despendu et despendera:
Ja siecles n'en amendera.
Li clerc de Paris la cité
(Je di de l'Université;
Nomeement li arcien,
Non pas li preudoms ancien)
Ont enpris un contenz ensemble.
Ja biens n'en venra, ce me semble,
Ainz en venra maus et anuiz,
Et vient ja de jors et de nuiz.
Est or ce bien chose fesant?
Li filz d'un povre paisant
Venra a Paris por apenre;
Quanques ses peres porra penre,
En un arpant ou deus de terre,
Por pris et por honor conquerre,
Baillera trestot a son fil
Et il en remaint a escil.
Quant il est a Paris venuz
Por fere a quoi il est tenuz

---

56. *C* La roze est sus l'apine assise. 59. *B* Mes cil qui pl. 63. *B* La parure. 64. *B* parroie. Unterschrift in *B* Explicit des Jacobins; in *C* Explicit.

Et por mener honeste vie,
Si bestorne la prophetie.
Gaaing de soc et d'areure
Nos convertit en armeure;
Par chascune rue regarde
Ou voie la bele musarde.
Partot regarde, partot muse;
Ses argenz faut, et sa robe use:
Or est tot au recomancier.
Ne fet or bon ci semancier
En quaresme, que l'en doit fere
Chose qui a Dieu doie plere.
En lieu de heres, haubers vestent
Et boivent tant que il s'entestent, fol. 83 a
Si font bien li trois ou li quatre
Quatre cenz escoliers combatre
Et cesser l'Université:
N'a ci trop grant aversité.
Diex, ja n'est il si bone vie,
Qui de bien fere auroit envie,
Com ele est de droit escolier.
Il ont plus paine que colier,
Por que il vuelent bien aprendre;
Il ne pueent pas bien entendre
A seoir assez a la table.
Lor vie est aussi bien metable
Com de nule religion.
Por quoi let on sa region
Et va en estrange pais,
Et puis si devient fols nais,
Quant il i doit aprendre senz?
Si pert son avoir et son tenz,
Et s'en fet a ses amis honte,
Mes il ne sevent qu'onors monte.

Explicit.

Les Ordres de Paris.

A. B. C.

fol. 181 a [A] En nom de Dieu l'esperité fol. 65 c [B], fol. 1 a [C]
Qui tribles est en unité
Puisse je comancier a dire
Ce que mes cuers m'a endité;
Et se je di la verité,
Nus ne m'en doit tenir a pire.

---

2. *B* est tribles. 3. *B* coumencier et dire.

Je ai comancié ma matire
Sor cest siecle qu'ades enpire,
Ou refroidier voi charité;
Aussi s'en vont sanz avoir mire
La ou li diables les tire
Qui Dieu en a desherité.

Par maint samblant, par mainte guise
Font cil qui n'ont ovraingne aprise
Par qu'il puissent avoir chevance;
Li un vestent cotele grise
Et li autre vont sanz chemise,
Si font savoir lor penitance.
Li autre par fausse samblance
Sont seignor de Paris en France,
Si ont ja la cité porprise.
Diex gart Paris de mescheance
b [A] Et la gart de fausse creance,
Qu'ele n'a garde d'estre prise.

Li Barré sont pres des Beguines;
Sept-vint en ont a lor voisines,
Ne lor faut que passer la porte,
Que par auctoritez devines,
Par examples et par doctrines
Que li uns d'eus a l'autre porte,
N'ont pooir d'aler voie torte.
Honeste vie les deporte
Par jeunes, par desciplines,
Et li uns d'els l'autre conforte:
Qui tel vie a ne s'en resorte,
Quar il n'a pas gete sanz signes. b [C]

L'ordre aus Beguines est lẹgiere,
Si vos dirai en quel maniere:
L'en s'en ist bien por mari prendre;
D'autre part qui besse la chiere d [B]
Et a robe large et pleniere,
Si est Beguine sanz li rendre,
Si ne lor puet on pas desfendre
Qu'eles n'aient de la char tendre
S'eles ont un pou de fumiere;
Se Diex lor voloit por ce rendre
La joie qui est sanz fin prendre,
Sainz Loranz l'acheta trop chiere.

---

15. *A* Par quoi puissent. 22. *B* meeschance. 23. *B* Qui le gart. 26. *A* VII^{XX}; *B* LXX; *C* IX^{XX}. 28. *B* auctorité. 34. *A*, *B* Que li uns. 36. *A* il n'ont pas. 42. *C* pour li randre. 48. *A* Leurens.

Li Jacobin sont si preudome
Qu'il ont Paris et si ont Rome,
Et si sont roi et apostole,
Et de l'avoir ont il grant some,
Et qui se muert, s'il ne les nome
Por executors, s'ame afole,
Et sont apostre par parole.
Buer fu tels gent mise a escole:
Nus n'en dit voir, qu'on ne l'asome;
Lor haine n'est pas frivole:
Je qui redot ma teste fole
Ne vos di plus mes qu'il sont home.

Se li Cordelier por la corde
Pueent avoir la Dieu acorde,
Buer sont de la corde encordé.
La dame de misericorde,
Ce dient il, a els s'acorde,
Dont ja ne seront descordé;
Mes l'en m'a dit et recordé
Que tels monstre au digne cors Dé
Samblant d'amor qui s'en descorde.
N'a pas granment que concordé
Fu par un d'els et acordé c [C]
Uns livres dont je me descorde.

c [A] L'ordre des Sas est povre et nue,
Et si parest si tart venue
Qu'a enviz seront sostenu;
Se Diex ot tel robe vestue
Come il portent parmi la rue,
Bien ont son habit retenu:
De ce lor est bien avenu.
Par un home sont sostenu;
Tant come il vivra Diex aiue! fol. 66 a [B]
Se morz le fet de vie nu,
Voisent la dont il sont venu:
Si voist chascuns a la charrue.

Li rois a mis en un repere,
Mes je ne sai pas por quoi fere,
Trois cenz aveugles rote a rote.
Parmi Paris envoit trois pere:
Tote jor ne finent de brere
Aus trois cenz qui ne voient gote.

---

49. si fehlt in *B*. 52. *B* ront il. 53. *B*, *C* se il nes nomme. 54. *C* s'ame est fole. 56. *A* Bon fu tel gent; *B* a l'escole. 58. *B* Lor ame n'est pas friliole (?). 63. *A* Bon. 68. *C* disne. 71. *A*, *B* par II d'aus. 75. *A* Qu'a paines; *B* Que enviz. 77. *B* porte. 80. *C* maintenu. 82. *A* mu. 84. *B* Tant com il vivra Diex aiue. 86. *C* Mes ne sai pas bien por quoi fere. 87. *B* tout a rote. 88. *A*, *B* en va; *C* en vat.

Li uns sache, li autres bote,
Si se donent mainte sacote,
Qu'il n'i a nul qui lor esclere.
Se feus i prent, ce n'est pas dote,
L'ordre sera brulee tote:
S'aura li rois plus a refere.

Diex a nom de filles avoir,
Mes je ne puis onques savoir
Que Diex eust fame en sa vie.
Se vos creez mensonge a voir
Et la folie por savoir,
De ce vos quit je ma partie.
Je di que ordres n'est ce mie,
Ainz est baraz et tricherie
Por la fole gent decevoir.
Hui i vient, demain se marie;
Li lignages sainte Marie
Est hui plus granz qu'il n'ere ersoir. d [C]

Li rois a filles a plenté
Et s'en a si grant parenté
Que nus ne l'oseroit atendre:
France n'est pas en orfenté.
Se Diex me doint bone santé,
Ja ne li covient terre vendre,
Por paor de l'autre desfendre:
Quar li rois des filles engendre,
Et ses filles refont auté.
Ordre l'apelent Alixandre
Si qu'apres ce qu'il sera cendre
Sera cenz ans de lui chanté.

La Trinité pas ne despris;
De ce qu'ont auné et pris
d [A] Envoient le tiers a mesure
Outre mer raembre les pris.
Se ce font que j'en ai apris,
Ci a charitez nete et pure;
Ne sai s'il partent a droiture.
Je voi deca les pomiaus luire
Des manoirs qu'il ont entrepris.
S'il font dela tel fornesture,
Bien œvrent selonc l'escripture,
Si n'en doivent estre repris.

---

97. *A* des filles. 98. *B* je ne soi onques de voir. 106. *A* Hui vienent; *B*, *C* vint. 107 fehlt in *C*. 108. *B*, *C* Est plus grant que ne fu ersoir. 111. *C* Qu'il n'est nuns qui l'osast atendre. 113. *B* done. 114. *B* undeutlich ob vendre oder rendre; *C* rendre. 116. *B* Que. 118. *B*, *C* Ordre (*C* ordres) les (*C* le) truevent *A*. 119. B que sera. 121—133 fehlen in *B*. 122. *C* De quanquil' ont l'année pris.

Li Vaus des escoliers m'enchante
Qui quierent pain et si ont rante b [B]
Et vont a cheval et a pié.
L'Universitez la dolante
Qui se complaint et se demante,
Trueve en els petit d'amistié,
S'a ele d'els eu pitié;
Mes il se sont bien aquitié
De ce que l'escripture chante:
«Quant l'en a mauves respitié,
Trueve l'en puis l'anemistié,
Quar li maus fruiz ist de male ente.» fol. 2 a [C]

Cil de Chartreuse sont molt sage,
Quar il ont lessié le boschage
Por aprochier la bone vile;
Ici ne voi je point d'outrage:
Ce n'estoit pas lor heritage
D'estre toz jors en itel pile.
Nostre creance torne a guile,
Mensonge devient Evangile,
Nus n'est mes saus sanz beguinage;
Preudom n'est creuz en concile,
Ne que deus genz contre deus mile:
A ci dolor et grant damage.

Tant com li Guillemin esturent
La ou li grant preudome furent
Ca en arrier come renclus,
Itant servirent Dieu et crurent;
Mes maintenant qu'il se recrurent,
Si ne les dut on croire plus.
Issu s'en sont come conclus;
Or gart uns autres le renclus,
Qu'il en ont bien fet ce qu'il durent;
De Paris sont un pou ensus:
S'aprocheront de plus en plus;
C'est la resons por qu'il s'esmurent.

Expliciunt les Ordres de Paris.

---

136. *B* se gaimante. 137. *B* po d'am. 139. *B* S'a elle eu d'aus pitié; *C* Ce ele d'ex eust pitié. 143. *B* Puis trueve on l'an. 144. *B* vient de m. 145. *C* Chartrouse; *B*, *C* bien sage. 146. ont fehlt in *B*. 155. *C* Nes que. 159. *B* la; reclus. 161. *B* que se. 168. *A* por quoi s'esm. Unterschrift in *C*: Explicit le dit des ordres.

Des Ordres

ou

La Chanson des Ordres.

A. B. C.

fol. 314 c [A] Du siecle vueil chanter fol. 66 b [B], fol. 2 a [C]
Que je voi enchanter; c [B]
d [A] Tels venz porra venter
Qu'il n'ira mie ainsi.
Papelart et Beguin
Ont le siecle honi.

Tant d'ordres avons ja,
Ne sai qui les sonja,
Aint Diex tel gent? Non ja,
Ne ne sont si ami.
Papelart et Beguin
Ont le siecle honi.

Frere Predicator b [C]
Sont de molt simple ator,
Et s'ont en lor destor,
Sachiez, maint parisi.
Papelart et Beguin
Ont le siecle honi.

Et li Frere menu
Nos r'ont si pres tenu
Que il ont retenu
De l'avoir autresi.
Papelart et Beguin
Ont le siecle honi.

Qui ces deus n'obeist
Et qui ne lor gehist
Quanques il onques fist,
Tels bougres ne nasqui.
Papelart et Beguin
Ont le siecle honi.

Assez dient de bien,
Ne sai s'il en font rien;
Qui lor done du sien
Tel preudome ne vi.
Papelart et Beguin
Ont le siecle honi.

Die erste Überschrift in *A*, die zweite in *C*; in *B*: Les autres diz des ordres. 4. *B*, *C* n'ira pas ainsi. 9. *A*, *C* Ainz. 10. *A*, *C* N'il ne sont. 16. *A* Mainte bon parisi; *B* de maint bon parisi. 20. *A* ont. 27. *A* Quanqu'il onques feist; *C* quanque il.

Cil de la Trinité
Ont grant fraternité,
Bien se sont aquité:
D'asnes ont fet roncins.
Papelart et Beguin
Ont le siecle honi.

Et li Frere Barré
Resont cras et quarré,
Ne sont pas enserré:
Je les vi mercredi.
Papelart et Beguin
Ont le siecle honi.

Nostre Frere Sachier
Ont lumignon fet chier.
Chascuns samble vachier
Qui ist de son mesni.
Papelart et Beguin
Ont le siecle honi.

Set vins filles ou plus
A li rois en reclus; d [B]
Onques mes cuens ne dus
Tant n'en engenui.
Papelart et Beguin
Ont le siecle honi.

fol. 315 a [A] Beguines avons mont
Qui larges robes ont;
Desoz les robes font
Ce que pas ne vos di.
Papelart et Beguin
Ont le siecle honi.

L'ordre des non voianz e [C]
Tels ordre est bien noianz,
Il tastent par leanz:
«Quant venistes vos ci?»
Papelart et Beguin
Ont le siecle honi.

Li frere Guillemin,
Li autre frere Hermin
M'amor lor atermin:
Jes amerai mardi.
Papelart et Beguin
Ont le siecle honi.

Expliciunt les Ordres.

---

40. *A*, *B* roncin. 44. *B* resont gros. 46. *B*, *C* mescredi. 49—54 fehlen in *B*. 58. *A* congenui. 55. Diese Strophe steht in *C* hinter der folgenden. 61. *A* moult; *C* Beguines a on. 63. *A* lor robes; *B* desor les r. ont. 73. *C* Guillermin. 78. *B* cest siecle. Unterschrift in *B*: Explicit l'autre dit des ordres; *C* Explicit.

Des Jacobins

ou

Ci encoumence li Diz des Jacobins.

A. B. C.

fol. 306 d [A] Seignor, molt me merveil que cist siecles devient {fol. 64 a [B] fol. 3 d [C]
Et de ceste merveille trop sovent me sovient,
Si qu'en moi merveillant a force me covient
Fere un dit merveilleus qui de merveille vient.

Orgueil et Covoitise, Avarisce et Envie
Ont bien lor enviaus sor cels qui sont en vie;
fol. 307 a [A] Bien voient envieus que lor est la renvie,
Quar Charitez s'en va et Larguesce devie.

Humilitez n'est mes en cest siecle terrestre,
Puis qu'ele n'est en cels ou ele deust estre.
Cil qui onques n'amerent son estat ne son estre
Bien sai que de legier la metront a senestre.

Se cil amassent pais, pacience et acorde
Qui font semblant d'amer foi et misericorde,
Je ne recordasse hui (fol. 4 a [C]) ne descort ne descorde,
Mes je vueil recorder ce que chascuns recorde.

Quant Frere Jacobin vindrent premier el monde,
S'estoient par semblant (b [B]) et pur et net et monde.
Grant piece ont or esté si com l'eve parfonde,
Qui sanz corre tornoie entor a la roonde.

Premier ne demanderent qu'un pou de repostaille,
Atot un pou d'estrain ou de chaume ou de paille.
Le non Dieu sermonoient a la povre pietaille;
Mes or n'ont mes que fere d'ome qui a pié aille.

Tant ont eu deniers et de clers et de lais,
Et d'execucions, d'aumosnes et de lais,
Que de basses mesons ont fet si granz palais
Qu'uns hom lance sor fautre i feroit un eslais.

Ne vont pas apres Dieu tels genz le droit sentier,
Ainz Diex ne vout avoir tonel sor son chantier,
Ne denier l'un sor l'autre ne blé ne pain entier;
b [A] Et cil sont changeor qui vindrent avant ier.

Überschrift in *B*: Le Dist des Jacopins. 3. *C* si que en merv. 4. *C* merveilles. 6. *C* cels qu'or sont en vie; *B* Ont bien fet lor aviaus sor cels. 12. *C* bien croi. 17. *B*, *C* premiers. 19. die zweite Hälfte des Verses fehlt in *B*. 21. *B*, *C* premiers. 25. *C* euz. 26. *B* et d'amone. 28. Qu' fehlt in *B*. 30. *B* en son chantier, mit der Bemerkung des Präsidenten Fauchet am Rande: = al desus. 32. *B* devant ier.

Je ne di pas ce soient (b [C]) li Frere Prescheor,
Aincois sont une gent qui sont bon pescheor,
Qui prennent tel poisson dont il sont mangeor:
L'en dit, lechierres leche, mes il sont mordeor.

Por l'amor Jhesu-Christ lessierent la chemise
Et pristrent povreté, quar l'ordre estoit promise;
Mes il ont povrete (c [B]) glosee en autre guise:
Humilité sermonent qu'il ont en terre mise.

Je croi bien des preudomes i ait a grant plenté,
Mes cil ne sont oi fors tant qu'il ont chanté;
Quar tant i a orgueil des orguilleus enté
Que li preudome en sont sorpris et enchanté.

Honiz soit qui james croira por nule chose
Que desoz simple abit n'ait mauvestié enclose;
Quar tels vest rude robe ou felons cuers repose:
Li rosiers est poignanz et s'est soez la rose.

Il n'a en tot cest mont ne bougre ne herite,
Ne fort popelicant vaudois ne sodomite,
Se il vestoit l'abit (c [C]) ou papelarz s'abite,
Qu'on ne le tenist ja a saint ou a hermite.

He, Diex! com vendront or tart a la repentance,
S'entre cuer et habit a point de dessevrance!
Fere lor covendra trop dure penitance:
Trop par aime le siecle qui par ce s'i avance.

c [A] Divinité, qui est science esperitable,
Ont il torné le dos et s'en sont conestable;
Chascuns cuide estre apostres quant il siet a la table;
Mes Diex vout ses apostres de vie plus metable.

Cil Diex qui par sa mort vout la mort d'enfer mordre
Me vueille, s'il li plest, a son amor amordre:
Bien sai qu'est granz corone, mes je ne sai qu'est ordre,
Quar il font trop de choses qui molt font a remordre. d [B]

Explicit des Jacobins.

---

34. *B* prescheor. 45. *A* croira james. 46. *C* povre abit. 47. *B* vest riche robe ou mauves c. r. 51. s' fehlt in *B*. 53—56 fehlen in *B*. 53. *C* He, las! 54. *C* differance. 56. *C* par su (?) s'i av. 57. *B* humilitez; *C* Divinitez. 58. *B* les dos. 59. *A*, *B* il sont a la t. 60. Diex pout (oder pot) in *A*, *B*, *C*. 61. *C* le mort d'enfer. 62. *A*, *B* amors. Unterschrift in *C*: Explicit.

Li Diz des Cordeliers.

B.

Seignor, or escoutez, que Diex vos soit amis! fol. 62 d
S'orrez des Cordeliers coment chascuns a mis
Son cors a grant martire contre les anemis,
Qui sont plus de cent foiz le jor a nos tramis.

Or escoutez avant dont ces genz sont venu:
Fil a roi et a conte sont menor devenu,
Qu'au siecle estoient gros, or sont ici venu,
Qu'il sont caint de la corde et s'ont tuit lor pié nu.

Il pert bien que lor ordre nostre Sires ama,
Quant sainz Francois transi Jhesu-Crist reclama,
En cinq leus, ce m'est vis, le sien cors entama:
A ce doit on savoir que Jhesu-Criz s'ame a.

Au jor du jugement devant la grant assise,
Que Jhesu-Criz penra de pecheors justice,
Sainz Francois aura ceus qui seront a sa guise:
Por ce sont Cordelier la gent que je miex prise.

En la corde s'encordent cordee a trois cordons, fol. 63 a
A la corde s'acordent dont nos descorderons.
La descordance acordent des maus que recordons,
En lor lit se decordent por ce que nos tortons.

Chascuns de nos se tort de bien fere sanz faille,
Chascuns d'eus s'en detort et est en grant bataille;
Nos nos fesons grant tort — — — — —
Quant chascuns de nos dort chascuns d'eus se travaille.

La corde senefie, la ou li neu sont fet,
Que le maufé desfient et lui et tot son fet;
Cil qui en eus se fie, si mal et si mesfet
Seront, n'en dotez mie, depecié et desfet.

Menor sont apelé li Frere de la corde;
Menor vient au premier, chascuns d'eus s'i acorde,
Que l'ame vuet sauver ainz que la morz l'amorde
Et l'ame de chascun qu'a lor acort s'acorde.

E senefie plaint, par E se doit on plaindre,
Par E fu ame en plaint, Eve fit ame plaindre.
Quant vint filz dame a point, ne sofri point le poindre,
Mes a ame desjoint dont Eve la fist joindre.

---

17. Ms. entordent. 23. Der Schluss des Verses fehlt im Ms. 33. Die Initiale E fehlt im Ms. 36. Im Ms. nur M a ame.

Par eve en esté va et en yver par glace,
Nus piez por sa viande qu'ele quiert et porchace. b
Ainsi font li Menor, Diex gart que nois ne glace,
Que ne chiet enpechié qui ne faille a sa grace.

[Et] cest roons en O a enmi une espace,
Et roons est li cors; dedenz a une place,
Tresor i a, c'est l'ame, que li maufez menace.
Diex gart le cors et l'ame, maufez mal ne li face!

Devant l'espicerie vendent de lor espices,
Ce sont saintes paroles en quoi il n'a nus vices:
Tote lor a fet tort et teles aupelices
Les ont si peliciez qu'entrer n'osent es lices.

La beasse qui cloche la cloche du clochier
Fist devant li venir, qui la veist clochier.
Ainz qu'ele venist la la covint molt lochier,
La porte en fist porter cele qui n'ot Dieu chier.

La beasse qu'est torte lor a fet molt grant tort;
Encore est coreciee se fromages estort.
A l'apostole alerent li droit contre le tort,
Li droiz n'ot point de droit ne la torte n'ot tort.

L'apostoles lor vost sor ce doner sentence,
Quar il set bien que fame (c) de pou volentiers tance;
Ainz manda s'il pooit estre sanz mesestance,
L'evesques lor feist la avoir demorance.

L'evesques ot consoil par trois jors ou par quatre,
Mes fames sont noiseuses, ne pot lor noise abatre
Et vit que chascun jor les covenoit combatre;
Si juga que alassent en autre leu esbatre.

Dortor et refretor avoient, bele yglise,
Vergiers, preals et troilles, trop biau leu a devise;
Or dit la laie gent que c'est par covoitise
Qu'il ont ce leu lessié et autre place prise.

Se cil leus fust plus biaus de celui qu'il avoient,
Si le poist on dire, mes la fole gent voient
Que lor leus lessent cil qui desvoiez avoient
Por oster le pechié que en tel leu savoient.

En ce leu fesoit on pechié et grant ordure;
A l'oster ont eu mainte parole dure,
Mes Jhesu-Criz li rois qui toz jors regne et dure
Ci conduise celui qui les i fit conduire.

---

37. Die Initiale fehlt; das Ms. beginnt: ve en este va. 39. Ms. que n9 (nois = neige?) ne glace. 40. Ms. Qui ne chiee. 41. Et fehlt. 46. Ms. nul. 48. Ms. ci.

La coe du cheval desfent la beste tote,
Et c'est li plus vils membres, et la moche la dote;
Nos avons iex es testes, et si ne veons gote. d
— — — — — — — — — — — — — — — —

Se partot avoit eve, tiex buvroit qui a soi;
Vos veez, li navrez vuet le mire lez soi,
Et nos qui sons navré chacun jor endroit soi,
N'avons cure du mire, ainz nos morons de soi.

La deust estre mire la ou sont li plaié,
Quar par les mires sont li navré apaié.
Menor sont mire et nos sons par els apaié,
Por ce sont li Menor en la vile avoié.

Ou miex de la cité doivent tel gent venir,
Quar ce qui est oscur, font il cler devenir,
Et si font les navrez en santé revenir;
Or la vuet la beasse de la vile banir.

Et mes sires Ytiers, qui refu nez de Rains,
Ainz dit que mangeroit aincois fueilles et rains,
Que fussent enz esglises confessor por meriens
Et que d'aler a paie auroit lassé les rains.

Bien le deust sofrir, mes sire Ytiers li prestres,
Parenz a et parentes mariez a grant festes;
Des biens de sainte Yglise lor a achetez bestes:
Li biens esperitiex (fol. 64 a) est devenuz terrestres.

Explicit des Cordeliers.

Des Beguines

ou

Ci encoumence li Diz des Beguines.

B. C.

fol. 70 b [B] — fol. 84 d [C]

En riens que Beguine die
N'entendez tuit se bien non;
Tot est de religion
Quanque l'en trueve en sa vie.
Sa parole est prophecie;
S'ele rit, c'est compaignie;

---

80 fehlt im Ms. 97. Ms. mes Ytiers.
Die erste Überschrift in *B*, die zweite in *C*. 2. tuit fehlt in *B*. 3. de fehlt in *B*. 4. *B* Quanques l'en trueve.

S'el plore, devocion;
S'ele dort, ele est ravie;
S'el songe, c'est vision;
S'ele ment, non creez mie.
Se Beguine se marie
S'est sa conversacion;
Ses veuz, sa prophecion
N'est pas a tote sa vie.
Cest an plore et cest an prie,
Et cest an penra baron.
Or est Marthe, or est Marie;
Or se garde, or se marie;
Mes n'en dites se bien non:
Li Rois nel sofferroit mie.

Explicit des Beguines.

Des Regles

ou

C'est li Diz des Regles.

A. C.

fol. 325 a [A] Puis qu'il covient verité tere, fol. 7 c [C]
De parler n'ai je mes que fere:
Verité ai dite en mainz leus,
Or est li dires perilleus
A cels qui n'aiment verité,
Qui ont mis en auctorité
Tels choses que metre n'i doivent.
Aussi nos painent et decoivent
Com li gorpils fet les oisiaus.
Savez que fet li damoisiaus?
En terre rouge se toeille,
Le mort fet et la sorde oreille;
Si vienent li oisel des nues,
Et il aime molt lor venues,
Quar il les ocist et afole.
Aussi vos di a brief parole,
Cil nos ont mort et afolé
Qui paradis ont acolé.
A cels le donent et delivrent
Qui les aboivrent et enivrent,

---

10. *C* nou. 12. sa fehlt in *B*; *B* conversacions. 13. *C* ces veulz; *B* prophecions. 17. *B* mate. 20. *C* no.
Die zweite Überschrift fehlt in *A*. 2. *C* plus que fere. 3. *C* prennent. 11. *C* terre rooille.

Et qui lor engressent les pances
D'autrui chatels, d'autrui substances,
Qui sont, espoir, bougre parfet,
Et par paroles et par fet,
Ou userier mal et divers,
Dont el sautier nos dit li vers
Qu'il sont ja dampné ét perdu.
Or ai le senz trop esperdu,
S'autres paradis porroit estre
Que cil qui est le roi celestre,
Quar a celui ont il failli
Dont en la fin sont mal bailli.
Qui porroit paradis avoir
Apres la mort por son avoir,
Bon feroit embler et tolir;
Mes il les covendra boillir
Ou puis d'enfer sanz ja reembre:
Tel mort doit l'en doter et criembre.
Bien sont or mort et avuglé,
Bien sont or fol et desjuglé,
b [A] S'ainsi se cuident delivrer.
Au mains sera Diex au livrer
De paradis, qui que le vende.
Je ne cuit que sainz Pieres rende
Oan les cles de paradis;
Et il i metent dis et dis.
Cels qui vivent d'autrui chaté,
Ne l'ont or bien cist achaté.
S'on a paradis por si pou,
Je tieng por bareté saint Pou,
Et si tieng por fol et por nice
Saint Luc, saint Jaque de Galice,
Qui s'en firent martirier,
Et saint Piere crucefier!
Bien pert qu'il ne furent pas sage,
Se paradis est d'avantage;
Et cil s'i rementi forment
Qui dist que paine ne torment
Ne sont pas digne de la grace
Que Diex par sa pitié nos face.
Or avez la premiere riegle
De cels qui ont guerpi le siecle.
La seconde vos dirai gié:
Nostre prelat sont enragié,

---

22. *C* chatel. 27. *C* sont et dampné. 32. *C* Dont il sont mort et mal bailli; *C* fügt noch folgende Verse hinzu: Mes il croient ces ypocrites Qui ont les enseignes escrites (fol. 7 d) Einz visages d'estre preudomme Et li sont teil com je les nomme. 33. *C* Halas, qui porroit Deu avoir.

Si sont decrestistre et devin.
Je di por voir, non pas devin, fol. 8 a [C]
Qui por paor a mal se ploie,
Et a malfetor se soploie,
Et por amor verité lesse:
Qui a ces deus choses se plesse,
Si maint bone vie en cest monde,
Qu'il a failli a la seconde.
Je vi jadis, si com moi samble,
Vingt et quatre prelat ensamble,
Qui par acort bon et leal,
Et par conseil fin et feal
Firent de l'Université,
Qui est en grant aversité,
Et des Jacobins bone acorde.
Jacobin rompirent la corde:
Ne fu lors bien nostre creance,
Et nostre loi en grant balance,
Quant les prelaz de sainte Yglise
Desmentirent toz en tel guise?
N'orent il lors assez vescu,
Quant l'en lor fist des boches cu,
Qu'onques puis n'en firent clamor?
Le preudome de Saint-Amor,
Por ce qu'il sermonoit le voir
Et le disoit par estovoir
c [A] Firent tantost semondre a Rome,
Quant la corz le trova preudome,
Sanz mauvestié, sanz vilain cas.
Sainte Yglise, qui tel clerc as,
Quant tu le lessas escillier
Te peus tu miex avillier?
Et fu baniz sanz jugement:
Ou cil qui a droit juge ment,
Ou encor en prendra venjance;
Et si cuit bien que ja comance.
La fins du siecle est mes prochiene:
Encor est ceste gent si chiene! b [C]
Quant un riche home vont entor,
Seignor de chastel ou de tor,
Ou userier ou clerc trop riche,
Qu'il aiment miex grant pain que miche,
Si sont tuit seignor de leenz:
Ja n'enterront clerc ne lai enz
Qu'il nes truisent en la meson;
A ci granz seignors sanz reson.
Quant maladie ces genz prent

67. *C* s'aploie. 84. *C* desmentirent en itel guise. 86. *C* cul.

Et conscience les reprent,
Et anemis les haste fort
Qui ja les voudroit trover mort,
Lors si metent lor testament
Sor cele gent, que Diex ament.
Puis qu'il sont sesi et vestu,
La montance d'un seul festu
N'en donront ja puis por lor ame:
Ainsi requeut qui ainsi same.
Sanz avoir curor ont l'avoir,
Et li curez n'en puet avoir
S'a paine non du pain por vivre,
Ne achater un petit livre
Ou il puisse dire complies;
Et cil en ont pances enplies,
Et bibles et sautiers glosez,
Que l'en voit cras et reposez.
Nus ne puet savoir lor covaine,
Je n'en sai qu'une seule vaine:
Il vuelent fere lor voloir,
Cui qu'en doie li cuers doloir;
Il ne lor chaut, mes qu'il lor plese,
Qui qu'en ait paine ne mesese.
Quant chiez povre provoire vienent,
Ou pou sovent la voie tienent,
S'il n'i a riviere ou vignoble,
Lors sont si cointe et sont si noble, c [C]
Qu'il samble que ce soient roi.
Or covient por els grant aroi
d [A] Dont li povres hom est en trape;
S'il devoit engagier sa chape,
Si covient il autre viande
Que l'Escripture ne comande.
S'il ne sont peu sanz defaut,
Se li prestres de ce defaut,
Il ert tenuz a mauves home,
S'il valoit saint Piere de Rome;
Puis lor covient laver les james.
Or i a unes simples fames
Qui ont envelopé les cols
Et sont barbees come cols,
Qu'a ces saintes genz vont entor;
Qu'eles cuident au premier tor
Tolir saint Piere sa baillie;
Et riche fame est mal baillie
Qui n'est de tel corroie cainte:

114. *C* mors. 119. *C* armes. 120. *C* sarme. 121. *C* avoir cure. 132. *A* le cuer. 149. *C* jambes. 151. *C* envelopez les couz.

Qui est plus bele, s'est plus sainte.
Je ne di pas que plus en facent,
Mes il samble que pas nes hacent;
Et sainz Bernarz dist, ce me samble:
«Converser home et fame ensamble
Sanz plus ovrer selonc nature,
C'est vertuz si nete et si pure
(Ce tesmoingne bien li escriz)
Com de ladre fist Jhesu-Criz.»
Or ne sai je ci sus qu'entendre.
Je voi si l'un vers l'autre tendre
Qu'en un chaperon a deus testes,
Et il ne sont angles ne bestes.
Amis se font de sainte Yglise,
Por ce que en plus bele guise
Puissent sainte Yglise sozmetre,
Et por ce nos dit ci la letre: d [C]
«Nule dolor est plus fervant
Qu'ele est de l'anemi servant.»
Ne sai que plus briefment vos die:
Trop sons en pereilleuse vie.

Expliciunt les Regles.

Renart le Bestourné

ou

Ci encoumence li Diz de Renart le Bestourné.

A. B. C.

fol. 328 d [A] Renarz est morz, Renarz est vis, {fol. 101 a [B] / fol. 51 b [C]}
Renarz est orz, Renarz est vils,
Et Renarz regne;
Renarz a molt regné el regne,
Bien i chevauche a lasche regne,
Col estendu.
L'en le devoit avoir pendu
Si com je l'avoie entendu,
Mes non a voir:
Par tenz le porrez bien savoir.
Il est sires de tot l'avoir
Mon seignor Noble,
Et de la Brie et du vignoble.

---

158. *C* Qui plus bele est, si est plus sainte. 175. *C* fervans. Unterschrift in *C*: Explicit.

Die zweite Überschrift fehlt in *A* und *B*. In *B* ist das Gedicht durch eine Hand des 15. Jahrh. nachgetragen. 4. *C* et regne. 5. i fehlt in *B*; *B* large resne. 8. *B* si comme j'avoie. 10. *B* porrez vous savoir. 13 fehlt in *B*.

Renarz fist en Constantinoble
Bien ses aviaus,
Et en cases et en caviaus.
N'i lessa vaillant deus naviaus
L'empereor,
Ainz en fist povre pecheor;
Par pou ne le fist pescheor
Dedenz la mer.
Ne doit l'en bien Renart amer,
Qu'en Renart n'a fors que l'amer;
C'est sa droiture.
fol. 329 a [A] Renarz a molt grant noreture;
Molt en avons de sa nature
En ceste terre.
Renarz porra movoir tel guerre c [C]
Dont molt bien se porroit sofferre
La regions.
Mes sires Nobles li lyons
Cuide que sa sauvacions
De Renart viengne.
Non fet voir; de Dieu li soviengne; b [B]
Aincois dot qu'il ne l'en aviengne
Domage et honte.
Se Nobles savoit que ce monte
Et les paroles que l'en conte
Parmi la vile,
Dame Raimbors, dame Poufile,
Qui de lui tienent lor concile,
Ca dis, ca vint,
Et dient qu'onques mes n'avint
N'onques a franc cuer ne sovint
De tel jeu fere:
Bien li deust membrer de Daire
Que li sien firent a mort trere
Par s'avarisce.
Quant j'oi parler de si let vice,
Par foi, toz li cuers m'en herice
De duel et d'ire
Si fort que je ne sai que dire;
Quar je voi roiaume et empire
Trestot ensamble.
Que dites vos? que il vos samble?
Quant mes sires Nobles dessamble
Totes ses bestes,

---

16. *B* caves. 19. *B* Aincois en fist povre pescheur. 24. *B* Est ce droiture. 26 fehlt in *B*. 29. *B* molt en conviendra soff. 34. *B* Mes non fet voir, de Dieu soviegne. 35. *B* Ains doubt que plus ne lui en viegne. 46. *B* Bien li peust membre d'Aire (daire). 49. *B* grant vice. 50. *B* le poil me herice; *C* li peuz m'en h. 52. *B* ne puis que dire. 55 fehlt in *B*; *C* que vos en samble.

Qu'il ne pueent metre lor testes
Aus bons jors ne aus bones festes
En sa meson,
Et si n'i set nule reson
Fors qu'il dote de la seson
Que n'enchierisse;
Mes ja de ceste annee n'isse, d [C]
Ne mes costume n'establisse
Qui ce brassa! c [B]
Quar trop vilain fet enbraca:
Roniaus li chiens le porchaca
Avoec Renart.
Nobles ne set engin ne art
Ne qu'uns des asnes de Senart
Qui busche porte;
Il ne set pas de qu'est sa porte.
Por ce fet mal qui li enorte
b [A] Se tot bien non.
Des bestes orrez ci le non
Qui de mal fere ont le renon
Toz jors eu.
Molt ont grevé, molt ont neu;
Aus seignors en est mescheu
Et il s'en passent.
Assez emblent, assez amassent;
C'est merveilles qu'il ne se lassent.
Or entendez
Com Nobles a les iex bendez,
Et se ses oz estoit mandez
Par bois, par terre,
Ou porroit il trover ne querre
En qui il se fiast de guerre
Se mestiers iere?
Renarz porteroit la baniere,
Roniaus qu'a toz fet lede chiere
Feroit la bataille premiere,
O soi nului.
Bien vos puis dire de celui:
Ja nus n'aura honor de lui
De par servise.
Quant la chose seroit enprise,
Ysengrins, que chascuns desprise,
L'ost conduiroit, fol. 52 a [C]
Ou se devient, il s'enfuiroit. d [B]

58 fehlt in *B*. 50. *C* a bons j. ne a b. f. 62. *B* redoubte, la seson. 63. *B* Qu' el. 65. *B* ne plus. 68. *B* Rooniaux; *C* la p. 73. *A* de qot sa porte; *B* de quoi sapporte. 76. *B* orrez ja le non. 77. le fehlt in *B*. 83 fehlt in *B*. 85. *B* Et com Noble a. 86. *A*, *B* son ost. 87. *B* Par mer et par terre. 88—89 fehlen in *B*. 90. *A*, *B* mestier. 92. In *B* folgende Reihenfolge: 94, 92, 93. 95. *C* tant vous puis. 101. *B* or.

Bernarz l'asnes les deduiroit
O sa grant croiz.
Cil quatre sont fontaine et doiz,
Cil quatre ont l'otroi et la voiz
De tot l'osté.
La chose gist sor tel costé
Qu'onques rois de bestes n'ot té
Le bel aroi.
Cist sont bien mesnie de roi;
Il n'aiment noise ne desroi
Ne grant murmure.
Quant mes sires Nobles pasture,
Chascuns s'en ist de sa pasture,
Nus n'i remaint;
Par tenz ne saurons ou il maint.
Ja autrement ne se demaint
Por querre avoir,
Qu'il en porra assez avoir,
Et cil ont assez de savoir
Qui font son conte.
Bernarz gete, Renarz mesconte,
Ne conoissent honor de honte;
Roniaus abaie,
c [A] Et Ysengrins pas ne s'esmaie;
Le seel porte tropt qu'il paie,
Gart chascuns soi:
Ysengrins a un fil o soi
Qu'a toz jors de mal fere soi,
S'a non Primaut;
Renarz un qui a non Grimaut.
Pou lor est coment ma rime aut,
Mes que mal facent,
Et que toz les bons us esfacent.
Diex lor otroit ce qu'il porchacent! fol. 101 bis a [B]
S'auront la corde; b [C]
Lor ovraingne bien s'i acorde,
Quar il sont sanz misericorde
Et sanz pitié,
Sanz charité, sanz amistié.
Mon seignor Noble ont tuit getié
De bons usages:
Ses ostels samble uns reclusages.

102. *B* conduiroit. 103. *B*, *C* A tout sa croiz. 104, 105. *B* ces quatre; *C* cist quatre. 108. *B*, *C* Que rois de (*B* des) bestes ne l'ot tel. 110. *B*, *C* ce sont. 114. *B* closture. 118. *B*, *C* faire avoir. 119. *B*, *C* devra assez. 120. *C* Et cil seivent assez savoir. 124—126 fehlen in *B*. 126. *C* propt que il paie. 129. *B* Qui de mal fere a toz jors soif; *C* Qui toz jors de mal fere a soi. 131. *B* Renars a un qu'a non Gr. 132. *B* Pou si leur est coument mal ault. 133. *B* qu'il mal. 134. *B* Que touz les lyons vous esf. 143. est uns recl.

Assez font paier de musages
Et d'avaloingnes
A ces povres bestes lontaingnes
A cui il font molt granz essoingnes.
Diex les confonde
Qui sires est de tot le monde!
Et je r'otroi que l'en me tonde
Se maus n'en vient;
Quar d'un proverbe me sovient
Que l'en dit: Tot pert qui tot tient;
C'est a bon droit.
La chose gist sor tel endroit
Que chascune beste voudroit
Que venist l'Once.
Se Nobles cropoit a la ronce
De mil n'est pas un qui en -gronce,
C'est voirs sanz faille:
L'en senesche guerre et bataille,
Il ne m'en chaut, mes que bien n'aille.

Explicit Renart le Bestorné.

Du Pharisian

ou

C'est d'Ypocrisie.

A. B. C.

fol. 314 a [A] Seignor qui Dieu devez amer, fol. 69 c [B]. fol. 49 a [C]
En cui amor n'a point d'amer,
Qui Jonas garda en la mer,
Par grant amor,
Les trois jors qu'il i fist demor,
A vos toz faz je ma clamor
D'Ypocrisie,
Cosine germaine Heresie,
Qui bien a la terre sesie;
Tant est grant dame
Qu'ele en enfer metra mainte ame.
Maint home a mis et mainte fame
En sa prison:
Molt l'aime on et molt la prise on;
Ne puet avoir los ne pris hom

---

147. *A*, *C* de granz ess. 152. *B* De ce proverbe me sovient. 153. *B* Que l'en dit, que tot. 157. *B* Qu'or venist. 158. *A*, *C* copoit. 159. *B* Je ne croi pas que nul en gr. 160. *B* c'est or sanz f. 162. *A* ne me chaut; *B* que bien aille. Unterschrift in *B* Cy fine Renart le B.; *C* Explicit.

Die zweite Überschrift in *C*; *B* L'autre dist d'ypocrisie. 3. *B* gardas. 11. *B* mena. 12. *B*, *C* pris.

S'il ne l'onore:
Honorez est qu'a li demore,
Grant honor a, ne garde l'ore;
Sanz honor est qui li cort sore
En brief termine.
Gesir soloit en la vermine: d [B]
Or n'est mes hom qui ne l'encline
Ne bien creanz,
Ainz est bougres et mescreanz.
Ele a ja fet toz recreanz
Ses averseres. b [C]
b [A] Ses anemis ne prise gueres,
Qu'ele a baillis, provos et meres
Et si a juges,
Et de deniers plaines ses huges,
Si n'est citez ou n'ait refuges
A grant plenté;
Partot fet mes sa volenté:
Ne la retient Nonostenté
N'autre justise;
Le siecle governe et justise.
Resons est quanqu'ele devise,
Soit maus, soit biens.
Ses serjanz est Justiniens,
Et toz canons et Graciens.
Je qu'en diroie?
Bien puet lier et si desloie.
S'en un mauves leu ensailloie,
Ne puet el estre.
Or vos vueil dire de son estre,
Qui sont si seignor et si mestre
Parmi la vile:
Diex les devise en l'Evangile,
Qui n'est de barat ne de guile,
Ainz est certaine:
Granz robes ont de simple laine,
Et si sont de simple covaine;
Simplement chascuns se demaine.
Color ont simple et pale et vaine,
Simple viere,
Et sont cruel et deputere
Vers cels a cui il ont afere
Plus que lyon
Ne liepart, n'escorpion.
N'i a point de relegion,

16. *B* Si ne l'onore. 19. est fehlt in *C*. 25. *B* toz feis. 28. *B* baillis et prooz. 29. *B* a si. 30. *B* de fehlt; huches. 39. *C* serges. 44. *B*. *C* N'en. 48. *C* le devise. 49. *C* n'est de truffe. 54. *B* simple, pale.

C'est sanz mesure;
Itel gent, ce dist l'Escripture, fol. 70 a [B], fol. 49 c [C]
Nos metront a desconfiture;
Quar verité,
Pitié et foi et charité
Et larguesce et humilité
Ont ja sozmise;
Et maint postiau de sainte Yglise,
Dont li uns plesse et l'autres brise,
Ce voit on bien,
Contre li ne valent mes rien.
Les plusors fist de son merrien,
Si l'obeissent,
Nos engingnent et Dieu traissent;
S'il fust en terre, il l'oceissent,
Quar il ocient
c [A] La gent qui vers els s'umelient.
Assez font el que il ne dient;
Prenez i garde.
Ypocrisie la renarde,
Qui defors oint et dedenz larde,
Vint ou roiaume;
Tost ot trové frere Guillaume,
Frere Robert et frere Aliaume,
Frere Giefroi,
Frere Lambert, frere Lanfroi;
N'estoit pas lors de tel esfroi,
Mes or s'esfroie.
Tel cuide on qu'au lange se froie
Qu'autre chose a soz la corroie,
Si com je cuit;
N'est pas tot or quanque reluit.
Ypocrisie est en grant bruit;
Tant a ovré,
Tant se sont li sien aovré,
Que par engin ont recovré
Grant part el monde.
N'est mes nus tels qui la responde d [C]
Que maintenant ne le confonde
Sanz jugement;
Et par ce veez plainement
Que c'est contre l'avenement
A Antecrist. b [B]
Ne croient pas le droit escrit
De l'Evangile Jhesu-Crist,

---

61. *B* S'est. 64. *B* Par. 69. *B* plesse, li autre brise; *C* li uns quasse. 77. *C* qu'envers. 78. *B* font il el. 85. *B* Jeufroi. *C* Joffroi. 92. *A* quanqu'il reluit. 97. *B* dou monde. 103. *B* Entrecrist. 104. *B* vrai escrit.

Ne ses paroles:
En leu de voir dient frivoles,
Et mensonges vaines et voles
Por decevoir
La gent et por apercevoir
S'a piece voudront recevoir
Celui qui vient,
Que par tel gent venir covient;
Quar il vendra, bien me sovient,
Par ypocrites;
Les prophecies sont escrites:
Or vos ai ge tels genz descrites.

Explicit du Pharisien.

De Mes sire Gefroy de Sargines

ou

Ci encoumence

La Complainte de Mon seignor Joffroi de Sergines.

A. B. C.

fol. 303 c [A] Qui de loial cuer et de fin fol. 58 a [B], fol. 17 d [C]
Finement jusques en la fin
A Dieu servir defineroit,
Qui son tenz i afineroit
Finement devroit definer
Et de legier vers Dieu finer.
Qui le sert de pensee fine,
Cortoisement en la fin fine,
Et por ce se sont rendu maint
Qu'envers celui qui lasus maint
Puissent finer cortoisement.
S'en vont li cors honteusement,
Ce di je por relegieus,
Que chascuns d'els n'est pas prieus,
d [A] Et li autre r'ont geté fors
Le preu des ames por le cors, fol. 18 a [C]
Qui rien plus ne vuelent conquerre,
Fors le cors honorer sor terre.
Ainsi est partie la riegle
De cels d'ordre et de cels du siecle;

---

107. *B* En lor de voir. 108. *B* foles. 114 fehlt in *C*. 116. Alle Hs. haben: en sont. 117. Alle Hs. haben: tel gent. Unterschrift in *B*: Explicit l'autre dist d'ypocrisie; in *C*: Explicit.

Die zweite Überschrift nur in *B*. 1. *B* feal cuer. 2. *C* loiaument; *B* a la fin. 5. *C* De legier d. d. 6. *B*, *C* Et finement v. D. f. 11. *B* puisse. 20. *B* De gent d'ordre et de gent d. s.

Mes qui porroit en lui avoir
Tant de proesce et de savoir
Que l'ame fust et nete et monde
Et li cors honorez el monde,
Ci auroit trop bel avantage;
Mes de cels n'en sai je qu'un sage
Et cil est plains des Dieu doctrines.
Mes sires Giefroiz de Sargines
A non li preudom que je nome,
Et si le tienent a preudome
Empereor et roi et conte
Assez plus que je ne vos conte.
Toz autres ne pris deus espeches
Envers lui, quar ses bones teches
Font bien partot a reprochier.
De ses teches vos vueil tochier
Un pou selonc ce que j'en sai;
Quar qui me metroit a l'essai
De changier ame por la moie,
Et je a l'eslire venoie, b [B]
De toz cels qui orendroit vivent,
Qui por lor ame au siecle estrivent,
Tant quierent pain trestot deschaus
Par les granz froiz et par les chaus,
Ou vestent here et caingnent corde,
Ou plus facent que ne recorde,
Si penroie ainz l'ame de lui
Plus tost, je cuit, que la nului.
D'endroit du cors vos puis je dire
Que qui me metroit a l'eslire
L'un des bons chevaliers de France b [C]
Ou du roiaume, a ma creance,
Ja autre de lui n'esliroie.
Je ne sai que plus vos diroie,
Tant est preudom, si com moi samble,
Qui a ces deus choses ensamble,
Valor de cors et bonté d'ame.
Garanz li soit la douce dame,
Quant ele du cors partira,
Qu'ele sache quel part ira,
Et le cors ait en sa baillie,
Et le maintiengne en bone vie!
Quant il estoit en cest pais
(Que ne soie por fols nais
fol. 304 a [A] De ce que je le lo tenuz),

22. *B* et tant d'avoir. 27. *B* doctrine. 28. *B* Geufroi; *C* Joffroy de Sergines. 36. *B* veil noncier. 46. *B* Ou facent plus que je ne rec. 47. *B* Si penroi l'ame de lui; *C* Je penroie l'ame de lui. 48. *B* plus volentiers que la nului; *C* plus tost assez que l. n. 57. *B* valoir.

N'i estoit jones ne chenuz
Qui tant peust des armes fere.
Douz et cortois et debonere
Le trovoit l'en en son ostel;
Mes aus armes autre que tel
Le trovast li siens anemis
Puis qu'il s'i fust meslez et mis.
Molt amoit Dieu et sainte yglise;
Si ne vousist en nule guise
Envers nului, foible ne fort,
A son pooir mesprendre a tort.
Ses povres voisins ama bien:
Volentiers lor donoit du sien,
Et si donoit en tel maniere
Que miex valoit la bele chiere
Qu'il fesoit au doner le don c [B]
Que li dons. Icist bons preudom
Preudome crut et honora,
N'ainz entor lui ne demora
Faus losengiers puis qu'il le sot,
Quar qui ce fet, jel tieng a sot. c [C]
Ne fu mesliz ne mesdisanz,
Ne vanterres ne despisanz.
Ainz que j'eusse raconté
Sa grant valor ne sa bonté,
Sa cortoisie ne son sens,
Torneroit a anui, ce pens.
Son seignor lige tint si chier
Qu'il ala avoec lui vengier
La honte Dieu outre la mer:
Tel preudome doit l'en amer.
Avoec le roi demora la,
Avoec le roi mut et ala,
Avoec le roi prist bien et mal:
L'en n'a pas toz jors tenz igal;
Ainz por paine ne por dolor
Ne coroca son Sauveor:
Tot prist en gré quanqu'il sofri;
L'ame et le cors a Dieu ofri.
Ses conseus fu bons et entiers
Tant come il fu poinz et mestiers,
Ne ne chanja por esmaier.
De legier devra Dieu paier,
Quar il le paie chascun jor.
A Jasphes, ou il fet sejor,

73. *B* ama. 81. *B* a doner. 82. *A* Icil. 84. *C* Ainz entor. 85. *B* Fol l. 93. *A, C* tant chier. 95. *B* outremer. 101. *B, C* ne por poor resp. paour. 104. *B, C* Le cors et l'ame.

S'il est sejor de guerroier,
La vuet il son tenz enploier:
Felon voisin et envieus,
Et cruel et contralieus
b [A] Le truevent la gent sarrazine,
Quar de guerroier ne les fine.
Sovent lor fet grant envaie,
Que sa demore i est haie.
Des or croi je bien cest latin:
Mals voisins done mal matin.
Son cors lor presente sovent, d [C]
Mes il a trop petit covent. d [B]
Se petiz est, petit s'esmaie,
Quar li paierres qui bien paie
Les puet bien sanz dote paier,
Que nus ne se doit esmaier
Qu'il n'ait corone de martir
Quant du siecle devra partir;
Et une riens les reconforte,
Que puis qu'il sont fors de la porte,
Et il ont mon seignor Giefroi,
Nus d'els n'ert ja puis en esfroi,
Ainz vaut li uns au besoin quatre;
Mes sanz lui ne s'osent combatre.
Par lui jostent, par lui guerroient,
James sanz lui ne se verroient
En bataille ne en estor,
Qu'il font de lui chastel et tor;
A lui s'asenent et ralient,
Quar c'est lor estandarz, ce dient;
C'est cil qui du champ ne se muet,
El champ le puet trover qui vuet;
Ne ja por fes que il sostiengne
Ne partira de la besoingne,
Quar il set bien, de l'autre part,
Se de sa partie se part,
Ne puet estre que sa partie
Ne soit tost sanz lui departie.
Sovent assaut et va en proie
Sor cele gent qui Dieu ne proie
Ne aime ne sert ne aore
Si com cil qui ne garde l'ore
Que Diex en face son voloir.
Por Dieu fet molt son cors doloir:
Ainsi suefre sa penitance,

111. *B* Se il est jor de g.; *C* s'il at sejour de g. 114. *B*. Et felon et mirabileus. 115. *B* La tr. 126. *B* se muet esm. 128. *B* vorra p. 131. *B* Joufroi. 135. *B* jouste. 138. *B* Qui de li font ch. 141. *B* de champ. 143. *B* fait. 146. *B* de sa p. depart.

De mort chascun jor en balance. fol. 19 a [C]
Or prions donques a celui
Qui refuser ne set nului
Qui le vuet prier et amer,
Qui por nos ot le mors amer
De la mort vilaine et amere,
En cele garde qu'il sa mere
Comanda a l'evangelistre fol. 59 a [C]
Son droit mestre et son droit menistre,
c [A] Le cors de cel preudome gart
Et l'ame recoive a sa part.
Amen.

Explicit de Monseignor Giefroi de Sargines.

De Mestre Guillaume de Saint-Amour

ou

Ci encoumence

Li Diz de Mestre Guillaume de Saint-Amour, coument il fut escilliez.

A. B. C.

ol. 324 b [A] Oiez, prelat et prince et roi, fol. 66 d [B], fol. 64 a [C]
La desreson et le desroi
Qu'on a fet a mestre Guillaume:
L'en l'a bani de cest roiaume;
A tel tort ne morut mes hom.
Qui escille home sanz reson,
Je di que Diex qui vit et regne
Le doit escillier de son regne.
Qui droit refuse, guerre quiert;
Et mestre Guillaumes requiert
Droit et reson sanz guerre avoir.
Prelat, je vos faz a savoir
Que tuit en estes avillié.
Mestre Guillaume ont escillié
Ou li rois ou li apostoles.
Or vos dirai a briez paroles
Que se l'apostoles de Rome
Puet escillier d'autrui terre home, fol. 67 a [B]
c [A] Li sires n'a nient en sa terre,
Qui la verité vuet enquerre.
Se li rois dit en tel maniere,
Qu'escillié l'ait par la priere

---

160. *C* mort. 164. et fehlt in *B*. Unterschrift in *C*: Explicit.
Die zweite Überschrift nur in *C*. 5. *B* mort; *B*, *C* ni morut. 6. *B* Qu'il.
8. *C* de cest regne. 12. *B* prelaz. 16. *B*, *C* di ge.

Qu'il ot de la pape Alixandre,
Ci poez novel droit aprendre;
Mes je ne sai coment a non,
Qu'il n'est en droit ne en canon;
Quar rois ne se doit pas mesfere
Por chose qu'on li sache fere.
Se li rois dist qu'escillié l'ait,
Ci a tort et pechié et lait,
Qu'il n'afiert a roi ne a conte,
S'il entent que droiture monte,
Qu'il escille home qu'on ne voie
Que par droit escillier le doie;
Et se il autrement le fet,
Sachiez de voir qu'il se mesfet. b [C]
Se cil devant Dieu li demande,
Je ne respont pas de l'amande.
Li sanz Abel requist justise
Quant la persone fu ocise.
Por ce que vos veez a plain
Que je n'ai pas tort se le plain,
Et que ce soit sanz jugement
Qu'il suefre cest escillement,
Je le vos monstre a iex voianz.
Ou droiz est torz et voirs noianz.
Bien avez oi la descorde
(Ne covient pas que la recorde)
Qui a duré tant longuement
— Sept ans toz plains entierement —
Entre la gent Saint-Dominique
Et cels qui lisent de logique.
Assez i ot pro et contra:
L'uns l'autre sovent encontra,
Alant et venant a la cort.
Li droit aus clers firent la cort,
Quar cil i firent lor voloir,
Cui qu'en deust li cuers doloir,
D'escomenier et d'assoudre; b [B]
Cui blez ne faut, sovent puet moudre.
Li prelat sorent cele guerre,
Si comencerent a requerre
L'université et les freres
Qui sont de plus de quatre meres,
Qu'il lor lessassent la pes fere.
Et guerre si doit molt desplere
A gent qui pes et foi sermonent

24. *B* entendre. 26. *A*, *C* en loi. 27. *C* Que rois. 28. *B*, *C* Por prier. 33. *A* Qui esc. 36. *B* que ce mesfet. 42. le fehlt in *C*. 46. *B* droiz noians. 52. *B* logiques. 56. *B* au clerc. 57. *B* fistrent. 58. *B* Cui que deust; *A* le cuer. 60. *B* blef; *B*, *C* mordre. 66. *B* Car guerre. 67. *B* foi et pais.

Et qui les bons examples donent,
d [A] Par parole et par fet ensamble.
Si come a lor œvre me samble,
Il s'acorderent a la pes, c [C]
Sanz comencier guerre james;
Ce fu fiancé a tenir
Et seelé por sovenir.
Mestre Guillaumes au roi vint,
La ou des genz ot plus de vint,
Si dist: «Sire, nos sons en mise
Par le dit et par la devise
Que li prelat deviseront:
Ne sai se cil la briseront.»
Li rois jura: «En non de mi!
Il m'auront tot a anemi
S'il la brisent, sachiez sanz faille;
Je n'ai cure de lor bataille!»
Li mestres parti du pales,
Ou assez ot et clers et les,
Sanz ce qu'ainz puis ne mesfeist,
Ne la pes pas ne desfeist,
Si l'escilla sanz plus veoir.
Doit cis escillemenz seoir?
Nenil, qui a droit jugeroit,
Qui droiture et s'ame ameroit.
S'or fesoit li rois une chose
Que mestre Guillaumes propose
A fere, voir ce que il conte,
Que l'oissent et roi et conte
Et prince et prelat tot ensamble,
S'il dit riens qui verité samble,
Sel face l'en, ou autrement c [B]
Mainte ame ira a dampnement;
S'il dit chose qui face a tere,
A enmurer ou a desfere,
Mestre Guillaumes du tot s'ofre
Et otroie s'il ne se suefre.
Ne dites pas que ce requiere
Por venir el roiaume arriere; d [C]
Mes s'il dist riens qu'aus ames vaille,
Quant il aura dit si s'en aille,
Et vos aiez sor sa requeste
Conscience pure et honeste.
Et vos tuit qui le dit oez,
Quant Diex se monstrera cloez,

---

78. *B* Par le cort. 87. *A* que puis. 88. *B* Ne que la pais point ne desfist; *C* La pais puis ne desf. 98. *B* Si dit. 99. *C* Si le face hon. 101. *B* Si dit. 103. *B* de tot. 104. *A* otrie; *B* se sesfre. 112. *A* monsterra; *C* moterra.

Que c'ert au jor du grant juise,
Por lui demandera justise,
Et vos sor ce que je raconte
Si en aurez paor et honte.
Endroit de moi vos puis je dire,
Je ne redot pas le martire
fol. 325 a [A] De la mort d'ou qu'ele me viengne,
S'ele me vient por tel besoingne.

Explicit de Mestre Guillaume de Saint-Amour.

De Mestre Guillaume de Saint-Amour

ou

Ci encoumence

La Complainte Mestre Guillaume de Saint-Amour.

A. B. C.

fol. 315 c [A] «Vos qui alez parmi la voie fol. 70 c [B], fol. 49 d [C]
Arrestez vos, et chascuns voie
S'il est dolors tels com la moie,»
    Dist Sainte Yglise.
«Je fui sor ferme pierre assise;
La pierre esgrume et fent et brise,
    Et je chancele.
Tel gent se font de ma querele
Qui me metent en la berele;
    Les miens ocient
Sanz ce que pas ne me desfient,
Ainz sont a moi, si come il dient,
    Por miex confondre. fol. 50 a [C]
d [A] Por ce font il ma gent repondre,
Que nus a els n'ose respondre
    Ne mes que sire.
Assez pueent chanter et lire,
Mes molt a entre fere et dire;
    C'est la nature;
Li diz est douz et l'uevre dure:
N'est pas tot or quanqu'on voit luire.
    Ahi! Ahi!
Com sont li mien mort et trahi
Et por la verité hai

---

113. Que fehlt in *B*; *C* au grant jor dou juise. 115. *C* A vous. 116. *C* anui et honte. 117. *C* puis ce dire. 119. *C* dont ele. Unterschrift in *C* nur Explicit.
Die zweite Überschrift in *C*; in *B* heißt dieselbe: La complainte de Saint-Amor. 5. *B* Je sui sus f. p. 15. *B* n'osent, 16. *C* sires. 19. *B* lor nature. 20. *C* et uevre.

Sanz jugement!
Ou cil qui a droit juge ment,
Ou il en auront vengement,
Combien qu'il tart;
Com plus cove li feus, plus art.
Li mien sont tenu por musart,
Et jel compere;
Pris ont Cesar, pris ont Saint Pere,
Et s'ont enprisoné mon pere
Dedenz sa terre.
Cil ne le vont gueres requerre
Por qui il comenca la guerre
Qu'on nos percoive.
N'est mes nus qui le ramentoive;
S'il fist folie, si la boive.
He, arcien! d [B]
Decretistre, fisicien,
Et vos la gent Justinien
Et autre preudome ancien,
Coment sofrez en tel lien
Mestre Guillaume,
Qui por moi fist de teste hiaume?
Or est fors mis de cest roiaume
Li bons preudom
Qui mist cors et vie a bandon! b [C]
Fet l'avez de Chastel Landon.
La moquerie
Me vendez, par sainte Marie.
J'en doi plorer, qui que s'en rie;
Je n'en puis mes.
Se vos estes bien et en pes,
Bien puet passer avrils ne mes.
S'il encharja por moi tel fes
Je li enorte
Que jus le mete ou il le porte,
Que ja n'ert nus qui l'en deporte,
Ainz i morra,
Et li aferes demorra.
Face du miex que il porra,
fol. 316 a [A] Je n'i voi plus;
Por voir dire l'a l'en conclus.
Or est en son pais reclus,
A Saint-Amor,
Et nus ne fet por lui clamor.
Or i puet fere lonc demor,

27. *B* auroit. 31. *C* je compere. 32. *B* son pere. 35. *B* veut gueres. 36 fehlt in *B*; *C* Por qu'il encoumenca. 38. *B* qui les ram. 49. *B* cuer et cors. 50. *B* l'oez. 53. *B* que en rie. 57. *A* encarcha; *B* enseigna. 66 fehlt in *B*. 68. *B* de lui.

Que je l'i les,
Que veritez a fet son les
Ne l'ose dire clers ne les:
Morte est Pitiez,
Et Charitez et Amistiez;
Fors du regne les ont getez
Ypocrisie,
Et Vaine-Gloire et Tricherie,
Et Faus-Samblanz et dame Envie
Qui tot enflame.
Savez porquoi? Chascune est dame,
Qu'on dote plus le cors que l'ame;
Et d'autre part fol. 71 a [B]
Nus clers a provende n'a part,
N'a dignité que l'en depart, c [C]
S'il n'est des lor.
Faus-Samblanz et Morte-Color
Enportent tot; a ci dolor
Et grant contrere.
Li douz, li franz, li debonere,
Cui l'en soloit toz les biens fere,
Sont en espace;
Et cil qui ont fauve la face,
Qui sont de la devine grace
Plain par defors,
Cil auront Dieu et les tresors
Qui de toz maus gardent les cors.
Sachiez de voir,
Molt a sainte chose en avoir
Quant tels genz le vuelent avoir
Qui sanz dotance
Ne feroient por tote France
Jusqu'au remors de consciance.
Mes de celui
Me plaing qui ne trueve nului,
Tant ait esté amez de lui,
Qui le requiere;
Si me complaing en tel maniere:
Ha, fortune! chose legiere,
Qui oins devant et poins derriere,
Come es marrastre!
Clergié, come estes mi fillastre!
Oblié m'ont prelat et pastre;
Chascuns m'esloingne,
b [A] A pou lor est de ma besoingne:

---

70. *C* ja. 75. *C* Fors du pais. 81. *B* Et doute. 83. *A*, *C* ne part. 87. *A*, *C* Emporte tot; *B* emportent, dont a ci dolor. 90. *B*, *C* Que on soloit. 96. *B* lor cors. 99. *A*, *B* la vuelent; gent fehlt in *B*. 105. *B* ai estez. 107. *B* Je me c. 110. *C* comme iez. 112. *B* et pape. 114. *C* Molt pou.

Sejorner l'estuet en Borgoingne,
Mat et confus.
D'iluec ne se movra il plus,
Ainz i sera ce soreplus
Qu'il a a vivre,
Que ja n'ert nus qui l'en delivre,
Escorpions, serpenz et guivre d [C]
L'ont assailli;
Par lor assaut l'ont mal bailli, b [B]
Et tuit mi droit li sont failli,
Qu'il tret avant.
Il aurait pes, de ce me vant,
S'il voloit jurer par covant
Que voirs fust fable,
Et droiz fust torz et Diex deable,
Et fors du senz fussent resnable,
Et noirs fust blanz;
Mes por tant puet user son tenz,
En tel estat, si com je pens,
Que ce deist,
Ne que jusques la mesfeist,
Coment que la chose preist;
Quar ce seroit
Desloiautez, n'il nel feroit,
Ce sai je bien; miex ameroit
Estre enmurez,
Ou desfez ou desfigurez,
N'il n'ert ja si desmesurez,
Que Diex nel vuet:
Or soit ainsi come estre puet.
Encor est Diex la ou il suet,
Ce sai ge bien;
Je ne me desconfort de rien.
Paradis est de tel merrien
Qu'on ne l'a pas
Por Dieu flater eneslepas;
Ainz covient maint felon trespas
Au cors sofferre.
Por cheminer parmi la terre,
Por les bones viandes querre,
N'est on pas sainz;
S'il muert por moi, s'ert de moi plains.
Voir dires a costé a mainz fol. 51 a [C]
Et costera;
Mes Diex, qui est et qui sera,

115. *B* en Bologne. 125. *B* met avant. 129. *A*, *B* tors fust droiz. 133. *B* Qu'en tel estat. 141 flg. in *B* Ou trestoz vis desfigurez Qu'il fut ja si desmesurez Fere nel veut Or envoit si com estre puet. 143. *A*, *B* ne veut; *C* nou veut. 151. *B* cruel tr.; *C* Ainsois covient maint fort tr. 157. *B*, *C* dire.

S'il vuet, en pou d'ore fera
Cest bruit remaindre:
L'en a veu remanoir graindre.
Qui verra deus cierges estaindre,
c [A] Lors si verra
Coment Jhesu-Criz overra
Qui maint orguilleus a terre a
Plessié et mis.
Se il est por moi sanz amis,
Diex s'ert en pou d'ore entremis
De lui secorre
Or lera donc fortune corre,
Qu'encontre li ne puet acorre;
C'est or la some.
Ou a il nul si vaillant home,
Qui por l'apostoile de Rome
Ne por le Roi
Ne vout desreer son erroi,
Ainz en a soffert le desroi
De perdre honor?
L'en l'apeloit mestre et seignor,
Et de toz mestres le greignor
Seignor et mestre,
Li enfanz que vos verrez nestre
Vos feront encore herbe pestre
Se il devienent
De cels qui ensamble se tienent,
Et s'il vivent qui les sostienent
Que j'ai descrit.
Or prions donques Jhesu-Crist
Que celui mete en son escrit
Et en son regne
La ou les siens conduit et maine
Et si l'en prit la soveraine b [C]
Virge Marie,
Qu'avant que il perde la vie
Soit sa volentez acomplie.»
Amen.

Explicit de mestre Guillaume de Saint-Amor.

---

160. *B* Si veut. 161. *B* Ce brait. 165. *B* nostres sires ovra. 169. *B* est. 172. *A*, *C* puet il corre. 177. *B* vost; *C* aroi. 178. son le desroi. 181. *C* toz autres. 189. *B* dont a Jh. 190. *A* cestui. 193. *B* Et si en prie; *C* prist. Die Unterschrift in *B* lautet: Explicit la Complainte de Saint-Amor; in *C* Explicit.

Ci encoumence

La Complainte du Conte Huede de Nevers.

C.

La morz qui toz jors cels aproie fol. 42 a
Qui plus sont de bien fere en voie
Me fet descovrir mon corage
Por l'un de cels que plus amoie
Et que miex resambler voudroie
Qu'ome qui soit de nul langage.
Huedes ot nom, preudome et sage,
Cuens de Nevers au fier corage,
Que la morz a pris en sa proie.
C'estoit la flòrs de son lignage:
De sa mort est plus granz damage
Que je dire ne vos porroie.

Morz est li cuens! Diex en ait l'ame!
Sainz Jorges et la douce dame
Vuellent prier le sovrain mestre
Qu'en cele joie qui n'entame,
Sanz redoter l'infernal flame,
Mete le bon conte a sa destre!
Et il i doit par reson estre,
Qu'il lessa son leu et son estre
Por cele glorieuse jame
Qui a nom la joie celestre:
Mieudres de li ne porra nestre,
Mien esciant, de cors de fame.

Li cuens fu tantost chevaliers
Com il en fu poinz et mestiers,
Qu'il pot les armes endurer;
Puis ne fu voie ne sentiers
Ou il n'alast molt volentiers
Se l'en s'i pot aventurer; b
Si vos puis bien dire et jurer
S'il peust son droit tenz durer
Qu'onques ne fu mieudres terriers,
Tant se seust amesurer
Aus bons et les faus forjurer,
Aus uns dolz et aus autres fiers.

Ce pou qu'aus armes fu en vie,
Tuit li bon avoient envie
De lui resambler de maniere;
Se Diex n'amast sa compaignie,
N'eust pas Acre desgarnie
De si redotee baniere.

La morz a mis l'afere arriere
D'Acre, dont nus mestiers n'en iere:
La terre en remaint esbahie;
Ci a mort delireuse et fiere,
Que nus hom n'en fet bele chiere,
Fors cele pute gent haie.

La terre plaine de noblesce,
De charité et de largesce,
Tant avez fet vilaine perte!
Se morte ne fust gentilesce
Et vaselages et proesce,
Vos ne fussiez pas si deserte.
Hai, hai! gent mal aperte!
La porte des ciels est overte,
Ne reculez pas por peresce:
En brief tenz l'a or Diex offerte
Au bon conte par sa deserte,
Qu'il l'a conquise en sa jonesce.

Ne fist mie de sa croix pile
Si com font sovent tel dis mile,
Qui la prenent par grant faintise;
Ainz a fet selonc l'Evangile,
Qu'il a maint borc et mainte vile
Lessié por morir en servise
Celui seignor qui tot justise.
Et Diex li rent en bele guise
(Ne cuidiez pas que ce soit guile),
Qu'il fet granz vertus a devise:
Bien pert que Diex a s'arme prise
Por metre en son roial concile.

Encor fist li cuens a sa mort,
Qu'avec les plus povres s'amort:
Des plus povres vot estre el conte.
Quant la morz un tel home mort,
Que doit qu'ele ne se remort
De mordre si tost un tel conte?
Quar qui la verité nos conte,
Je ne cuit pas que james monte
Sor nul cheval feble ne fort
Nus hom qui tant ait doté honte,
Ne miex seust que honors monte:
N'a ci dolor et desconfort?

Li cuers le conte est a Citiaus,
Et l'arme lasus en sainz ciaus,
Et li cors en gist outre mer.

Cist departirs est bons et biaus;
Ci a trois precieus joiaus
Que tuit li bon doivent amer:
Lasus els cieus fet bon semer,
N'estuet pas la terre femer
Ne ne s'i puet repestre oisiaus.
Quant por Dieu se fist entamer,
Que porra Diex sor lui clamer
Quant il jugera bons et maus?

Ha, cuens Jehan! biaus tres dolz sire!
De vos puisse on tant de bien dire
Com l'en puet du conte Huede fere,
Qu'en lui a si bele matire d
Que Diex s'en puet joer et rire
Et sainz paradis s'en resclere!
A itel fin fet il bon trere
Que l'en n'en puet nul mal retrere:
Tel vie fet il bon eslire.
Dolz et pitos et debonere
Le trovoit l'en en tot afere:
Sages est qu'en ses fez se mire.

Mes sire Erart, Diex vos maintiengne
Et en bone vie vos tiengne,
Qu'il est bien mestiers en la terre!
Que s'il avient que tost vos preingne,
Je dot li pais ne remaingne
En grant dolor et en grant guerre.
Com li cuers el ventre vos serre,
Quant Diex a mis si tost en serre
Le conte a la dotee enseingne.
Ou porrez tel compaignon querre?
En France ne en Angleterre
Ne cuit pas qu'on le vos enseingne.

Ha, rois de France! rois de France!
Acre est tote jor en balance;
Secorez la, qu'il est mestiers!
Servez Dieu de vostre sostance:
Ne fetes plus ci remenance,
Ne vos ne li cuens de Poitiers.
Diex vos i verra volentiers,
Quar toz est herbuz li sentiers
Qu'on suet batre por penitance.
Qu'a Dieu sera amis entiers,
Voist destorber ces charpentiers
Qui destorbent nostre creance.

---

92. Ms. femeir; ein r ist von einer zweiten Hand übergeschrieben zwischen m und e. 107. Ms. toz aferes. 131. Ms. voit.

Chevalier, que fetes vos ci?
Cuens de Blois, sire de Couci,
Cuens de Saint-Pol, fiz au bon Hue, fol. 43 a
Bien avez avant les cors ci.
Coment querrez a Dieu merci,
Se la morz en voz liz vos tue?
Vos veez la terre absolue
Qui a voz tenz nos ert tolue,
Dont j'ai le cuer triste et marri.
La morz ne fet nule estandue,
Ainz fiert a massue estandue;
Tost fet nuit de jor esclarci.

Tornoieor, vos qu'atendez,
Qui la terre ne desfendez
Qui est a vostre creator?
Vos avez bien les iex bandez
Quant vers Dieu ne vos desfendez
N'en vos ne metez nul ator!
Pou dotez la parfonde tor
Dont li prison n'ont nul retor,
Ou par paresse descendez.
Ci n'a plus ne guanche ne tor;
Quant la morz vos va si entor,
A Dieu cors et arme rendez.

Quant la teste est bien avinee,
Au feu, delez la cheminee,
Si nos croisons de plain esles;
Et quant vient a la matinee,
Si est ceste voie finee.
Tel costume a et clers et les,
Et quant il muert et fet son les,
Si let sales, mesons, pales
A dolor, a fort destinee.
La s'en va ou n'a nul reles;
De l'avoir r'est-il bone pes
Quant gist morz desus l'echinee.

Or prions au Roi glorieus
Qui par son sanc esprecieus b
Nos osta de destruction,
Qu'en son regne delicieus,
Qui tant est dolz et gracieus
Facions la nostre mansion,
Et que par grant devocion
Aillions en cele region

161. Ms. Si est en ceste voie f. 174. Ms. faciens. 176. Ms. ailliens.

Ou Diex sofri la mort crueus.
Qui let en tel confusion
La terre de promission,
Pou est de s'arme curieus.

Explicit.

C'est la Complainte dou Roi de Navarre.

C.

Pitiez a complaindre m'enseingne fol. 64 d
D'un home qui avoit sor Seine
Et sor Marne maintes mesons;
Mes a tel bien ne vint mes hons
Com il venist, ne fust la morz
Qui en sa venue l'amort.
C'est li rois Thiebauz de Navarre.
Bien a sa morz mis en auvarre
Tot son roiaume et sa conté
Por les biens qu'on en a conté.
Quant li rois Thiebauz vint a terre,
Il fut assez qui li mut guerre
Et qui molt li livra entente,
Si que il n'ot oncle ne tante
Qui le cuer n'en eust plain d'ire;
Mes je vos puis jurer et dire
Que s'il fust son eage en vie,
De li sambler eust envie fol. 65 a
Li mieudres qui orendroit vive,
Que vie si nete et si vive
Ne mena nus qui soit ou monde.
Large, cortois et net et monde
Et bon aus chans et a l'osté,
Tel le nos a la morz osté.
Ne croi que mieudres crestiens,
Ne jones hom ne anciens,
Remainsist la jornee en l'ost;
Si ne croi mie que Diex l'ost
D'avoec les sainz, ainz l'i a mis,
Qu'il a toz jors esté amis
A sainte Eglise et a gent d'ordre.
Molt en fet la morz a remordre
Qui si gentil morcel a mors;
Pieca ne mordi plus haut mors;
James n'iert jors que ne s'en plaingne
Navarre et Brie et [la] Champaingne,
Troie, Provins et li dui Bar,
Perdu avez vostre tabar,

---

23. Ms. au chans. 35. Das Versmafs erfordert die Einschiebung von la.

C'est a dire vostre secors.
Bien fustes fondé en decors,
Quant tel seignor avez perdu;
Bien en devez estre esperdu.
Morz desloiaus qui riens n'entans
Se le lessasses soissante ans
Ancor vivre par droit aage,
Lors en preisses le paage
Si n'en peust pas tant chaloir;
Or estoit venuz a valoir.
N'as tu fet grant descovenue
Quant tu l'as mort en sa venue,
Morz desloiaus, morz de putere?
De toi blasmer ne me puis tere
Quant il me sovient des biens fez b
Que il a devant Tunes fez,
Ou il a mis avoir et cors!
Li premiers issuz estoit fors
Et retornoit li darreniers.
Ne prenoit pas garde aus deniers
N'aus garnisons qu'il despendoit;
Mes savez a qu'il entendoit,
A viseter les bones genz.
Au mangier estoit droiz serjenz,
Apres mangier estoit compains
De totes bones teches plains,
Pers aus barons, aus povres peres,
Et aus moiens compains et freres,
Bons en conseil et bien meurs,
Aus armes vistes et seurs,
Si qu'en tot l'ost n'avoit son per.
Deus foiz le jor fesoit tremper
Por repestre les familleus.
Qui deist qu'il fust orgueilleus
Et il le veist au mangier,
Il se tenist por mensongier.
Sa bataille estoit bone et forz,
Quar ses semblanz et ses efforz
Donoit aus autres hardiesce.
Onques home de sa jonesce
Ne vit nus contenir si bel,
En guet, en estor, en cembel.
Qui l'ot en Champaingne veu,
En Tunes l'ot desconeu:
Qu'au besoing conoist l'en preudome;
Et vos savez, ce est la some,
Qui en pes est en son pais

46. Ms. Lors s'en. 58. Ms. au.

Tenuz seroit por fols nais
S'il s'aloit aus paroiz combatre.
Par ceste reson vueil abatre c
Vilonie, s'on l'en a dite,
Que sa vaillance l'en aquite.
Quant l'aguet fesoit a son tor,
Tot aussi come en une tor
Estoit chascuns asseurez,
Quar toz li oz estoit murez:
Lors estoit chascuns a seur,
Quar li siens guez valoit un mur.
Quant il estoient retorné,
Si trovoit l'en tot atorné
Tables et blanches napes mises;
Tant avoit laianz de reprises
Donees si cortoisement
Et roi de tel contenement,
Qu'a ese sui quant le recorde,
Por ce que chascuns s'en descorde
Et que chascuns le me tesmoingne
De cels qui virent la besoingne,
Que n'en truis contrere nului
Que tot ce ne soit voirs de lui.
Roi Hanrris, freres au bon roi,
Diex mete en vos si bon aroi
Com en roi Thiebaut vostre frere!
Ja fustes vos de si bon pere!
Que vos iroie delaiant
Ne mes paroles porloignant?
A Dieu et au siecle plesoit
Quanque li rois Thiebauz fesoit:
Fontaine estoit de cortoisie;
Toz biens i ert sanz vilonie,
Si com j'ai oi et apris
De mestre Jehan de Paris,
Qui l'amoit de si bone amor
Com preudons puet amer seignor.
Vos ai la matiere descrite d
Qu'en trois jors ne seroit pas dite.
Mes sire Erars de Valeri,
A cui onques ne s'aferi
Nus chevaliers de loiauté,
Diex par vos si l'avoit fet tel
Que mieudres n'i est demorez
Et au loing fust tant honorez.
Prions au Pere glorieus
Et a son chier Fil precieus
Et le Saint Esperit ensamble
En cui tote bontez s'asamble,

Et la douce Vierge pucele
Qui de Dieu fu mere et ancele
Qu'avec les sainz martirs li face
En paradis et leu et place.

Explicit.

Ci encoumence

La Complainte dou Conte de Poitiers.

C.

Qui aime Dieu et sert et dote, fol. 16 b
Volentiers sa parole escote,
Ne crient maladie ne mort
Qu'a lui de cuer amer s'amort;
Temptacions li samble vent
Qu'il a bon escu par devant;
C'est le costé son criator
Qui por nos entra en l'estor
De tote tribulacion
Sanz doter persecucion;
De son costé fet il son hiaume,
Qu'il desire le Dieu roiaume,
Et s'en fet escu et ventaille
Et blanc haubert a doble maille;
Et si met le cors en present
Por celui qui le fes pesent
Vout sofrir de la mort amere.
De legier lesse pere et mere
Et fame et enfanz et sa terre,
Et met por Dieu le cors en guerre, c
Tant que Diex de cest siecle l'oste;
Lors puet savoir qu'il a bon hoste,
Et lors recoit il son merite,
Que Diex et il sont quite et quite.
Ainsi fut li cuens de Poitiers
Qui toz jors fut bons et entiers:
Chevaucha cest siecle terrestre
Et mena paradis en destre.
Veu avez com longuement
A tenu bel et noblement
Li cuens la conté de Tholose,
Que chascuns resambler golose
Par son sanc et par sa largesce,
Par sa vigor, par sa proesce,
Qu'onques n'i ot contenz ne guerre,
Ainz a tenu en pes sa terre:

---

1. Ms. toute. 31. Ms. Tholeuze.

Por ce qu'il me fist tant de biens
Vos vueil retrere un pou des siens.
Vos savez et devez savoir
Le commencement de savoir:
Si est qu'on doit avoir paor
De corecier son sauveor,
Et lui de tot son cuer amer,
Qu'en s'amitié n'a point d'amer,
En s'amitié n'a fin ne fons.
Tant l'ama li bons cuens Anfons,
Que ne croi qu'onques en sa vie
Pensast un rain de vilonie.
Se por amer Dieu de cuer fin
Du bercuel jusques en la fin
Et por sainte Église onorer,
Et por Jhesu-Crist aorer
En totes les temptacions,
Et por amer religions
Et chevaliers et povre gent
Ou il a mis or et argent,
Qu'onques ne fina en sa vie,
Se por c'est arme en ciels ravie,
Dont i est ja l'arme le conte,
Ou plus ot bien que ne vos conte.
Ce que je vi puis je bien dire:
Onques ne le vi si plain d'ire
Qu'onques li issist de sa boche
Chose qui tornast a reproche,
Mes biaus moz, bons enseignemenz.
Li plus granz de ses seremenz
Si estoit: Par sainte Garie!
Miraors de chevalerie
Fu il, tant com il a vescu.
Molt orent en lui bon escu
Li povre preudome de pris.
Sire Diex! ou estoit ce pris
Qu'il lor donoit sanz demander?
Nes covenoit pas truander
Ne fere parler a nului:
Ce qu'il fesoit fesoit de lui
Et donoit si cortoisement
Selonc chascun contenement
Que nus ne l'en pooit reprandre.
L'en nos a parlé d'Alixandre,
De sa largesce, de son senz,
Et de ce qu'il fist a son tenz:
S'en pot chascuns s'il vout mentir

---

40. Ms. Li commencemens.

Ne nos ne l'osons desmentir,
Quar nos n'estions pas adonc;
Mes se, por bonté ne por don,
A preudons le regne celestre,
Li cuens Anfons i doit bien estre.
Tant ot en son cuer de pitié,
De charité et d'amistié fol. 17 a
Que nus nel vos porroit retrere.
Qui porroit totes ces mors trere
El cuer a un riche jone home
L'en en feroit bien un preudome.
Bons fu aus bons et bons conforz,
Maus aus mauves et terriers forz,
Qu'il lor rendoit sanz demorance
Lonc le pechié la penitance.
Et il le conurent si bien
Qu'onques ne li mesfirent rien.
Diex le tenta par maintes foiz
Por conoistre quels est sa foiz;
Si conoist il et cuer et cors
Et par dedanz et par defors.
Job le trova en paciance
Et saint Abraham en fiance;
Ainz n'ot fors maladie ou paine,
S'en dut estre s'arme plus saine.
Outre mer fu en sa venue,
Ou molt fist bien sa covenue
Avec son bon frere le Roi.
Plus bel hostel, plus bel aroi
Ne tint princes enpres son frere;
Ne fist pas honte a son bon pere,
Ainz montra bien que preudons iere
De foi, de semblant, de maniere.
Or l'a pris Diex en son voiage
Ou plus haut point de son aage,
Que s'on, en ceste region,
Feist roi par election
Et roi orendroit i fausist,
Ne sai prince qui le vausist.
Li vilains dist: «Tost vont noveles,
Voire, les bones et les beles;
Mes qui male novele porte, b
Tot a tenz vient il a la porte,
Et si i vient il tote voie.»
Tost fu seu que en la voie
De Tunes, en son revenir,
Vout Diex le conte detenir.
Tost fu seu et ca et la,
Partot la renomee ala,

Partot en fu fez li servises
En chapeles et en esglises.
Partiz est li cuens de cest siecle
Qui tant maintint des bons la riegle.
Je di por voir, non pas devin,
Que Tolozain et Poitevin
N'auront james meillor seignor
(Aussi bon l'ont il) et greignor.
Tant fist li cuens en cestui monde
Qu'avec lui l'a Diex net et monde.
Ne croi que priier en coveingne:
Prions li de nos li soveingne.

Explicit.

De Mon seigneur Anseau de l'Isle

ou

Ci encoumence

De Mon seigneur Anceel de l'Isle.

A. B. C.

fol. 306 c [A] Iriez, a maudire la mort fol. 65 a [B], fol. 15 d [C]
Me voudrai desormes amordre,
Qui ades a mordre s'amort,
Qui ades ne fine de mordre;
De jor en jor, ca et la, mort
Cels dont le siecle fet remordre:
Je di que si grant mors a mort
Que Valmondois a geté d'ordre.

Valmondois est de valor monde; fol. 16 a [C]
Bien en est la valors mondee,
Quar la morz qui les bons esmonde,
Par qui larguesce est esmondee,
A or pris l'un des bons du monde. b [B]
Las, com ci a male estondee!
De France a osté une esponde:
De cele part est afondee.

Avoec les sainz soit mise en cele
L'ame de mon seignor Ansel,
Quar Diex, qui ses amis ensele,
L'a trové et fin et feel;

Die zweite Überschrift in *C*. 6. *B* Ceus qui le siegle font remordre. 7. *B*, *C* groz. 8. *C* Que Vaumondois a geteir l'ordre. 10. *B* en fehlt. 14. *B* mal. 16. *C* effondee. 17. *A* en sele; *C* en cele. 18. *B* Ensiau, *C* Anciaul. 20. *B* bon et feau.

Mes la morz, qui les bons flaele,
A aporté felon flael;
A l'Isle forz letres saele,
Osté en a le fort seel.

Je di, fortune est nonvoianz,
Je di, fortune ne voit gote,
d [A] Ou en son senz est desvoianz;
Les uns atret, les autres bote.
Li povres hom, li mescheanz
Monte si haut, chascuns le dote;
Li vaillanz hom devient noianz;
Ainsi va sa maniere tote.

Tost est uns hom en son la roe;
Chascuns le sert, chascuns l'onore,
Chascuns l'aime, chascuns l'aroe;
Mes ele torne en petit d'ore,
Que li serviz chiet en la boe
Et li servanz li corent sore;
Nus ne tent au lever la poe:
En cort terme a non chanteplore.

Toz jors deust uns preudom vivre
Se morz eust senz ne savoir;
S'il fust morz, si deust revivre,
Ice doit bien chascuns savoir, b [C]
Mes morz est plus fiere que guivre
Et si plaine de non-savoir,
Que des bons le siecle delivre
Et aus mauves lest vie avoir.

Qui remire la bele chace
Que fere soliiez jadis,
Lez voz braches entrer en trace
Ca cinq, ca sept, ca neuf, ca dis,
(N'est nus cui li cuers mal n'en face),
Ne por ame nul bien jadis,
Dieu pri que vos otroit sa grace,
Et doinst a l'ame paradis.

Explicit de Monseignor Anseau de l'Isle.

---

21. *B* enselle. 27. *C* en fehlt. 28. *B* bǒte; am Rande ist verbessert: bote. 31. *C* Li mauves hom. 32—40 fehlen in *B*. 35. *C* l'aore. 39. *C* n'atent a lever. 43. *B* il deust. 48. *B*, *C* au mauves. 49. *B*, *C* Qui remembre la b. ch. 51. *B* vos boiches. 52. *B* Ca sis, ca sept etc.; *C* ca cinq, ca sis, ca neuf etc. 53. *B* mal ne face. 54. *B*, *C* Se por ame. 55. *C* qu'il vous. Unterschrift in *C* nur Explicit; in *B* wie oben, nur Ancel; *A* und *C* setzen vor die Unterschrift noch Amen.

✓

De Brichemer.

A. B. C.

fol. 315 c [A] Rimer m'estuet de Brichemer fol. 72 a [B], fol. 83 a [C]
Qui de moi se joe a la briche;
Endroit de moi jel doi amer,
Je ne le truis eschars ne chiche;
N'a si large jusqu'outre mer,
Quar de promesse m'a fet riche: b [B]
Du fromant qu'il fera semer
Me fera ancoan flamiche.
Brichemers est de bel·afere,
N'est pas uns hom plains de desroi:
Douz et cortois et debonere
Le trueve on et de grant aroi;
Je n'en puis fors promesse trere, b [C]
Je n'i voi mes autre conroi.
Autel atente m'estuet fere
Com li Breton font de lor roi.
Ha, Brichemer, biaus tres douz sire,
Paié m'avez cortoisement,
Quar vostre borse n'en enpire,
Ce voit chascuns apertement;
Un pou de chose vos vueil dire
Qui n'est pas de grant costement:
Ma promesse fetes escrire,
Si soit en vostre testament.

Explicit de Brichemer.

Ci encoumence

Li Diz des Ribaux de Greive.

·C.

Ribaut, or estes vos a point: fol. 44 d
Li arbre despoillent lor branches,
Et vos n'avez de robe point,
Si en aurez froit a vos hanches,
Quel vos fussent or li porpoint
Et li sorcot forré a manches.
Vos alez en esté si joint,
Et en yver alez si cranche,

---

2. *A* Qui jue de moi; *B* qui de moi joe. 4. *A* Je nel truis aeschars. 5. *B* jusques. 6. *C* promesses. 11. *A* cortois et douz. 12. *A* bel aroi. 13. *A* Mes n'en puis fors promesse atrere. 14. *A* Ne je n'i voi autre conroi. 21. *A* Mes une chose. Unterschrift in *C*: Explicit.

Vostre soler n'ont mestier d'oint,
Vos fetes de voz talons planches.
Les noires mouches vos ont point,
Or vos repoinderont les blanches.

Explicit.

La Desputoison de Challot et du Barbier

ou

Ci encoumence

La Desputisons de Charlot et dou Barbier de Meleun.

A. C. D.

fol. 323 a [A] L'autrier un jor joer m'aloie fol. 5 d [C], fol. 35 d [D]
Devers l'Aucerrois Saint-Germain,
Plus matin que je ne soloie,
Que ne lief pas volentiers main.
Si vi Charlot en mi ma voie
Qui le barbier tint par la main,
Et bien monstroient tote voie
Qu'il n'erent pas cosin germain.

Il se disoient vilonie
Et si getoient gas de voir.
b [A] «Charlot, tu vas en compaignie
Por crestienté decevoir; fol. 6 a [C]
C'est trahison et felonie,
Ce puet chascuns apercevoir.
La toie lois soit la honie:
Tu n'en as point, au dire voir.»

— «Barbier, foi que doi la banlive
Ou vos avez vostre repere,
Vos avez une gote vive
James n'iert jors qu'il ne vos pere.
Sainz Ladres a rompu la trive,
Si vos a feru el viere;
Por ce que cist maus vos eschive fol. 36 a [D]
Ne requerrez mes saintuere.»

— «Charlot, foi que doi sainte Jame,
Vos avez oan fame prise:
Est ce selonc la loi esclame
Que Kayfas vos a aprise?

Die zweite Überschrift in *C*. 1. *A* jouer aloie. 2. *A* Aucoirrois, *C* Ausuerrois. 10. *C* se getoient. 27. *C* eschame.

Vos creez autant Nostre Dame,
Ou virginitez n'est maumise,
Com je croi qu'uns asnes ait ame;
Vos n'amez Dieu ne sainte Yglise.»

— «Barbier sanz rasoir, sanz cisailles
Qui ne ses rooignier ne rere,
Tu n'as ne bacins ne toailles
Ne de quoi chaufer eve clere.
Il n'est riens nee que tu vailles,
Fors a dire parole amere;
S'outre mer fus, encor i ailles,
Et fai proesce qu'il i pere.»

— «Charlot, tu as totes tes lois:
Tu es juys et crestien,
Tu es chevaliers et borjois,
Et quant tu vues clers arcien.
Tu es maqueriaus chascun mois,
Ce dient bien li ancien;
Tu fes sovent par ton gabois
Joindre deus cus a un lien.» b [C]

— «Barbier, or est li tenz venuz
De mal parler et de mesdire,
Et vos serez aincois chenuz
Que vos lessiez ceste matire;
Mes vos morrez povres et nuz,
Quar vos devenez de l'empire;
Se sui por maqueriaus tenuz,
L'en vos retient a va-li-dire.»

— «Charlot, Charlot, biaus douz amis,
Tu te fes aus enfanz le roi;
Se tu i es, qui t'i a mis?
Tu i es autant come a moi.
c [A] De sambler fols t'es entremis, b [D]
Mes, par les iex dont je te voi,
Tels t'a argent en paume mis
Qui est assez plus fols de toi.»

— «Barbier, or vienent les groiseles;
Li groiselier sont borjoné,
Et je vos raport les noveles
Qu'el front vos sont li borjon né.

33. *D* touailles. 35. *D* bacin ne cisailles. 36. *D* Ne fehlt; chaufes. 42. *C* et juis et crestiens. 44. *C* arciens. 50. *C* maudire. 54. *C* De ce ne poeiz douteir mie. 57. *D* Charlos. 59. *D* qui ci t'a. 61. *C* fol. 65. *C* grozeles. 66. *C* grozelier; *A* boutoné.

Ne sai se ce seront ceneles
Qui ce vis ont avironé:
Els seront vermeilles et beles
Avant que l'en ait moissoné.»

— «Ce n'est mie meselerie,
Charlot, aincois est gote rose,
Foi que je doi Sainte Marie
Que vos n'amez de nule chose.
Vos creez miex en juierie,
Qui la verité dire en ose,
Qu'en celui qui par seignorie
A la porte d'enfer desclose.»

— «Et nequedent se Rustebues,
Qui nos conoist passé dis ans,
Voloit dire deus motés nues,
Mes qu'au dire fust voir disanz, c [C]
Ne contre toi, ne a mon oes,
Mes por le voir se fust mis anz,
Je le vueil bien se tu le vues,
Que le meillor soit eslisanz.»

— «Seignor, par la foi que vos doi,
Je ne sai le meillor eslire;
Le mains pior, si com je croi,
Vos eslirai je bien du pire:
Charloz ne vaut ne ce ne quoi,
Qui la verité en vuet dire;
Il n'a ne creance ne foi
Ne qu'uns chiens qui charoingne tire.

Li barbiers conoist bone gent,
Et si les sert et les honore,
Et met en els cors et argent, c [D]
Paine de servir d'ore en ore;
Si set son mestier bel et gent,
Se besoins li recoroit sore,
Et s'a en lui si bel sergent
Que com plus vit et plus colore.»

Explicit la Desputison de Charlot et du Barbier.

---

70. *C* environné. 71. *C* el, *D* ens. 77. *A* juerie. 82. *A* bien a dis anz. 94. *A* Qui en veut la verité dire. 96. *A* Ne que chiens; *C* Nes qu'uns ch. 101. *A* Et set. 103. *A* mult biau serg. Unterschrift in *C*: Explicit; in *D*: Explicit Charlot et le Barbier.

De Frere Denise

ou

Ci encoumence

Li Diz de Freire Denize le Cordelier.

A. C.

fol. 329 c [A] Li abiz ne fet pas l'ermite; fol. 60 a [C]
S'uns hom en hermitage abite
Et il en a les dras vestuz,
Je ne pris mie deus festus
d [A] Son abit ne sa vesteure,
S'il ne maine vie aussi pure
Come ses abiz nos demonstre;
Mes maintes genz font bele monstre
Et merveilleus samblant qu'il vaillent:
Il samblent les arbres qui faillent,
Qui furent trop bel au florir.
Bien devroient tels genz morir
A grant dolor et a grant honte.
Uns proverbes dist et raconte
Que tot n'est pas or qu'on voit luire;
Por ce m'estuet ainz que je muire
Fere un flabel d'une aventure
De la plus bele creature
Que l'en puisse trover ne querre
De Paris jusqu'en Engleterre;
Vos dirai coment il avint.
Granz gentiz homes plus de vint
L'avoient a fame requise;
Mes ne voloit en nule guise
Avoir ordre de mariage,
Ainz a fet de son pucelage
Veu a Dieu et a Nostre Dame.
La pucele fu gentiz fame;
Chevaliers ot esté ses pere,
Mere avoit, mes n'ot suer ne frere.
Molt s'entr'amoient, ce me samble,
La pucele et la mere ensamble.
Freres Menors leanz hantoient,
Tuit cil qui par illuec passoient: b [C]
Or avint qu'uns en i hanta
Qui la damoisele enchanta,
Si vos dirai en quel maniere.
La pucele li fist proiere
Que il sa mere requeist

Die zweite Überschrift in *C*. 3. *C* Cil est de povre draz vestus. 13. *C* Vilainement et a gr. h. 17. *A* un ditié. 31. *A* entr'amerent. 33. *A* illuec h.

Qu'en relegion la meist,
Et il li dist: «Ma douce amie,
Se mener voliiez la vie
Saint Francois, come nos feson,
Vos ne porriiez par reson
Faillir que vos ne fussiez sainte.»
Et cele qui ja fu atainte
Et conquise et mate et vaincue,
Si tost come ele ot entendue
La reson du Frere Menor,
Si dist: «Se Diex me doinst honor,
Si grant joie avoir ne porroie
De nule riens come j'auroie
Se de vostre ordre pooie estre.
De bone ore me fist Diex nestre
fol. 330 a [A] Se g'i pooie estre rendue!»
Quant li freres ot entendue
La parole a la damoisele,
Si li a dit: «Gentil pucele,
Se me doinst Diex s'amor avoir,
Se de voir pooie savoir
Qu'en nostre ordre entrer vousissiez,
Et que sanz fausser peussiez
Garder vostre virginité,
Sachiez en fine verité
Qu'en nostre ordre bien vos metroie.»
Et la pucele li otroie
Qu'el gardera son pucelage
Trestoz les jors de son eage.
Atant li Freres la recut; c [C]
Par sa guile cele decut
Qui a barat n'i entendi;
Desus s'ame li desfendi
Qu'a riens son conseil ne deist,
Mes si ceelement feist
Coper ses beles treces blondes
Que ja ne le seust li mondes
Et feist rere estanceure
Et preist tele vesteure
Come a jone home covendroit
Et qu'en tel guise venist droit
En un leu dont il ert custodes.
Cil qui estoit plus faus qu'Erodes
S'en part atant et li met terme;
Et cele a ploré mainte lerme
Quant de li departir le voit.

---

57. *A* La reson. 65. ordre fehlt in *C*. 69. *C* Et cil maintenant la recut. 77. *C* fere est. 79. *A* a tel homme. 82. *C* plus fel. 83. *C* mist.

Cil qui la glose li devoit
Fere entendre de la lecon
L'a mise en male sospecon.
Male mort le praingne et ocie!
Cele tient tot a prophesie
Quanques cil li a sermoné;
Cele a son cuer a Dieu doné;
Cil r'a fet du sien autel don
Qui bien l'en rendra guerredon.
Molt par est contrere sa pense
Au bon penser ou ele pense;
Molt est lor pensee contrere;
Quar cele pense a li retrere
Et oster de l'orgueil du monde,
Et cil, en qui pechié soronde,
Qui toz art du feu de luxure,
A mis sa pensee et sa cure
A la pucele acompaignier
Au baing ou il se vuet baignier, d [C]
b [A] Ou il s'ardra, se Diex n'en pense,
Que ja ne li fera desfense,
Ne ne li saura contredire
Chose que il li veuille dire.
A ce va li Freres pensant,
Et ses compains en trespassant,
Qui s'esbahist qu'il ne parole,
Li a dite ceste parole:
«Ou pensez vos, frere Symon?»
— «Je pens, fet il, a un sermon,
Au meillor que je pensasse onques.»
Et cil respont: «Or pensez donques!»
Frere Symons ne puet desfense
Metre en son cuer que il ne pense
A la pucele qui demore,
Et cele desirre molt l'ore
Qu'ele soit cainte de la corde;
Sa lecon en son cuer recorde
Que li Freres li a donee.
Dedenz trois jors s'en est emblee
De la mere qui la porta,
Qui forment s'en desconforta.
Molt fu a malese la mere,
Qui ne savoit ou sa fille ere;
Grant dolor en son cuer demaine
Trestoz les jors de la semaine,
En plorant regrete sa fille;

---

87. *C* sa lecon. 88. *C* la mist. 90. *C* tint. 93. *A* Cil refet. 116. *C* Et cil a dit. 118. *C* Troveir . . . . qu'il. 123. *C* ot d. 124. *C* tiers jor. 128. *A* Qu'el ne s.

Mes cele n'i done une bille,
Ainz pense de li esloignier;
Ses biaus crins a fet rooignier:
Come vallez fu estancie
Et fu de bons housiaus chaucie
Et de robe a home vestue
Qui estoit par devant fendue:
Bien sambloit jone home de chiere, fol. 61 a [C]
Et vint en itele maniere
La ou cil li ot terme mis.
Li Freres, que li anemis
Contraint et semont et argue
Ot grant joie de sa venue.
En l'ordre la fist recevoir,
Bien sot ses freres decevoir.
La robe de l'ordre li done
Et li fist fere grant corone;
Puis la fist au moustier venir.
Bel et bien s'i sot contenir
Et en cloistre et dedenz moustier,
Et ele sot tot son sautier
Et fu bien de chanter aprise:
O les autres chante en l'eglise
c [A] Molt bel et molt cortoisement;
Molt se contient honestement.
Or ot damoisele Denise
Quanqu'ele volt a sa devise.
Onques son non ne li muerent;
Frere Denise l'apelerent.
Frere Denise molt amerent
Tuit li freres qui leenz erent;
Mes plus l'amoit freres Symons.
Sovent se metoit es limons,
Com cil qui n'en ert pas retrez,
Et il s'i amoit miex qu'ens trez: b [C]
Molt ot en lui bon limonier.
Vie menoit de pautonier
Et ot lessié vie d'apostre.
A cele aprist sa patrenostre,
Qui volentiers la retenoit.
Parmi le pais la menoit;
N'avoit d'autre compaignon cure,

---

132. *A* ne. 134. *A* ot fet. 135. *C* estanciee. 136. *C* chauciee. 139. *C* Pointe devant, pointe derriere. 142. *C* cui. 150. *A* se sot. 156. *C* contint. 160. *C* fügt hier noch folgende Verse ein: Que vos iroie ge dizant? — Frere Symons fist vers li tant — Qu'il fist de li touz ses aviaux — Et li aprist ces geux noviaux — Si que nuns ne s'en aparsut. — Par sa contenance desut — Touz ses freres frere Denize, — Cortoiz fu et de grant servize. 163. *A* Mult plus. 166. *C* miex questraiz. 169. *C* guerpi. 170. *C* Et cele. 171. *C* recevoit.

Tant qu'il avint par aventure
Qu'il vindrent chiez un chevalier
Qui ot bons vins en son celier,
Qui volentiers lor en dona;
Et la dame s'abandona
A regarder frere Denise:
Sa chiere et son samblant avise,
Aparceue s'est la dame
Que freres Denise estoit fame.
Savoir vuet se c'est voirs ou fable;
Quant l'en ot fet oster la table,
La dame, qui bien fu aprise,
Prist par la main frere Denise.
A son seignor prist a sorrire,
En sorriant li dist: «Biaus sire,
Alez vos la defors esbatre,
Et fesons deus parz de nos quatre;
Frere Symon o vos menez,
Frere Denise est assenez
De ma confession oir.»
Lors n'ont talent d'els esjoir;
Li Cordelier dedenz Pontoise
Vousissent estre; molt lor poise
Que la dame de ce parole;
Ne lor plot pas ceste parole,
Quar paor ont d'apercevance.
Freres Symons vers li s'avance,
Puis li dist quant de li s'apresse: c [C]
«Dame, a moi vos ferez confesse,
Quar cil freres n'a pas licence
De vos enjoindre penitence.»
d [A] Et ele respondi: «Biaus sire,
A celui vueil mes pechiez dire
Et de confession parler.»
Lors la fet en sa chambre aler,
Et puis clot l'uiz et bien le ferme,
O li frere Denise enferme,
Puis li a dit: «Ma douce amie,
Qui vos conseilla tel folie
D'entrer en tel relegion?
Si me doinst Diex confession
Quant l'ame du cors partira,
Que ja pis ne vos en sera
Se vos la verité m'en dites.
Si m'ait li Sainz Esperites,
Bien vos poez fier en moi.»

---

184. *C* ot levee la t. 199. *C* de percevance. 200. *C* de li s'av. 205. *C* Et la dame li dit: Biau sire. 210. Avoec li dant D. 217. A me dites.

Et cele qui ot grant esmoi,
Au miex qu'el puet de ce s'escuse;
Mes la dame la fist concluse
Par les resons qu'el li sot rendre,
Si que plus ne s'i pot desfendre.
A genillons merci li crie,
Jointes mains li requiert et prie
Qu'el ne li face fere honte;
Trestot de chief en chief li conte
Que il la trest de chiez sa mere,
Et puis li conta qui ele ere,
Si que riens ne li a celé.
La dame a le frere apelé,
Puis li dist devant son seignor
Si grant honte qu'onques greignor
Ne fu mes a nul home dite:
«Faus papelarz, faus ypocrite, d [C]
Fausse vie menez et orde.
Qui vos pendroit a vostre corde
Qui est en tant de leus noee,
Il auroit fet bone jornee.
Tels genz font bien le siecle pestre
Qui par dehors samblent bons estre
Et par dedenz sont tuit porri!
La norrice qui vos norri
Fist molt mauvese norreture,
Qui si tres bele creature
Avez a si grant honte mise!
Itels ordre, par saint Denise,
N'est mie biaus ne bons ne genz.
Vos desfendez aus bones genz
Et les danses et les caroles,
Vieles, tabors et citoles
Et toz deduiz de menestrez:
Or me dites, sire haut rez,
fol. 331 a [A] Menoit sainz Francois tele vie?
Bien avez honte deservie
Come faus traitres provez,
Et vos avez molt bien trovez
Qui vos rendra vostre deserte!»
Lors a une grant huche overte
Por metre le frere dedenz;
Et freres Symons tot adenz
Lez la dame se crucefie;
Et li chevaliers s'umelie,

220. *A* esfroi. 221. *A* que pot. 224. *A* se pot. 227. *A* Que ne. 228. *A* Et puis de ch. 229. *C* Com il la trait d'enchiez son pere. 230. *A* Et se li. 233. *C* oiant son s. 242. *C* defors; boen. 248. *A* Un tel. 249. *C* bons ne biaus. 250. *C* jones g. 253. *A* Et deduis de menesterez. 254. *A* haus. 255. *A* Mena.

Qui de franchise ot le cuer tendre.
Quant celui vit en croiz estendre,
Si le lieve par la main destre:
«Frere, fet il, volez vos estre
De cest afere toz delivres?
Porchaciez tost quatre cenz livres
A marier la damoisele.» fol. 62 a [C]
Quant li Freres ot la novele,
Onques n'ot tel joie en sa vie.
Lors a sa fiance plevie
Au chevalier des deniers rendre;
Bien les rendra sanz gage vendre:
Auques set ou il seront pris.
Atant s'en part, congié a pris.
La dame, par sa grant franchise,
Retint damoisele Denise,
Qu'onques de riens ne l'esfroia,
Mes molt doucement li proia
Qu'ele fust trestote seure,
Que ja de nule creature
Ne sera ses secrez seu
Ne qu'ele ait a home geu,
Aincois sera bien mariee;
Choisisse en tote la contree
Celui que miex avoir voudroit,
Ne mes qu'il fust de son endroit.
Tant fist la dame envers Denise
Qu'ele l'a en bon penser mise;
Ne la servi mie de lobes.
Une de ses plus beles robes
Devant son lit li aporta,
A son pooir la conforta
Com cele qui ne se faint mie.
El li a dit: «Ma douce amie,
Ceste vestirez vos demain.»
Ele meisme de sa main
La vest aincois qu'ele cochast,
Ne sofri qu'autres i tochast,
Quar priveement voloit fere
Et cortoisement son afere,
b [A] Quar sage dame et cortoise ere.
Priveement manda la mere b [C]
Denise par un sien message.
Molt ot grant joie en son corage

267. *C* Suz l'en leva. 270. *A* Porchaciez nous jusqu'a cent livres. 281. *C* N'onques de riens ne l'esforca. 282. *A* durement. 285. *A* son secré; *C* seuz. 287. *C* Ainz sera molt bien. 288. *A* Choisisse au miex de sa c. 290. *C* soit. 292. *A* pensse. 294. *C* cotes. 297. *C* s'en faint. 302. *A* Ne sofri pas qu'autre i t. 305. *A* Que.

Quant ele ot sa fille veue,
Qu'ele cuidoit avoir perdue;
Mes la dame li fist acroire
Et par droite verité croire
Qu'ele ert aus Filles-Dieu rendue,
Et qu'a une autre l'ot tolue
Qui un soir leenz l'amena;
Que por pou ne s'en forsena.
Que vos iroie je disant
Ne lor paroles devisant?
Du rioter seroit neenz,
Mes tant fu Denise leenz
Que li denier furent rendu.
Apres n'ont gueres atendu
Qu'el fu a son gré assenee;
A un chevalier fu donee
Qui l'avoit autrefoiz requise.
Or ot non madame Denise
Et fu a molt plus grant honor
Qu'en abit de Frere Menor.

Explicit de Frere Denise.

C'est li Testament de l'Asne.

C.

Qui vuet au siecle a honor vivre fol. 4 c
Et la vie de cels ensuivre
Qui beent a avoir chevance,
Molt trueve au siecle de nuisance,
Qu'il a mesdisanz davantage
Qui de ligier li font damage, d
Et si est toz plains d'envieus.
Ja n'iert tant biaus ne gracieus,
Se dis en sont chiez lui assis,
Des mesdisanz i aura sis,
Et d'envieus i aura nuef.
Par derrier nel prisent un oef,
Et par devant li font tel feste
Chascuns l'encline de la teste.
Coment n'auront de lui envie
Cil qui n'amandent de sa vie,
Quant cil l'ont qui sont de sa table
Qui ne li sont ferm ne metable?

---

315. *C* laianz le soir. 316. *C* par. 317. *A* contant. 322. *A* n'ot. Unterschrift in *C*: Explicit.
12. Ms. ne prisent un oes.

Ce ne puet estre, c'est la voire.
Je le vos di por un provoire
Qui avoit une bone eglise,
Si ot tote s'entente mise
A lui chevir et fere avoir;
A ce ot torné son savoir.
Assez ot robes et deniers,
Et de blé toz plains ses greniers,
Que li prestres savoit bien vendre
Et por la vendue s'atendre
De Pasques a la Saint Remi,
Et si n'eust si bon ami
Qui en peust riens nee trere,
S'on ne li fet a force fere.
Un asne avoit en sa meson,
Mes tel asne ne vit mes hom,
Qui vint ans entiers le servi;
Mes ne sai s'onques tel serf vi.
Li asnes morut de viellesce
Qui molt aida a la richesce.
Tant tint li prestres son cors chier
Qu'onques nel lessast acorchier,
Et l'enfoi ou cemetiere;
Ici lerai ceste matiere. fol. 5 a
L'evesques ert d'autre maniere
Que covoiteus ne eschars n'iere,
Mes cortois et bien afetiez,
Que s'il fust ja bien deshetiez
Et veist preudome venir,
Nus nel peust el lit tenir.
Compaignie de bons crestiens
Estoit ses droiz fisiciens;
Toz jors estoit plaine sa sale,
Sa maignie n'estoit pas male;
Mes quanque li sires voloit
Nus de ses sers ne s'en doloit;
S'il ot mueble, ce fut de dete,
Quar qui trop despent, il s'endete.
Un jor grant compaignie avoit
Li preudons qui toz biens savoit,
Si parla l'en de ces clers riches
Et des prestres avers et chiches
Qui ne font bonté ne honor
A evesque ne a seignor.
Cil prestres i fu emputez,
Qui tant fu riches et montez;
Aussi bien fu sa vie dite

28. Ms. Et pour la vendue atendre. 40. Ms. nou. 46. Ms. cil.

Com s'il la veissent escrite,
Et li dona l'en plus d'avoir
Que trois n'en peussent avoir;
Quar l'en dit trop plus de la chose
Que l'en n'i trueve a la parclose.
«Ancor a il tel chose fete,
Dont granz monoie seroit trete,
S'estoit qui la meist avant,»
Fet cil qui vuet servir devant,
«Et s'en devroit grant guerredon.»
— «Et qu'a il fet?» dit li preudon.
— «Il a pis fet qu'uns Beduyn,
Qu'il a son asne Bauduyn
Mis en la terre beneoite.» b
— «Sa vie soit la maleoite,»
Fet l'evesques, «se ce est voirs,
Honiz soit il, et ses avoirs.
Gautier, fetes le nos semondre;
Si orrons le prestre respondre
A ce que Roberz li mest sore;
Et je di, se Diex me secore,
Se c'est voirs, j'en aurai l'amende.»
— «Je vos otroi que l'en me pande,
Se ce n'est voirs que j'ai conté,
Si ne vos fist onques bonté.»
Il fut semons; li prestres vient;
Venuz est, respondre covient
A son evesque de cest cas
Dont li prestres doit estre quas.
— «Faus desleaus, Dieu anemis,
Ou avez vos vostre asne mis?»
Dist l'evesques, «molt avez fet
A sainte Eglise grant mesfet;
Onques mes nul si grant n'oi,
Qui avez vostre asne enfoi
La ou on met gent crestiene!
Par Marie l'Egyptiene!
S'il puet estre chose provee
Ne par la bone gent trovee,
Je vos ferai metre en prison,
Qu'onques n'oi tel mesprison!»
Dit li prestres: «Biaus tres dolz sire,
Tote parole se let dire;
Mes je demant jor de conseil,
Qu'il est droiz que je me conseil
De ceste chose, s'il vos plet,
Non pas que je i bee en plet.»

99. Ms. nuns.

— «Je vueil bien le conseil aiez,
Mes ne me tieng pas apaiez c
De ceste chose, s'ele est voire.»
— «Sire, ce ne fet pas a croire.»
Lors se part li vesques du prestre,
Qui ne tient pas le fet a feste.
Li prestres ne s'esmaie mie,
Qu'il set bien qu'il a bone amie:
C'est sa borse, qui ne li faut
Por amende ne por defaut.
Que que fols dort, li termes vient.
Li termes vint, et cil revient;
Vint livres en une corroie
Toz ses et de bone monoie
Aporta li prestres o soi;
N'a garde qu'il ait faim ne soi.
Quant l'evesques le voit venir,
De parler ne se pot tenir:
«Prestres, conseil avez eu,
Qui avez vostre senz beu?»
— «Sire, conseil oi je, sanz faille;
Mes a conseil n'afiert bataille.
Ne vos en devez merveillier,
Qu'a conseil doit on conseillier.
Dire vos vueil ma conscience;
Et s'il i afiert penitance,
Ou soit d'avoir, ou soit de cors,
Adonc si me corrigiez lors.»
L'evesques si de lui s'aproche
Que parler i pot boche a boche,
Et li prestres lieve la chiere,
Qui lors n'ot pas monoie chiere.
Desoz sa chape tint l'argent,
Ne l'osa montrer por la gent.
En conseillant conta son conte:
«Sire, ci n'afiert plus lonc conte;
Mes asnes a lonc tenz vescu,
Molt avoie en lui bon escu;
Il m'a servi, et volentiers,
Molt loiaument vint ans entiers, d
Se je soie de Dieu assous.
Chascun an gaagnoit vint sous,
Tant qu'il a espargnié vint livres.
Por ce qu'il soit d'enfer delivres
Les vos lesse en son testament.»
Et dist l'evesques: «Diex l'ament,
Et si li pardoint ses mesfez

123. Ms. et termes.

Et toz les pechiez qu'il a fez!»
Ensi com vos avez oi,
Du riche prestre s'esjoi
L'evesques, por ce qu'il mesprist
A bonté fere li aprist.
Rutebues nos dist et enseingne:
Qui deniers porte a sa besoingne
Ne doit doter mauves liens.
Li asnes remest crestiens,
Qu'il paia bien et bel son les.
Atant la rime vos en les.

Explicit.

Le Pet au Vilain

ou

Ci encoumence li Diz dou Pet au Vilain.

A. B. C.

fol. 315 a [A] En paradis l'esperitable fol. 71 c [B], fol. 63 b [C]
Ont grant part la gent charitable;
Mes cil qu'en els n'ont charité
Ne senz ne bien ne verité,
Si ont failli a cele joie, d [B]
Ne ne cuit que ja nus en joie
S'il n'a en lui pitié humaine.
Ce di je por la gent vilaine,
Qu'onques n'amerent clerc ne prestre,
Si ne cuit pas que Diex lor preste
En paradis ne leu ne place.
Onques a Jhesu-Crist ne place c [C]
Que vilains ait herbergerie
Avoec le fil sainte Marie,
Quar il n'est reson ne droiture,
Ce trovons nos en Escripture,
Paradis ne pueent avoir
Por deniers ne por autre avoir;
Et a enfer r'ont il failli,
Dont li maufé sont maubailli;
Si orrez par quel mesprison
Il perdirent cele prison.
Jadis fu uns vilains enfers;
Appareilliez estoit enfers

Ms. stellt 169 und 170 um.

Die zweite Überschrift in *C*; in *B*: Du Pet au Villain. 3. *B* verité. 4. *B* ne bien ne pais ne charité; *C* ne bien ne foi ne loiauté. 10. *B* ne croi pas. 24. *C* Emperelliez.

Por l'ame au vilain recevoir;
Ice vos di je bien por voir,
b [A] Uns deables i est venuz
Par qui li droiz ert maintenuz.
Un sac de cuir au cul li pent
Maintenant que leenz descent;
Quar li maufez cuide sanz faille
Que l'ame par le cul s'en aille.
Mes li vilains, por garison,
Avoit ce soir prise poison.
Tant ot mangié bon buef as aus
Et du gras humé qui fu chaus,
Que la pance n'estoit pas mole,
Ainz li tent com corde a citole.
N'a mes dote qu'il soit periz;
S'or puet poirre, si est gariz.
A cest esfort forment s'esforce,
A cest esfort met il sa force;
Tant s'esforce, tant s'esvertue,
Tant se torne, tant se remue,
Qu'uns pez en saut qui se desroie,
Le sac emplist et cil le loie; fol. 72 a [B]
Quar li maufez por penitance d [C]
Li ot aus piez foulé la pance,
Et l'en dit bien en reprovier
Que trop estraindre fet chiier.
Tant ala cil qu'il vint a porte
Atot le pet qu'en sac aporte;
En enfer gete sac et tot
Et li pez en sailli a bot.
Estes vos chascun des maufez
Mautalenti et eschaufez
Et maudient l'ame au vilain.
Chapitre tindrent l'endemain
Et s'acordent a tel acort
Que james nus ame n'aport
Qui de vilain sera issue;
Ne puet estre qu'ele ne pue.
A ce s'acorderent jadis,
Qu'en enfer ne en paradis
Ne puet vilains entrer sanz dote:
Oie avez la reson tote.
Rustebues ne set entremetre
Ou l'en puisse ame a vilain metre,

26. *A* de voir. 27. *A* i ert v. 28. *B* est. 29, 30 in *A* umgestellt. 32. *B* en saille. 36. *A* cras. 38. *B* de cit. 39. *B* que soit. 40. *C* il ert g.; *B* Car si puet p. il est g. 41. s' fehlt in *B*. 43. *C* s'esternue. 46. *A*, *C* Li sas; *B* les loie. 51. cil fehlt in *B*. 52. *A* qu'el sac emporte. 53. *A* et sac et tout. 56. *A*, *C* mautalentiz. 57. *A* a vilain; *C* arme a v. 63. *B* Ainsin s'ac. 65. *B* entrer vilains. 66. *A*, *C* oi. 68. *B* puit.

Qu'ele a failli a ces deus regnes:
Or voist chanter avoec les raines,
Que c'est li mieudres qu'il i voie,
Ou el tiengne droite la voie,
Por sa penitance alegier,
En la terre au pere Audegier:
C'est en la terre de Cocuce
Ou Audegiers chie en s'aumuce.

Explicit le Pet au Vilain.

Ci coumence

Li Diz de l'Erberie

ou

Ci commance

L'Erberie Rustebuef.

C. D.

fol. 80 b [C] Seignor qui ci estes venu, fol. 34 a [D]
Petit et grant, jone et chenu,
Il vos est trop bien avenu,
  Sachiez de voir;
Je ne vos vueil pas decevoir,
Bien le porrez apercevoir
  Ainz que m'en voise.
Aseez vos, ne fetes noise,
c [C] Si escotez, s'il ne vos poise.
  Je sui uns mires;
Si ai esté en mainz empires:
Du Caire m'a tenu li sires
  Plus d'ün esté;
Lonc tenz ai avoec lui esté,
Grant avoir i ai conquesté.
  Mer ai passee,
Si m'en reving par la Moree,
Ou j'ai fet molt grant demoree,
  Et par Salerne,
Par Burienne et par Biterne.
En Puille, en Calabre, en Luserne
  Ai herbes prises,
Qui de granz vertuz sont enprises:
Sus quelque mal qu'el soient mises

---

70. *B*, *C* voit. Unterschrift in *B*: Explicit dou Pet au V.; in *C*: Explicit.
11. *D* S'ai esté par divers emp. 21. *C* Calabre, Palerne. 23. *D* de grant vertu sont esprises. 24. *D* que soient.

Li maus s'enfuit.
Jusqu'a la riviere qui bruit
Du flun des pierres jor et nuit
Fui pierres querre.
Prestres Jehans i a fet guerre,
Je n'osai entrer en la terre,
Je fui au port.
Molt riches pierres en aport
Qui font resusciter le mort.
Ce sont ferrites
Et dyamanz et cresperites,
Rubiz, jagonces, marguerites,
Grenaz, stopaces,
Et tellagons et galofaces:
De mort ne dotera menaces
Cil qui les porte;
Fols est se il se desconforte,
N'a garde que lievres l'en porte
S'il se tient bien,
d [C] Si n'a garde d'aboi de chien
Ne de reching d'asne ancien;
S'il n'est coarz
Il n'a garde de totes parz.
Carbonculus et garcelarz,
Qui sont tuit inde,
Herbes aport des deserz d'Inde
Et de la terre Lincorinde
Qui siet sor l'onde
Els quatre parties du monde,
Si com il tient a la roonde.
Or m'en creez.
Vos ne savez cui vos veez;
Tesiez vos et si vos seez.
Vez m'erberie:
Je vos di, par sainte Marie,
Que ce n'est mie freperie,
Mes granz noblesce;
J'ai l'herbe qui les viz redresce
Et cele qui les cons estresce
A pou de paine. c [D]
De totes fievres fors quartaine
Garis en mains d'une semaine,
Ce n'est pas faute;
Et si garis de gote flautre:
Ja tant n'en iert basse ne haute,

---

35 fehlt in *D*. 38. *D* tellacons et galafaces. 41. *D* Fox est qui se desc. 44. *C* d'aba; *D* de bai. 45. *D* rechan. 55. *D* me creez. 58. *D* veez. 62—64 in *D* verwischt. 66. *C* De toute fievre sanz qu. 68. *D* fautre.

Tote l'abat.
Se la vaine du cul vos bat,
Je vos en garrai sanz debat,
Et de la dent
Garis je trop apertement
Par un petitet d'oignement.
Que vos dirai?
Oez coment je confirai:
Du confire ne mentirai,
fol. 81 a [C] C'est sanz riote.
Prenez du sain de la marmote,
De la merde de la linote
Au mardi main
Et de la fueille du plantain
Et de l'estront de la putain
Qui soit bien vile,
Et de la poudre de l'estrile,
Et du rouil de la faucile,
Et de la laine,
Et de l'escorce de l'avaine
Pilé premier jor de semaine,
Si en ferez
Un amplastre: du juz lavez
La dent, l'amplastre meterez
Desus la joe.
Dormez un pou, je le vos loẹ;
S'au lever n'i a merde ou boe,
Diex vos destruie!
Escotez, s'il ne vos anuie,
Ce n'est pas jornee de truie
Cui poez fere;
Et vos cui la pierre fet brere,
Je vos en garrai sanz contrere d [D]
Se j'i met cure.
De foie eschauffé, de roture,
Garis je tost a desmesure
A cui qu'il tort;
Et se vos savez home sort,
Fetes le venir a ma cort:
Ja iert toz sains;
Onques a nul jor n'oy mains,
Se Diex me garist ces deus mains,
Qu'il n'orra ja.
Or oez ce que m'encharja
b [C] Ma dame qui m'envoia ca.

---

77. *C* jou, *D* j'en c. 78. *D* Ja au confire ne m. 85. *D* vielle. 89. *C* escore. 90. *D* Pilee. 92. *D* Un plastre et du juz laverez. 98. *D* si ne. 105. *C* tout. 106. *C* a quel que tort. 110. *C* Onques mais nul j. 113. *D* Oez ce que l'en m'encherja.

Bele gent, je ne sui pas de ces povres preescheors ne de ces povres herbiers qui vont par devant ces mostiers, a ces povres chapes maucosues, qui portent boistes et saches, et si estendent un tapiz; quar tels vent poivre et comin et autres espices, qui n'a pas autant de saches com il ont. Sachiez que de cels ne sui je pas; ainz sui a une dame qui a non madame Crote de Salerne, qui fet cuevre-chief de ses oreilles et li sorciz li pendent a chaaines d'argent pardesus les espaules; et sachiez que c'est la plus sage dame qui soit enz quatre parties du monde. Ma dame si nos envoie en diverses terres et en divers pais, en Puille, en Calabre, en Tosquanne, en Terre de Labour, en Alemaingne, en Soissoingne, en Gascoingne, en Espaingne, en Brie, en Champaingne, en Borgoingne, en la forest d'Ardanne, por ocire les bestes sauvages et por trere les oignemenz, por doner medecines a cels qui ont les maladies (fol. 35 a [D]) es cors. Ma dame si me dist et comanda que, en quelque leu que je venisse, que je deisse aucune chose si que cil qui fussent entor moi i preissent bon essample, et por ce qu'ele me fist jurer sor sainz quant je me departi de li, je vos apanrai a garir du mal des vers se vos le volez oir. De par Dieu.

Aucuns me demandent dont li ver vienent. Je vos faz a savoir qu'il vienent de diverses viandes reschauffees, et de ces vins enfustez et botez (c [C]), si se congrient es cors par chalor et par humor; quar, si com dient li philosophe, totes choses en sont criees, et por ce si vienent li ver es cors qui montent jusqu'au cuer et si font morir d'une maladie qu'on apele mort sobitaine. Seigniez vos! Diex vos en gart toz et totes.

Por la maladie des vers garir (a vos iex la veez, a vos piez la marchiez!) la meillor herbe qui soit es quatre parties du monde, ce est l'armoise. Ces fames s'en seingnent le soir de la Saint-Jehan, et en font chapiaus sor lor chiez, et dient que gote ne avertins ne les puet panre n'en chiez n'en braz n'en pié n'en main; mes je me merveil quant les testes ne lor brisent et que li cors ne rompent parmi, tant a l'erbe vertu en soi. En cele Champaingne ou je fui nez l'apele l'en marreborc, qui vaut autant come la mere des herbes. De cele herbe panroiz trois racines, cinq fueilles de sauge, nuef fueilles de (b [D]) plantaing. Batez ces choses en un mortier de cuyvre, a un pestel de fer, desgeunez vos du juz par trois matins: gariz serez de la maladie des vers.

---

1. *D* Beles gens. 4. *D* tappi; et autres espices fehlt in *C*. 5. *D* n'ot. 6. *D* a a non. 7. *D* cuevre-chiez. 8. *D* a deus chaannes; *D* et fehlt. 11. en Terre de Labour steht in *D* hinter Gascoigne. In *D* fehlen die Worte: en Espaingne bis Ardanne. 15. *D* medecine. 16. *C* me commande. 19. *D* parti de lui. 20. *C* se voleiz oir. 21. *C* Statt de par Dieu — voleiz oir? 22. *C* Aucune genz i a qui me dem.; *D* Jel. 24. *D* enfusteiz et les autres si se contienent es cors. 25. *C* humeurs. 27. si fehlt in *C*. 29. *D* Que Diex; et toutes fehlt. 32. *C* l'ermoize. 33. *D* en lor ch. 34. *D* n'avertin. 37. en soi fehlt in *D*. 40. ces choses fehlt in D.

Or ostez les chaperons, tendez les oreilles, regardez mes herbes que ma dame envoie en cest pais et en ceste terre; et por ce qu'ele vuet que li povres i puist aussi bien avenir come li riches, ele me dist que j'en feisse danree; quar tels a un denier en sa borse (d [C]) qui n'i a pas cinq livres; et me dist et me comanda que je preisse un denier de la monoie qui corroit el pais et en la contree ou je venroie: a Paris un parisi, a Orliens un orlenois, a Estampes un estampois, a Bar un barrois, a Viane un vianois, a Clermont un clermondois, a Dyjon un dijonnois, a Mascon un masconois, a Tors un tornois, a Troies un treessien, a Rains un rencien, a Prouvins un provenoisien, a Amiens un moncien, a Arras un artisien, a Mans un mansois, a Chartres un chartain, a Londres en Aingleterre un esterlin; por du pain, por du vin a moi, por du fain, por de l'avaine a mon roncin; quar tels qui autel sert d'autel doit vivre. Et je di que s'il estoit si povres, ou hons ou fame, qu'il n'eust que doner, venist avant: je li presteroie l'une de mes mains por Dieu et l'autre por sa mere, ne mes que d'ui en un an feist chanter une messe du Saint-Esperit, je di nomeement por l'arme de ma dame, qui cest mestier m'aprist, que je ne fasse ja trois pez que li quars ne soit por l'arme de son pere et de sa mere en remission de lor pechiez. Ces herbes vos ne les mangerez pas; quar il n'a si fort buef en cest pays ne si fort destrier que s'il en avoit aussi gros com un pois sor la langue qu'il ne morust de male mort, tant sont forz et ameres; et ce qui est amer a la boche, si est bon au cuer. Vos les me metrez trois jors dormir en bon vin blanc; se vos n'avez blanc, si prenez vermeil; se vos n'avez vermeil, prenez chastain; se vos n'avez chastain, prenez de la bele yaue clere; quar tels a un puis devant son huis, qui n'a pas un tonel de vin en son celier. Si vos en desgeunerez par treize matins; se vos faillez a un, prenez autre; se vos i faillez le quart, prenez le quint; quar ce ne sont pas charaies. Et je vos di par la passion dont Diex maudist Corbitaz (fol. 82 a [C]) le juif qui forja les trente pieces d'argent en la tor d'Abilant, a trois lieues de Jherusalem dont Diex fu venduz, que vos serez gariz de diverses maladies et de divers mahainz, de totes fievres sanz quartaine, de totes gotes sanz palazine, de l'enfleure du cors, de la vaine du cul s'ele vos debat; quar se mes peres et ma mere estoient ou peril de la mort et il me

1. *C* Osteiz vos ch. 2. Envoie fehlt in *D*; et en ceste terre fehlt in *C*. 3. *D* fügt hinter puist noch avenir hinzu. 6. et me commanda fehlt in *D*. 7. *D* statt contree terre. 8. a Estampes bis artisien fehlt in *C*. 13. a Mans bis esterlin fehlt in *D*; *C* a Aumans. 14. *D* avec moi; por dou fain fehlt in *D*. 15. *D* quar qui d'auteil sert. 16. *D* honz ou fame, qui n'eust point d'argent, venist avant: je li pr. 18. l'une bis li quars ist in *D* ausgewischt. 23. les fehlt in *D*; *D* bon buef. 27. boen fehlt in *D*. 28. si fehlt in *D*. 29. preneiz chastain bis chastain fehlt in *C*. 31. *D* en son hostel. 32. *D* trois matins; *D* se vous i failliez un; se vous i failleiz bis quint fehlt in *C*. 33. *D* charroi. 34. *D* Corbacas. 38. *D* quartainnes.

demandoient la meillor herbe que je lor peusse doner, je lor doneroie ceste. En tel meniere vens je mes herbes et mes oignemenz; qui voldra si en preingne, qui ne voldra si les lest.

Explicit l'Erberie Rustebuef.

Ci encoumence

De Charlot le Juif qui chia en la pel dou lievre.

C.

Qui menestrel vuet engignier fol. 62 b
Molt en porroit mieus bargignier;
Quar molt soventes foiz avient
Que cil por engignié se tient
Qui menestrel engignier cuide,
Et s'en trueve sa borse vuide:
Ne voi nului cui bien en chiee. c
Por ce devroit estre estanchiee
La vilonie qu'on lor fet,
Garson et escuier forfet,
Et tel qui ne valent deus chienes.
Por ce le di qu'a Avicennes
Avint, n'a pas un an entier,
A Guillaume le penetier.
Cil Guillaumes dont je vos conte
Qui est a mon seigneur le conte
De Poitiers, chassoit l'autre jor
Un lievre qu'il ert a sejor.
Li lievres, qui les chiens dota,
Molt durement se desrota,
Assez foi et longuement,
Et cil le chassa durement;
Assez corut, assez ala,
Assez guenchi et ca et la;
Mes en la fin, vos di ge bien
Qu'a force le prirent li chien.
Pris fu sire Coarz li lievres;
Mes li roncins en ot les fievres,
Et sachiez que mes ne les tremble;
Escorchiez en fu, ce me semble.
Or pot cil son roncin plorer
Et metre la pel essorer;
La pel, se Diex me doint salu,
Costa plus qu'ele ne valu.
Or lesserons ester la pel,
Qu'il la garda et bien et bel
Jusqu'a ce tenz que vos orrez,

---

2. En teil bis laist fehlt in *D*. Unterschrift fehlt in *C*.
11. Ms. ciennes.

Dont de l'oir vos esjorrez.
Partot est bien chose comune,
Ce set chascuns, ce set chascune,
Quant uns hom fet noces ou feste
Ou il a genz de bone geste, d
Li menestrel, quant il l'entendent,
Qui autre chose ne demandent,
Vont la, soit amont, soit aval,
L'uns a pié, l'autres a cheval.
Li cosins Guillaume en fist unes
Des noces qui furent comunes,
Ou assez ot de bele gent,
Dont molt li fu et bel et gent;
Ce ne sai je combien i furent:
Assez mangerent, assez burent,
Assez firent et feste et joie.
Je meismes, qui i estoie,
Ne vi pieca si bele fere,
Ne qui autant me peust plere.
Se Diex de ses biens me reparte,
N'est si granz cors qui ne departe:
La bone gent s'est departie,
Chascuns s'en va vers sa partie.
Li menestrel trestuit hosé
S'en vindrent droit a l'esposé.
Nus n'i fu de parler laniers:
«Donez nos mestres ou deniers,
Font il, qu'il est droiz et resons,
S'ira chascuns en sa meson.»
Que vos iroie je disant
Ne mes paroles esloignant?
Chascuns ot mestre, nes Challoz
Qui n'estoit pas molt biaus valloz.
Challoz ot a mestre celui
Cui li lievres fist tel anui.
Ses letres li furent escrites,
Bien saelees et bien dites;
Ne cuidiez pas que je vos boiz.
Challoz en est venuz au bois,
A Guillaume ses letres baille; fol. 63 a
Guillaumes les recut sanz faille,
Guillaumes les comance a lire,
Guillaumes li a pris a dire:
«Challot, Challot, biaus douz amis,
Vos estes ci a moi tramis
Des noces mon cosin germain;
Mes je croi bien, par saint Germain,
Que vos cuit tel chose doner,
Que que en doie gronsonner,

61, Ms. huezé.

Qui m'a costé plus de cent souz,
Se je soie de Dieu assouz.»
Lors a apelé sa maignie,
Qui fu sage et bien enseignie,
La pel d'un lievre rova querre,
Por cui il fist maint pas de terre;
Cil l'aportent grant aleure
Et Guillaumes de rechief jure:
«Charlot, se Diex me doint sa grace,
Ne se Diex plus grant bien me face,
Tant me costa com je te di.»
— «L'en n'en auroit pas samedi,
Fet Charloz, autant au marchié,
Et s'en avez mainz pas marchié.
Or voi je bien que marcheant
Ne sont pas toz jors bien cheant.»
La pel prent que cil li tendi;
Onques graces ne l'en rendi,
Quar bien savez, n'i ot de quoi.
Pensis le veissiez et quoi;
Pensis s'en est issuz la fuer,
Et si pense dedenz son cuer,
Se il puet, qu'il li voudra vendre,
Et il li vendi bien au rendre.
Porpensez s'est que il fera,
Et coment il li rendera. b
Por li rendre la felonie,
Fist en la pel la vilonie —
Vos savez bien ce que vuet dire.
Arrier vint et li dist: «Biaus sire,
Se ci a riens, si le prenez!»
— «Or as tu dit que bien senez?»
— «Oil, foi que doi Nostre Dame.»
— «Je cuit c'est la coiffe ma fame
Ou sa toaille ou son chapel;
Je ne t'ai doné que la pel.»
Lors a boté sa main dedenz;
Ez vos l'escuier qui ot ganz
Qui furent punes et porri
Et de l'ovrage mestre Horri.
Ensi fu deus foiz conchiez:
Du menestrel fu espiez
Et du lievre fu mal bailliz,
Que ses chevaus l'en fu failliz.
Rutebues dit, bien m'en sovient:
«Qui barat quiert, baraz li vient.»

Explicit.

---

93. Ms. Cil l'aporterent a grant aleure. 125. Ms. puerri.

De la dame qui fist trois tors entor le moustier

ou

Ci encoumence

De la dame qui ala trois foiz entor le moutier.

A. B. C.

fol. 305 c [A] Qui fame voudroit decevoir fol. 61 c [B], fol. 14 c [C]
Je li faz bien apercevoir
d [A] Qu'avant decevroit l'anemi,
Le deable, au champ arrami. d [B]
Cil qui fame vuet justicier
Chascun jor la puet conbrisier,
Et l'endemain r'est tote saine d [C]
Por resofrir autre tel paine;
Mes quant fame a fol debonere,
Et ele a riens de lui afere,
Ele li dist tant de bellues,
De truffes et de fanfelues,
Qu'ele li fet a force entendre
Que li ciels sera demain cendre:
Ainsi gaaingne la querele.
Jel di por une damoisele
Qui ert fame a un escuier,
Ne sai chartain ou berruier.
La damoisele, c'est la voire,
Estoit amie a un provoire.
Molt l'amoit cil et ele lui,
Et si ne lessast por nului
Qu'ele ne feist son voloir,
Cui qu'en deust li cuers doloir.
Un jor, au partir de l'eglise,
Ot li prestres fet son servise:
Ses vestemenz let a ploier
Et si va la dame proier
Que le soir en un boschet viengne,
Parler li vuet d'une besoingne,
Ou je cuit que pou conquerroie
Se la besoingne vos nomoie.
La dame respondi au prestre:
«Sire, vez me ci tote preste,
Qu'or est il et poinz et seson:
Aussi n'est pas cil en meson.»
Or avoit en cele aventure,

A qui fist les trois tours; die zweite Überschrift in *C*. 1. *B* voudroit fame dec. 2. *A* a aperc. 4. *B* le fehlt; a ch. ar. 8. *C* por resouvoir. 10. *C* de li. 12. *B* fafelues. 21. cil fehlt in *B*. 24. *A*, *B* le cuer. 26. *B* le servise. 28. *A* vint, *B* vet. 30. *C* Dont je cuit; *B* ou je croi. 34. me fehlt in *C*. 36. *C* Sire n'est mi sil en maison. 37. *B* ceste.

Sanz plus itant de mespresure,
Que les mesons n'estoient pas
L'une lez l'autre a quatre pas;
Ainz i avoit, dont molt lor poise,
Le tierz d'une lieue francoise. fol. 15 a [C]
Chascune ert en un espinois
Com ces mesons de Gastinois;
Mes li boschez que je vos nome fol. 62 a [B]
Estoit a cel vaillant preudome
Qui saint Ernoul doit la chandoile.
Le soir, qu'il ot ja mainte estoile
Parant el ciel, si com moi samble,
Li prestres de sa meson s'amble
Et s'en vint el boschet seoir
Por ce qu'on nel puisse veoir.
fol. 306 a [A] Mes a la dame mesavint
Que sire Ernous ses mariz vint
Toz moilliez et toz engelez;
Ne sai dont ou il ert alez.
Por ce remanoir la covint,
De son provoire li sovint,
Si se haste d'apareillier,
Ne le vuet pas fere veillier:
Por ce n'i ot trois mez ne quatre.
Apres mangier petit esbatre
Le lessa, bien le vos puis dire.
Sovent li a dit: «Biaus douz sire,
Alez gesir, si ferez bien.
Veilliers grieve sor tote rien
A home quant il est lassez;
Vos avez chevauchié assez.»
L'aler gesir tant li reproche
Por pou le morcel en la boche
Ne fet celui aler gesir,
Tant a d'eschaper grant desir.
Li bons escuiers i ala,
Qui sa damoisele apela,
Por ce que molt la prise et aime.
«Sire, fet ele, il me faut traime
A une toile que je fes, b [C]
Et si me faut encor granz fes,
Dont je ne me sai garde prendre,
Et je n'en truis nes point a vendre;
Par Dieu, si ne sai que j'en face.»
— «Au deable soit tel filace,

---

42. *B* li tiers. 47. *A*, *B* Qu'a s. E.; *B* Hernoul. 52. *B*, *C* Por ce que nus ne le p. v. 54. *C* Arnoulz. 55. *B* Toz emplus. 57. *B* li covient. 58. *B* sovient. 60. *A*, *C* vot. 61. *A* cinq mes ne qu. 63. vous fehlt in *B*. 68. *B* Hui avez. 70. *C* Par. 82. *B* A deables.

Dist li escuiers, com la vostre!
Foi que je doi saint Pou l'apostre,
Je voudroie qu'el fust en Saine.»
Atant se coche, si se saine, b [B]
Et cele se part de la chambre.
Petit sejornerent si membre
Tant qu'el vint la ou cil l'atent,
Li uns les braz a l'autre tent.
Iluec furent a grant deduit,
Tant qu'il fu pres de mienuit.
Du premier some cil s'esveille,
Mes molt li vient a grant merveille
Quant il ne sent lez lui sa fame.
«Chamberiere, ou est vostre dame?»
— «Ele est la fors, en cele vile,
Chiez sa comere, ou ele file.»
Quant cil oi que la fors iere,
Voirs est qu'il fist molt lede chiere,
Son sorcot vest, si se leva,
Sa damoisele querre va.
b [A] Chiez sa comere la demande,
Ne trueve qui reson l'en rande,
Qu'ele n'i avoit esté mie.
Ez vos celui en frenesie.
Par delez cels qu'el boschet furent
Ala et vint, cil ne se murent,
Et quant il fu outre passez:
«Sire, fet ele, or est assez;
Or covient il que je m'en aille:
Vos orrez ja noise et bataille.» c [C]
Fet li prestres: «Ice me tue
Que vos serez ja trop batue;
Onques de moi ne vos soviengne.»
— «Danz prestres, de vos vos coviengne.»
Dist la damoisele en riant.
Que vos iroie controvant?
Chascuns s'en vint a son repere.
Cil qui se jut ne se pot tere:
«Dame orde, vils pute provee,
Vos soiez or la mal trovee!
Dist li escuiers. Dont venez?
Bien pert que por fol me tenez.»
Cele se tut et cil s'esfroie:
«Voi por le sanc et por le foie,

83. *A* Fet li valles, comme. 85. *B* que fust. 86. *B* saigne. 89. *B* que vint. 92. *B* que fu. 94. *B* se li vint a mult grant m. 95. *B*, *C* lez li. 96. *B*, *C* ta dame. 97. *B* ele, la fors. 99. *C* il; *B* Quant a oi que fors yere. 101. *C* seurquot. 112. *B* aroiz. 116. *A*, *C* Dant. 118. *B* iroie je contant. 120. *B* Cil qui vit ne se p. t. 123. *B* dou venez. 126. *A*, *B*, *C* voiz; *B* ne por le f.

Por la froissure, por la teste,
Ele vient d'avoec nostre prestre!»
Ensi dit voir, et si nel sot;
Cele se tut, si ne dist mot.
Quant cil oit qu'el ne se desfent,
Par un petit d'iror ne fent,
Qu'il cuide bien en aventure
Avoir dit la verité pure.
Mautalenz l'argue et atise,
Sa fame a par les tresses prise;
Por le trenchier son coutel tret:
«Sire, fet el, por Dieu atret,
Or covient il que je vos die
(Or orrez ja trop grant voisdie);
J'aimasse miex estre en la fosse.
Voirs est que je sui de vos grosse,
Si m'enseigna l'en a aler
Entor le mostier sanz parler
Trois tors, dire trois patrenostres
En l'onor Dieu et ses apostres;
Une fosse au talon feisse d [C]
Et par trois jors i revenisse.
S'au tierz jor overt la trovoie,
C'estoit uns filz qu'avoir devoie,
S'ele estoit close, c'estoit fille.
Or ne revaut tot une bille,
c [A] Dist la dame, quanques j'ai fet;
Mes, par saint Jaque, il ert refet,
Se vos tuer m'en deviiez.»
Atant s'est cil desavoiez
De la voie ou avoiez iere,
Si parla en autre maniere:
«Dame, dist il, je que savoie
Du voiage ne de la voie?
Se je seusse ceste chose,
Dont je a tort vos blasme et chose,
Je sui cil qui mot n'en deisse,
Se je anuit de cest soir isse.»
Atant se turent, si font pes,
Que cil n'en doit parler james;
De chose que sa fame face,
N'en orra noise ne menace. d [B[
Rustebues dist en cest fablel:
Quant fame a fol, s'a son avel.

Explicit de la dame qui fist trois tors entor le moustier.

---

127. *A* et por la t. 128. vient fehlt in *B*; *C* d'enchiez. 131. *B* Quant cil vit que ne se d.; *A* ot. 132. *B* ire. 138. *B* dit ele. 139. je fehlt in *B*. 149. *A*, *C* le. 150. *B* devroie. 151. *A*, *B*, *C* Et s'il estoit clos. 153. *B* Fet la dame. 155. *B* me dev. 169. *B* Rutebuef dit en son fabel. Unterschrift in *A*: Explicit de la damoisele qui fist les trois tors e. l. m.; in *C* nur Explicit.

Du Secrestain et de la Fame au Chevalier

ou

Ci encoumence

Li miracles que Nostre Dame fist dou Soucretain et d'une dame.

A. C.

fol. 294 d [A] Ce soit en la beneoite hore fol. 65 d [C]
Que Beneoiz, qui Dieu aore,
Me fet fere beneoite œvre,
Por Beneoit un pou m'acœvre.
Benoiz soit qui escotera
Ce que por Beneoit fera
Rustebues, que Diex beneisse.
Diex doinst que s'œvre espeneisse
En tel maniere que il face
Chose dont il ait gré et grace.
Cil qui bien fet bien doit avoir;
Mes cil qui n'a senz ne savoir
Por quoi il puisse en bien ovrer,
Si ne doit mie recovrer
A avoir garison ne rente;
L'en dit: De tel marchié tel vente. fol. 66 a [C]
Cist siecles n'est mes que marchiez;
Et vos qui au marchié marchiez,
S'au marchié estes mal cheant,
Vos n'estes pas bon marcheant.
Li marcheanz, la marcheande,
Qui sagement ne marcheande,
Pert ses pas et quanqu'ele marche.
Puis que nos sons en bone marche,
Pensons de si marcheander
Qu'on ne nos puisse demander
Nule riens au jor du juise,
Quant Diex prendra de cels justise
Qui auront ensi barguignié,
Qu'au marchié seront engignié.
Or gardez que ne vos engingne
Li maufes, qu'ades vos barguingne;
N'aiez envie sor nule ame,
C'est la chose qui destruit l'ame.
Envie samble hericon:
De totes parz sont li poincon;
Envie point de totes parz,
Pis vaut que guivre ne lieparz.
fol. 295 a [A] Li cors ou envie s'enbat

Die zweite Überschrift in *C*. 10. *A* il mont gré. 12. *C* Et cil. 13. en fehlt in *C*. 19. *C* mescheant. 28. *C* de toz just. 37, 38 fehlen in *C*.

Ne se solace ne esbat.
Toz jors est ses vieres pales,
Toz jors sont ses paroles males;
Lors rist il quant ses voisins plore,
Et lors li recort li duels sore
Quant ses voisins a bien assez;
Ja n'ert de mesdire lassez.
Or poez vos savoir la vie
Que cil maine qui a envie.
Envie fet home tuer
Et si fet bone remuer;
Envie fet rooignier terre,
Envie met ou siecle guerre;
Envie fet mari et fame b [C]
Hair, envie destruit ame,
Envie met descorde es freres,
Envie fet hair les meres,
Envie destruit gentilesce,
Envie grieve, envie blesce.
Envie confont charité,
Envie ocist humilité.
Et por l'envie du maufé,
Dont maintes genz sont eschaufé,
Vos vueil raconter de deus genz
Dont li miracles est molt genz.
Granment n'a mie que la fame
A un chevalier, gentiz dame,
Estoit en cest pais en vie;
Sanz orgueil ere et sanz envie,
Simple, cortoise, preus et sage,
N'estoit ireuse ne sauvage,
Mes sa bonté, sa loiauté
Passoit cortoisie et biauté.
Dieu amoit et sa douce mere;
N'estoit pas aus povres amere.
Le soir, quant l'en doit herbergier
La povre gent, nes un bergier
Fesoit ele si tres biau lit
Qu'uns rois i geust a delit:
Plus avoit en li charité,
Ce vos di ge de verité,
Qu'il n'a en demi cels du monde;
N'est pas orendroit la seconde.

---

43. *A* que son voisin. 45. *A* Que. 46. *C* De mesdire n'ert ja l. 49. *C* homes. 50. *C* bonnes. 55. *C* met haine en fr. 60. *C* Et si destruit h. Hinter 60 fügt *C* ein: Ne sai que plus briement vous die Tuit li mal vienent par envie. 61. *A* d'un maufé. 62. *C* mainte gent. 64. *C* granz. 71. *C* bontez, loiautez. Hinter 74 schiebt *C* ein: Ne marrastre au desconceilliez N'estoit pas ses huis verruilliez. 80. *A* par verité.

De tot ce me doi je bien tere
Envers le tres biau luminere c [C]
Qu'ele monstroit au samedi.
Et bien sachiez, sor m'ame di,
Que matines voloit oir,
Ja ne l'en veissiez fuir
b [A] Tant com avoit fet le servise.
Ce ne vos sai je en quel guise
Fesoit les festes Nostre Dame;
Ce ne porroit dire nule ame.
Se j'estoie bons escrivains,
Ainz seroie d'escrire vains
Que j'eusse escrit la moitié
De l'amor et de l'amistié
Qu'a Dieu monstroit et jor et nuit.
Encor dot je ne vos anuit
Ce que j'ai un petit conté
De son senz et de sa bonté.
Ses sires l'avoit forment chiere
Et molt li fesoit bele chiere
De ce qu'en verité savoit,
Que si grant preude fame avoit;
Molt l'amoit et molt li plesoit
Trestoz li biens qu'ele fesoit.
En la vile ot une abeie
Qui n'estoit pas molt esbahie
De servir Dieu l'esperitable,
Et si estoit molt charitable
La gent qui estoit en cel leu.
Bien seust veoir cler de l'eu
Qui i veist un mauves cas:
Or ont tot atorné a gas.
Chanoine reguler estoient,
Lor riegle honestement gardoient.
Leenz avoit un secrestain;
Orendroit nul home ne tain
A si preudome come il iere. d [C]
La glorieuse dame chiere
Servoit de bon cuer et de fin
Si com il parut a la fin;
Et si vos di qu'en trois parties
Estoient ses œvres parties:
Dormir ou mangier ou orer
Voloit, ne savoit laborer;
Toz jors vos fust devant l'autel.
Vos ne verrez james autel
Come il estoit ne si preudome.

---

84. *A* avers. 85. *C* a s. 95. *C* dit la m. 112. *C* de l'eul. 122. *C* en la f.

N'en prisoit avoir une pome
Ne n'avoit cure ne corage
De ce qui est chose volage,
Qu'on voit bien avenir sovent
Qu'avoirs s'envole avoec le vent;
Por ce n'en avoit covoitise.
Quant la chandoile estoit esprise
Devant la Virge debonere,
De l'oster n'avoit il que fere:
c [A] Tot ardoit, n'i remanoit point.
Je ne di pas s'il fust a point
Que plains li chandelabres fust
Ou li granz chandeliers de fust,
Il en ostast jusqu'a reson,
Qui feist bien a la meson.
Par maintes foiz si avenoit
Que la bone dame venoit
A l'eglise por Dieu proier;
Celui trovoit qui otroier
Doit Nostre Dame son douz raine;
James n'aura si bon chanoine.
Ces genz molt saintement vivoient.
Li felon envieus qui voient
Cels qui vivent de bone vie
D'els desvoier orent envie. fol. 67 a [C]
De lor enviaus envoierent,
Soventes foiz i avoierent
Tant qu'il les firent desvoier
De lor voie et [si] avoier
A une pereilleuse voie.
Or est mestiers que Diex les voie;
Tost va (ce poez vos veoir)
Chose qui prent a decheoir;
Tost fu lor penitence frete
Qui n'estoit pas demie fete.
Anemis si les entama
Que li amis l'amie ama,
Et l'amie l'ami amot.
Li uns ne set de l'autre mot;
De plus en plus les enchanta.
Quant cil chantoit: Salve, sancta,
Li parens estoit obliez,
Tant estoit fort desavoiez;
Et quant il voloit graces rendre,
Sept foiz li convenoit reprendre,
Ainz que la moitié dite eust;

136. *C* emprise. 144. *A* qui fesoit. 153. *C* d'oneste vie. 156. *C* Par maintes foiz. 158. Si fehlt in *A* und *C*. 161. *C* Tot.

Or est mestiers, Diex li aiust.
De tot en tot a geté fuer
L'abit saint Augustin de cuer,
N'i a mes se folie non;
Fors tant que chanoines a non,
De l'ordre Augustin n'i a gote
Fors que l'abit, ce n'est pas dote.
Or est vaincuz, or est conclus
Nostre relegieus reclus.
N'a plus fol en la region
Que cil de la relegion;
Et la dame relegieuse
R'est d'amer si fort curieuse
d [A] Qu'ele n'a d'autre chose cure.
Or est la dame molt obscure,
Quar li obscurs l'a obscurcie b [C]
De l'obscurté et endurcie.
De male cure l'a curee,
Ci a molt obscure curee
Qui n'est pas entre char et cuir,
Ainz est dedenz le cuer obscur
Qui estoit clers et curieus
De servir Dieu le glorieus.
Curer la puisse li curieres
Qui des obscurs est escurieres;
Quar si forment est tormentee,
Si vaincue et si enchantee,
Quant ele est assise au mangier
Il li covient avant changier
Color ou cinq foies ou sis,
Por son cuer qui est si pensis,
Que li premiers mez soit mangiez.
Or est ses aferes changiez.
Voirement dit on, ce me samble,
Diex done blef, deables l'anble,
Et li deable ont bien anblé
Ce que Diex amoit miex que blé.
Or face Diex novele amie,
Qu'il samble ceste nel soit mie.
Tost est alé, prenez i garde,
Ce que nostre Sires regarde.
·Dist la dame: «Dolente, lasse!
Ceste dolor tote autre passe.
Lasse, que porrai devenir?
Coment me porrai contenir

176. *A* les aiut, *C* li aust. 180. *C* chanoigne. 181. 182 fehlen in *C*. 184. *C* rencluz. 193, 194. *A* curie. 199. *C* curerres. 200. *C* escurerres. 202. *C* Et si vaincue et ench. 205. *A*, *C* Color cinq f. 216. *A* ne garde.

En tel maniere qu'il parcoive
Que la seue amor me decoive?
Dirai je lui? nenil, sanz dote.
Or ai je dit que fole glote,
Que fame ne doit pas proier;
Or me puet s'amor asproier c [C]
Que par moi n'en saura mes riens.
Or sui aussi com li mesriens
Qui porrist desoz la gotiere:
Or amerai en tel maniere.»
Ainsinc la dame se demaine;
Or vos vueil remener au moine.
Li bons moines aime la dame
Qui acroist sor sa lasse d'ame;
Mes la dame n'en set noiant.
Molt va entor li tornoiant
Quant ele est au mostier venue;
Et s'il seust la covenue
fol. 296 a [A] Que la dame l'amast si fort,
Confortez fust de grant confort.
Il n'est en chemin ne en voie
Que li deables ne le voie;
Tot ades le tient par l'oreille,
D'ores en autres li conseille:
«Va, fols chanoines, por quoi tardes
Que ceste dame ne regardes?
Va a li, cor, et si la proie!»
Tant li semont et tant l'asproie
Que li chanoines a li vient;
Par force venir li covient.
Quant la dame le voit venir
De rire ne se puet tenir;
Ses cuers li semont bien a dire:
«Enbraciez moi, biaus tres douz sire!»
Mes nature la tient serree;
Nule des denz n'a desserree
Fors que por rire. Quant ris ot
Les denz resserre et ne dist mot.
Li preudom la prent par la main:
«Dame, vos venez chascun main
Molt matinet a sainte eglise:
Est ce por oir le servise?
Ne puis plus ma dolor covrir, d [C]
Ainz me covient ma boche ovrir;
Les denz me covient desserrer.

223. *C* dirai li ge. 232. *C* vous revueil mener. 236. *C* lui. 245, 246 fehlen in *C*. 248. *A* le semont et tant le proie. 251. *C* vit. 252. *C* pot. 257. *C* Et quant. 259. *C* prit. 260. *C* alez. 261. *A* ceste egl.

Vos me fetes sovent serrer
Le cuer el ventre sanz demor:
Dame, je vos aim par amor!»
Dist la dame: «Vos estes nices,
Plus a en vos assez de vices
Que ne cuidoie qu'il eust.
Se sainte charité m'aiust,
Molt savez bien servir de guile.
Estes vos por ce en la vile
Por la bone gent engignier?
Ha, com savez bien barguignier
Voiz du papelart, du beguin!
Des or ne pris un angevin
Son bienfet ne sa penitance.
Si m'ait Diex et sa puissance,
Je cuidai qu'il fust uns hermites,
Et il est uns faus ypocrites.
Ahi, ahi! quel norricon!
Il est de piau de hericon
Envelopez desoz la robe,
Et defors sert la gent de lobe,
Et s'a la trahison ou cors,
Et fet bel samblant par defors.»
b [A] — «Dame, dame, ne vos anuit!
Avant sofferrai jor et nuit
Desormes mon mal et ma paine
Que vos die chose grevaine.
Tere m'estuet, je me terai;
Lessier l'estuet, je le lerai.
Vos aproier, n'en puis plus fere.»
— «Biaus sire chiers, ne me puis tere,
Tant vos aim, nus nel porroit dire.
Or n'i a plus, biaus tres douz sire, fol. 68 a [C]
Mes que le meillor regardez
Et du descovrir vos gardez;
Quar se la chose est descoverte,
L'en nos tendra a gent cuiverte,
Sachiez et si n'en dotez pas.
Alons nos en plus que le pas
A tot quanques porrons avoir.
Prenons deniers et autre avoir,
Si que nos vivons a honor
La ou nos serons a sejor;
Quar la gent qui va desgarnie
En estrange leu est honie.»
Dist li chanoines: «Douce amie,
Sachiez, ce ne refus je mie;

272. *A*, *C* eust. 285. *C* Entortillez dedenz. 306. *A* denier. 312. *C* renfus.

Quar c'est li mieudres que j'i voie.
Or nos meterons a la voie
Anquenuit; de nuiz moverons
Atot quanques nos porterons.»
Or est la chose porparlee
Et de la muete et de l'alee.
La dame vint en son osté,
Contre la nuit en a osté
Robes et deniers et joiaus
Les plus riches et les plus biaus;
S'ele en peust porter la cendre
Ele l'alast volentiers prendre.
Quar la gent qui ainsi labore
Tient a perdu ce qui demore.
Li chanoines est d'autre part
Qui el tresor fet grant essart;
Le tresor tres anoiantist
Aussi bien com s'il le nantist.
Tot prent, tot robe, tot pelice,
N'i lesse ne croiz ne chalice.
Un trossiau fet, trossiau mes trosse, b [C]
Le trossiau prent, au col le trosse:
Or a il le trossiau trossé,
Mes s'on le trueve a estros, sé
Qu'il sera pris et retenuz.
Il est a la dame venuz,
c [A] Qui l'atendoit iluec a cou.
Chascuns met le trossel au cou:
Or samble qu'il vont au marchié;
Tant ont alé, tant ont marchié
Qu'esloignié ot li fols nais
Quinze granz leues le pais.
En la vile ont un ostel pris;
Encor n'ont de noient mespris,
Ne fet pechié, ne autre chose
Dont Diex ne sa mere les chose,
Ainz sont aussi com suer et frere:
La douce Dame lor soit mere!
Venir me covient au covent
Ou il n'avoit pas ce covent.
Li covenz dort, ne se remue;
Li covenz la descovenue
Ne set pas; savoir li covient,
Quar uns convers au covent vient
Et dist: «Seignor, sus vos levez!

---

321. *A* Robes, deniers et de j. 322. *C* Les plus cointes. 325. *C* a ce lab. 330. *A* ainsi. 332. *A* N'i a lessié. 336. *C* seit. 339. *C* a coup. 343. *C* ont li fol n. 344. *A* de son pais. 352. *C* passe couv. 356. *C* uns renduz.

S'anuit mes lever vos devez,
Qu'il est biaus jors et clers et granz.»
Chascuns est de lever engranz.
Quant il ont le convers oi,
Durement furent esbahi!
Qu'il n'orent oi soner cloche
Ne champenele ne reloge.
Or dient bien tuit a delivre
Que ce soir avoit esté yvre
Lor secrestains, tant ot beu
Que li vins l'avoit deceu; c [C]
Mes je cuit qu'autre chose i a,
Foi que doi Ave Maria.
Il sont a l'eglise venu,
Petit et grant, jone et chanu;
Le secrestain ont apelé
Qui le tresor ot trapelé.
Cil ne respont nes qu'amuiz,
Por quoi? qu'il s'en estoit fuiz.
Quant il furent entré el cuer
Chascuns vousist bien estre fuer,
Quar trestuit si grant paor orent,
Li uns des autres riens ne sorent,
Que la chars lor fremist et tramble.
L'abez parole a toz ensamble:
«Seignor, dist il, nos sons lobé,
Li secrestains nos a robé;
Frere, dist il au tresorier,
Lessastes vos le tresor ier
Bien fermé? quar i prenez garde!»
Et li tresoriers i regarde,
d [A] Onques ne trova au tresor
Ne chalice ne croiz ne or.
Au covent dist et a l'abé:
«Seignor, dist il, nos sons lobé,
N'avons ne chalice ne croiz,
Ne tresor qui vaille deus noiz.»
Dist li abez: «Ne vos en chaille.
Va s'en il, oil! bien s'en aille.
S'il est de droit, encor saurons
La ou il est, si le r'aurons.»
Papelarz fet bien ce qu'il doit,
Qui si forment papelardoit.
De l'engin sevent et de l'art
Li ypocrite papelart.
De la loenge du pueple ardent; d [C]

375. *A* ne quamuiz, *C* nes qua muiz. 383. *A* lobez. 384. *A* robez. 392. *C* gabé.

Por ce papelart papelardent.
Ne vaut rien papelarderie
Puis que la papelarde rie.
James n'apapelardirai,
Aincois despapelardirai.
Por chose que papelarz die
Ne croirai mes papelardie.
La renomee, qui tost cort,
Est venue droit a la cort
Au chevalier cui sa fame ot
Desrobé, mes il n'en sot mot,
Qu'il n'avoit pas leenz geu.
Quant il a son ostel veu
Si robé et si desgarni:
«Ha, Diex! com m'avez escharni,
Dist li chevaliers, biaus douz sire!
Or ne cuidai qu'en nul empire
Eust tel fame com la moie?
De grant noient m'esjoissoie;
Or voi ge bien et croi et cuit,
N'est pas tot or quanque reluit.»
Or set il et sevent li moine,
Li secrestains sa fame enmaine.
Apres s'en vont grant aleure;
Ne chevauchent pas l'ambleure,
Mes tant com cheval pueent corre,
Qu'il cuident lor proie rescorre.
Ce jor les mena bien fortune,
Voie nes destorna nes une,
Ainz ont la droite voie alee
La ou cil firent lor alee.
Tant ont le jor esperoné,
Qu'avant que l'en eust soné
None, vindrent au leu, je cuit,
Qui plus lor grieve et plus lor cuit. fol. 69 a [C]
fol. 297 a [A] Es rues foraines se metent
Et du demander s'entremetent
Se l'en auroit tel gent veue
Qui ont tel vis et tel veue:
Tote devisent lor facon.
«Por Dieu, savoir le nos face on
S'il demorent en ceste vile,
Qui molt nos ont servi de guile!»
Li chevaliers lor redescuevre
De chief en chief le fet et l'uevre.
La renomee, qui tost vole,

---

408. *A* des papelars dirai. 414. *A* ne il n'en set mot. 424. *A* quanqu'il reluit. 427. *A* a grant al. 443. *A* la facon. 446. *C* Quar molt.

A tant portee la parole
Qu'ele est a lor voisins venue
En une molt foraine rue;
Quar la gent qui a ce s'atorne
En destorné leu se destorne.
Els encusa une beguine,
Sa langue ot non male voisine.
Or ont beguin chié el fautre,
Beguin encusent li uns l'autre,
Beguin font volentiers domage,
Que c'est li droiz de beguinage.
Mes que los en puissent avoir,
Beguin ne quierent autre avoir.
Cil s'en revont a la justise.
Li chevaliers lor redevise
Si com ces genz ont meserré
Et tot l'erre qu'il ont erré,
Et l'avoir qu'aporté en orent;
Deviserent au miex qu'il sorent.
Por ce qu'on les trova ou voir,
Si covient tot par estovoir
Que cil fussent lié et pris
Qui si durement ont mespris.
Pris furent et mis en prison b [C]
Por tel fet et tel mesprison;
Et cil s'en vont lor garant querre
Qui ne sont pas loing de lor terre.
Or furent cil pris et loié
Que li maufez ot desvoié.
Par maintes foiz m'a l'en conté
Qu'on doit reprover sa bonté.
Li preudom sa bonté reprueve,
La glorieuse dame rueve
Que de ce peril les delivre
Qu'il cuident avoir esté yvre.
Dist li preudom: «Virge pucele,
Qui de Dieu fus mere et ancele,
Qu'en toi eus la deité
Qu'il prist en toi humanité,
b [A] Se ta porteure ne fust
Qui fu mise en la croiz de fust,
En enfer fussions sanz retor:
Ci eust pereilleuse tor.
Dame, qui par ton douz salu
Nos as geté de la palu
D'enfer qui est vils et obscure

460. *C* Quar c'est. 468. *C* por miex. 469. *C* en voir. 470. *C* Si recovient par est. 474. *C* por tel m. 488. *C* Qui en toi prist. 493. *C* por.

Virge pucele, nete et pure,
Dame servie et reclamee,
Par qui tote fame est amee,
Si com la rose ist de l'espine,
Issis, glorieuse roine,
De juerie qu'est poignanz,
Et tu es soez et oignanz;
Dame, je vos ai tant servi,
Se ce pert que j'ai deservi,
Ci aura trop grant cruauté.
Virge plaine de leauté
Par ta pitié de ci nos oste!
Ci a mal ostel et mal oste.» c [C]
Dist la dame: «Virge honoree,
Que j'ai tantes foiz aoree
Et servie si volentiers,
Secor nos, qu'or en est mestiers!
Virge pucele, Virge dame,
Qui es saluz de cors et d'ame,
Secor ton serf, secor ta serve,
Ou ci a pereilleuse verve.
Porz de salu, voie de mer
Que toz li siecles doit amer,
Quar regarde ceste forfete
Qui de t'aide a grant sofrete.
Dame, cui la grace est donee
D'estre des angles coronee
Et d'aidier tote creature,
De ceste grant prison obscure
Nos gete par ta volanté,
Qu'anemis nos a enchanté;
Et se par toi ne sons delivre,
A grant dolor nos covient vivre.»
Bien a oie la complainte
La mere Dieu de la gent sainte,
Si come il i a bien paru:
En la chartre a els aparu.
De la grant clarté soveraine
Fu si tote la chartre plaine
Que la gent qui furent humain
Ne porent movoir pié ne main.
Cele clartez qui si resclere
Avoec tot ce si soef flere.
c [A] Devant els vint la glorieuse
Qu'a nul besoing n'est oblieuse:
Les maufez tient enchaenez
Qui ces genz ont si mal menez.

---

498. *C* Par coi est tote fame amee. 512. *C* qu'il en est m. 532. *A* s'aparu.

Tant d'amor lor comande a fere d [C]
Come il lor ont fet de contrere.
Cil ne l'oserent refuser,
Ne ne s'en porent escuser.
Chascuns de ces deus anemis
A l'un de cels sor son col mis;
D'iluec s'en tornerent grant oirre,
Lor petit pas samblent tonoirre.
Isnelement vindrent a porte
Atot ce que chascuns enporte;
Li uns met celui en sa coche
Et li autres la dame coche
Lez son seignor si doucement
Que cil qui dormoit durement
Ne s'esveilla, ne ne dist mot,
Ne ne sot quant il sa fame ot.
Et l'avoir ont si ordené
Qu'il ont aus moines or doné
Et argent que cil avoit pris
Qui si durement ot mespris.
Li chevaliers r'ot son avoir
Qu'onques ne pot apercevoir
Qu'on i eust onques tochié.
Ez vos l'afere si cochié
Qu'or n'i pert ne que cops en eve.
Des que Diex fist Adan ne Eve
Ne fu aferes si desfez
Ne esfaciez si granz mesfez.
Cil qui savoit de la nuit l'ore,
Vest sa robe et se lieve sore
Et va ses matines soner.
Qui oist moines tenconer
Si fist: «Ha, ha! hé, hé! sus, sus!»
Dist li abez: «Rois de lasus,
Biaus douz Pere, ce que puet estre?
Ce soit de par le roi celestre!» fol. 70 a [C]
Tuit se lievent isnel le pas;
Apris l'ont, ne lor grieve pas,
Si s'en sont venu a l'eglise
Por comencier le Dieu servise.
Quant le secrestain ont veu
Durement furent esmeu.
Dist li abez: «Biaus douz amis,
Qui vos a ci iluec tramis?
Alez en autre leu entendre,
Qu'il n'a mes ou tresor que prendre.»

---

543. *C* d'oneur. 550. *A* samble. 551. *A* Isnel et tost. 559. *C* ront. 561. *C* orent pris. 562. *C* ont. 567. *C* nes que cops.

d [A] Dist li secrestains: «Biaus douz sire,
Qu'est or ce que vos volez dire?
Prenez vos garde que vos dites?»
— «Je cuidai, vos fussiez hermites,
Dist li abez, Dans gloz lechierres,
Et vos estes un mauves lerres
Qui nos avez emblé le nostre!»
— «Foi que je doi saint Pol l'apostre,
Dist li secrestains, sire chiers,
De parler estes trop legiers:
Se je vos ai fet vilonie,
Ne sui je en vostre baillie?
Si me poez en prison metre.
Ne vos devez pas entremetre
De dire chose se n'est voire,
Ne ne me devez pas mescroire.
Alez veoir a vostre perte;
Se vos la trovez descoverte
Et j'ai vers vos de rien mespris,
Je lo bien que je soie pris.»
Au tresor aler les rova;
Chascuns i va, ainz n'i trova
Qu'on i eust mesfet noiant.
«Fantosme nos va fauvoiant,
Dist li abez. Seignor, sanz faille,
N'avoit ier ci vaillant maaille,
Et or n'i pert ne que devant.»
Ez vos esbahi le covant.
La dame, qui aler voloit b [C]
Au mostier si com el soloit,
Geta en son dos sa chemise
Et puis si a sa robe prise.
Atant li chevaliers s'esveille,
Quar molt li vint a grant merveille
Quant il senti lez lui la dame:
«Qui est ceci?» — «C'est vostre fame.»
— «Ma fame ne fustes vos oncques.»
Li chevaliers se saine adoncques,
Saut sus, si a un tortiz pris,
Au lit s'en vient d'iror espris;
Plus de cent croiz a fet sor lui.
«Ne cuidai qu'il eust nului,
Dist li chevaliers, avoec moi,
Et orendroit gesir i voi
La riens que je doi plus hair.
Or me doi je bien esbahir

607. *C* Se j'ai de riens vers vous m. 612—615 fehlen in *C*. 612. *A* faunoiant. 620. *C* Apres si a. 627. *A* s'a un tortiz espris. 628. *C* empris. 630. *C* cuidast.

Que ore aurai non sire Ernous;
C'est sorenon ai je par vos.»
Dist la dame: «Bien porriiez
Miex dire se vos voliiez.
fol. 298 a [A] Alez veoir a vostre chose;
Pechié fet qui de neant chose.»
Tant l'amena, ca va, la va,
Li chevaliers veoir i va;
Ne trueve qu'il ait rien perdu.
Ez le vos si fort esperdu
Qu'on le peust penre a la main.
«S'il ne me covenist demain
A mon jor aler, sachiez, dame,
Ne vos mescreusse par m'ame;
Quar j'ai quanques perdu avoie:
C'est fantosme qui me desvoie.»
Au point du jor tantost se lieve,
Au covant vient et ne li grieve. c [C]
«Seignor, dist il, ma fame tain.
R'avez vos vostre secrestain?»
— «Oil, oil, dient li moine,
C'est fantosme qui nos demaine.»
— Biau seignor, dist il au covant,
Nos avons a enqui covant
Que nos irons a nostre jor,
Et nos somes ci a sejor.»
Por ce chascuns s'apareilla,
Montent, chevauchent, vienent la,
Et truevent les deus anemis
Qui es samblances se sont mis
De cels qu'il en orent getié
Quant Nostre Dame en ot pitié.
Ez vos la gent tote esbahie
Et du siecle et de l'abeie,
Qu'onques mes si fort ne le furent,
Por ce qu'onques ne s'apercurent
D'avoir perdu or ne argent;
Et si r'orent arrier la gent
Qu'il avoient devant perdue;
Por ce fu la gent esperdue.
Conseus lor done qu'il alassent
A l'evesque et li demandassent
Quel chose il loeroit a fere
D'un tel cas et d'un tel afere.
Tuit ont pié en estrier remis

635. *C* Qu'or aurai a non sire Hernous. 641. *C* Tant le mena. 658. *C* a annuit conv. 672. *C* orent; lor gent. 674. *A* Por ce en fu gent; *C* Ez vous la gent tote esp.

Et se sont a la voie mis;
Mes n'orent pas alé granment,
Se li Escripture ne ment,
Que de l'evesque oient parler.
Cele part prenent a aler;
Vienent la; li uns li raconte
La chose et li evesques monte,
Qu'il vuet savoir ce que puet estre; d [C]
Molt se saine de la main destre.
Tant ont chevauchié que la vienent, b [A]
Et li deable qui se tienent
En leu de cels que il avoient
Delivré, quant il venir voient
Le prelat, molt grant paor orent,
Por ce que en verité sorent
Que li prelaz molt preudom iere:
Chascuns en inclina la chiere.
Li prelaz entre en la prison,
Si regarde chascun prison;
Et quant il les a regardez
Si lor a dit: «Or vos gardez
Que vos me dites de ce voir:
Est ce por la gent decevoir
Que pris en prison vos tenez?
Or me dites dont vos venez.»
Cil qui n'oserent au preudome
Mentir, li ont dite la some
De lor afere et de lor voie.
Dist li uns: «Guerroié avoie
Une dame et un secrestain,
Par quoi pris en prison me tain;
Quar honte lor cuidoie fere.
Onques ne les poi a moi trere,
Ne atorner a mon servise;
Si m'en sui mis en mainte guise
Par quoi sor els pooir eusse,
Et que decevoir les peusse.
Molt cuidai bien avoir gabé
Chevalier, covant et abé
Quant jusques ci les fis venir,
Quar lors les cuidai bien tenir.
Onques nes poi a ce mener,
Tant fort m'en seusse pener
Que pechier les peusse fere. fol. 71 a [C]
Or ai perdu tot mon afere,
Si m'en irai la dont je vain,

---

687. *C* que ce. 698. *C* regarda. 699. *C* ot reg. 706. *C* li conterent la somme. 712. *C* pou. 720. *C* Lors les cuidai moult bien tenir. 725. *A* r'irai.

Quar j'ai bien laboré en vain.
Or aint li chevaliers sa dame,
Qu'onques ne vi si preude fame;
Cil tiengnent lor chanoine chier,
Qu'onques nel poi fere pechier.»
Quant ces genz la parole oirent,
Molt durement s'en esjoirent.
Li chevaliers a molt grant joie,
Tart li est que sa fame voie,
Si l'enbracera doucement,
Quar or set il bien voirement
Qu'il a preude fame sanz dote.
La gent de l'abeie tote
c [A] Refet grant joie d'autre part;
D'iluec cele gent se depart.
Molt fu bien la paine seue
Que ces genz avoient eue,
Sel sot mes sires Beneoiz,
Qui de Dieu soit toz beneoiz,
A Rustebuef le raconta,
Et Rustebues en un conte a
Mise la chose et la rima.
Or dist il que s'en la rime a
Une chose ou ait se bien non,
Que vos regardez a son non:
Rudes est et rudement œvre;
Li rudes hom fet la rude œvre;
Se rudes est, rudes est bues;
Rudes est, s'a non Rudebues;
Rustebues œvre rudement,
Sovent en sa rudesce ment.
Or prions au definement b [C]
Jhesu-Crist, le roi bonement,
Qu'il nos doint joie pardurable
Et paradis l'esperitable:
Dites amen trestuit ensamble.
Ci faut li diz, si com moi samble.

Explicit du Secrestain et de la fame au chevalier.

---

726. *C* Quar bien ai travaillié en vain. 730. *C* nes pou f. p. 739. *C* refont. 749. *A*, *C* Chose ou il ait se bien non. 756. *A* Savez en sa r. Unterschrift in *C*: Explicit.

La Voie de Paradis

ou

Ci encoumence

La Voie d'Umilité.

A. C.

fol. 309 c [A] Mi marz, tot droit en cel termine fol. 21 b [C]
Que de soz terre ist la vermine
Ou ele a tot l'yver esté,
Si s'esjoist contre l'esté,
Cil arbre se cuevrent de fueille
Et de flors la terre s'orgueille
Si se cuevre de flors diverses,
D'indes, de jaunes et de perses,
Li preudom, quant voit le jor né,
Reva arer en son jorné,
Apres arer son jorné same.
Qui lors semeroit si que s'ame
Moissonast semence divine,
Je di por voir, non pas devine,
Que buer seroit nez de sa mere,
Quar tel moisson n'est pas amere.
Au point du jor qu'on entre en œvre c [C]
Rustebues, qui rudement œvre,
Quar rudes est, ce est la some,
Fu aussi com du premier some.
Or sachiez que gueres ne pense
Ou sera prise sa despense.
En dormant un songe sonja:
Or entendez que il sonja,
Que n'est pas songe ne bordon.
En sonjant escharpe et bordon
Prist Rustebues et si s'esmuet;
Or chemine et si ne se muet.
Quant la gent de moi dessambla,
Vers paradis, ce me sambla,
Atornai mon pelerinage.
Des ostes que j'oi au passage
Vos vueil conter et de ma voie;
N'a gueres que rien n'en savoie.
J'entrai en une voie estroite,
d [A] Molt i trovai de gent destroite
Qui a aler s'i atornoient;

Die zweite Überschrift in *C*. Nach Jubinal findet sich das Gedicht auch in Ms. 7632 (alter Zählung), welches einzusehen mir nicht vergönnt war. 24. *A* Or entendez dont qu'il sonja; *C* Or oez qu'il devizera. 25. *A*, *C* Que pas du songe ne bordon. 27. *A* issi s'esmuet. 28. *A* Or chemine si ne se muet. 37. *C* atornoit.

Mes trop en vi qui retornoient,
Por la voie qui estoit male.
Tant vos di n'i a pas grant ale,
Mes mendre que je ne creusse.
Ainz que gueres alé eusse
Trovai un chemin a senestre:
Je vos deisse de son estre
Se je n'eusse tant a fere;
Mes la gent qui du mien repere
Va celui si grant aleure
Com palefroiz va l'ambleure.
Li chemins est biaus et plesanz,
Delitables et aesanz,
Chascuns i a a sa devise
Quanqu'il sohete ne devise; d [C]
Tant est plesanz, chascuns le va,
Mes de fort hore se leva
Qui le va, se il n'en repere.
Li chemins va a un repere
Ou trop a dolor et destresce;
Larges est, mes toz jors estresce.
Li pelerin ne sont pas sage,
Passer lor estuet un passage
Dont ja nus ne resortira.
Or sachiez qu'au resortir a
Une gent male et felonesse
Qui por loier ne por promesse
N'en lessent un seul eschaper
Puis qu'il le puissent atraper.
Cel chemin ne vols pas tenir,
Trop me fust tart au revenir.
Le chemin ting a destre main;
Je, qui n'ai pas non d'estre main
Levez, jui la premiere nuit,
Por ce que mes contes n'anuit,
A la cité de Penitance:
Molt oi cel soir povre pitance.
Quant je fu entrez en la vile,
Ne cuidiez pas que ce soit guile,
Uns preudom qui venir me vit,
Que Diex conseut se encor vit,
Et s'il est morz, Diex en ait l'ame,
Me prist par la main, et sa fame
Me dist: «Pelerins, bien veigniez.»
Leenz trovai bien enseigniez

38. *C* Trop en vi qui en retornoit. 52. *A* Quanques souh. 61. *C* retornera. 62. *C* retorner a. 67. *A* voil pas t. 68. *C* fu; *A* a revenir. 70. *C* non chastelain. 78. *C* consout. 81. *C* Moi dist.

La mesnie de la meson,
Et plains de senz et de reson.
fol. 310 a [A] Quant je fui en l'ostel mon oste,
Mon bordon et m'escharpe m'oste
Il meismes, sanz autre querre; fol. 22 a [C]
Puis me demande de ma terre
Et du chemin qu'alé avoie.
Je l'en dis ce que j'en savoie;
Tant l'en dis je, bien m'en sovient:
«Se tel voie aler me covient
Com j'ai la premiere jornee,
Je crierai la retornee.»
Li preudom me dist: «Biaus amis,
Cil sires Diex, qui vos a mis
El cuer de fere cest voiage,
Vos edera au mal passage.
Ediez cels que vos troverez,
Conseilliez cels que vos verrez
Qui requerront vostre conseil;
Ce vos lo je bien et conseil.»
Encor me dist icil preudon,
Se je fesoie mon preu, don
Orroie je le Dieu servise;
Quar trop petit en apetise
La jornee qu'on a a fere.
Je le vi douz et debonere,
Si m'abelirent ses paroles,
Qui ne furent vaines ne voles.
Quant il m'ot tot ce comandé
Je li ai apres demandé
Son non deist par amistié,
Et il me dist: «J'ai non Pitié.»
— «Pitié? dis je, c'est trop biaus nons.»
— «Voire, fet il, mes li renons
Est petiz, toz jors amenuise.
Ne truis nului qui ne me nuise;
Dame Avarisce et dame Envie
Se duelent molt quant sui en vie,
Et Vaine-Gloire me ramort,
Qui ne desirre que ma mort; b [C]
Et ma fame a non Charité.
Or vos ai dit la verité,
Mes de ce somes mal bailli,
Que sovent somes assailli
D'Orgueil, le gendre Felonie,

---

97. *C* En cuer de fere teil voiage. 104. *C* donc. 107. qu'on fehlt in *A*. 109. *A* enbelirent. 113. *A* Qu'il me deist par amistie Son non. J'ai non, dist il, Pitie. 122. *A* Que ne des.

Qui nos fet trop grant vilonie.
Cil nos assaut et nuit et jor:
Li siens assauz est sanz sejor.
De cels que je vos ai conté,
Ou il n'a amor ne bonté,
Vos gardez, je le vos comant.»
— «Ha Diex! ostes, et je comant?
b [A] Ainz ne les vi ne ne conui,
Si me porront bien fere anui:
Ja ne saurai qui ce fera.
Ha Diex! et qui m'enseignera
Coment je les eschiverai?»
— «Ostes, je vos enseignerai
Lor conoissance et lor meson;
S'il a en vos senz ne reson,
Que molt bien les eschiverez.
Or escotez coment irez
Jusqu'a la meson de Confesse,
Quar la voie est un pou engresse
Et s'est assez male a tenir
Aincois qu'on i puist avenir.
Quant vos cheminerez demain,
Si verrez a senestre main
Une meson molt orguilleuse;
Bele est, mes ele est perilleuse,
Qu'ele chiet par un pou de vent.
Molt est bien fete par devant,
Assez miex que n'est par derriere,
Et s'a escrit en la mesiere:
«Ceenz esta Orguex li cointes,
Qu'a toz pechiez est bien acointes.»
Cil granz sires dont je vos conte c [C]
A molt sovent et duel et honte
Par sa maniere qui est fole
Et par sa diverse parole,
Ou il n'a ne senz ne savoir,
Et s'en porte et cors et avoir.
Sa meson que je vos devise
A il par son bobant assise
Sor un turet enmi la voie
Por ce que chascuns miex la voie.
Molt a ostes en son ostel,
Qu'il a ostez d'autrui ostel
Qui fesoient autrui ovraingne,
Qui auroient honte et vergoingne

139, 140 fehlen in *C*. 142. *C* Je le vos dirai par raison. 146. *C* Que. 148. *C* puisse venir. 155. *C* qu'el n'est. 164. *C* Et s'en porte cors. 171. *C* besoigne.

Qui de ce lor feroit reproche;
Mes li termes vient et aproche
Que Fortune, qui met et oste,
Les ostera de chiez tel oste.
Sire Orguex lor promet l'avoir,
Mes n'ont pas pleges de l'avoir,
Si vos dirai que il en fet
Par parole, non pas par fet;
Il fet du clerc archediacre
Et du grant doien sozdiacre;
Du lai fet provost ou bailli,
Mes en la fin sont mal bailli;
c [A] Quar vos veez avenir puis
Qu'il chieent en si parfont puis,
Par Dieu le pere esperitable,
Por du pain curent une estable.
Icele gent que je vos nome
Que Orguex essauce et assome,
Sont vestu d'un cendal vermeil
Qui destaint contre le soleil; *d [C]*
Chapelez ont de flor vermeille
Qui trop est bele a grant merveille
Quant ele est freschement cueillie;
Mes quant li chauz l'a acueillie
Tost est morte, matie et mate;
Tel marchié prent qui tel l'achate.
Desoz Orgueil, un pou aval,
A l'avaler d'un petit val,
A Avarisce son manoir,
Et si sont tuit si home noir,
Non pas trop noir, mes megre et pale,
Por lor dame qui est trop male.
Aussi les tient come en prison,
Mes de ce fet grant mesprison
Qu'a nul home sa bonté n'offre.
Enmi la sale sor un coffre
Est assise mate et pensive;
Miex samble estre morte que vive;
Ja ne sera sa borse overte,
Et si est sa meson coverte
D'une grant pierre d'aymant,
Li mur entor sont a cimant,
Molt est bien fermez li porpris.
Cil se doit bien tenir por pris

175. *C* qui m'est a hoste. 176. *C* d'enchies. *C* fügt hier noch diese zwei Verse ein: Et ceulx que li siecles aroe Aroera desouz sa roe. 178. *C* plege. 180. *C* paroles. 185. *A* Que. 197. *C* marcie (noircie?) et mate. 202. *C* li homme. 203. *A* tres noir. 207. *A* Qu'a nului nule bonte n'offre.

Qui vient en icele porprise,
Quar el porpris a tel porprise
Qu'ele n'est fete que por prendre.
Grant espace li fist porprendre
Cil qui n'i fist qu'une huisserie
Qui a l'issir est briserie.
Si soef clot, si soef œvre,
Qu'on ne voit gueres de tel œvre.
Apres Avarisce la dame
Esta une vilaine fame
Et ireuse, si a non Ire; fol. 23 a [C]
Or vos vueil sa maniere dire:
Ire, qui est male et vilaine,
Ne set pas tant de charpir laine
Come ele set de cheveus rompre;
Tot ront quanqu'ele puet arompre;
Tant a coroz, tant a dolor
Qui tant li fet muer color
d [A] Que toz jors sont ses denz serrees,
Qui ja ne seront desserrees
Se n'est por felonie dire;
Quar tels est la maniere d'Ire
Que ne li lest les denz estraindre
Et sospirer et parfont plaindre
Et corocier a li meisme,
Et ce toz jors li regeisme;
Ja nel croiroiz por nule chose.
Tel maniere a que toz jors chose,
Qu'ele se vuet a chascun prendre;
De ce vos vueil je bien aprendre.
Par ceste reson entendez,
Vos qui la voie demandez
Por aler a Confession,
Que nus dedenz sa mansion
Ne se doit por riens nee enbatre,
S'il ne vuet tencier ou combatre.
Or oiez de son habitacle,
Ou Diex ne fet point de miracle.
Du fondement de la meson
Vos di que tel ne vit mes hom:
Un mur i a de felonie
Tot destrempé a vilonie;
Li sueil sont de desesperance

217. *C* Qui i vient en cele porprise. 218. *C* a tel maitrize. 221. *C* uxerie. 222. *C* Qui a l'ouvrir est si serie. 227. *A* s'a a non Ire. 230. *A* d'escharpir. 235. jors fehlt in *C*. 236. *C* Que. 243. *A* Ja ne querroit por nule chose. 244. Hier fügt *A* ein: Fols est qui enchies li ira Tel maniere en Ire a. 250—251. *A* Que nus ne doit en sa meson Nul hom receter ne enbatre. 256. *C* Vous di qu'onques tel ne vit hom.

Et li pomel de mescheance;
Li torcheiz est de haine,
D'autre chose que de faine b [C]
Fu cele meson enpalee,
Quar l'enduire fu engelee,
Si en a esté corocie
Quant sa meson est depecie.
De tristesce est l'enpaleure:
Passez outre grant aleure,
Quar ce ne vos porroit edier;
Qui n'aime rancune et pledier,
Je ne lo pas que s'i estoise,
Quar preudom n'a cure de noise.
Por ce que tu ne t'i arrives,
Li braz, li laz et les solives
Et les chevilles et li tré
Sont, par Saint Blanchart de Vitré,
D'un fust, s'a non Dures-Noveles,
Et de ce resont les asteles;
Li chevron sont d'autre mesrien,
Mes tels mesriens ne vaut mes rien,
Quar il est de mesaventure,
S'en est la meson plus obscure.
fol. 311 a [A] La ne vont que li forsené
Qui ne sont pas bien assené.
El fons d'une obscure valee,
Dont la clartez s'en est alee,
S'est Envie reposte et mise.
Deviser vos vueil sa devise:
Ne sai s'onc nus la devisa,
Mes bien sai que pale vis a,
Quar el lit ou ele se coche,
N'a il ne chaelit ne coche,
Ainz gist en fiens et en ordure;
Molt a duré et encor dure;
N'i a fenestre ne verriere
Qui rende clarté ne lumiere,
Ainz est la meson si obscure, c [C]
Qu'on n'i verra ja soleil luire.
Ovides raconte en son livre,
Quant il parole de son vivre,
Qu'il dist, char de serpent menjue,
Dont merveille est qu'il ne se tue;
Mes Rustebues a ce respont
Qui la char du serpent espont:
C'est li venins qu'ele maintient;

---

263. *C* porpalee. 276. *C* Vitei. 289. *C* s'ainz nus. 296. *C* Ne par devant ne par derriere. 304. *C* la char au serpent despont.

Ez vos la char qu'en sa main tient.
Molt a grant obscurté leenz,
Ja n'enterront clerc ne lai enz
Que james nul jor aient joie.
Ne cuidiez pas qu'ele s'esjoie
S'ele ne set qu'autres se dueille:
Lors s'esjoist et lors s'orgueille
Quant ele oit la dure novele;
Mes lors li torne la roele,
Et lors li sont li dé changié
Et jeu et ris bien estrangié
Quant ele set autrui leesce;
Duels l'esjoist, joie la blesce.
Molt est s'entree viex et sale,
Si est sa meson et sa sale
Et sa valee et orde et vils.
Apres ces choses or devis
De cels qui si fort se desvoient,
Quant la meson Envie voient;
Que il vuelent veoir Envie,
Qui ne muert pas, ainz est en vie.
Quant il aprochent du repere,
Dont nus en santé ne repere,
Lors si lor troble la veue,
Et la joie qu'il ont eue
Perdent il au passer la porte.
Or savez que chascuns en porte. d [C]
b [A] Li cors ou Envie s'enbat
Ne se solace ne esbat;
Toz jors est ses vieres pales,
Toz jors sont ses paroles males.
Lors rist il que ses voisins plore,
Et lors li recort li duels sore
Quant ses voisins a bien assez;
Ja n'ert ses vieres lassez.
Or poez vos savoir la vie
Que cil maine qui a Envie.
Envie fet homes tuer,
Et si fet bones remuer,
Envie fet rooignier terre,
Envie met ou siecle guerre,
Envie fet mari et fame
Hair, Envie destruit ame,
Envie met descorde es freres,
Envie fet hair les meres,
Envie destruit gentilesce,

309. *A* Qui. 313. *A* Que ele ot la dure n. 319. *C* viz et sale. 333—356 fehlen in *C*. [333—354 stimmen wörtlich mit pg. 128, 39—60.]

Envie grieve, Envie blesce,
Envie confont charité
Et si destruit humilité.
Ne sai que plus briefment vos die:
Tuit li mal vienent par Envie.
Accide, qui sa teste cuevre,
Qu'ele n'a cure de fere œvre
Qu'a Dieu plese n'a saint qu'il ait
Por ce que trop li seroit let
Qui li verroit bone œvre fere,
Lez Envie a mis son repere.
Or escotez de la mauvese,
Qui james n'aura bien ne ese,
Si vos conterai de sa vie
Dont nul preudome n'ont envie.
Accide, la tante Paresce,
Qui trop pou en estant se dresce,
Pou ou noient, puis qu'il coviengne
Qu'ele face bone besoingne,
Voudroit bien que clerc et provoire
Fussent a marchié ou a foire,
Si qu'on ne feist ja servise
En chapele ne en eglise;
Quar qui voudra de li joir
Ne sa bele parole oir
Ne parolt de saint ne de sainte,
Qu'ele est de tel corroie cainte,
S'ele va droit, maintenant cloche
Que ele oit clocheter la cloche;
Lors voudroit bien que li batiaus
Et li coivres et li metaus
c [A] Fussent encor tuit a refondre.
La riens qui plus la puet confondre,
Qui plus li anuie et li grieve,
C'est ce quant delez li se lieve
Aucuns por aler au mostier,
Et dist: «Vos i fustes molt ier;
Qu'alez vos querre si sovent?
Lessiez i aler le covant
De Puilli ou d'autre abeie.» fol. 24 a [C]
Ainsi remaint tote esbahie.
Encor a ele tel maniere
Que ja ne fera bele chiere
Por qu'ele voie les denz muevre,
Tant fort redote la bone œvre.
Que vos iroie delaiant

359. *C* Qui Dieu plese. 380. *A* ot. 381, 382. Die Reimwörter in *C* umgestellt. 386. *C* Si est quant. 391. *A* De Pruilli. 397. *A* iroie je aloingnant.

Ne mes paroles porloignant?
Quanques Diex aime li anuie
Et li est plus amers que suie.
Glotonie, la suer Outrage,
Qui n'est ne cortoise ne sage,
Qui n'aime reson ne mesure
Refet sovent le mortier bruire
Enchiez Hasart le tavernier,
Et si fu en la taverne ier
Autant com il a hui esté;
Ce ne faut yver ne esté.
Quant ele se lieve au matin,
Ja en romanz ne en latin
Ne quiert oir que bole et feste,
Du soir li refet mal la teste,
Or est tot au recomancier.
Assez aime miex Monpancier
Que Marseille ne que Lyon.
Por ce vos di je que li hon
Qui est ses keuz a assez paine:
Quatorze foiz en la semaine
Demande bien son estovoir,
Mes il covient chiez li plovoir,
Se tant avient que aus chans plueve,
Que sa meson n'est mie nueve,
Ainz est par les paroiz overte
Et par desore descoverte.
Or sachiez que mauves mestre a,
James plus mauves ne nestra, b [C]
Si herberge ele mainte gent
El leu qu'el n'a ne bel ne gent:
Bediaus et bailliz et borjois,
Qui trois semaines por un mois
Lessent aler a pou de conte,
Por ce que de l'ovrer ont honte,
d [A] Sont en cel recet receté;
Tant i sont qu'il sont endeté
Et creance lor est faillie.
Lors est la dame mal baillie,
Quar ses ostes il covient perdre,
Si ne s'en set a cui aerdre;
Li chanoine des granz eglises
Por ce que granz est li servises
Si s'en descombrent en contant.
Que vos diroie? il [i] sont tant,

---

405. *A*, *C* Et chies. 414. *A* ainment. 415. *A* Que M. ne Carlion. 416. *A* quar li hon. 422. *C* Quar sa m. 428. *C* qu'ele n'a bel ne gent. 434. *C* Tant il. 437. *C* Que. 439. *A* Aus chanoines. 442. i fehlt in *A* und *C*.

Que clerc, que chanoine, que lai;
Trop i feroie grant delai.
Luxure qui les fols desrobe,
Qu'au fol ne lest chape ne robe,
Qui mainte gent a ja honie,
Est bien voisine Glotonie;
Ne faut fors avaler le val.
Tels entre chiez li a cheval
Qui s'en revient nuz et deschaus.
Trop est vilains ses seneschaus:
Tot prent, tot robe, tot pelice,
Ne lest pelicon ne pelice;
Des maus qu'il fet ne sai le nombre,
La some en est en un essombre,
En une reculee obscure.
Onques nus preudom n'en ot cure
·D'entrer leenz por l'obscurté,
Qu'il n'i a point de seurté.
Nus n'i va ne rianz ne bauz,
Tant soit ne garcon ne ribauz,
Qui corociez ne s'en reviengne;
Et ceste reson nos enseingne
Que nus hom ne s'i doit enbatre
Por solacier ne por esbatre.
Cil dient qui i ont esté
Que la meson est en esté
D'el que de glay jonchié a point,
Joncs ne mentastre n'i a point,
Ainz est la joncheure estrange,
Si a non Folie et Losange.
La dame est molt plaine d'orgueil;
Li portiers a non Bel-Acueil:
Bel-Acueil, qui garde la porte,
Conoist bien celui qui aporte;
A celui met les braz au col,
Quar bien set afoler le fol. d [C]
Cil qui i va a borse vuide
Est bien fols se trover i cuide
Biau geu, biau ris ne bele chiere;
De vuide main vuide proiere,
Quar vos oez dire a la gent:
fol. 312 a [A] A l'uis, a l'uis qui n'a argent.
Luxure, qui est si grant dame,
Qui bien destruit le cors et l'ame,
Prent bien le loier de son oste;
Le cors destruit, la richesce oste,

Hinter 446 folgen in *C* 487—502, dann 485 und 486, dann 447—484, dann 503. 456. *A* une essombre. 469. *A* de glay glagie. 471. *A* la glageure. 488. *C* l'avoir enporte.

Et quant ele a si tot osté,
S'oste l'oste de son osté.
En toz mauves esforz s'esforce,
L'ame ocist et s'en tret la force.
Apres tot ce fiert si el megre,
Les iex troble, la voiz fet egre.
Ci a felonesse esposee:
Sa chamberiere a non Rosee,
Et ses chambellenz Fols-s'i-fie.
Or ne sai que ce senefie,
Quar tant de gent la vont veoir
Qu'a granz paines ont ou seoir.
Li un s'en vont, li autre vienent, c [C] (cf. Anm. zu 446)
Li revenant por fol se tienent.
Biaus douz ostes, ce dist Pitié,
Bien vos devroie avoir gitié
D'aler aus leus que je vos nome,
Qu'or vos veez, ce est la some,
Que nus n'i vit en son aage,
Si lest on l'ame de peage.
De l'autre voie vos devise,
Qui trop est bele a grant devise,
Et trop plesanz qui en a cure;
Et s'est assez la plus obscure,
La droite voie, et li chemins
Aussi plains come uns parchemins
Por aler a Confesse droit.
Or vos vueil je dire orendroit
Les destroiz qui sont dusques la,
Si les la voie par dela.
A destre main, vers oriant,
Verrez une meson riant,
C'est a dire, de bon afere;
Humilitez la debonere
Esta leenz, n'en dotez mie.
Raconter vos vueil de sa vie:
Ne cuidiez pas que je vos mante,
Ne por ce qu'ele soit ma tante
Vos en die ce que j'en sai,
Qu'onques por ce nel me pensai.
Dame Humilitez la cortoise
Qui n'est vilaine ne bufoise,
Mes douce, debonere et franche, fol. 25 a [C]
A vestu une cote blanche
b [A] Qui n'est pas de blanc de Nicole,
Aincois vos di a brief parole

---

497. Faus-s'i-fie. 506. *A* C'or veez vous. 513. *A* La droite voie, le droit chemin. 528. *C* ne me pensai. 530. *C* ne borjoise. 532. *C* vestue une robe.

Que li dras a non Bon-Eur.
Nus n'est enchiez li asseur,
Quar Dans Orguex li outrageus
N'i a pas pris la guerre a geus:
Soventes foiz assaut li livre;
Or oiez coment se delivre
Et escotez en quel maniere:
S'ele rist et fet bele chiere
Et fet samblant riens ne li grieve
Ce qu'Orguex contre li se lieve,
Lors acore de duel et d'ire
Orguex si qu'il ne puet mot dire.
Atant s'en part, ne parle puis,
Maz et confus ferme son huis.
Lors qui vuet avoir pes, si l'a,
Qui ne vuet, si va par dela.
Or vos dirai de son ostel,
Onques nus riches hom n'ot tel.
Li fondemenz est de concorde;
La dame de Misericorde
I estoit quant ele acorda
Le descort qu'Adans descorda,
Par quoi nos a toz acordé
A l'acort au digne cors Dé,
Qui a, si com nos recordons,
En sa corde les trois cordons.
C'est la Trinité tote entiere:
Cil sainz arbres et cele ente iere
Enchiez Humilité la sage,
Quant Diex prist en li herbregage.
Lors porta l'ente flor et fruit
Qui puis lessa enfer destruit. b [C]
Li sueil i sont de pascience;
Sages hom et de grant science
Fu cil qui ovra tel ovraingne.
La meson siet en une plaingne,
Si sont les paroiz d'amistié,
N'i esta pas de la moitié
Tant gent com il i soloit estre,
Ainz vont le chemin a senestre.
Post et chevron et tref ensamble,
Si com je cuit et il me samble,
Sont d'une ovraingne molt jolive,
Si apele on le fust olive,
Por ce le fist, je vos afie,

539. *C* nos livre. 541. *C* Si oez or. 547. *C* ne parle plus. 556. *C* acorda. 557. *C* Et qui nous a toz ac. 564. *C* chiez li. 575. *C* Post et chevron, si com moi membre. 576. *C* Si com je croi.

Que pes et amor senefie.
La coverture atot les lates
Et li chevron et les chanlates
c [A] Sont fetes de bone aventure,
S'en est la meson plus seure.
En la meson a sis verrieres,
Trois par devant et trois derrieres;
Les deus en sont, se Diex me gart,
D'une œvre, s'a non Douz-Regart.
Les deus autres si sont de grace
Plus luisanz que cristaus ne glace;
Les deus autres, si com je croi,
Sont de leauté et de foi;
Mes ces deus sont pieca brisiees
Et fendues et esfrisiees.
Molt par fust bele la meson
Se il i reperast mes hon,
Mes tel gent i ont reperié
Qui se sont mis en autre erié.
Biaus ostes, Larguesce, ma niece,
Qui a langui si longue piece
Que je croi bien qu'ele soit morte, c [C]
Verrez a l'entrer de la porte;
S'ele puet parler ne veoir,
Si vos fera lez li seoir;
Quar plus volentiers se gemante,
Sachiez, qu'ele ne rist ne chante.
N'a en l'ostel home ne fame
Qui gart ne l'ostel ne la dame
Fors Gentilesce et Cortoisie;
Et cil ont mes si corte vie
Que ne gart l'ore que tot muire.
Qui orroit une beste muire
S'en auroit il au cuer mesese.
Biaus douz ostes, ne vos desplese,
Alez i, ses reconfortez,
Quar trop est li leus amortez.
Prenez en gré se pou avez;
Se cest proverbe ne savez,
Je vueil que l'aprenez de mi:
L'en doit penre chiez son ami
Pou ou auques, ce qu'on i trueve;
Qu'amis est, au besoing l'esprueve.
Mainte gent s'en sont departi
Qui du lor i ont departi
Ca en arriere une partie.

589. *A* Les deus meismes sont. 605. *C* se demente. 606. *C* que je ne ris ne chante. 611. *C* Qui. 619. *A* a mi. 622. *A* le trueve.

Or est la chose mal partie,
Quar la morz, qui les biens depart,
Les a departiz d'autre part.
Ostes, ja ne vos quier celer,
La se soloient osteler
Empereor et roi et conte
Et cil autre dont l'en vos conte,
d [A] Qui d'amors ont chancon chanté;
Mes Avarisce a enchanté
Si les chenuz et les ferranz
Et toz les bachelers erranz, d [C]
Et chanoines et moines noirs
Que toz est gastez li manoirs.
L'en soloit por amors amer,
L'en soloit tresors entamer,
L'en soloit doner et prometre:
Or ne s'en vuet nus entremetre.
Voirs est qu'Amors ne vaut mes rien:
Amors est mes de viel mesrien,
Amors est mes a mainz amere,
Se la borse n'est dame et mere;
Larguesce muert et Amors change,
L'une est mes trop a l'autre estrange,
Quar l'en dit et bien l'ai apris:
«Tant as, tant vaus, et tant te pris.»
Deboneretez, qui jadis
Avoit les ostes dis et dis
Et dis et nuef et dis et nuef,
N'est prisie vaillant un oef;
Quar bien a soissante et dis anz,
Se Rustebues est voir disanz,
Qu'ele prist a Envie guerre,
Qui or est dame de la terre.
Envie, qui plus ot mesnie,
A la querele desresnie,
Si a regné des lors el regne
Et regnera et encor regne;
James a regner ne finra,
Mes se james en la fin r'a
Deboneretè en prison,
Sanz mesfet et sanz mesprison
Croi je que tenir la voudra:
Ce ne sai je s'ele porra.
Franchise me dist l'autre jor,
Qui en meson ert a sejor,
Que Deboneretez n'avoit fol. 26 a [C]

639. *C* par amors. Hinter 646 fügt *A* hinzu: Amors estoit sa chambellaine Qui n'estoit fole ne vilaine.

Recet, ne home ne savoit
Qui se meslast de son afere
Ne qui point amast son repere.
Or a tel honte qu'el ne s'ose
Monstrer aus genz por nule chose;
Quar bien savez, c'est la costume,
Qu'au desoz est chascuns le plume.
Biaus douz ostes, se dist Pitiez,
Gardez qu'onques ne despisiez
fol. 313 a [A] Vostre ostesse quant la veez,
Quar d'une chose me creez,
Que tels fet feste et va tripant
Qui ne set pas qu'a l'ueil li pant.
Ostel troverez povre et gaste,
Qu'il n'a leenz ne pain ne paste.
Bien sai que pou i demorrez:
Savez por quoi vos ne porrez?
Quar qui a compaignie aprise
Bien sai de voir que petit prise
L'ese qu'il a sanz compaignie;
Nequedent ese n'est ce mie.
Ostes, dites li de par moi
Ne s'esmait ne que je m'esmoi,
Quar je sai bien que tot faudra;
Ja nule riens ne nos vaudra
Fors que l'amors de Jhesu-Crist:
Ce trovons nos bien en escrit.»
Dist Pitiez: «Charitez, ma fame,
Qui a esté si vaillanz dame,
Est bien pres voisine celui
Qui tant a afere de lui,
Qui a non Debonereté,
Qui chierement a achaté
Les enviaus aus envieus
Et les maus aus malicieus. b [C]
Nostre ostel verrez bel et cointe,
Mes mainte gent s'en desacointe:
Qu'au soir i vient, s'en va au main;
Francois sont devenu Romain
Et li riche home aver et chiche.
Cil sont preudome qui sont riche:
A cels met on les braz aus cols,
Li povres hom est li droiz fols.
Et bien sachiez en verité
Que se il aime Charité
L'en dira: «C'est par sa folie

676. *C* au gent. 680. qu' fehlt in *A*. 681. *A* verrez. 682. *A* Mes. 687. *A* dormirez. 695. *A* tost.

Et par sa grant melancolie
Qui li est entree en la teste.»
Ice me fet perdre la feste
Et le solaz que j'i avoie.
Nus n'i vuet mes tenir la voie,
Fors li moine de Saint-Victor;
Quar je vos di, nus ne vit or
Si preude gent, c'est sanz dotance,
Ne font pas lor Dieu de lor pance
Come li autre moine font
A cui toz biens dechiet et font.
Ce sont cil qui l'ostel maintienent,
Ce sont cil qui en lor main tienent
b [A] Charité et Misericorde,
Si com lor œvre me recorde.
Encor raconte li escriz
Que Charitez c'est Jhesu-Criz;
Por ce dient maintes et maint:
Que cil qui en Charité maint
Il maint en Dieu et Diex en lui.
Charitez n'espargne nului,
Por ce si me merveil molt fort
Qu'on ne li fet autre confort:
Nus n'i va iriez n'a mal ese c [C]
Que la meson tant ne li plese
Que tote rancune la pert;
Ce poez veoir en apert.
Por ce lo que vos i ailliez
Que se vos estes traveilliez,
Leenz reposer vos porrez
Et tant estre com vos voudrez.
Nos voudrions, por vos esbatre,
Por un jor vos i fussiez quatre,
Tant vos verrions volentiers;
Et bien sachiez que li sentiers
I fu molt plus batuz jadis
De cels qu'or sont en paradis.
Proesce, qui des ciex abonde,
Qui n'est pas en servir le monde,
Mes en cel seignor honorer
Que toz li monz doit aorer,
A desormes mestier d'aide,
Quar je vos di que dame Accide,
Qu'a toz preudomes doit puir,
L'en cuide bien fere fuir.
Molt i a ja des siens lassez:
L'uns est bleciez, l'autre quassez,

734. *C* Charitez est Jh. 741. *C* ireuz. 746. *C* Car. 758. *C* tote gent.

Li autres par sa lecherie
Est entrez en l'enfermerie
Por le cors esbatre et deduire;
Li autres dote la froidure;
A l'autre trop forment renuit
Ce que il veilla l'autre nuit,
Si dote du cors enmegrir.
Itels genz s'i font enegrir
Le chant de Dieu et les chancons;
Il aiment miex les eschancons
Et les keuz et les boteilliers
Que les chanters ne les veilliers. d [C]
Je ne vos oste de la riegle
Ne cels d'ordre ne cels du siecle;
Tuit ont a bien fere lessié
Et s'en fuient col eslessié
c [A] Tant que la morz lor tolt le cors.
Or n'a la dame nul secors,
Et ele si voudroit veillier,
Et jeuner et traveillier,
Et escoter le Dieu servise;
Mes orendroit nus ne s'avise
A fere ce qu'ele comande,
Quar nus envers li ne s'amande,
Fors une gent qui est venue
Qui dient qu'il l'ont retenue;
Et cil sont de sas ensachié
Et dient que il ont sachié
Lor ordre des fez aus apostres;
Por lor mesfez et por les nostres
Dient il bien tot sanz dotance
Que il font autel penitance
Com Diex et si apostre firent;
Ce ne sai je se il enpirent
Ne s'il feront si com maint autre
Qui soloient gesir en pautre;
Or demandent à briez paroles
Les bons vins et les cotes moles,
Et ont en leu d'Umilité
Pris Orgueil et Iniquité.
Abstinance, la suer Reson,
Est presque seule en sa meson
Qui tant est delitable et bele,
Si n'est pas en orde ruele,
Ainz la porrez veoir a plain.
Or n'i sont mes li doiz si plain

768. *A* Li autre doutent. 771. *C* a maigrir. 781. *C* li tolt; *A* les cors. 798. *C* s'eles emp. 799. *A* Et s'il.

De gent come il soloient estre. fol. 27 a [C]
Or vos vueil dire de son estre:
Toz les sept jors de la semaine
Est vendrediz ou quarantaine
Leenz, ce vos faz a savoir;
Et se n'i puet on pas avoir
Tel chose, a l'en en la taverne.
Por ce dit l'en qu'assez espergne
De bien li preudom qui ne l'a,
Qui Abstinance l'apela;
Je di qu'il la baptisa bel,
Quar ne fu puis le tenz Abel
Meson si bele ne si nete;
Meson fu, or est mesonete;
Consirrers en fu charpentiers,
Bien fu ses cuers fins et entiers
A la meson fonder et fere.
Molt est li leus de bel afere
Et molt i dure grant termine
Cil qui leenz sa vie fine.
d [A] Li preudome, li ancien
Ont leenz un fisicien
Qui tant par est de franche orine
Qu'il garist sanz veoir orine;
C'est Diex, qui fisique set tote,
Qui molt aime la gent trestote
Qui reperent chiez Abstinance,
Quar molt en ist bele semance.
Chasteez la nete, la pure,
Qui sanz pechié et sanz ordure
A esté et est et sera,
Se Dieu plest, vos convoiera
Tant que vos verrez la cité;
Et ce sachiez bien qu'une ité
Come ele est ne verrez james;
Aincois que soit toz passez mays b [C]
La porrez vos veoir assez.
James nus n'en seroit lassez
Se la cité avoit aprise;
N'est pas preudom qui la desprise,
Et si n'en fet de riens acroire.
Entor Pasques i est la foire;
Quarante jors devant la livrent
Cil qui la gent leenz delivrent.
Je sai bien que leenz gerrez,
Assez tels choses i verrez

---

814. *C* et qu. 833, 834 in *C* hinter 836. 836. *A* sanz doute. 837. *C* Ceuls qui viennent. 84.4 *A* Et si sachiez. 854. *A* Cil qui leenz la delivrent.

Dont anuis seroit a retrere;
Et qui a grant jornee a fere
Cochier doit tost et main lever,
Si que mains se puisse grever.»
Lonc ce que la jornee est granz,
Ce soir fu molt Pitiez engranz
De moi gentement osteler:
Ce ne porroie je celer.
Repentance, qui tant est sainte
Que l'irors Dieu en est retrainte,
Me plot plus que riens a veoir,
Quar il ne porroit mescheoir
A home qui esta dedenz.
S'autant de langues com de denz
M'avoit doné li rois de gloire,
Por raconter tote l'estoire
De la cité de Repentance,
Si seroie je en dotance
Que pou ou noient en deisse
Ou que du tot n'i mespreisse.
Quant Jhesus fu resuscitez,
Lors fu fondee la citez,
Le jor de Pentecoste, droit
A ce point et a cel endroit
fol. 314 a [A] Que Sainz Esperiz vint en terre c [C]
Por fere aus apostres conquerre
Le pueple des juys divers.
Cele citez, ce dist li vers,
Est fermee de quatre portes
Qui ne sont esclames ne tortes;
La premiere a non Remembrance
Et l'autre a non Bone-Esperance
Qu'on doit avoir ou Sauveor;
Et la tierce s'a non Paor;
La quarte est fete d'Amor fine,
Et c'est cele qui s'achemine
A Confesse qui tot netoie;
Molt i a entrapeuse voie
Aincois qu'on i puisse venir
Qui ne met grant paine ou tenir.

Explicit la Voie de Paradis.

---

866. *C* fu refr. 876. *C* Et que. 880. *C* En ce p. 889. *C* en S. Unterschrift in *C*: Explicit.

La Bataille des Vices contre les Vertus

ou

Ci encoumence li Diz de la Mensonge.

A. C.

fol. 326 d [A] Puis qu'autors et auctoritez fol. 11 d [C]
S'acordent que c'est veritez,
Qui est oiseus, de legier peche,
Et cil s'ame trahist et treche
Qui sanz ovrer sa vie fine
(Quar tel vie n'est mie fine),
Por ce me vueil a œvre metre
Si com je m'en sai entremetre:
C'est a rimer une matire
En leu d'ovrer, a ce m'atire,
Quar autre ovraingne ne sai fere;
Or entendez a mon afere:
Si orrez de deus ordres saintes,
Que Diex a eslues en maintes,
Qu'aus vices se sont combatu
Si que vice sont abatu
Et les vertuz sont essaucies,
S'orrez coment els sont haucies,
Et coment vice sont vaincu.
Humilitez par son escu
A Orgueil a la terre mis,
Qui tant estoit ses anemis.
Larguesce i a mis Avarice,
Et Deboneretez un vice
Qu'on apele Ire la vilaine;
Et Envie, qui partot raine
fol. 327 a [A] R'est vaincue par Charité.
De ce dirai la verité;
C'est or ce que pou de gent cuide.
Proesce r'a vaincu Accide, fol. 12 a [C]
Et Abstinance Glotonie,
Qui mainte gent avoit honie
Et mainte richesce gastee;
S'orrez coment dame Chastee,
Qui tant est fine et nete et pure,
A vaincue dame Luxure.
N'a pas bien soissante et dis anz,
Se Rustebues est voir disanz,
Que ces deus saintes ordres vindrent
Qui les fez aus apostres tindrent

Die zweite Überschrift fehlt in *A*. 3. *C* Qui est casseiz. 4. *C* s'ame honist. 9. *C* a ouvreir. 34. *A* esleus. 38. *C* Se bone gent sunt voir dizans.

Par preeschier, par laborer,
Par Dieu servir et aorer.
Frere Menor et Prescheor,
Qui des ames sont pescheor,
Vindrent par volonté devine.
Je di por voir, non pas devine,
S'il ne fussent encor venu,
Maint grant mal fussent avenu
Qui sont remez et qui remaingnent
Par les granz biens que il enseingnent.
Por preeschier humilité,
Qui est voie de verité,
Por l'essaucier et por l'ensivre,
Si come il truevent en lor livre,
Vindrent ces saintes genz en terre:
Diex les envoia por nos querre.
Quant il vindrent premierement
Si vindrent assez humblement;
Du pain quistrent, tel fu la riegle,
Por oster les pechiez du siecle.
S'il vindrent chiez povre provoire,
Tel bien come il ot, c'est la voire,
Pristrent en bone paciance
El non de sainte Penitance;
Humilitez estoit petite b [C]
Qu'il avoient por els eslite:
Or est Humilitez greignor,
Que li frere sont or seignor
Des rois, des prelaz et des contes;
Par foi, si seroit or granz hontes
S'il n'avoient autre viande
Que l'Escripture ne demande.
Et ele n'i met rien ne oste
Que ce qu'on trueve enchiez son oste.
Humilitez est tant creue
Qu'Orguex corne la recreue,
b [A] Orguex s'en va, Diex le cravant,
Et Humilitez vient avant;
Et or est bien droiz et resons
Que si granz dame ait granz mesons
Et biaus pales et beles sales
Maugré totes les langues males,
Et la Rustebuef tot premiers,
Qui d'els blasmer fu costumiers.
Ne vaut il miex qu'Umilitez
Et la sainte Divinitez

41. *C* Por preschier et por l., por D. 43. *A* und *C* Menor et Frere P. 62. *C* teiz biens. 64. *C* en non. 70. *C* honte. 72. *C* commande. 83. *C* douz pr.

Soit leue en roial pales,
Qu'on fist d'aumosnes et de les
Et de l'avoir au meillor roi
Qu'onques encor haïst desroi,
Que ce qu'on secorust la terre
Ou li fol vont folie querre,
Constantinoble, Romenie?
Se sainte Yglise escomenie,
Li Frere pueent bien assoudre
S'escomeniez a que soudre.
Por miex Humilité desfendre,
S'Orguex se voloit a li prendre,
Ont fondé deus pales li Frere,
Que foi que doi l'ame mon pere, c [C]
S'ele avoit leenz a mengier
Ne sire Orgueil ne son dangier
Ne priseroit vaillant un oef
Deca huit mois, non deca nuef,
Ainz atendroit bien des le liege
Qu'on li venist lever le siege.
Or parlent aucun mesdisant
Qui par le pais vont disant
Que se Diex avoit le roi pris
Par qui il ont honor et pris,
Molt seroit la chose changie
Et lor seignorie estrangie,
Et tels lor fet or bele chiere
Qui pou auroit lor amor chiere,
Et tels lor fet samblant d'amor
Qui ne le fet fors por cremor.
Et je respont a lor paroles
Et di qu'els sont vaines et voles:
Se li rois fet en els s'aumosne
Et il de ses biens lor aumosne
Et il en prenent, il font bien;
Quar il ne sevent pas combien
Ne com longues ce puet durer.
Li sages hom se doit murer
Et garnir por crieme d'assaut:
Por ce vos di, se Diex me saut,
c [A] Qu'il n'en font de riens a blasmer.
Se l'en lor fet samblant d'amer,
Il en sevent aucune chose;
Por ce ont si bien lor cort close,
Et por ce font il ce qu'il font.
L'en dit, mauves fondemenz font:
Por ce font il lor fondement

91. *C* ce fehlt. 107. *C* dient. 110. *C* Par quoi. 132, 133. *C* fondemenz.

En terre si parfondement,
Quar s'il estoit demain cheuz d [C]
Et li rois Loys fust feuz,
Il se pensent bien tot l'afere
Que il auroient molt a fere
Ainz qu'il eussent porchacié
Tel joiel come il ont bracié.
Le bien praingne l'en quant l'en puet,
Qu'on ne le prent pas quant l'en vuet.
Humilitez est si grant dame
Qu'ele ne crient home ne fame,
Et li frere qui la maintienent
Tot le roiaume en lor main tienent,
Les secrez encerchent et quierent,
Partot s'enbatent et se fierent.
S'on les lest entrer es mesons
Il i a trois bones resons:
L'une est que portent bone boche,
Et chascuns doit doter reproche;
L'autre qu'on ne se doit amordre
A vilener nule gent d'ordre;
La tierce si est por l'abit
Ou l'en cuide que Diex abit,
Et si fet il, je n'en dot mie,
Ou ma pensee est m'anemie.
Par ces resons et par mainte autre
Font il aler lance sor fautre
Larguesce desor Avarisce;
Quar trestote la char herice
Au mauves qui les voit venir;
Tart li est qu'il puisse tenir
Chose qui lor soit bone et bele;
Quar il sevent mainte novele,
Si lor fet cil et joie et feste
Por ce qu'il se dote d'enqueste,
Et font tel tenir a preudome
Qui ne croit pas la loi de Rome. fol. 13 a [C]
Ainsi font large de l'aver,
De tel qu'il devroient laver
Le don qu'il recoivent de lui.
Li frere ne dotent nului,
Ce puet l'en bien jurer et dire.
De Deboneretè et d'Ire
[A] Orrez le poigneis mortel;
Mes en l'estor i ot mort tel,
Dont domages fu de sa mort.

135. *C* chays. 136. *C* fenis. 149. *C* enz mesons. 151. est fehlt in *C*. 156. *C* habist. 163. *C* le voit. 168. *C* doutent. 170. *C* ne tient pas.

La morz, qui a mordre s'amort,
Qui n'espargne ne blanc ne noir,
Mena celui a son manoir,
Si n'estoit pas molt anciens
Et ot non mestre Crestiens;
Mestres ert de divinité,
Pou verrez mes devin ité.
Deboneretez et dame Ire,
Qui sovent a mestier de mire,
Vindrent, lor genz totes rengies,
L'une des autres estrangies,
Devant l'apostoile Alixandre,
Por droit oir et por droit prendre.
Li frere Jacobin i furent
Por oir droit si come il durent,
Et Guillaumes de Saint-Amor,
Quar il avoient fet clamor
De ses sermons, de ses paroles.
Si m'est avis que l'apostoles
Bani icel mestre Guillaume
D'autrui terre et d'autrui roiaume.
S'il a partot tel avantage,
Baron i ont honte et domage,
Qu'ainsi n'ont il riens en lor terre
Qui la verité vuet enquerre.
Or dient molt de bone gent, b [C]
Cui il ne fu ne bel ne gent
Qu'il fust baniz, qu'on li fist tort;
Mes ce sachent et droit et tort
Qu'on puet bien dire trop de voir;
Bien le poez apercevoir
Par cestui qui en fu baniz,
Et si ne fu mie feniz
Li plez, ainz dura puis grant piece;
Quar la corz, qui fet et depiece,
Nuit Guillaume de Saint-Amor
Et par priere et par cremor.
Cil de cort ne sevent qu'il font,
Quar il font ce qu'autre desfont,
Et si desfont ce qu'autres fet;
Ainsi n'auront il james fet.

Explicit la Bataille des Vices contre les Vertuz.

---

198. *C* Quar m'est avis. 207. *C* Qu'il fu b. 209. *C* trop dire de voir. 215. *A* Nut. 216. *C* Par priere. 217—218. *C* Cil de cort font bien ce qu'il font — Quar il defont ce qu'autre font. Unterschrift in *C* nur: Explicit.

Le Dit d'Ypocrisie

ou

Ci encoumence la Lections d'Ypocrisie et d'Umilité.

B. C.

fol. 67 c [B] Au tenz que les cornailles braient fol. 19 a [C]
Qui por la froidure s'esmaient
Qui sor les cors lor vient errant,
Qu'eles vont ces noiz enterrant
Et s'en garnissent por l'iver,
Qu'en terre sont entré li ver
Qui s'en issirent por l'esté
Si i ont par le chaut esté,
Et la froidure s'achemine,
En ce tenz et en ce termine
Oi je beu a grant plenté
D'un vin que Diex avoit planté
Les vignes et folé le vin,
Ce soir me jeta si sovin
d [B] Que m'endormi eneslepas,
Mes mes espirz ne dormi pas,
Aincois chemina tote nuit.
Or escotez, ne vos anuit,
Si orrez que m'avint en songe
Qui puis ne fu mie mensonge.
Ce soir ne fui point esperiz,
Ainz chemina mes esperiz b [C]
Par mainz leus et par mainz pays.
En une grant cité lays
Me sambla que je m'arestoie,
Quar trop forment lassez estoie,
Et c'estoit grant piece apres none.
Uns preudom vint, si m'abandone
Son hostel por moi habergier,
Si ne sambloit mie bergier,
Ainz fu cortois et deboneres:
Ou pays n'a de tel gent gueres,
Et si vos di trestot sanz guile
Qu'il n'estoit mie de la vile
Ne n'i avoit encor esté
Qu'une partie de l'esté;
Cil me mena en sa meson,
Si vos di bien qu'onques mes hom
Lassez ne fu si bien venuz:

Die zweite Überschrift fehlt in *B*. 8. *C* par le tens. 11. *B* Oi ge bien a gr. pl.; *C* Ou je beu. 13. *B* und *C* la vigne. 16. *C* Mes esperiz. 19. *C* qu'il m'avint; *B* ou songe. 23. *B* leu maint. 26. *B* molt forment. 30. *C* Qui ne s. 33. *B* Ainz vos di bien trestot. 37. *C* n'enmena. 38. *C* bien fehlt.

Molt fui amez et chier tenuz,
Et honorez par le preudome;
Et il m'enquist: «Coment vos nome
La gent de vostre conoissance?»
— «Sire, sachiez bien, sanz dotance,
Que l'en m'apele Rutebuef,
Qui est diz de rude et de buef.
— «Rutebuef, biaus tres douz amis,
Puis que Diex ceanz vos a mis
Molt sui liez de vostre venue.
Mainte parole avons tenue
De vos, qu'onc mes ne vos veismes,
Et de voz diz et de voz rimes
Que chascuns deust conjoir;
Mes li musarz nes deingne oir
Por ce que trop i a de voir.
fol. 68 a [B] Par ce poez aparcevoir
Et par les rimes que vos dites c [C]
Qui plus dote Dieu qu'ypocrites;
Quar qui plus ypocrite dote
En redotant voz diz escote
Se n'est en secret ou en chambre;
Et par ce me sovient et membre
De cels qu'a Dieu vindrent de nuiz
Qu'il redotoient les anuiz
De cels qui en croiz mis l'avoient
Que felons et cruels savoient;
Et si r'a il une autre gent
A cui il n'est ne bel ne gent
Qu'il les oent, ses oent il.
Ce sont cil qui sont doble ostil;
Cels resamble li besaguz:
De deus parz trenche et est aguz;
Et cil vuelent servir a riegle
Et ypocrisie et le siecle,
Si r'a de tels cui il ne chaut
S'ypocrite ont ne froit ne chaut
Ne s'il ont ne coroz ne ire;
Cil vos escotent bien a dire
La verité trestote plaine
Qu'il pledoient de teste saine.»
Ne ci seroit pas li redismes
Des paroles que nos deismes
Contez a petit de sejor;
Ainsi envoiames le jor,

---

46. *C* dit. 51. Beide Hs. onques; *C* onques mais ne veismes. 53. *B* devroit. 54. *C* li coars. 62. Et fehlt in *B*. 64. *C* Qui red. 66. *B* crueus et felons. 69. *B* qui les oient. 70. *C* Cil sunt boen qui sunt d. o. 73. *B* Et si vuelent. 74. *B* Et fehlt. 81. *C* Ne seroit ci pas li redeimes. 83. *B* Contees a po de cejor.

Tant que tenz fu de table metre,
Que bien se savoit entremetre
Mes hostes de parler a moi
Sanz enquerre ne ce ne quoi.
Les mains lavames por soper;
Mes bons hostes me fist soper,
Et me fist seoir a sa coste:
L'en puet bien faillir a tel hoste;
Et delez moi s'assist sa mere,
Qui n'estoit vilaine n'amere.
Ne vos vueil fere longue fable; d [C]
Bien fumes servi a la table.
b [B] Assez beumes et manjames,
Apres mangier les mains lavames,
S'alames esbatre el prael.
J'enquis au preudome loiel
Coment il estoit apelez,
Que ses nons ne me fust celez;
Et il me dist: «J'ai non Cortois,
Mes ne me prisent un nantois
La genz de ceste region;
Ainz sui en grant confusion,
Que chascuns d'els me monstre au doi
Si que ne sai que fere doi.
Ma mere r'a non Cortoisie,
Qui bien est mes en cort tesie,
Et ma fame a non Bele-Chiere,
Que sorvenant avoient chiere,
Et li estrange et li privé
Quant il estoient arrivé;
Mes cil l'ocistrent au venir
Tantost qu'il la porent tenir.
Quar qui vuet Bele-Chiere avoir,
Il l'achate de son avoir.
Il n'aiment joie ne deduit;
Qui lor done, si les deduit
Et les solace et les conforte;
Nus povres n'i passe la porte
Qui ne puet doner sanz prometre.
Qui n'a assez la main ou metre
N'atende pas qu'il fasse chose
Dont biens li viengne a la parclose,
Ainz s'en revoit en son pais
Que del venir fu fols nais.
En ceste vile a une cort,

85. *C* qu'il fu tanz. 86. *C* Quar bien s'en savoit. 93, 94 fehlen in *C*. 96. *B* furent. 98. *B* no mains. 99, 100. *B* praal — leal. 115. *C* cist; *B* a venir. 116. *B* Si tost com la p. t. 117. *C* Qui Bele-Chiere vuet avoir. 121. *C* deporte. 125. *B* N'atendez pas que fasse. 126. *B* vient.

Nul leu tel droiture ne cort fol. 20 a [C]
Come ele cort a la cort ci,
Quar tuit li droit sont acorci
Et droiture ades i acorte;
Se petite iere, or est plus corte,
Et toz jors mes acortira,
Ce sache cil qu'a cort ira,
Et tels sa droiture i achate
c [B] Qui n'en porte chaton ne chate
Si l'a chierement achaté
De son cors et de son cheté,
Et avoit droit quant il la vint,
Mes au venir li mesavint,
Quar sa droiture ert en son coffre,
Si fu pilliez en roi de coffre.
Sachiez de la cort de leenz
Que il n'i a clerc ne lai enz,
Se vos volez ne plus ne mains,
Qu'avant ne vos regart aus mains:
Se vos avez vos averoiz,
Se vos n'avez vos i feroiz
Autant com l'oie sor la glace,
Fors tant que vos aurez espace
De vos moquer et escharnir.
De ce vos vueil je bien garnir,
Quar la terre est de tel maniere
Qu'a toz povres fet lede chiere.
Mains roongnent et voident borses,
Et faillent quant els sont reborses,
Ne ne vuelent nului entendre
S'il n'i puet roognier et prendre;
Quar de roognier mains est dite
La citez qui n'est pas petite;
Tels i va riches et rianz
Qui s'en vient povres mendianz.
Leenz vendent, je vos afi,
Le patrimoine au Crucefi
A bons deniers ses et contanz, b [C]
Si lor est a pou del contanz
Et de la perde que cil ait
Qui puis en a et honte et lait.
Qui l'achate ainz qu'il soit delivres,
Rustebues dit que cil est yvres,

---

130. *B* Nelui por droiture n'i cort. 131. *B* come celle cort a cest cort ci. 134. *B* petite est. 139, 140 fehlen in *C*. 144 fehlt in *B*. 151. com fehlt in *B*. 156. *C* Que toz p. 160. *C* pueent. 161. An dem Rande stehen die vom Präsidenten Fauchet geschriebenen Worte: Roma rodans manum. 166. *B* La p. 167. *B* bon denier. 169. *B* Et dou domaige. 170. *B* laite. 171. *B* qu'il sot livres. 172. *B* cil est delivres.

Quant il achate chat en sac,
S'avient puis que l'en dit: Eschac!
De folie maté en l'angle!
Que l'en n'a cure de sa jangle.
Avarisce est de la cort dame
A cui il sont de cors et d'ame,
Et ele en doit par droit dame estre,
d [B] Qu'il sont estret de son ancestre,
Et ele est del miex de la vile;
Ne cuidiez pas que ce soit guile,
Quar ele en est nee et estrete,
Et Covoitise la sorfete,
Qui est sa cosine germaine;
Par ces deus se conduit et maine
Tote la corz entierement,
Sel compere molt chierement
Sainte Yglise par mainte foiz,
Et si en enpire la foiz;
Quar tels i va bons crestiens
Qui s'en vient faus farisiens.›
Quant il m'ot assez raconté
De ces genz qui sont sanz bonté,
Je demandai qui est li sires,
Se c'est roiautez ou empires;
Et il me respont sanz desroi:
«N'i a empereor ne roi
Ne seignor, qu'il est trespassez;
Mes atendanz i a assez
Qui beent a la seignorie:
Vaine-Gloire et Ypocrisie c [C]
Et Avarisce et Covoitise
Cuident bien avoir la justise,
Quar la terre remest sanz hoir,
Si la cuide chascuns avoir.
D'autre part est Humilitez
Et Bone-Foiz et Charitez
Et Loiautez, si sont a destre,
Qui deussent estre li mestre;
Et cil les vuelent mestroier
Qui ne se vuelent otroier
A fere seignor se n'est d'aus,
S'i seroit damages et diaus;
Si s'asemblent assez sovant
Et en chapitre et en covant;
Assez dient, mes il font pou

174. *B* com l'en. 175. *B* matee en sa langle. 178. *B* A cui i sont. 180. *B* Il sont atret. 181, 182 fehlen in *B*. 188. *C* trop ch. 190. *B* en fehlt. 200. *B* Quar at. 205. *C* remaint. 209. *C* cil sont. 215. *C* Cil.

Ni a saint Pere ne saint Pou;
S'est ce auques de lor afere,
Mes orendroit n'en ont que fere.»
Je vols savoir de lor covaine
Et enquerre la mestre vaine
fol. 69 a [B] De lor afere et de lor estre,
Li quels d'els porroit sires estre;
Et vi qu'a ceste vesteure
N'auroie pain n'endosseure.
Huit aunes d'un camelin pris,
Brunet et gros, de povre pris,
Dont pas ne fui a grant escot,
S'en fis fere cote et sorcot
Et une houce grant et large
Forree d'une noire sarge.
Li sorcoz fu a noire pane:
Lors oi je bien trové la mane,
Quar bien soi fere le marmite,
Si que je resembloie hermite
Celui qui m'esgardoit de fors, d [C]
Mes autre cuer avoit ou cors.
Ypocrisie me recut,
Qui trop durement se decut,
Quar ses secrez et ses aferes,
Por ce que je fui ses noteres,
Soi toz et quanqu'ele pensoit.
Sor ce que vos orrez ensoit
Ele vost fere son voloir
Cui qu'en deust li cuers doloir;
Ne puet chaloir, mes qu'il li plese,
Qui qu'en ait paine ne mesese.
Vins et viandes vuet avoir
S'on les puet trover por avoir
Jusqu'a refole Marion,
El non d'amer religion
Et de totes vertuz amer.
S'a en li tant fiel et amer
Qu'il n'est nus hom qui li mesface
Qui james puist avoir sa grace.
C'est li glacons qui ne puet fondre,
Chascun jor le voudroit confondre
Se chascun jor pooit revivre.
Ors ne lyons, serpenz ne vuyvre
N'ont tant de cruelté ensamble
Com ele seule, ce me samble.

---

221. *B* veil. 226. *B* N'auroie pooir deseure. 228. *C* d'un povre p. 230. *B* et fehlt. 232. *B* noire chape. 236. *B* Si que ne (en?) res. 237. *B* me gardoit. 243. *B* et ce qu'ele p. 246. *C* doie. 247. *C* Il ne lor chaut, mais qu'il lor pl. 255. *B* nus se il li mesface. 259. jor fehlt in *B*.

Se vos savez reson entendre,
b [B] C'est li charbons desoz la cendre
Qui est plus chauz que cil qui flame.
Apres si vuet que hom ne fame
Ne soit oiz ne entenduz
Se il ne s'est a li renduz,
Puis qu'il est armez de ses armes,
Et il puet l'en plorer deus larmes
Ou fere samblant de plorer.
Il n'i a fors de l'aorer; fol. 21 a [C]
Guerroier puet Dieu et le monde,
Que nus n'est tels qu'il li responde.
Tel avantage ont ypocrite,
Quant il ont la parole dite
Que il vuelent estre creu,
Et ce qu'onques ne fu veu
Vuelent il tesmoignier a voir.
Qui porroit tel eur avoir
Com de li loer et prisier,
Il s'en devroit bien desguisier
Et vestir robe sanz color,
Ou il n'a froit n'autre dolor,
Large robe, solers forrez,
Et quant il est bien afautrez,
Si dote autant froit come chaut,
Ne de povre home ne li chaut,
Qu'il cuide avoir Dieu baudement
Ou cors tenir tot chaudement.
Tant a Ypocrisie ovré
Que grant partie a recovré
En cele terre dont je vin;
Grant descretistre, grant devin
Sont a la cort de sa maignie.
Bien est la chose desreignie,
Qu'ele avoit a election
La greignor congregation,
Et di por voir, non pas devine,
Se la chose alast par crutine,
Qu'ele en portast la seignorie
Ne n'estoit pas espoerie.
Mes Diex regarda au domage
Qui venist a l'umain linage
S'Ypocrisie a ce venist
Et se si grant chose tenist.
Que vos iroie raloignant b [C]

---

264. *B* li glacons. 274. *B* qui ja responde. 282. *C* Il s'en feroit boen desg. 285. *B* fautrez. 289. *B* Qui. 294. In *B* fehlt das 2. grant. 295. *B* mesnie. 296. *B* desranie. 297. *B* a l'election. 302. *B* espaorie. 303. Diex fehlt in *B*. 306. *B* Et que. 307. *B* esloignant; *C* aloignant.

Ne mes paroles porloignant?
Li uns ne pot l'autre sofrir,
Si se pristrent a entr'ofrir
L'uns a l'autre Cortois mon oste;
Chascuns le vuet, nus ne s'en oste:
Lors si fu Cortois esleuz,
Et je fui de joie esmeuz,
Si m'esveillai eneslepas
Et si oi tost passez les pas
Et les monz de Mongeu sanz noi;
Ce ne vos met je pas en noi
Qu'il n'i eust molt de paroles
Ainz que Cortois fust apostoles.

Explicit d'Ypocrisie.

C'est le Dit d'Aristotle.

C.

Aristotles a Alixandre fol. 3 a
Enseingne et si li fet entendre
En son livre versifié
Enz el premier quaier lié
Coment il doit el siecle vivre,
Et Rustebues l'a tret del livre:
De tes barons croi le conseil,
Ce te loz je bien et conseil;
Ja serf de deus langues n'amer
Qu'il porte le miel et l'amer. b
N'essaucier home que ne doies,
Et par cest example le voies
Qu'uns ruissiaus acreuz de pluie
Sort plus de roit et torne en fuie
Que ne fet l'iaue qui decort.
Aussi fels essauciez en cort
Est plus crueus et plus vilains
Que n'est ne cuens ne chatelains
Qui sont riche d'anceserie.
Si te pri, por sainte Marie,
Se tu voiz home qui le vaille,
Garde qu'a ton bienfet ne faille,
N'i prent ja garde a parenté;
Qu'on voit de tels a grant planté
Qui sont de bone gent estret

310. *B* encoffrir. 314. *B* Je fui molt de joie esm. 317. *B* sanz moi; *C* sanz noif. 318. *C* noit. 319. *B* Que n'i. Unterschrift in *C* nur: Explicit.
3. Ms. versie. 4. Ms. lilie.

Dont on assez de mal retret.
Jadis ot en Egypte un roi,
Sage, large, de grant esfroi,
Liez et joianz, hetiez et baus
Et ses fiz fu povres ribaus,
Et conquist assez anemis.
Puis que nature en l'ome a mis
Senz et valor et cortoisie,
Il est quites de vilonie.
Tels est li hom com il se fet:
Uns hom son lignage refet
Et uns autres le sien depiece.
Je ne porroie croire a piece
Que cil ne fust droiz gentiz hom
Qui faussetė et trahison
Het et eschive et honor aime,
Ou je ne sai pas qui s'en claime,
Gentil ne vilain autrement.
Or n'i a plus; je te demant
En don que tu aimes preudome,
Quar de tot bien est ce la some. c
L'en puet bien regner une piece
Par faussetė avant qu'on chiece,
Et plus qui plus set de barat.
Mes il covient qu'il se barat
Li meismes, que qu'il i mete;
Ne james nus ne s'entremete
De bareter que il ne sache
Que baraz li rendra la vache.
Se tu ies de querele juges
Garde que tu si a droit juges
Que tu n'en fasses a reprendre:
Juge le droit sanz l'autrui prendre.
Juges qui prent n'est pas jugerres,
Ainz est jugiez a estre lerres.
Et se il te covient doner,
Je ne t'i vueil plus sarmoner:
Au doner done en tel maniere
Que miex vaille la bele chiere
Que feras au doner le don
Que li dons, quar ce fet preudom.
Qui a les bones mors el cuer,
Les œvres monstrent par defuer;
Seule noblesce franche et sage
Emplit de tot bien le corage
Du preudome loial et fin.
Ses biens l'i moine a bone fin,

39. Ms. home.

Au mauves part sa mauvistiez,
Tot ades fet le deshetiez
Quant il voit preudome venir,
Et ce si nos fet retenir
Qu'on doit conoistre bons et maus
Et desevrer les bons des faus.
Murs ne arme ne puet desfendre
Roi qu'a doner ne vuet entendre.
Rois n'a mestier de forteresce
Qui a le cuer plein de largesce. d
Hauz hom ne puet avoir nul vice
Qui tant li griet come avarice.
A Dieu te comant qu'il te gart;
Prent bien a ces choses regart.

Explicit.

De Sainte Eglise.

B.

Rimer m'estuet, qu'or ai matire fol. 102 a
A bien rimer, por ce m'atire,
Si rimerai de Sainte Eglise,
N'en puis plus fere que le dire;
S'en ai le cuer taint et plain d'ire
Quant je la vois en tel point mise.
Ha, Jhesu-Criz! quar te ravise
Que la lumiere soit esprise
Qu'on a estaint por toi despire.
La loi que tu nos as aprise
Est si vaincue et entreprise
Qu'ele se torne a desconfire.

Des yex du cuer ne veons gote,
Ne que la taupe soz la mote.
Entendez me vers ne vos voir?
Ou se vienent chascuns se dote. b
Ahi, ahi! fole gent tote
Qui n'osez conoistre le voir,
Come je dot, por estovoir,
Ne face Diex sor vos plovoir
Tele pluie qui la degote!
Se l'en puet paradis avoir
Por brun abit ou blanc ou noir,
Qu'il a molt de fols en sa rote!

---

3. Ms. fehlt si. 15. Ms. Entendez mev' ne v^9 voir. 16. Ms. Ou se vien^t chacun. 19. Ms. Com.

Je tien bien a fol et a nice
Saint Pol, saint Jaque de Galice,
Saint Bartelemieu, saint Vincent
Qui furent sanz mal et sanz vice,
Et pristrent sanz autre delice
Martires por Dieu plus de cent.
Li saint preudome qu'en musant
Aloient au bois porchacant
Racines en leu de device,
Cil refurent fol voirement,
S'on a Dieu si legierement
Por large cote et por pelice.

Vos devins et vos discretistre,
Je vos jete fors de mon titre;
De mon titre devez fors estre,
Quant le cinquieme esvengelitre
Vost on fere mestre et menistre;
De parler du [haut] roi celestre
Encor vos feront en champ estre,
[Tot] com autre brebiz champestre,
Cil qui font la novelle espitre.
Vos estes mitrez, non pas mestre;
Vos copez Dieu l'oroille destre;
Diex vos jete de son registre.

De son registre il n'en puet mes;
Bien puet passer avril et mays
Et sainte Eglise puet bien brere;
Quar veritez a fet son les.
Ne l'ose dire clers ne les,
Si s'en refuit en son repere
Qui la verité vuet retrere.
Vos dotez de vostre doere
Si ne puet issir du pales, c
Quar les denz muevent le retrere
Et li cuers ne s'ose avant trere:
Se Diex vos het, il n'en puet mes.

Ahi, prelat et nervoié,
Com a l'en or bien emploié
Le patremoine a crucefi!
Par les goles vos ont loié
Cil qui sovant ont rimoié,
Dieu lessié par son atefi;

27. Ms. et saint V. 41. Ms. fere; eine zweite Hand hat verbessert frere. 42. haut fehlt in Ms. 44. Tot fehlt in Ms. 46. Ms. estres. 50. Ms. et avril. 58. Ms. muevent le trere.

Du remenant vos di je: fi!
N'en aurez plus, je vos afi;
Encor vos a Diex trop paié.
De par ma langue vos desfi:
Vos en irez de fi en fi
Jusques en enfer le roié.

Il est bien reson et droiture
Vos lessiez la sainte Escriture,
Dont sainte Eglise est desconfite;
Vos tesiez la sainte Escriture,
Selonc Dieu menez vie oscure,
Et s'est vostre vie petite;
Qui vos flate entor vos abite.
La profecie est bien escrite:
Qui Dieu aime, droit prent en cure;
La char est en enfer afflite,
Qui por paor aura despite
Droiture et reson et mesure.

L'eve qui sanz corre tornoie
Assez plus tost un home noie
Que celle qui ades decort.
Por ce vos di, se Diex me voie,
Tels fet samblant qu'a Dieu s'aploie
Que c'est l'eve qui pas ne cort.
Helas! tant en corent a cort
Qu'a povre gent font si le sort
Et aus riches font feste et joie,
Et prometent a un mot cort
Saint paradis; a quoi que tort
Ja ne diront se Diex l'otroie.

Je ne blame pas gent menue,
Si sont aussi com be......
L'en lor fet cancon ve......
L'en lor fet croire de ver....
Une si grant desconvenue
Que brebiz blanche est tote noire.
S'on lest a els la gloire loire
Il n'en font une grant estoire
Nes du manche de la charrue,
Por quoi il n'ont autre mimoire.
Dites lor: c'est de saint Grigoire!
Quelque chose soit, est creue.

---

72. Ms. jusqu'en enfer. 93. Ms. au. 98, 99, 100. Die Schlufsworte sind abgerissen; Jubinal's Ergänzung ist willkürlich und falsch. 103. Die Stelle ist mir unverständlich geblieben; Ms. S l'a laus ceste gloire loire.

Se li rois feist or enqueste
Sor cels qui se fut si honeste
Si com il fet sor ces bailliz,
Qu'aussi ne trueve on clerc ne prestre
Qui est enquerre de lor geste
Dont li siecles est mal bailliz.
Sanz naturel lor est failliz
Quant cil qui jurent es palliz
Ne font orendroit grant moleste
S'il n'ont bons vins et les blanz liz.
Se Diex les a por ce esliz,
Por pou perdi saint Pols la teste.

Explicit de Sainte Eglise.

De la vie dou monde

ou

C'est la complainte de Sainte Eglise.

C. D.*)

L'autr'ier, par un matin, a l'entree de mai fol. 102 b [D]
Entrai en un jardin, por joer i alai.
Desoz une aubespine un petit m'acointai,
Escript en parchemin un livret i trovai
Si lui dusqu'a la fin, molt durement l'amai.

Le nom de son autor ne le sien je ne sai,
Or me sui porpensé coment l'apelerai:
C'est la Vie dou monde, ainsi le baptissai;
Si vos plest, escotez, et je le vos lirai.

f. 45 c [C] Sainte Eglise se plaint, ce n'est mie merveille,
Chascuns de guerroier contre li s'apareille,
Sui fil sont endormi, n'est nus qui por li veille,
Ele est en grant peril se Diex ne la conseille.

Puis que justice cloche et droiz pent et encline, fol. 102 c [D]
Et loiautez chancele et veritez decline
Et charitez refroide et foiz faut et define,
Je di que n'a ou monde fondement ne racine.

---

*) Jubinal führt noch zwei andere Handschriften als von ihm benutzt an, 7595 und 274 bis N.-D., die ich nicht habe einsehen können.

1—9 fehlen in *C*. 3. *D* m'acostai. 4. *D* livre. 5. *D* Le nom de ce livret ne la fin je ne sai. 9. lirai fehlt in *D*. 10—13 fehlen in *D*. 15. *D* verite define. 16. *D* faut et afine. 17. *C* qu'il n'a. Ms. 274 bis N.-D. fügt hinzu: Fors Dieu croire et amer, c'ot (c'est?) vraie medicine (Jubinal).

Fausse marcheandise est coverte en usure
Et chastez si est mise arriere par luxure.
Chascuns pense du cors et de l'ame n'a cure;
Or sachiez que li mondes est en grant aventure.

Onques mes ne fu tant de granz precheeors,
Et si ne pert al siecle, trop est des pecheors,
Qu'il sont tot aveuglez aussi come li ors
Et fuient en enfer les galos et les cors.

Ainz puis que nostre Sires forma le premier home
Ne puis que nostre peres Adans manja la pome,
Ne fu Diex mains dotez (fol. 46 a [C]) desoz la loi de Rome;
De la vient toz li maus qui les vertuz asome.

f. 45 d [C] Rome, qui deust estre de nostre foi la fonde,
Symonie, avarice et toz maus i abonde:
Cil sont plus conchié qui doivent estre monde
Et par mauves exemple honissent tot le monde. d [D]

Qui argent porte a Rome, assez tost provende a,
On ne la done mie si com Diex comanda.
On set bien dire a Rome: Se vuels impetrer: da!
Et se ne vuels doner, enda la voie, enda!

France qui de franchise est dite par droit non,
A perdu de franchise le los et le renon,
Il n'i a mes nul franc, ne prelat ne baron,
En cité ne en ville ne en relegion.

Au tanz que li Francois vivoient en franchise
Fu par els mainte terre gaaigniee et conquise,
Et fesoient li rois du tot a lor devise,
Quar on prioit por els de cuer en Sainte Eglise.

J'oseroie bien dire devant toz cels de Rome
Que Diex oneroit plus par la voix d'un preudome
Ou par une viellote, qui de bon cuer le nome,
Que par tot l'or d'Espangne s'il ert en une some.

Judas Machabeus dist ancienement,
Que victoire n'est mie en grant masse d'argent,

18—21 fehlen in *C*. 20. *D* Chascuns aime le cors. 22—25 fehlen in *C*. 22. *D* ne veistes tant. 23. *C* de pech. 24. Jubinal: tot esbloi. 26—29 in *C* hinter 45. 28. *D* la foi. 29. *C* De Rome vient. 30—45 in *C* hinter 61. 30. *C* loi. 31. *D* Simainne. 33. Jubinal: ont honni. 36. *C* Si voilles impetra, *D* Si donne il empetra, Jubinal: Si voille empetrer: da! 37. *C* Et si ne voilles dare, endas la voie, enda, *D* Et si ne donne rien, enda la voie, enda; Jubinal: Et si non voille dare, enda la voie, enda. 43. *C* conquestie et gaignie, *D* et gaigniee et conquise; Jubinal: garandisse. 44. *C* Si faisoient. 45. Jubinal: por els partout en S. E. 46—49 fehlen in *C*. 47. *D* pour la voix – pour une v. — pour tot l'or. 49. Ms. 274 bis N.-D. tot l'or de Romme (Jubinal). 50 - 53 fehlen in *C*.

N'en grant chevauceure, n'en grant plenté de gent, fol. 103 a [D]
Aincois vient dou Seignor qui fist le firmament.

Sainte Eglise la noble, qui est fille de roi,
Espose Jhesus-Crist, escole de la loi,
Cil qui l'ont aservie ont fet molt grant desroi;
Ce a fet covoitise et defaute de foi.

Covoitise vaut pis que uns serpenz volanz,
Tot le monde a honi, dont je sui molt dolanz;
Se Charles fust en France ou se i fust Rolanz,
Ne peussent contre els ne Yaumonz n'Agolanz.

Ainz puis que li disiesmes fut pris en sainte Eglise,
Ne fist li rois de France rien qu'il eust emprise:
Damiette ne Tunes ne Pulle n'en fu prise,
Ne n'en prist Aragon li rois de saint Denise.

Or se gart bien chascuns: tant come on le penra,
Honors, joie, victoire as Francois n'en venra,
Et si puet bien aprendre cil qui le maintenra
Par les choses passees ce qu'il en avenra.

Quant Martins l'apostoiles, qu'on apele Symon,
Donna au fil le roy le regne d'Aragon, fol. 103 b [D]
S'il li eust doné trente jors de pardon
Li eust miex valu que fere si fet don.

Onques ne vi disiesme qui fust bien emploiez,
Ne puis que l'apostoiles fu a ce aploiez,
Que li disiesmes fust donez et otroiez,
Ne pot venir li termes que il fust porpaiez.

Desoz la loi de Rome n'a nule region
Qui a Rome obeisse de cuer, se France non,
Et de s'obedience a si bel guerredon
Que on li tolt sovent sa laine et sa toison.

Porquoi ne prent la pape disiesme en Alemaingne,
En Bavierre, en Saissongne, en Frise ou en Sardaingne?
Il n'i a cardinal, tant haut l'espee caingne,
Qui l'alast querre la, por estre rois d'Espaingne.

---

53. Jubinal: qui maint on firmament. 54—61 in *C* hinter 17. 58. *C* und 274 bis N.-D. Convoitise qui vaut pis c'uns s. v.; Jubinal: Convoitise vaut pis que ne fait uns serpens. 60. *D* ne se i fust R.; Jubinal: encore i fust R. (?) 61. *D* N'eust pooir en France ne Hyaumont n'Agoulant; Jubinal: N'eussent pooir contre els Yaumons ne Agolans (?). 62—65 in *C* hinter 29. 64. *C* ne Pulle ne Tunes ne fu p. 66. *D* comment le p. 66—81 fehlen in *C*. 67. *D* joie et victour; Jubinal: n'avenra. 69. Jubinal: comment il avenra. 73. Jubinal und *D*: il li eust. 76. *D* ne ostr. 77. Jubinal: ne poc veoir le tierme; *D* ne pot venir le tierme. 78. *D* legion. 79. Qui a Rome obeissent se ceulz de France non. 81. *D* Que on queust i avoir sa laine. 82—89 in *C* hinter 65. 83. *C* En Gascoigne, en Bavierre, en Frise ou en S.; *D* en Frise ou en Bourgoigne.

Des prelaz vos dirai, mes qu'il ne vos anuit:
Diex lor a comandé veillier et jor et nuit,
Et refraindre lor rains, et porter fueille et fruit,
Et lumiere ardant, mes nel font mie tuit.

Quel gent a Diex lessié por garder sa meson! c [D]
Sa vigne est desertee, n'i labore mes hom,
Li fil Ely la tienent a tort et sanz reson,
Et si est symonie plantee de seson.

S'il eschiet une rente a Rains ou a Coloingne,
S'uns preudons la demande, cuidiez vos qu'on li doingne?
Symonie l'emporte sanz noise et sanz esloingne,
Quar Diex est si sofranz que nus ne le resoingne.

Quant Diex venra sa vigne veoir por vendengier
Et il n'i trovera chose qu'on puist mangier,
Des mauves se voudra molt malement vengier,
Il ne seront pas quites sanz plus por ledangier.

Des biens de Sainte Eglise se complaint Jhesus-Criz
Que on met en joiaus et en vairs et en gris,
[Et] s'en trainent lor queues Margoz et Beatrix;
Li membre Dieu en sont povre, nu et despris.

Molt volentiers queisse une relegion
Ou je m'ame sauvasse en bone entencion,
Mes tant voi en plusors envie, elation,
Qu'il ne tienent de l'ordre fors l'abit et le non. d [D]

Qui en relegion vuet saintement venir,
Trois choses li covient et voer et tenir:
C'est chasté, povreté et de cuer obeir;
f. 46c [C] Mes on voit en trestoz le contrere avenir.

Obedience gronche, charitez se varie,
Chascuns bee a l'avoir, povretez est haie.
La parole de Dieu est bien entrelessie
Qui dist: Rendez voz veus, et ne le lessiez mie.

Chanoine seculier mainent tres bone vie,
Chascuns a son ostel, son leu et sa mesnie,

---

86. *C* dirons. 88. *C* restraindre. 89. *C* mais ne sont pas tel tuit. 90—101 fehlen in *C*. 91. *D* est deserte. 92. *D* Li fil Elie; 274 bis N.-D.: Le fil Hely le tient. 95. *D* li demande, cuidiez que l'en li donne. 96. Jubinal: Priamides l'emporte ... sanz raloigne. 98. *D* donra. 99. *D* il ne trovera chose qu'il p. m. 100. Jubinal: cruement vengier. 101. *D* sempres por vendangier. 102—113 in *C* hinter 177. 104. *C* S'en trainent les coes et Margoz et Biautrix. 107. *C* par b. 108. *D* Mais tant voi en pluseurs de bone entention. 109. *C* Qui ne t. 111. *C* et veoir et t. 112. *D* Chaaste et simplece de cuer et obeir. 113. Mais on i voit sovent (Jub.). 114—117 fehlen in *C*. 116. Jubinal: La parole David est bien entroublie Qui dist: Rendes vos veus, ne les trespassez mie. 118—121 in *C* hinter 161.

Et s'en i a de tels qui ont grant seignorie,
Qui pou font por amis et assez por amie.

En l'ordre des chanoines qu'on dist Saint-Augustin,
Il vivent a plenté, sanz noise et sanz hustin.
Je lo qu'il lor soviengne au soir et au matin
Que la chars bien norrie porte a l'ame venin.

En l'ordre des noirs moines sont a ce atorné,
Il soloient Dieu querre, mes il sont retorné,
Ne Diex n'en trove nul, quar il sont destorné fol. 104 a [D]
En l'ordre Saint Benoit qu'on dit le Bestorné.

L'ordre de Cistiax tieng a bone et bienseant
Et si croi que il soient preudome et bien creant,
Mes trop il me desplesent que il sont marcheant,
Et de charité fere devienent recreant.

De cels de Premonstré me covient dire voir:
Orguels et covoitise les set bien decevoir,
Il sont par dehors blanc et par dedenz sont noir:
S'il fussent partot blanc il feissent savoir.

Jacobin, Cordelier sont gent de bon afere,
fol. 46 d [C] Il deissent assez, mes il les covient tere,
Quar li prelat ne vuelent qu'il dient nul contrere
A ce que il ont fet, n'a ce qu'il vuelent fere.

Cordelier, Jacobin font granz afflicions,
Si dient, quar il suefrent molt tribulations,
Mes (il) ont des riches homes les execucions
Dont il sont bien fondé et en font granz mesons.

Les blanches et les grises et les noires nonains
Sont sovent pelerines aus saintes et aus sainz;
Le Diex lor en set gré, je n'en sui pas certains,
S'eles fussent bien sages eles alassent mains.

Quant ces nonains s'en vont par le pays esbatre,
Les unes a Paris, les autres a Montmartre, b [D]
Tels foiz enmaine deus qu'on en ramaine quatre;
Quar s'on en perdoit une il les covenroit batre.

122—125 in *C* hinter 129. 122. *C* Et en l'ordre des moines c'om dist S.-A.; *D* que l'en dit Augustin. 123. noise fehlt in *C*. 124. *C* De Jhesu lor. 125. *C* La chars soeif nourne trait a l'ame venin. 126—129 in *C* hinter 113. 126. *C* sont aceiz (= assez) at. 128. *D* retorne. 129. Jubinal (nach Ms. 7595): Mult de (?) bien soloient faire, mais il en sont lasse. 130—133 in *C* hinter 137. 132. *C* Mais de tant me despl. 134—137 in *C* hinter 129. 134. *D* me reconvient. 135 und 136 sind in *C* umgestellt. 136. *C* Bien sont. 138—153 in *C* hinter 125. 140. *D* qu'il baient. 142—145 finden sich nur in *C* (La strophe a été ajoutée en marge, à l'encre rouge, dans le Ms. 274 bis N.-D. Jubinal). 152. *D* Tels fois en prent l'en deux qu'on en amainne quatre.

Molt mainent bone vie Beguines et Beguin;
Avoec els me rendisse le soir ou le matin,
Ja ne croirai gloton aveques le bon vin,
Ne geline avoec coc, ne chat avec sain.

J'ai grant piece pensé a ces doiens curaus,
Quar je cuidai trover aucun preudome entr'aus,
Mes il n'a si preudome deci a Roncevaus,
S'il devenoit doiens, qu'il ne devenist maus.

Cil qui doivent les vices blasmer et ledangier,
Qui sont prestre, curé, i suefrent molt dangier,
Et s'en i a de tels qui par sont si legier
Que l'evesques puet dire: J'ai fet dou leu bergier.

Li Barré, li Sachet, li Frere de la Pie,
Coment troveront il en cest siecle lor vie?
Il sont trop tart venu, quar il est ja complie,
Si est li pains donez, ne s'i atendent mie.

Covoitise, qui fet les avocaz mentir c [D]
Et le droit bestorner et le tort consentir,
Les tient en sa prison, ne les let repentir
Devant qu'ele lor face le feu d'enfer sentir.

Nos avons deus prevoz qui font toz les descors,
Quar il traient a cause et les droiz et les torz;
Se droiz fust sostenuz et li torz estoit torz,
Tels chevauche a lorain qui troteroit en cors.

Or prions en la fin au Seignor qui ne ment,
Que il toz noz pechiez nos pardoinst et ament,
Et nos doinst en cest siecle vivre si saintement
Qu'aions bone sentence por nos au jugement.

Explicit la Vie dou Monde.

154—157 fehlen in *C*. 155. Jub.: ennuit ou le matin; Ms. 274 bis N.-D. Volentiers m'i rendisse. 156. Jub.: Mais ja ne croirai ja gl. deles bon vin. 158–161 in *C* hinter 89. 158. Jub.: ruaus; *D* royaux; Ms. 274 bis N.-D. ruraus. 159. *D* Car trop bien je cuidoie aucun pr.; *C* en aux. 160. *C* juques en R. (Jub.: dusques en R.). 161. *D* S'il devoient. 162—164 in *C* hinter 121. 163. *D* Qui prestre sont, mais il suefrent trop de dangier; Jub.: Qui sont prestre, curé, sueffrant maint grant dangier. 164. *D* tiex qui sueffrent maint dangier. 165. *D* fait dire. 166—169 fehlen in *C*. 166. *D* Augustin, li Saches. 170. *C* maint avocat. 171. *C* les droiz — les torz; *D* le droit cons. 172. *C* Bien les tient en prison. 173. *D* devant que l'on lor f. 174. Jub.: Nos avons deus preudommes qui font tos les destors, *C* toz lais de cors. 175. *C* traient a causes; *D* traient ensemble, Jub.: tiennent en cause. 176. *D* Se droit fust soustenus et li tors feust torz; Jub.: Se meum fust benis et tuum fust mors. 177. *C* en cors, *D* en corps, Jub.: en tors. Hinter 177 schiebt 7595 (nach Jub.) noch folgende Verse ein: Sor totes autres ordres doit on mult honorer L'ordre de mariage et amer et garder Li feme a son baron ne porte loiaute Et li homs a sa feme ne amor ne bonte. Certes c'est grans doleurs que je ne puis trover En cest siecle estat ou homs se puist salver. 178. *C* Or priz je en la fin. 179. *C* Qui consaut touz preudommes et touz pecheurs ament; *D* Consault les preudes hommes et les pecheurs ament. 180. *D* si droitement. 181. *D* Que nos aions sentence. Unterschrift in *C*: Amen. Explicit. Le Ms. 274 bis N.-D. ajoute, rubriqué en rouge, après l'Explicit: Fox est li hons qui ne se monde De tous les max que il habonde Por qu'il ne chiee en mer parfonde (Jubinal).

De l'Estat du Monde.

A.

Por ce que li mondes se change fol. 331 b
Plus sovent que deniers a change,
Rimer vueil du monde divers:
Toz fu estez, or est yvers;
Bons fu, or est d'autre maniere;
Quar nule gent n'est mes maniere
De l'autrui porfit porchacier,
De son preu n'i cuide chacier.
Chascuns devient oisels de proie;
Nus ne vit mes se il ne proie:
Por ce dirai l'estat du monde,
Qui de toz biens se vuide et monde.
Relegieus premierement
Deussent vivre saintement,
Ce croi selonc m'entencion.
Si a doble religion:
Li un sont moine blanc et noir,
Qui maint biau leu et maint manoir
Ont et mainte richesce assise,
Qui toz sont sers a covoitise.
Toz jors vuelent sanz doner prendre,
Toz jors achatent sanz riens vendre.
Il tolent, l'en ne lor tolt rien;
Il sont fondé sus fort mesrien,
Bien pueent lor richesce acroistre;
L'en ne preesche mes en cloistre
De Jhesu-Crist ne de sa mere,
Ne de saint Pol, ne de saint Pere;
Cil qui plus set de l'art du siecle,
C'est le meillor selonc lor riegle.
Apres si sont li mendiant
Qui par la vile vont criant:
«Donez, por Dieu, du pain aus freres!»
Plus en i a de vingt manieres.
Ci a dure fraternité;
Quar, par la sainte Trinité,
Li uns covenz voudroit de l'autre
Qu'il fust en un chapiau de fautre
El plus pereilleus de la mer:
Ainsi s'entraiment li aver.
Covoiteus sont, si com moi samble;
Forz lerres est qu'a larron emble,
Et cil lobent les lobeors
Et desrobent les robeors
Et servent lobeors de lobes,
Ostent aus robeors lor robes.

Apres ce que je vos devise,
M'estuet parler de sainte Yglise,
Que je voi que plusor chanoine
Qui vivent du Dieu patremoine
(Il n'en doivent, selonc le livre,
Prendre que le sofisant vivre,
Et le remanant humblement
Deussent il comunement
A la povre gent departir) —
Mes il verront le cuer partir
Au povre, de male aventure,
De grant faim et de grant froidure.
Quant chascuns a chape forree,
Et de denier la grant borsee,
Les plains coffres, la plaine huche,
Ne li chaut qui por Dieu le huche,
Ne qui riens por Dieu li demande;
Quar avarisce li comande,
Cui il est sers, a metre ensamble,
Et si fet il, si com moi samble,
Mes ne me chaut se Diex me voie.
En la fin vient a male voie
Tels avoirs, et devient noianz;
Et droiz est, quar ses iex voianz
Il est riches du Dieu avoir;
Et Diex n'en puet aumosne avoir;
Et se il vet la messe oir,
Ce n'est pas por Dieu conjoir,
Ainz est por des deniers avoir,
Quar tant vos faz je a savoir,
S'il n'en cuidoit riens raporter,
Ja n'i querroit les piez porter.
Encor i a clers d'autre guise;
Que quant il ont la loi aprise
Si vuelent estre pledeor
Et de lor langues vendeor,
Et pensent baraz et cauteles,
Dont il bestornent les quereles,
Et metent ce devant derriere,
Ce qui ert avant va arriere,
Quar quant dant deniers vient en place,
Droiture faut, droiture esface.
Briefment tuit clerc fors escoler
Vuelent avarisce acoler.
Or m'estuet parler des genz laies
Qui resont plaié d'autres plaies.
Provost et bailli et major
Sont comunement li pior,
Si com covoitise le vost;

Quar je regart que li provost
Qui acensent les provostez,
Que il plument toz les costez
A cels qui sont en lor justise
Et se defendent en tel guise:
‹Nos les acensons chierement,
Si nos covient comunement,
Font il, partot tolir et prendre
Sanz droit ne sanz reson atendre;
Trop aurions mauves marchié
Se perdons en nostre marchié.›
Encor i a une autre gent,
Cil qui ne donent nul argent,
Coment li bailli qui sont garde;
Sachiez que au jor d'ui lor tarde
Que la lor garde en lor baillie
Soit a lor tenz bien esploitie,
Que au tenz a lor devancier
N'i gardent voie ne sentier
Par ou onques passast droiture.
De cele voie n'ont il cure;
Aincois pensent a porchacier
L'esploit au Seignor et tretier
Le lor porfit de l'autre part: fol. 332 a
Ainsi droiture se depart.
Or i a gent d'autres manieres
Qui de vendre sont costumieres
De choses plus de cinq cenz peres
Qui sont au monde necesseres.
Je vos di bien veraiement,
Il font maint mauves serement
Et si jurent que lor denrees
Sont et bones et esmerees
Tel foiz que c'est menconge pure;
Si vendent a terme et usure ......
Vient tantost et termoierie
Qui sont de privee mesnie;
Lors est li termes achatez,
Et plus cher venduz li chatez.
Encor i sont ces genz menues
Qui besoingnent parmi ces rues,
Et chascuns fet divers mestier
Si come est au monde mestier,
Qui d'autres plaies sont plaié.
Il vuelent estre bien paié
Et petit de besoingne fere,
Ainz lor torneroit a contrere
S'il passoient lor droit deus lingnes;

130. Nach diesem Vers ist offenbar eine Lücke anzunehmen.

Neis ces paisanz des vingnes
Vuelent avoir bon paiement
Por pou fere, se Diex m'ament.
Or m'en vieng par chevalerie
Qui au jor d'hui est esbahie.
Je n'i voi Rollant n'Olivier;
Tuit sont noié en un vivier,
Et bien puet veoir et entandre
Qu'il n'i a mes nul Alixandre.
Lor mestiers defaut et decline;
Li plusor vivent de rapine,
Chevalerie a passé gales,
Ja ne la voi es chans n'es sales;
Menesterez sont esperdu,
Chascuns a son Donet perdu.
Je n'i voi ne prince ne roi
Qui de prendre face desroi,
Ne nul prelat de sainte Yglise
Qui ne soit compains Covoitise,
Ou au mains dame Symonie,
Qui les doneors ne het mie.
Noblement est venuz a cort
Cil qui done au tenz qui ja cort,
Et cil qui ne puet riens doner
Si voist aus oisiaus sermoner;
Quar Charitez est pieca morte; b
Je ne voi mes nul qui la porte,
Se n'est aucuns par aventure
Qui retret a bone nature;
Quar trop est li mondes changiez
Qui de toz biens est estrangiez.
Vos poez bien apercevoir
Se je vos conte de ce voir.

Explicit l'Estat du Monde.

Les Plaies du Monde.

A. B. C.

fol. 323 d [A] Rimer me covient de cest monde, fol. 72 b [B], fol. 6 c [C]
Qui de toz biens se vuide et monde;
Por ce que de toz biens se vuide
Diex soloit tistre et or desvuide;
Par tenz li ert faillie traime.
Savez porquoi nus ne s'entr'aime?
Gent ne se vuelent entr'amer
Qu'enz cuers des genz tant entre amer,

2. *A* tout bien. 3. *A*, *C* tout bien. 4. *B* titre. 8. *A* aus cuers; *B* qu'es c.; *C* de genz.

Cruautez, rancune et envie,
Qu'il n'est nus hom qui soit en vie
Qui ait talent d'autrui preu fere,
S'en fesant n'i fet son afere. d [C]
N'i vaut riens parenz ne parente,
Povre parent nus n'aparente,
Molt est parenz et pou amis,
Nus n'i prent mes s'il n'i a mis;
Qui riches est s'a parenté;
Mes povres hom n'a parent té,
S'il le tient plus d'une jornee,
Qu'il ne plaingne la sejornee; c [B]
Qui auques a si est amez,
Et qui n'a riens s'est fols clamez.
Fols est clamez cil qui n'a rien;
N'a pas tot perdu son mesrien,
Ainz en a un fou retenu.
N'est mes nus qui reveste nu,
Aincois est partot la costume
Qu'au desoz est chascuns le plume,
Et si le gete en la longaingne;
Por ce est fols qui ne gaaingne
Et qui ne garde son gaaing,
Qu'en povreté a grant mehaing.
Or avez la premiere plaie
De cest siecle sor la gent laie.
La seconde n'est pas petite
Qui sor la gent clergie est dite.
Fors escolier, autre clergié
Sont tuit d'avarisce vergié;
Plus est bons clers qui plus est riches,
Et qui plus a s'est li plus chiches;
Quar il a fet a son avoir
Homage, ce vos faz savoir;
Et puis qu'il n'est sires de lui,
Coment puet il edier nului?
Ce ne puet estre, ce me samble,
Que plus amasse et plus assamble
fol. 324 a [A] Et plus li plest a regarder;
Si se leroit avant larder fol. 7 a [C]
Que l'en en peust bonté trere,
S'on ne li fet a force fere;
Ainz lest bien aler et venir
Les povres Dieu sanz sovenir.
Toz jors aquiert jusqu'a la mort;

---

10. *B* Que n'est. 12. *B* set. 14. *A*, *B* povres parenz. 15, 16 fehlen in *B*. 16. *C* Nuns n'at parens s'il n'i at mis. 24. *A*, *B* vendu tot son m. 29. *A* Et le gete on en la l.; *B* desgl. mit Auslassung von on. 30. Por c'est cil fols. 34, 36. *B* sus. 39. *B* clers et plus. 46. *B*, *C* Com plus. 48. *A* aincois.

Mes quant la morz a lui s'amort,
Que la morz vient qui le vuet mordre
Qui de riens n'en fet a remordre,
Si ne le lest pas delivrer:
A autrui li covient livrer
Ce qu'il a gardé longuement,
Et il muert si soudainement
Qu'on ne vuet croire qu'il soit morz; d [B]
Morz est il com vils et com ors
Et com sers a autrui chaté;
Or a ce qu'il a achaté.
Son testament ont en lien
Ou archediacre ou doyen,
Ou autre qui sont si acointe,
Si n'en pert puis ne chief ne pointe,
Se gent d'ordre l'ont entre mains,
Et il en donent, c'est le mains,
S'en donent por ce qu'on le sache,
Vingt peres de sollers de vache
Qui ne lor costent que vingt sous:
Or est cil sauvez et assouz!
S'il a bien fet, lors si le trueve,
Que des lors est il en l'esprueve.
Lessiez le, ne vos en soviengne,
S'il a bien fet, si l'en coviengne.
Avoir de lonc tenz amassé
Ne veistes si tost passé,
Quar li maufez sa part en oste
Por ce qu'il a celui a oste:
Cil sont parent qu'au partir perent:
Les lasses ames le comperent, b [C]
Qui en recoivent la justice,
Et li cors au jor du juise;
Avoir a clers, toison a chien,
Ne pueent pas venir a bien.
Tot plainement droit escolier
Ont plus de paine que colier
Quant il sont en estrange terre
Por pris et por honor conquerre
Et por honorer cors et ame,
Si ne sovient home ne fame.
S'on lor envoie, c'est trop pou;
Il lor sovient plus de saint Pou
b [A] Que d'apostre de paradis;
Quar il n'ont mie dis et dis

55. *B* prendre. 56. *B* reprendre. 61. *B* s'il est m. 62. com vor ors fehlt in *B*. 66. *A* dien. 67. *C* sui ac. 68. *A* part; *B* ne cul ne p. 71. *B* que l'en saiche. 73. lor fehlt in *B*. 78. *A* bien l'en c. 84. *B* d'ames; *C* d'armes. 88. *C* Ne doivent. 94. *A* S'il n'en sov.

Les mars d'or ne les mars d'argent;
En dangier sont d'estrange gent.
Cels pris, cels aim, et je si doi;
Cels doit l'en bien monstrer au doi, fol. 73 a [B]
Qu'il sont el siecle cler semé,
Si doivent estre miex amé.
Chevalerie est si grant chose,
Que de la tierce plaie n'ose
Parler ainsi com par defors;
Quar tot aussi come li ors
Est li mieudres metaus qu'on truise,
Est ce li puis la ou l'en puise
Tot senz, tot bien et tote honor,
Si est droiz que je les honor.
Mes tot aussi com draperie
Vaut miex que ne fet freperie,
Valurent miex cil qui ja furent
De cels qui sont et il si durent;
Quar cis siecles est si changiez
Que uns leus blans a toz mengiez
Les chevaliers loiaus et preus:
Por ce n'est mes li siecles preus.

Expliciunt les Plaies du Monde.

Un Dist de Nostre-Dame.

B.

De la tres glorieuse dame, fol. 73 a
Qui est saluz de cors et d'ame,
Dirai, que tere ne m'en puis;
Mes l'en porroit avant un puis
Espuisier qu'on poist retrere
Combien la dame est debonere.
Por ce si la devons requerre,
Qu'avant qu'ele chaist sor terre
Mist Diex en li humilité,
Pitié, dousor et charité
Tant que ne sai ou je comance;
Besoigneus sui par l'abondance,
L'abondance de sa loange
Remue mon corage et change,
Si qu'esprover ne me porroie,
Tant parlasse que je voudroie.

---

101. je fehlt in *B*. 104. *B* Si en devez miex estre amez. 106. *A* Que la tierce plaie n'en ose; *B* ne ose. 107. *A* qu'ainsi. 116. *C* qu'or sont. 118. *B* lous. 120. *C* ciz siecles. Unterschrift in *B* und *C*: Explicit.

10. Ms. Pitiez, dousors et charitez. 16. que fehlt in Ms.

Tant a en li de bien a dire b
Que trop est bele la matire:
Se j'estoie bons escrivains,
Ainz seroie d'escrire vains
Que je vos eusse conté
La tierce part de sa bonté
Ne la quarte ne redeisme.
Ce set chascuns par lui meisme,
Qui orroit coment ele proie
Celui qui de son cors fist proie
Por nos toz d'enfer despraer,
Qu'onc ne vost le cors despraer,
Ainz fu por nos praez et pris,
Du feu de charité espris;
Et tot ce li ramantoit ele,
La douce Virge debonere:
«Biaus fils, tu ses et fame et home,
Quant il orent mors en la pome,
Il furent mort par le pechié;
Du maufé sont tot entechié;
En enfer il dui descendirent
Et tuit cil qui d'enfer issirent.
Biaus chiers fils, il t'en prist pitiez
Et tant lor monstras d'amistiez
Que por aus descendis des ciaus;
Li descendres fu bons et biaus.
De ta fille feis ta mere;
Tels fu la volanté du pere.
De la creche te fit on coche;
Sanz orgueil est qui la se coche.
Porter te covint en Egypte;
La demorance i fu petite,
Quar apres toi ne vesqui gueres
Tes anemis, li deputeres
Herodes, qui fist decoler
Les innocenz et afoler
Et desmembrer par chascun membre,
Si com l'Escriture remembre.
Apres ce revenis arriere;
Jui refirent bele chiere,
Quar tu lor monstroies ou temple
Maint bel mot et maint bel example. c
Molt lor plot quanques tu deis
Jusqu'a ce tenz que tu feis
Ladre venir de mort a vie;
Lors orent il sor toi envie,

---

26. Ms. celi. 28. Ms. onques. 32. Ms. La tres douce. 33. Ms. tu suis fame et h. 36. Ms. Du maufez est toz entechiez. 41. Ms. es ciaus.

Lors fus d'aus huiez et haiz,
Lors fus enginiez et traiz
Par les tiens et a aus bailliez,
Lors fus penez et travailliez,
Et lors fus liez a l'estache;
N'est nus qui ne le croie et sache.
La fus batuz et deplaiez,
La fus de la mort esmaiez,
La te covint porter la croiz,
Ou tu crias a haute voiz
Aus juis que tu soif avoies;
La soif estoit que tu savoies
Tes amis morz et a malese
En la dolor d'enfer punese.
L'ame du cors fu en enfer
Et brisa la porte d'enfer;
Tes amis tressis de leanz,
Ainc ne remest clerc ne lai anz.
Li cors remest en la croiz mis.
Joseph, qui tant fu tes amis,
A Pilate te demanda;
Li demanders molt l'amenda.
Lors fu ou sepulcre posez.
De ce fu hardiz et osez
Pilates, qu'a toi garde mist,
Quar de folie s'entremist.
Au tierz jor fus resucitez,
Lors fus et cors et deitez
Ensamble sanz corricion;
Lors montas a l'ascencion.
Au jor de Pentecoste droit,
A cele hore et a cel androit
Que li apostre erent assis
A la table chascuns pensis,
Lors envoias tu a la table
La toe grace esperitable
Du Saint-Esperit enflamee, d
Que tant fu joie et amee.
Lors fu chascuns d'aus si hardiz
Et par paroles et par diz,
Qu'autant prisa mort come vie:
N'orent fors de t'amor envie.
Biaus chiers fils, por l'umain lignage
Jeter de honte et de domage
Feis tote ceste bonté
Et plus assez que n'ai conté.
S'or lessoies si esgaré

63. Ms. baiz. 73. Ms. Au juis. 94. Ms. Droit a celle h. 101. Ms. fus.

Ce que si chier as comparé,
Ci auroit trop grant mesprison,
S'or les lessoies en prison
Entrer dont tu les as osté,
Quar ci auroit trop mal hosté,
Trop grant duel et trop grant martire,
Biaus fils, biaus pere, biaus douz sire.»
Ainsi recorde tote jor
La douce Dame sanz sejor;
Ja ne fina de recorder,
Quar bien nos voudroit racorder
A li, dont nos nos descordons,
De sa corde et de ses cordons.
Or nos acordons a l'acorde
La Dame de misericorde,
Et li prions que nos acort
Par sa pitié au digne acort
Son chier fil, le digne cor Dé:
Lors si serons bien racordé.

Explicit de Nostre-Dame.

L'Ave-Maria Rustebeuf.

A.

A totes genz qui ont savoir fol. 328 a
Fet Rustebues bien a savoir
  Et les semont:
Cels qui ont les cuers purs et mont
Doivent tuit deguerpir le mont
  Et deboter;
Quar trop covient a redoter
Les ordures a raconter
  Que chascuns conte.
C'est veritez que je vos conte:
Chanoine, clerc et roi et conte
  Sont trop aver,
N'ont cure des ames sauver,
Mes les cors baignier et laver
  Et bien norrir;
Quar il ne cuident pas morir
Ne dedenz la terre porrir;
  Mes si feront,
Que ja garde ne s'i prendront
Que tel morsel englotiront
  Qui lor nuira,

---

116. Ms. stets biau. 123. Ms. s'acorde.

Que la lasse d'ame cuira
En enfer, ou ja nel lera
Estez n'yvers.
Trop par sont les morsiaus divers
Dont la char manjuent les vers
Et en pert l'ame.
Un salu de la douce Dame,
Por ce qu'ele nos gart de blasme,
Vueil comencier;
Quar en digne leu et en chier
Doit chascuns metre sanz tencier
Cuer et pensee.
Ave, roine coronee,
Com de bone ore tu fus nee,
Qui Dieu portas!
Theophilus reconfortas
Quant sa chartre li raportas
Que l'anemis,
Qui de mal fere est entremis,
Cuida avoir lacié et mis
En sa prison.
Maria, si com nos lison,
Tu li envoias garison
De son malage,
Qui deguerpi Dieu et s'ymage
Et si fist au deable homage b
Par sa folor;
Et puis li fist a sa dolor
Du vermeil sanc de sa color
Tel chartre escrire
Qui devisa tot son martire,
Et puis apres li estuet dire,
Par estovoir:
Par cest escrit fet a savoir,
Theophilus ot, por avoir,
Dieu renoié.
Tant l'ot deables desvoié,
Que il estoit toz marvoié
Par desperance;
Et quant li vint en remembrance
De vos, Dame plesant et franche,
Sanz demorer
Devant vos s'en ala orer;
De cuer comenca a plorer
Et larmoier.
Vos l'en rendistes tel loier
Quant de cuer l'oistes proier,
Que vos alastes,
D'enfer sa chartre raportastes,

De l'anemi le delivrastes
Et de sa rote.
Gracia plena estes tote;
Qui ce ne croit il ne voit gote
Et le compere.
Dominus, li sauveres pere,
Fist de vos sa fille et sa mere;
Tant vos ama,
Dame des angles vos clama:
En vos s'enclost, ainz n'entama
Vo dignité,
N'en perdistes virginité.
Tecum, par sa digne pité,
Volt toz jors estre
Lasus en la gloire celestre;
Donez le nos ainsinques estre
Lez son costé.
Benedicta tu, qui osté
Nos as del dolereus osté
Qui tant est ors,
Qu'il n'est en cest siecle tresors
Qui nos peust fere restors
De la grant perte
Par quoi Adanz fist la deserte.
Prie a ton fil qu'il nos en terde
Et nos esleve
De l'ordure qu'aporta Eve
Quant de la pome osta la seve;
Par quoi tes fiz,
Si com je sui certains et fiz,
Sofri mort et fu crucefiz
Au vendredi;
C'est veritez que je vos di;
Et au tierz jor, plus n'atendi,
Resuscita;
La Magdalene visita,
De toz ses pechiez l'aquita
Et la fist saine:
De paradis est la fontaine.
In mulieribus et plaine
De seignorie:
Fols est qui en toi ne se fie.
Tu hez orgueil et felonie
Sor tote chose;
Tu es li liz ou Diex repose,
Tu es rosiers qui porte rose
Blanche et vermeille;
Tu as en ton saint chief l'oreille
Qui les desconseilliez conseille

Et met a voie;
Tu as de solaz et de joie
Tant que raconter n'en porroie
La tierce part.
Fols est cil qui pense autre part
Et plus est fols qui se depart
De vostre acorde;
Quar honeste misericorde
Et pacience a vos s'acorde
Et abandone.
Hé, benoite soit la corone
De Jhesu-Crist qui environe
Le vostre chief.
Et benedictus de rechief
Fructus qui sofri grant meschief
Et grant mesese,
Por nos geter de la fornese
D'enfer, qui tant par est punese,
Lede et obscure.
Hé, douce virge nete et pure!
Totes fames, por ta figure,
Doit l'en amer!
Douce te doit l'en bien clamer,
Quar en toi si n'a point d'amer
N'autre durté;
Chacié en as tote obscurté
Par la grace, par la purté
Ventris tui,
Tuit s'en sont deable fui,
N'osent parler, quar amui
Sont lor solaz.
Quant tu tenis et acolas
Ton chier fil, tu les afolas
Et maumeis.
Hé, biaus Pere qui me feis,
Si com c'est voirs que tu deis,
Je sui t'ancele;
Toi depri je, Virge pucele,
Prie a ton fil qu'il nos apele
Au jugement,
Quant il fera si egrement
Tot le monde comunement
Trambler com fueille,
Qu'a sa partie nos acueille!
Disons amen; qu'ainsi le vueille!

Explicit L'Ave-Maria Rustebuef.

C'est de Nostre-Dame

ou

Une Chanson de Nostre-Dame.

B. C.

fol. 60 a [B] Chanson m'estuet chanter de la meillor fol. 82 a [C]
Qui onques fu ne qui james sera;
Li siens douz chanz garit tote dolor,
Bien ert gariz cui ele garira.
Mainte ame a garie,
Huimes ne dot mie
Que n'aie bon jor,
Quar sa grant dosor
N'est nus qui vos die.

Molt a en li cortoisie et valor,
Bien et bonté et charité i a;
Com fols li cri merci de ma folor:
Foloié ai, s'onques nus foloia.
Si plor ma folie
Et ma fole vie,
Et mon fol senz plor,
Et ma fole error
Ou trop m'entr'oblie.

Quant son douz non reclaiment pecheor
Et il dient son Ave-Maria,
N'ont puis dote du maufé tricheor,
Qui molt dote le bien que Marie a,
Quar qui se marie
En tele Marie,
Bon mariage a:
Marions nos la,
Si aurons s'aie. b [C]

Molt l'ama cil qui de si haute tor
Com li ciel sont descendi jusque ca.
Mere et fille porta son creator,
Qui de noiant li et autres cria.
Qui de cuer s'escrie
Et merci li crie
Merci trovera:
Ja nus n'i faudra
Qui de cuer la prie.

Si com l'en voit le soleil tote jor
Qu'en la verriere entre et ist et s'en va,

14. *B* Si plor par folie. 22. *C* qu'en Marie a. 28—36 fehlen in *B*.

Ne l'enpire, tant i fiere a sejor,
Aussi vos di que onques n'enpira
La virge Marie.
Virge fu norrie,
Virge Dieu porta,
Virge l'aleta,
Virge fu sa vie.

Explicit la Chanson Nostre-Dame.

Les IX Joies Nostre-Dame

ou

Ci encoumence li diz des proprietez Nostre-Dame.

A. C.

fol. 179b [A] Roine de pitié, Marie, fol. 43b [C]
En qui deité pure et clere
A mortalité se marie,
Tu es et virge et fille et mere.
Virge enfantas le fruit de vie,
Fille ton fil, mere ton pere;
Molt as de nons en prophecie,
Si n'i a non qui n'ait mistere.

Tu es suer, espose et amie
Au Roi qui toz jors fu et ere;
Tu es virge seche et florie,
Douz remedes de mort amere;
Tu es Ester qui s'umelie,
Tu es Judit qui biau se pere,
Asmon en pert sa seignorie
Et Olofernes le compere.

Tu es et ciels et terre et onde
Par diverse senefiance:
Ciels qui done lumiere au monde,
Terre qui done sostenance,
Onde qui les ordures monde.
Tu es porz de nostre esperance, c [C]
Matiere de nostre faconde,
Argumenz de nostre creance.

Unterschrift in *B* nur Explicit.

Jubinal will das Gedicht auch in *B* gefunden haben, doch ist es darin nicht vorhanden; aufserdem führt er noch an Y in-fol. 10 Bibl. Sainte-Geneviève und B. L. 175, Bibl. de l'Arsenal, welch letztere einzusehen mir nicht vergönnt war. — Die zweite Überschrift in *C*. 8. *A* se. 13. *C* Hester. 14. *A* Judic. 15. *C* Admon. 16. *A* Holofernes. 18. *C* diverses senefiances. 19. *C* dones. 22. *A* creance. 24. *A* esperance.

De toi, pucele pure et monde,
Porte close, arche d'aliance,
Qui n'es premiere ne seconde,
Deigna nestre par sa poissance
Cil qui noz anemis vergonde,
Li geanz de doble sustance:
Il fu la pierre et tu la fonde
Qui de Goulias prist venjance.

Dame de senz enluminee,
Tu as le traitor trahi;
Tu as soz les plantes triblee
La teste du serpent hai;
Tu es come eschele ordenee
Qui le pooir as envai
De la beste desfiguree
Par cui li mondes dechai.

c [A] Tu es Rachel la desirree,
Tu es la droite Sarrai,
Du es la toison arosee,
Tu es li buissons Synai.
Du Saint-Espir fus encaintee,
En toi vint il et ombrai,
Tant que tu fus chambre clamee
Au roi de gloire Adonai.

De toi, sanz ta char entamer,
Nasqui li bers de haut parage
Por le mal serpent afrener
Qui nos tenoit en son servage,
Qui venoit les ames tempter
Et n'en voloit prendre nul gage,
Por les chetives affamer
En sa chartre obscure et ombrage.

Dame, toi doit l'en reclamer d [C]
En tempeste et en grant orage:
Tu es estoile de la mer
Tu es ancre, nefs et rivage,
Toi doit l'en servir et amer,
Tu es flors de l'umain lignage,
Tu es li colons sanz amer
Qui porte aus chetis lor message.

---

30. *A C* jaians. 32. *C* Golie. 44. *C* bouchons S. 51. *C* esfreneir. 52. *C* en grief s. 54. *C* autre gage. 54, 55 lauten nach Jubinal in Ms. Y 10 fonds Sainte Geneviève: Et il mestoit tout son usage Pour les chetives enfermer. 56. *C* chartre antive. 60. *C* Tu ies a nos neiz et rivage. 62. Ms. Y 10 port.

Seule sanz per, a cui s'ancline
Li noblois du haut consistoire;
Bien se tient a ferme racine,
James ne charra ta memoire.
Tu es fins de nostre ruine,
Que mort estions, c'est la voire,
Solaus qui le monde enlumine,
Lune sanz luor transitoire.

Tu es sale, chambre et cortine,
Liz et trones au Roi de gloire,
Trones de jame pure et fine,
D'or esmeré, de blanc ivoire,
Recovriers de nostre sesine,
Mesons de pes, tors d'ajustoire,
Olive, eglentiers, flors d'espine,
Cypres et palme de victoire.

Tu es la verge de fumee
D'aromat remis en ardure,
Qui par le desert es montee
El ciel sor tote creature;
Vigne de noble fruit comblee
Sanz humaine cultiveure,
Violete non violee,
Cortils toz enceinz a closture.

A saint Jehan fu demonstree
L'escellence de ta figure
d [A] De sept estoiles aornee;
Li solaus est ta coverture, fol. 44 a [C]
La lune soz tes piez posee,
Ce nos senefie a droiture
Que sor toz eres eslevee
Et sor fortune et sor feture.

Tu es chastiaus, roche hautaine,
Qui ne criens ost ne sorvenue;
Tu es li puiz et la fontaine
Dont nostre vie est sostenue,
Li firmamenz de cui alaine
Verdure est en terre espandue,
Aube qui le jor nos amaine
Turtre qui ses amors ne mue.

---

65. *A* acline. 66. *A* concitoire. 70. *A* qui. 75. *A* doux esm. 78. *C* tors de victoire. 79. *C* Plantains, Olive, flors d'esp. 80. *C* justoire. 85. *C* chargee. 88. *A* cortiex toz acains d'aclosture. 91. *C* De douze estoiles coronée. 93. *A* triblée. 95. *C* Que sor nos serez essaucee. 96. *C* et seur nature.

Tu es roine soveraine
De diverse color vestue;
Tu es l'estoile promeraine,
La meillors, la plus chier tenue
En cui la deité sovraine
Por nos sauver a recondue
Sa lumiere, et son rai demaine
Si com li solaus en la nue.

Citez close a tors masseices,
Li maus qui toz maus acravente,
Qui receuz est en tes lices
Pou li est s'il pluet ou s'il vente.
Tu es la raencon des vices,
Li repos apres la tormente,
Li purgatoires des malices,
Li conforz de l'ame dolente.

Tu as des vertuz les primices,
C'est tes droiz, c'est ta propre rente;
Tu es li aigle et li fenices,
Qui du soleil reprent jovente,
Celle de flors, larriz d'espices,
Basmes, canele, encens et mente,
Nostre paradis de delices, b [C]
Nostre esperance, nostre atente.

Dame de la haute cité
A cui tuit portent reverence,
Tuit estions desherité
Par une general sentence:
Tu en as le monde aquité;
Tu es saluz de nostre essence,
Balais de nostre vanité,
Cribles de nostre conscience,

Temples de sainte Trinité,
Terre enpraignie sanz semence,
Et lumiere de verité,
Et aumaire de sapience
fol. 180 a [A] Et ysopes d'umilité
Et li cedres de providence
Et li lis de virginité
Et la rose de pacience.

---

106. *C* de diverses coleurs. 107. *C* estoile. 110. *A* as rec. 114. *C* li maulz qui les mauls acr. 116. *C* Pou li chaut. 120. *A* Li repos. 121. *C* promisces. 124. *A* Qui de son bec resplent j. 125. *C* Larriz de fleurs, celle d'esp. 136. *A* Tribles. 142. *A* li ceptres de prov.; *C* de sapience; **Ms. Y 10** **Et le fleuve de pr.**

Maudite fu fame et blasmee
Qui n'ot fruit ancienement,
Mes ainz ne fus espoentee,
Ainz voas a Dieu qui ne ment
Que ta virginitez gardee
Li seroit pardurablement:
Ce fu la premiere voee,
Molt te vint de grant hardement.

Tantost te fu grace donee
De garder ton veu purement;
Ton cuer, ton cors et ta pensee
Saisi Diex en soi proprement,
En ce que tu fus saluee
Vout il monstrer apertement:
Tu es Eva la bestornee
Et de voiz et d'entendement.

Ne porroie en nule maniere
De tes biens, combien que pensasse, c [C]
Tant dire que plus n'i afiere
Se tote ma vie i usasse;
Mes de tes joies, Dame chiere,
Ne leroie que ne contasse.
Li saluz, ce fu la premiere,
Dame, lors t'apelas bajasse.

Ne fus orguilleuse ne fiere,
Ainz t'umelias tot a masse;
Por ce vint la haute lumiere
En toi qu'ele te vit si basse.
Lors fus aussi com la verriere
Par ou li raiz du soleil passe:
El n'est pas por ce mains entiere,
Qu'il ne la brise ne ne quasse.

La premiere fu de tes joies
Quant ton creator conceus.
La seconde fu totes voies
Quant par Elysabeth seus
Que le fil Dieu enfanteroies;
La tierce quant enfant eus:
Sanz pechié conceu l'avoies
Et sanz dolor de lui geus.

A la quarte te merveilloies
Quant tu veis et tu seus

147. *C* n'en fus. 156. *C* a soi; purement. 158. *C* Vout Diex. 162. *C* tes nons. 176. *C* ne la perce. 177. *A* Droiz est que tes loenges oies Quant tu ton chier fil conceus La seconde fu de tes joies.

Que li trois rois si longues voies
Li vindrent ofrir les treus.
Au temple quant ton fil ofroies
Ta quinte joie receus,
b [A] Quant par saint Symeon savoies
Que tes fils est Homo Deus.

La siste puis que fus assise
O l'aignel, par compassion,
Qui por nos avoit s'ame mise,
Quant revesqui come lyon
Et tu o lui en itel guise. d [C]
La septisme l'acension,
Quant en ame et en cors assise
Fus sor tote creation.

L'uitisme, par autel devise,
Quant par ta sainte anoncion
Du Saint-Esperit fus esprise;
La nuevisme t'asompcion.
Dame, cui toz li siecles prise,
Par ces nuef joies te prion
Humblement par ta grant franchise
Que nos aions remission.
Amen.

Expliciunt les IX joies Nostre-Dame.

Ci commence

Le Miracle de Theophile.

A.

[Theophiles.]

Ahi, ahi! Diex, rois de gloire, fol. 298c [A]
Tant vos ai eu en memoire,
Tot ai doné et despendu,
Et tot ai aus povres tendu,
Ne m'est remes vaillant un sac.
Bien m'a dit li evesque: Eschac!

---

188. *C* lor treuz. 197. *A* tu et lui. 198. *C* asemstions. 199, 200 *C* Quant la chars qu'il ot en toi prise Fit el trone devision. 203. *C* emprise. 205. flg. *C* Quant en arme et en cors assise Fus sor toute creation. Dame cui toz li mondes prise, Par tes nuef joies te prions, Aide nos par ta franchise, Et par ta sainte noncion, Qu'au darreain jor dou juise O les nuef ordres mansion Nos doint en cele haute eglise, Dame, par ta devocion. Amen. Explicit.

1. Die Personbezeichnung fehlt im Ms.

Et m'a rendu maté en l'angle;
Sanz avoir m'a lessié tot sangle.
Or m'estuet il morir de fain,
Se je n'envoi ma robe au pain.
Et ma mesnie que fera?
Ne sai se Diex les prestera.
Diex! oil! qu'en a il a fere?
En autre leu les covient trere,
Ou il me fet l'oreille sorde,
Qu'il n'a cure de ma falorde,
d [A] Et je li referai la moe.
Honiz soit qui de lui se loe!
N'est riens qu'on por avoir ne face:
Ne pris riens Dieu ne sa manace.
Irai je me noier ou pendre?
Je ne m'en puis pas a Dieu prendre,
Qu'on ne puet a lui avenir.
Ha! qui lor le porroit tenir
Et bien batre a la retornee
Molt auroit fet bone jornee;
Mes il s'est en si haut leu mis
Por eschiver ses anemis,
Qu'on n'i puet trere ne lancier.
Se or pooie a lui tancier
Et [le] combatre et escremir,
La char li feroie fremir.
Or est lasus en son solaz;
Las chetis! et je sui es laz
De povreté et de sofrete!
Or est bien ma viele frete,
Or dira l'en que je rasote:
De ce sera mes la riote.
Je n'oserai nului veoir,
Entre gent ne devrai seoir,
Que l'en m'i monsterroit au doi.
Or ne sai je que fere doi.
Or m'a bien Diex servi de guile.

(Ici vient Theophiles a Salatin qui parloit au Deable quant il voloit).

[Salatins]

Qu'est ce? qu'avez vos, Theophile?
Por le grant Dé! quel mautalent
Vos a fet estre si dolent?
Vos soliiez si joiant estre.

Theophiles parole.

Qu'on m'apeloit seignor et mestre
De cest pais, ce ses tu bien;
Or ne me lesse on nule rien!

---

21. Ms. Irai me je. 31. le fehlt im Ms 43. Die Personbezeichnung fehlt im Ms.

S'en sui plus dolenz, Salatin,
Quar en francois ne en latin
Ne finai onques de proier
Celui qu'or me vuet asproier,
Et qui me fet lessier si monde
Qu'il ne m'est remes riens el monde.
Or n'est nule chose si fiere
Ne de si diverse maniere
Que volentiers ne la feisse,
Par tel qu'a m'onor revenisse.
Li perdres m'est honte et domages.

Ici parole Salatins.

fol. 299a
Biaus sire, vos dites que sages,
Quar qui a apris la richesce,
Molt i a dolor et destresce
Quant l'en chiet en autrui dangier
Por son boivre et por son mengier.
Trop i covient gros moz oir.

Theophiles.

C'est ce qui me fet esbahir,
Salatin, biaus tres douz amis;
Quant en autrui dangier sui mis
Par pou que li cuers ne m'en crieve.

Salatins.

Je sai or bien que molt vos grieve
Et molt en estes entrepris
Come hom qui est de si grant pris;
Molt en estes maz et pensis.

Theophiles.

Salatin frere, or est ainsis.
Se tu riens pooies savoir
Por quoi je peusse r'avoir
M'onor, ma baillie et ma grace,
Il n'est chose que je n'en face.

Salatins.

Voudriiez vos Dieu renoier
Celui que tant solez proier,
Toz ses sainz et totes ses saintes?
Et si devenissiez mains jointes
Hom a celui qui ce feroit
Qui vostre honor vos renderoit;
Et plus honorez seriiez
S'a lui servir demoriiez,
Qu'onques jor ne peustes estre.
Creez moi, lessiez vostre mestre.
Qu'en avez vos entalenté?

Theophiles.

J'en ai trop bone volenté:
Tot ton plesir ferai briefment.

Salatins.

Alez vos en seurement;
Maugrez qu'il en puissent avoir
Vos ferai vostre honor r'avoir.
Revenez demain au matin.

Theophiles.

Volentiers, frere Salatin.
Cil Diex que tu crois et aores
Te gart, s'en ce propos demores.

(Or se despart Theophiles de Salatin et si pense que trop a grant chose en Dieu renoier et dist)

Ha, las! que porrai devenir?
b [A] Bien me doit li cors dessenir
Quant il m'estuet a ce venir.
Que ferai, las!
Se je reni saint Nicholas
Et saint Jehan et saint Thomas
Et Nostre Dame,
Que fera ma chetive d'ame?
Ele sera arse en la flame
D'enfer le noir:
La la covendra remanoir.
Ci aura trop hideus manoir,
Ce n'est pas fable,
En cele flambe perdurable
N'i a nule gent amiable,
Aincois sont mal, qu'il sont deable,
C'est lor nature;
Et lor mesons r'est si obscure
Qu'on n'i verra ja soleil luire,
Ainz est uns puiz toz plains d'ordure.
La irai gié!
Bien me seront li dé changié
Quant por ce que j'aurai mengié
M'aura Diex issi estrangié
De sa meson;
Et ci aura bone reson:
Si esbahiz ne fu mes hom
Com je sui, voir.
Or dit qu'il me fera r'avoir
Et ma richesce et mon avoir;
Ja nus n'en porra riens savoir:
Je le ferai.
Diex m'a grevé, jel greverai;
James jor ne le servirai,
Je li ennui.
Riches serai se povres sui;
Se il me het, je harrai lui:
Preingne ses erres

Ou il face movoir ses guerres.
Tot a en main et ciel et terres:
Je li claim quite,
Se Salatins tot ce m'aquite
Qu'il m'a pramis.

(Ici parole Salatins au Deable et dist:)

Uns crestiens s'est sor moi mis
Et je m'en sui molt entremis;
Quar tu n'es pas mes anemis,
Os tu, Sathanz?
Demain vendra, se tu l'atans;
Je li ai promis quatre tanz:
Aten le don;
c [A] Qu'il a esté molt grant preudom:
Por ce si a plus riche don.
Met li ta richesce a bandon.
Ne m'os tu pas?
Je te ferai plus que le pas
Venir, je cuit,
Et si vendras encore anuit,
Quar ta demoree me nuit;
J'i ai beé.

(Ci conjure Salatins le Deable:)

Bagahi laca bachahé,
Lamac cahi achabahé,
Karrelyos,
Lamac lamec bachalyos,
Cabahagi sabalyos,
Baryolas,
Lagozatha cabyolas,
Samahac et famyolas,
Harrahya.

(Or vient li Deables qui est conjuré et dist:)

Tu as bien dit ce qu'il i a.
Cil qui t'aprist riens n'oblia,
Molt me travailles.

Salatins.

Qu'il n'est pas droiz que tu me failles
Ne que tu encontre moi ailles
Quant je t'apel.
Je te faz bien suer ta pel.
Veus tu oir un geu novel?
Un clerc avons
De tel gaaing com nos savons;
Soventes foiz nos en grevons
Por nostre afere.
Que loez vos du clerc a fere
Qui se voudra ja vers ca trere?

Li Deables.

Coment a non?

Salatins.

Theophiles par son droit non.
Molt a esté de grant renon
En ceste terre.

Li Deables.

J'ai toz jors eu a lui guerre,
Qu'onques jor ne le poi conquerre.
Puis qu'il se vuet a nos offerre
Viengne en cel val,
Sanz compaignie et sanz cheval;
N'i aura gueres de travail,
C'est pres de ci.
d [A] Molt aura bien de lui merci
Sathans et li autre nerci;
Mes n'apiaut mie
Jhesu le fil Sainte Marie:
Ne li ferions point d'aie.
De ci m'en vois.
Or soiez vers moi plus cortois,
Ne me traveillier mes des mois
(Va, Salatin)
Ne en ebrieu ne en latin.

(Or revient Theophiles a Salatin)

Or sui je venuz trop matin?
As tu riens fet?

Salatins.

Je t'ai basti si bien ton plet,
Quanques tes sires t'a mesfet
T'amendera,
Et plus forment t'onorera,
Et plus grant seignor te fera
Qu'onques ne fus.
Tu n'es or pas si du refus
Com tu seras encor du plus.
Ne t'esmaier:
Va la aval sanz delaier.
Ne t'i covient pas Dieu proier
Ne reclamer,
Se tu veus ta besoingne amer.
Tu l'as trop trové a amer,
Qu'il t'a failli.
Mauvesement as or sailli;
Bien t'eust ore mal bailli
Se ne t'edasse.
Va t'en, que il t'atendent; passe
Grant aleure;
De Dieu reclamer n'aies cure.

Theophiles.

Je m'en vois; Diex ne m'i puet nuire
Ne riens edier,
Ne je ne puis a lui pledier.

(Ici va Theophiles au Deable, si a trop grant paor, et li Deables li dist:)

Venez avant, passez grant pas;
Gardez que ne resamblez pas
Vilain qui va a offerande.
Que vos vuet ne que vos demande
Vostre sires? Il est molt fiers!

Theophiles.

Voire, sire. Il fu chanceliers;
Si me cuide chacier pain querre.
fol. 300 a Or vos vieng proier et requerre
Que vos m'ediez a cest besoing.

Li Deables.

Requiers m'en tu?

Theophiles.

Oil.

Li Deables.

Or joing
Tes mains, et si devien mes hon.
Je t'ederai outre reson.

Theophiles.

Vez ci que je vos faz homage,
Mes que je r'aie mon domage,
Biaus sire, des or en avant.

Li Deables.

Et je te refaz un covant
Que te ferai si grant seignor
Qu'on ne te vit oncques greignor.
Et puis que ainsinques avient,
Saches de voir qu'il te covient
De toi aie letres pendanz
Bien dites et bien entendanz;
Quar maintes genz m'en ont sorpris
Por ce que lor letres n'en pris:
Por ce les vueil avoir bien dites.

Theophiles.

Vez les ci, je les ai escrites.

(Or baille Theophiles les letres au Deable, et li Deables li commande a ovrer ainsi:)

Theophile, biaus douz amis,
Puis que tu t'es en mes mains mis,
Je te dirai que tu feras.
James povre home n'ameras:
Se povres hom sorpris te proie,

Torne l'oreille, va ta voie;
S'aucuns envers toi s'umelie,
Respon orgueil et felonie;
Se povres demande a ta porte,
Si garde qu'aumosne n'en porte.
Doucor, humilitez, pitiez
Et charitez et amistiez,
Jeune fere, penitance
Me metent grant duel en la pance.
Aumosne fere et Dieu proier,
Ce me repuet trop anoier;
Dieu amer et chastement vivre,
Lors me samble serpent et guivre
Me menjue le cuer el ventre.
Quant l'en en la meson Dieu entre
Por regarder aucun malade,
Lors ai le cuer si mort et fade
Qu'il m'est avis que point n'en sente;
b Cil qui fet bien si me tormente.
Va t'en! tu seras seneschaus.
Lai les biens et si fai les maus.
Ne juge ja bien en ta vie,
Que tu feroies grant folie
Et si feroies contre moi.

Theophiles.

Je ferai ce que fere doi;
Bien est droiz vostre plesir face
Puis que j'en doi r'avoir ma grace.

(Or envoie l'Evesque querre Theophile.)

Or tost! lieve sus, Pince-Guerre,
Si me va Theophile querre,
Se li renderai sa baillie.
J'avoie fet molt grant folie
Quant je tolue li avoie;
Que c'est li mieudres que je voie,
Ice puis je bien por voir dire.

(Or respont Pince-Guerre:)

Vos dites voir, biaus tres douz sire.

(Or parole Pince-Guerre a Theophile et Theophiles respont:)

Qui est ceenz? — Et vos qui estes?
— Je sui uns clers. — Et je sui prestres.
Theophile, biaus sire chiers,
Or ne soiez vers moi si fiers.
Mes sires un pou vos demande;
Si r'aurez ja vostre provande,
Vostre baillie tote entiere.
Soiez liez, fetes bele chiere,
Si ferez et senz et savoir.

Theophiles.

Deable i puissent part avoir!
J'eusse eue l'eveschié,
Et je l'i mis, si fis pechié.
Quant il i fu, s'oi a lui guerre,
Si me cuida chacier pain querre.
Tripot lirot por sa haine
Et por sa tencon qui ne fine!
J'i irai, s'orrai qu'il dira.

Pince-Guerre.

Quant il vos verra, si rira
Et dira por vos essaier
Le fist. Or vos revuet paier,
Et serez ami com devant.

Theophiles.

Or disoient assez sovant
Li chanoine de moi granz fables;
Je les rent a toz les deables.

(Or se lieve l'Evesque contre Theophile [fol. 300 c] et li rent sa dignité et dist:)

Sire, bien puissiez vos venir.

Theophiles.

Si sui je, bien me soi tenir:
Je ne sui pas cheuz par voie.

Li Evesques.

Biaus sire, de ce que j'avoie
Vers vos mespris, jel vos ament,
Et si vos rent molt bonement
Vostre baillie: or la prenez,
Quar preudom estes et senez,
Et quanques j'ai si sera vostre.

Theophiles.

Ci a molt bone patrenostre,
Mieudre assez qu'onques mes ne dis.
Desormes vendront dis et dis
Li vilain por moi aorer,
Et je les ferai laborer.
Il ne vaut rien qui l'en ne dote.
Cuident il je n'i voie gote?
Je lor serai fels et iros.

Li Evesques.

Theophile, ou entendez vos?
Biaus amis, pensez de bien fere.
Vez vos ceenz vostre repere,
Vez ci vostre ostel et le mien:
Nos richesces et nostre bien
Si seront desormes ensamble;
Bon ami serons, ce me samble:
Tot sera vostre et tot ert mien.

Theophiles.

Par foi, sire, je le vueil bien.

(Ici va Theophiles a ses compaignons tencier, premierement a un qui avoit non Pierres:)

Pierres, veus tu oir novele?
Or est tornee ta roele,
Or t'est il cheu ambes as,
Or te tien a ce que tu as,
Qu'a ma baillie as tu failli.
L'evesque m'en a fet bailli:
Si ne t'en sai ne gré ne graces.

Pierres respont.

Theophile, sont ce manaces?
Des ier priai je mon seignor
Que il vos rendist vostre honor,
Et bien estoit droiz et resons.

Theophiles.

Ci avoit dures faoisons
Quant vos m'aviiez forjugié.
Maugré vostres, or le r'ai gié:
Oblié aviiez le duel.

Pierres.

Certes, biaus chers sire, a mon vuel
Fussiez vos evesques e[sl]us
Quant nostre evesques fu feus;
Mes vos ne le vousistes estre,
Tant dotiiez le roi celestre.

(Or tence Theophiles a un autre:)

Thomas! Thomas! or te chiet mal,
Quant l'en me r'a fet seneschal;
Or leras tu le regiber
Et le combatre et le riber.
N'auras pior voisin de moi.

Thomas.

Theophile, foi que vos doi,
Il samble que vos soiez yvres.

Theophiles.

Or en serai demain delivres,
Maugrez en ait vostre visages.

Thomas.

Par Dieu! vos n'estes pas bien sages:
Je vos aim tant et tant vos pris!

Theophiles.

Thomas! Thomas! ne sui pas pris:
Encor porrai nuire et edier.

---

362. Ms. eus; eslus ist Verbesserung F. Michel's, in seiner Ausgabe des Miracle in: Théâtre français au moyen-âge, p. p. Monmerqué et Michel. Paris 1874.

Thomas.

Il samble vos volez pledier,
Theophile; lessiez me en pes.

Theophiles.

Thomas! Thomas! je que vos fes?
Encor vos plaindrez bien a tenz,
Si com je cuit et com je pens.

(Ici se repent Theophiles et vient a une chapele de Nostre-Dame et dist:)

Hé, las! chetis! dolenz! que porrai devenir?
Terre, coment me pues porter ne sostenir
Quant j'ai Dieu renoié et celui voil tenir
A seignor et a mestre qui toz maus fet venir?

Or ai Dieu renoié, ne puet estre teu,
Si ai lessié le basme, pris me sui au seu.
De moi a pris la chartre et le brief receu
f. 301 a [A] Maufez, se li rendrai de m'ame le treu.

Hé, Diex! que feras tu de cest chetif dolant
De qui l'ame en ira en enfer le boillant
Et li maufé l'iront a lor piez defolant? fol. 83 c [C]
Ahi, terre, quar œvre, si me va engolant!

Sire Diex, que fera cist dolenz esbahiz
Qui de Dieu et du monde est huez et haiz
Et des maufez d'enfer engigniez et trahiz,
Dont sui je de trestoz chaciez et envaiz?

Hé, las! com j'ai esté plains de grant nonsavoir,
Quant j'ai Dieu renoié por un petit d'avoir!
Les richesces du monde que je voloie avoir
M'ont geté en tel leu dont ne me puis r'avoir.

Sathan, plus de sept anz ai tenu ton sentier,
Maus chanz m'ont fet chanter li vin de mon chantier:
Molt felonesse rente m'en rendront mi rentier,
Ma char charpenteront li felon charpentier.

Ame doit l'en amer; m'ame n'ert pas amee.
N'os demander la Dame qu'ele ne soit dampnee.
Trop a male semence en semoisons semee
De qui l'ame sera en enfer forsemee.

Ha, las! com fol bailli et com fole baillie!
Or sui je mal bailliz et m'ame mal baillie!
S'or m'osoie baillier a la douce baillie,
J'i seroie bailliez et m'ame ja baillie.

---

384. Das folgende Gebet findet sich in *C* fol. 83 b unter der Überschrift: Ci encoumence la Repentance Theophilus. 386. *C* vox. 387. *C* tant mal. 395. *A* engloutant. 404. *C* senti ton s. 410. *C* en sa maison semee. 411. *C* seursemee.

b [A] Ors sui et ordoiez doit aler en ordure;
Ordement ai ovré, ce set cil qui or dure
Et qui toz jors durra, s'en aurai la mort dure.
Maufez, com m'avez mors de mauvese morsure.

Or n'ai je remanance ne en ciel ne en terre.
Ha, las! ou est li leus qui me puisse sofferre?
Enfers ne me plest pas ou je me voil offerre,
Paradis n'est pas miens, que j'ai au Seignor guerre.

Je n'os Dieu reclamer ne ses sainz ne ses saintes,
Las! que j'ai fet homage au deable mains jointes.
Li maufez en a letres de mon anel enpraintes.
Richesce, mar te vi: j'en aurai dolors maintes.

Je n'os Dieu ne ses saintes ne ses sainz reclamer
Ne la tres douce dame que chascuns doit amer. fol. 84 a [C]
Mes por ce qu'en li n'a felonie n'amer,
Se je li cri merci nus ne m'en doit blasmer.

(C'est la proiere que Theophiles dist devant Nostre-Dame:)

Sainte roine bele,
Glorieuse pucele,
Dame de grace plaine,
Par qui toz biens revele,
Qu'au besoing vos apele
Delivrez est de paine,
Qu'a vos son cuer amaine
Ou pardurable raine
Aura joie novele;
Arosable fontaine
Et delitable et saine,
A ton fil me rapele!

En vostre douz servise
Fu ja m'entente mise,
Mes trop tost fui temptez
Par celui qui atise
c [A] Le mal et le bien brise.
Sui trop fort enchantez;
Quar me desenchantez,
Que vostre volentez
Est plaine de franchise,
Ou de granz orfentez
Sera mes cors rentez
Devant la fort justice.

---

416. *C* ordeneiz. 419. *C* mort. 422. *C* volz. 423. *C* quar j'ai. In *C* hinter 431 Explicit. Das folgende Gebet findet sich gleichfalls in *C* fol. 84 a mit der Überschrift: C'est la priere Theophilus. 432. *C* Sainte Marie bele. 439. *C* En per. r.

Dame Sainte Marie,
Mon corage varie;
Ainsi que il te serve,
Ou james n'ert tarie fol. 84 b [C]
Ma dolors ne garie,
Ainz sera m'ame serve;
Ci aura dure verve
S'ainz que la morz m'enerve
En vos ne se marie
M'ame qui vos enterve.
Sofrez li cors deserve,
L'ame ne soit perie.

Dame de charité
Qui par humilité
Portas nostre salu,
Qui toz nos as geté
De duel et de vilté
Et d'enferne palu,
Dame, je te salu!
Tes saluz m'a valu,
Jel sai de verité;
Gart qu'avoec Tentalu
En enfer le jalu
Ne praingne m'erité.

En enfer ert offerte
Dont la porte est overte
M'ame par mon outrage:
Ci aura dure perte
Et grant folie aperte
Se la praing herbregage.
Dame, or te faz homage:
Torne ton douz visage
Por ma dure deserte
Envers ton fil le sage;
Ne sofrir que mi gage
Voisent a tel poverte.

Si come en la verriere
Entre et reva arriere
Li solaus que n'entame, fol. 84 c [C]
Ainsinc fus virge entiere
Quant Diex, qui es ciex iere,
Fist de toi mere et dame.

---

463. *A* n'enerve. 467. *C* Qu'ele ne s. p. 471. *A* a gete. 472. *C* D'enfer et de v. 477. *A* gar. 485. *C* prent. 489. *A* El non ton filz. 491. *C* en tel. 491. *C* en tel. 495. *C* Ausi. 496. *C* en ciex.

d [A] Ha! resplandissanz jame,
Tendre et piteuse fame,
Quar entent ma proiere,
Que mon vil cors et m'ame
De pardurable flame
Rapelasses arriere.

Roine debonere,
Les iex du cuer m'esclere
Et l'obscurté esface,
Si qu'a toi puisse plere
Et ta volenté fere,
Quar m'en done la grace;
Trop ai eu espace
D'estre en obscure trace:
Encor m'i cuident trere
Li serf de pute estrace;
Dame, ja toi ne place
Qu'il facent tel contrere.

En vilté, en ordure,
En vie trop obscure,
Ai esté lonc termine;
Roine nete et pure,
Quar me pren en ta cure
Et si me medicine.
Par ta vertu devine,
Qu'ades est enterine,
Fai dedenz mon cuer luire
La clarté pure et fine,
Et les iex m'enlumine
Que ne m'en voi conduire.

Li proierres qui proie
M'a ja mis en sa proie: fol. 84 d [C]
Pris serai et preez;
Trop asprement m'asproie.
Dame, ton chier fil proie
Que soie despreez;
Dame, quar lor veez,
Qui mes mesfez veez,
Que n'avoie a lor voie.
Vos qui lasus seez
M'ame lor deveez
Que nus d'els ne la voie.

(Ici parole Nostre Dame a Theophile et dist:)

Qui es tu, va, qui vas par ci?

---

503. *C* Fai retorneir arriere. 506. *A* m'esface. 529. *C* M'a ja pris en la proie. 539. *C* schliefst hier mit Explicit.

[Theophiles.]

Ha, Dame! aiez de moi merci!
C'est li chetis
Theophiles, li entrepris
Que maufé ont loié et pris.
Or vieng proier
fol. 302 a A vos, Dame, et merci crier
Que ne gart l'ore qu'asproier
Me viengne cil
Qui m'a mis a si grant escil.
Tu me tenis ja par ton fil,
Roine bele!

Nostre Dame parole:

Je n'ai cure de ta favele;
Va t'en, is fors de ma chapele.

Theophiles parole:

Dame, je n'ose.
Flors d'eglentier et lis et rose
En qui li fils Dieu se repose
Que ferai gié?
Malement me sent engagié
Envers le maufé enragié.
Ne sai que fere.
James ne finirai de brere,
Virge, pucele debonere,
Dame honoree,
Bien sera m'ame devoree,
Qu'en enfer sera demoree
Avoec Cahu.

Nostre Dame.

Theophile, je t'ai seu
Ca en arriere a moi eu.
Saches de voir,
Ta chartre te ferai r'avoir,
Que tu baillas par nonsavoir:
Je la vois querre.

(Ici va Nostre Dame prendre la chartre Theophile.)

Sathan, Sathan! es tu en serre?
S'es or venuz en ceste terre
Por comencier a mon clerc guerre,
Mar le pensas.
Rent la chartre que du clerc as,
Quar tu as fet trop vilain cas.

Sathan parole:

Je la vos rande!
J'aim miex assez que l'en me pende.
Ja li rendi je sa provande
Et il me fist de lui ofrande,

541. Die Personbezeichnung fehlt im Ms.

Sanz demorance,
De cors et d'ame et de sostance.

Nostre Dame.

Et je te foulerai la pance.

(Ici aporte Nostre Dame la chartre a Theophile.)

Amis, ta chartre te raport.
Arivez fusses a mal port
b Ou il n'a solaz ne deport;
A moi entent:
Va a l'evesque et plus n'atent;
De la chartre li fai present,
Et qu'il la lise
Devant le pueple en sainte Yglise,
Que bone gent n'en soit sorprise
Par tel barate.
Trop aime avoir qui si l'achate;
L'ame en est et honteuse et mate.

Theophiles.

Volentiers, Dame:
Bien fusse morz de cors et d'ame;
Sa paine pert qui ainsi same,
Ce voi je bien.

(Ici vient Theophiles a l'Evesque et li baille sa chartre et dist:)

Sire, oiez moi! Por Dieu merci!
Quoi que j'aie fet, or sui ci.
Par tenz sauroiz
De quoi j'ai molt esté destroiz;
Povres et nus, megres et froiz
Fui par defaute.
Anemis, qui les bons assaute
Ot fet a m'ame geter faute
Dont morz estoie.
La Dame qui les siens avoie
M'a desvoié de male voie
Ou avoiez
Estoie et si forvoiez
Qu'en enfer fusse convoiez
Par le deable,
Que Dieu, le pere esperitable,
Et tote ovraingne charitable
Lessier me fist.
Ma chartre en ot de quanqu'il dist;
Seelé fu quanqu'il requist;
Molt me greva,
Par pou li cuers ne me creva.
La Virge la me raporta,

---

614. So die Hds.; eine Silbe fehlt; vielleicht ist zu lesen et si fui forvoiez.

Qu'a Dieu est mere,
La cui bonté est pure et clere;
Si vos vueil proier com mon pere,
Qu'el soit leue,
Qu'autre gent n'en soit deceue
Qui n'ont encore aperceue
Tel tricherie.

(Ici list l'Evesque la chartre et dist:)

Oiez, por Dieu le fil Marie,
Bone gent, si orrez la vie
De Theophile
Qui anemis servi de guile.
Aussi voir come est Evangile
Est ceste chose;
Si vos doit bien estre desclose.
Or escotez que vos propose:

A toz cels qui verront ceste letre comune
Fet Sathan a savoir que ja torna fortune,
Que Theophiles ot a l'evesque rancune,
Ne li lessa l'evesque seignorie nesune.

Il fu desesperez quant l'en li fist l'outrage;
A Salatin s'en vint qui ot el cors la rage,
Et dist qu'il li feroit molt volentiers homage,
Se rendre li pooit s'onor et son domage.

Je le guerroiai tant com mena sainte vie,
Qu'onques ne poi avoir desor lui seignorie.
Quant il me vint requerre, j'oi de lui grant envie,
Et lors me fist homage, si r'ot sa seignorie.

De l'anel de son doit seela ceste letre,
De son sanc l'a escrite, autre enque n'i fist metre,
Ainz que je me vousisse de lui point entremetre
Ne que je le feisse en dignité remetre.

Issi ovra icil preudom.
Delivré l'a tot a bandon
La Dieu ancele;
Marie, la virge pucele,
Delivré l'a de tel querele:
Chantons tuit por ceste novele.
Or levez sus!
Disons: Te Deum laudamus!

Explicit le Miracle de Theophile.

---

653. Ms. les escrist.

La Vie Sainte Marie l'Egiptianne.

A. C.

fol. 316 c [A] Ne puet venir trop tart a œvre fol. 71 b [C]
Bons ovriers qui sanz lasser œvre,
Quar bons ovriers, sachiez, regarde
Quant il vient tart, se il se tarde,
Et lors n'i a ne plus ne mains,
Ainz met en œvre les deus mains,
Que il ataint toz les premiers:
C'est li droiz de toz bons ovriers.
d [A] D'une ovriere vos vueil retrere
Qui en la fin de son afere
Ovra si bien qu'il i parut,
Que la joie li apparut
De paradis a porte overte
Por s'ovraingne et por sa deserte.
D'Egypte fu la crestiene,
Por ce ot non l'Egypciene;
Ses droiz nons si fu de Marie.
Malade fu, puis fu garie;
Malade fu, voire de l'ame,
Ainz n'oistes parler de fame
Qui tant fust a s'ame vilaine,
Nes Marie la Magdelaine;
Fole vie mena et orde;
La dame de misericorde c [C]
La rapelá, puis vint arriere,
Et fu a Dieu bone et entiere.
Ceste dame dont je vos conte,
(Ne sai s'ele fu fille a conte,
A roi ou a empereor)
Coroca molt son Sauveor.
Quant ot douze ans, molt par fu bele,
Molt i ot gente damoisele,
Plesant de cors, gente de vis.
Je ne sai que plus vos devis:
Molt par fu bien fete defors
De quanqu'il apartint au cors.
Mes li cuers fu et vains et vòles
Et chanjoit a pou de paroles.
A douze anz lessa pere et mere
Por sa vie dure et amere.
Por sa vie en fol us despandre
Ala d'Egypte en Alixandre.

Überschrift in *C*: Ci encoumence la vie de Sainte Marie l'Egypcienne. 5. lors in *A* undeutlich. 7. *A* Et d'ouvrer est si coustumiers Que il ataint toz les premiers. 16. *A* Et avoit non Egypciene. 20. *A* Qu'ainz. 35. *A* Moult fu bien fete par defors. 37. *A* cors.

De trois manieres de pechiez
I fu li siens cors entechiez:
Li uns fu de li enyvrer,
Li autres de son cors livrer
Du tot en tot a la luxure;
N'i avoit borne ne mesure.
En jeus, en boles et en veilles
Entendoit si qu'a granz merveilles
Devoit a tote gent venir
Coment ce pooit sostenir.
Dis et sept anz mena tel vie;
Mes de l'autrui n'avoit envie:
Robes, deniers ne autre avoir
Ne voloit de l'autrui avoir.
Por gaaing tenoit bordelage
Et por proesce tel outrage;
fol. 317 a [A] Ses tresors estoit de mal fere. d [C]
Por plus d'amis a li atrere
Se fesoit riche et comble et plaine.
Ez vos sa vie et son covaine:
N'i gardoit ne cosin ne frere
Ne refusoit ne fil ne pere.
Tote l'autre vilaine vie
Passoit la soie lecherie.
Ainsi com tesmoingne la letre,
Sanz rien oster et sanz plus metre,
Ot la dame ou pais esté.
Mes or avint en un esté,
Qu'une torbe d'Egypciens,
De preudomes, bons crestiens,
Voudrent le sepulcre requerre,
Si se partirent de lor terre;
Dou roiaume de Libe furent,
Entor l'ascension s'esmurent
Por aler a Jherusalem,
Qu'en cele seson i va l'en,
Au mains la gent de la contree.
Marie a la gent encontree,
Venue s'en est au passage.
Cele qui lors n'estoit pas sage,
Qui ainsi demenoit sa vie,
Vit un home lez la navie
Qui atendoit la gent d'Egypte
Que je vos ai ci devant dite.
Lor compains fu, si vint avant;
Cele li vint au dedevant,

---

64. *A* filz. 69. *C* eu pais. 75, 76 fehlen in *A*. 77. *C* en Jh. 87. *C* devant. 88. *A* Cele li est venu devant.

Proié li a que il li die
De lui et de sa compaignie,
Quel part il voudront cheminer.
Cil li respont sanz demorer:
Por aler la ou j'ai conté
Voudroient estre en mer monté. fol. 72 a [C]
«Amis, dites moi une chose:
Veritez est que je propose
A aler la ou vos irez,
Ne sai se vos m'escondirez
D'avoec vos en vostre nef estre.»
— «M'amie, sachiez que li mestre
Nel vos porront par droit desfendre
Se vos lor avez rien que tendre.
Mes vos oez dire a la gent:
A l'uiz, a l'uiz qui n'a d'argent.»
— «Amis, je vos faz a savoir,
Je n'ai argent ne autre avoir
Ne chose dont je puisse vivre;
Mes se leenz mon cors lor livre
Il me sofferront bien atant.»
Ne dist plus, aincois les atant;
b [A] S'entencion fu tote pure
A plus ovrer de la luxure.
Li preudom oi la parole
Et la pensee de la fole;
Preudom fu, por ce li greva;
La fole lest, si se leva.
Cele ne fu pas esperdue,
A la nave s'en est venue,
Deus jovenciaus trova au port
Ou mener soloit son deport.
Proie lor qu'en mer la meissent
Por tel covent que il feissent
Tote lor volenté de li.
Celui et celui abeli,
Qui lor compaignons atendoient
Sor le port ou il s'esbatoient,
Ne s'i sont qu'un petit tenu
Que lor compaignon sont venu.
Li marinier les voiles tendent, b [C]
En mer s'enpaingnent, plus n'atendent.
L'Egypciene est mise en mer.
Or sont li mot dur et amer
De raconter sa vie amere,
Qu'en la nef ne fu nez de mere,

---

89. *A* qu'ele li die. 92. *C* deviner. 97. *A* voudrez. 100. *C* Ma dame. 101. N'en vos pueent.

S'il fu de li avoir temptez,
Qu'il n'en feist ses volentez.
Fornicacion, avoltire
Et pis assez que ne sai dire
Fist en la nef; ce fu sa feste.
Por orage ne por tempeste
Ne lessa son voloir a fere
Ne pechié qui li peust plere.
Ne li soffisoit sanz plus mie
Des jovenciaus la compaignie,
Des viex et des jones ensamble,
Et des chastes, si com moi samble,
Se metoit en itele guise
Qu'ele en avoit a sa devise.
Ce qu'ele estoit si bele fame
Fesoit a Dieu perdre mainte ame,
Qu'ele estoit laz de decevance.
De ce me merveil sanz dotance,
Quant la mer, qui est nete et pure
Sofroit son pechié et s'ordure,
Et qu'enfers ne l'asorbissoit,
Ou terre, quant de mer issoit.
Mes Diex atent, et por atendre
Se fist les braz en croiz estendre,
Ne vuet pas que pechierres muire,
Ainz convertisse a sa droiture.
c [A] Sanz grant anui vindrent au port;
Molt i orent joie et deport.
Grant feste firent cele nuit,
Mes cele ou tant ot de deduit, c [C]
De jeu et de jolivetê,
S'en ala parmi la cité.
Ne sambla pas estre recluse:
Partot regarde, partot muse,
Por conoistre liquel sont fol.
Ne li covient sonete a col,
Bien fist samblant qu'ele estoit fole,
Que par samblant que par parole;
Quar ses abiz et sa samblance
Demonstroient sa conoissance.
S'ele ot fet mal devant assez,
Ses mesfez ne fu pas passez.
Pis fist que devant fet n'avoit,
Quar du pis fist qu'ele savoit.
A l'eglise s'aloit monstrer
Por les jovenciaus encontrer,
Et les sivoit jusqu'a la porte,

---

135. *C* fust. 146. *C* justes. 158. *C* atendre. 176. *C* lasseiz.

Si com ses anemis la porte.
Li jors vint de l'ascension;
La gent a grant procession
Aloit aorer la croiz sainte
Qui du sanc Jhesu-Crist fu tainte.
Cele pensa en son corage
Cel jor lerroit son laborage,
Et por celui saintisme jor
Seroit de pechier a sejor.
Venue s'en est en la presse
La ou ele fu plus espesse
Por aler la croiz aorer,
Que n'i voloit plus demorer.
Venue en est jusqu'a l'eglise;
Ele ne pot en nule guise
Metre le pié sor le degré;
Mes tot aussi com se de gré
Et volentiers venist arriere, d [C]
Se trova a la gent premiere;
Dont se resmuet et vient avant,
Mes ne valut ne que devant.
Par maintes foiz si avenoit,
Quant jusqu'a l'eglise venoit,
Arriers venoit maugré ses denz
Que ne pooit entrer dedenz.
La dame voit bien et entent
Que c'est noienz a qu'ele tent;
Com plus d'entrer leenz s'engresse
Et plus la recule la presse.
Or dist la dame a soi meisme:
«Lasse moi! com petit d'aisme,
Com fol treu, com fier peage
Ai rendu Dieu de mon aage!
d [A] Onques nul jor Dieu ne servi,
Aincois ai le cors asservi
A pechier por l'ame confondre:
Terre devroit desoz moi fondre.
Biaus douz Diex, bien voi par tes signes
Que li miens cors n'est pas si dignes
Que il entre en si digne place,
Por mon pechié qui si m'enlace!
Ha, Diex! sire du firmament!
Quant c'ert au jor du jugement
Que tu jugeras morz et vis,
Par mon cors qui est ors et vils
Sera en enfer m'ame mise

---

184. *A* porcession. 198. *A* com de son gre. 203—206 fehlen in *A*. 209. *C* Quant. 211. *C* Lors. 212. *C* com petitet d'isme. 213. *C* Dieu rendu. 227. *C* M'ame en enfer.

Et mes cors apres le juise.
Mes pechiez m'ert el front escriz;
Coment puet cesser brez ne criz?
Coment puet cesser plors ne lermes?
Lasse! ja est petiz li termes:
Li justes n'osera mot dire,
Et cil qui est en advoltire fol. 73a [C]
Quel part se porra il repondre,
Qu'a Dieu ne l'estuise respondre?»
Ainsi se complaint et demente
Et se claime lasse dolente
«Lasse! fet ele, que ferai?
Lasse moi! coment oserai
Merci crier au Roi de gloire,
Qui tant ai mis le cors en foire?
Mes por ce que Diex vint en terre
Non mie por les justes querre,
Mes por pecheors apeler,
Mon mesfet ne li doi celer.»
Lors garde à l'entrer de l'eglise
Une ymage par grant devise
En l'onor de la dame fete
Par qui tenebrors fu desfete:
Ce fu la glorieuse dame.
Adonc se mist la bone fame
A nuz genous et a nuz cotes;
Le pavement moille de gotes
Qui des iex li chieent aval
Qui li moillent tot contreval
Le vis et la face vermeille.
Aussi raconte sa merveille
Et son pechié a cele ymage
Come a un saint preudome sage.
En plorant dist: «Virge pucele,
Qui de Dieu fus mere et ancele,
Qui portas ton fil et ton pere,
Et tu fus sa fille et sa mere,
fol. 318a [A] Se ta porteure ne fust
Qui fu mise en la croiz de fust,
En enfer fussons sanz retor;
Ci eust pereilleuse tor.
Dame, qui por ton douz salu
Nos as geté de la palu
D'enfer, qui est vils et obscure,
Virge, pucele nete et pure,
Si com la rose ist de l'espine,

231. *A* et lermes. 237. *C* se plaint et se demente. 238. *C* mout se cl.
256. *C* Que. 265—278 fehlen in *C*.

Issis, glorieuse roine,
De juerie qu'est poignanz,
Et tu es soef et oignanz;
Tu es rose, et tes fils [est] fruiz.
Enfers fu par ton fruit destruiz.
Dame, tu amas ton ami
Et j'ai amé mon anemi;
Chastee amas et je luxure:
Bien sons de diverse nature
Je et tu qui avons un non. b [C]
Li tiens est de si grant renon
Que nus ne l'oit ne s'i deduie;
Li miens est plus amers que suie.
Nostre Sires ton cors ama,
Bien i pert que cors et ame a
Mis o soi en son habitacle.
Por toi a fet maint biau miracle,
Por toi honore il tote fame
Por toi a il sauvé mainte ame,
Por toi portiere et por toi porte,
Por toi brisa d'enfer la porte,
Por toi et por t'umilité,
Por toi, por ta benignité
Se fist serjanz qui sires iere,
Por toi est estoile et lumiere
A cels qui sont en toz perils;
Daigna li tiens glorieus fils
A nos fere ceste bonté,
Et plus assez que n'ai conté.
Quant ce ot fet li Rois du monde,
Li Rois par qui toz biens habonde
Monta es ciex avoec son pere.
Dame, or te pri que a moi pere
Ce qu'il a pecheors promist,
Quant le Saint-Espir lor tramist.
Il dist que ja de nuls pechiez
Dont pechierres fust entechiez,
Puis qu'il de ce se repentist
Et doler au cuer en sentist,
Ja ne les recorderoit puis.
Dame, je qui sui mise el puiz
b [A] D'enfer par ma grant mesprison,
Getez moi de ceste prison.
Soviengne vos de ceste lasse
Qui de pechier tote autre passe. c [C]

---

277. est fehlt im Ms. 284. *A* douz. 285. *A* ot. 295, 296 *C* Por toi, por ta misericorde, Por toi, dame, et por ta concorde. 298 est fehlt in *C*. 305. *C* Els ciex monta. 307. *C* Ce que a. 309. *A C* nul pechié. 311. *A* puis que de.

Quant vos lez vostre fil serez,
Que vos tote gent jugerez,
Ne vos soviengne de mes fez
Ne des granz pechiez que j'ai fez;
Mes, si com vos le poez fere,
Prenez en cure mon afere,
Quar sanz vos sui en fort berele,
Sanz vos ai perdu ma querele.
Si com c'est voirs et je le sai
Et par espoir et par essai,
Si aiez vos de moi merci.
Trop ai le cuer triste et marri
De mes pechiez dont ne sai nombre,
Se ta doucor ne m'en descombre.»
Adonc s'est levee Marie;
Pres li samble que fu garie,
Si ala la croiz aorer
Que toz li monz doit honorer.
Quant ot oi le Dieu servise
Si s'est partie de l'eglise.
Devant l'ymage est revenue,
Derechief dist sa covenue,
Coment ele se contendra,
Si demande que devendra
Ne en quel leu porra ganchir.
Mestier a de l'ame franchir,
Trop a esté a pechié serve.
Des or vuet que li cors deserve
Par quoi l'ame n'ait dampnement
Quant c'ert au jor du jugement,
Et dist: «Dame, en pleges vos met,
Et si vos creant et promet
James en pechié n'encharrai.
Entrez i, je vos en garrai,
Et m'enseigniez quel part je fuie d [C]
Le monde, qui put et anuie
A cels qui vuelent chaste vivre.»
Une voiz oi a delivre,
Qui li dist: «De ci partiras,
Au mostier Saint-Jehan iras;
Puis passeras le flun Jordain,
Et en penitance t'enjoin
Qu'avant soies confesse fete
De ce qu'a Dieu t'es si mesfete.
Quant tu auras l'eve passee,
Une forest espesse et lee

325. *A* Que sanz; *C* merele. 326. *A* la. 330. *A* pale et noirci. 332. *C* vertuz. 334. *C* quel fust. 345. *A* pechier. 354. *C* siecle.

c [A] Dela le fleuve troveras.
En cele forest enterras;
Iluec feras ta penitance
De tes pechiez, de t'ignorance;
Ilueques finiras ta vie,
Tant qu'aus sainz ciex seras ravie.»
Quant la dame ot la voiz oie,
Durement en fu esjoie,
Leva sa main, si se seigna,
Ce fist que la voiz enseigna,
Qu'a Dieu ot le cuer enterin.
Lors encontra un pelerin;
Trois maailles, ce dist l'estoire,
Li dona por le Roi de gloire.
Trois petiz pains en acheta,
De cels vesqui, plus n'enporta;
Ce fu tote sa sostenance
Tant come el fu en penitance.
Au flun Jordain en vint Marie;
La nuit i prist habergerie;
Du mostier Saint-Jehan fu pres;
Sor la rive, dont doit apres
Passer le flun a lendemain,
Menja la moitié d'un sien pain, fol. 74 a [C]
Do l'eve but saintefiee;
Quant beu ot, molt en fu liee;
De l'eve a lavee sa teste,
Molt en fist grant joie et grant feste.
Lasse se sent et traveilliee,
N'ot point de coche appareilliee,
Ne dras de lin, ne oreillier,
A terre l'estut someillier.
S'ele dormi ce ne fu gaires,
N'ot pas toz jors geu en aires.
Par matin la dame se lieve,
Au mostier vient et ne li grieve;
La recut le cors Jhesu-Crist
Si com nos trovons en ecrit.
Quant ele ot receu le cors
Celui qui d'enfer nos mist fors,
Lors se part de Jherusalem
Et s'en entra en un chalan;
Le flun passa, el bois en vint,
Sovent de cele li sovint
Que ele avoit mise en ostage
A l'eglise devant l'ymage;

---

370. *C* en s. ciex. 385. *C* Au m. 386. *C* Sus. 390. *A* l'ot. 393. traveillie. 394. appareillie. 406. *A* Puis. 408. *A* celui. 409. *C* mis.

A Dieu prie qu'il la garisse,
Que par temptement ne guerpisse
Ceste vie jusqu'a la mort;
Quar l'autre l'ame et le cors mort.
d [A] Or n'a que deus pains et demi;
Mestiers est Dieu ait a ami.
De cels ne vivra ele mie,
Se Diex ne li fet autre aie.
Parmi le bois s'en va la dame,
En Dieu a mis son cors et s'ame.
Tote jor va, tote jor vient,
Tant que la nuit venir covient.
En leu de biau pales de marbre b [C]
S'est cochie desoz un arbre.
Un petit menja de son pain,
Puis s'endormi jusqu'a demain.
Lendemain au chemin se met
Et du cheminer s'entremet
Vers oriant la droite voie.
Tant chemina, que vos diroie,
Atot la soif, atot la fain,
Et a petit d'eaue et de pain,
Tote devint el bois sauvage.
Sovent reclaime son ostage
Qu'ele ot devant l'ymage mis;
Mestiers est Diex li soit amis.
La dame fu en la forest;
Fors que de nuit ne prent arest.
Sa robe deront et despiece,
Chascuns rains enporte une piece,
Quar tant ot en son dos esté
Et par yver et par esté;
De pluie, de chaut et de vant,
Tote est derote par devant.
Il n'i remaint costure entiere
Ne par devant ne par derriere.
Si chevel sont par ses espaules,
Lors n'ot talent de mener baules.
A paine deist ce fust ele
Qui l'ot veue damoisele,
Quar ne paroit en li nul signe.
Char ot noire com pié de cigne;
Sa poitrine devint mossue,
Tant fu de pluie debatue;
Les braz, les lons doiz et les mains
Avoit plus noirs, et c'ert du mains,

411. *A* Sovent prie. 420. *C* le cors et l'ame. 426. *A* a demain. 431, 432 fehlen in *A*. 438. *A* Mes que. 440. *C* sa p. 445. *A* N'i remest mes. 449. *C* poinnes. 450. *A* Qui l'eust veu. 452. *A* pel.

Que n'estoit pois ne arremenz:
Ses ongles roognoit aus denz; c [C]
Ne samble qu'ele ait point de ventre
Por ce que viande n'i entre.
Les piez avoit crevez desus,
Desoz navrez que ne pot plus.
Quant une espine la poignoit
En Dieu priant les mains joignoit;
Ceste regle a tant maintenue
Plus de quarante anz ala nue;
fol. 319 a [A] Deus petiz pains non gueres granz,
De cels vesqui par plusors anz;
Le premier an devindrent dur
Com se fussent pierres de mur;
Chascun jor en menja Marie,
Mes ce fu petite partie.
Si pain sont failli et mengié,
Ne por ce n'a pas estrangié
Le bois por faute de viande.
Autres delices ne demande
Fors que l'erbe du pré menue
Si come une autre beste mue;
De l'eve bevoit au ruissel,
Qu'ele n'avoit point de vessel.
Ne fet a plaindre li pechiez
Puis que li cors s'est atachiez
A fere si fort penitance.
D'erbes estoit sa sostenance.
Deables tempter la venoit
Et les fez li ramentevoit
Qu'ele avoit fez en sa jovente.
Li uns apres l'autre la tempte:
«Marie, qu'es tu devenue
Qui en cest bois es tote nue?
Lesse le bois et si t'en is! d [C]
Fole fus quant tu i venis.
Tenir le doit a grant folie
Cil qui voit ta melancolie.»
La dame entent bien le deable,
Bien set que c'est menconge et fable.
Tant a apris l'oneste vie
Que tote la mauvese oblie.
Ne l'en sovient, ne ne li chaut
De temptacion ne d'assaut,
Quar tant a le boscage apris

---

462. In *C* folgen noch zwei Verse: Ne se gardoit pas des espines Ne ne quiroit nules sentines. 467. *C* ne gueres. 483. *C* grief. 492. In *C* folgen noch zwei Verse: Bien as getei ton cors a gaste Quant ci viz sans pain et sans paste. 497 und 498 sind in *C* umgestellt. 499. *A* l'en chaut.

Et tant de repas i a pris,
Et ses pleges, qui bien la garde,
Et la visite et la regarde,
Qu'ele n'a garde qu'ele en chiee
Ne que desormes li meschiee.
Toz les dis et sept anz premiers
Fu li deables costumiers
De li tempter en itel guise;
Mes quant il voit que petit prise
Son dit, son amonestement,
Son jeu et son esbatement,
Si la lessa, plus ne li nuit,
Ne l'en sovint ne la conuit.
Or vos lerrai ester la dame
Qui le cors pert por garder l'ame,
b [A] Si vos dirai d'une gent sainte
Qui fesoit penitance mainte
En l'eglise de Palestine;
Estoit la gent de bone orine.
Entre ces genz ot un preudome,
Que Zozimas l'estoire nome.
Preudom fu et de sainte vie,
N'avoit des richesces envie, fol. 75a [C]
Fors d'oneste vie mener,
Et bien i savoit assener;
Quar des le bercuel comenca,
Des le bercuel, et puis en ca
Jusqu'en la fin de son eage,
Jusques morz en prist le paage.
Uns autres Zozimas estoit
A ce tenz, qui gueres n'amoit
Ne Jhesu-Crist ne sa creance,
Ainz estoit plains de mescreance.
Por ce qu'on ne doit mentevoir
Home ou il n'a point de savoir,
Ne de leauté ne de foi,
Por ce le les et je si doi.
Cil Zozimas li bien creanz,
Qui onques ne fu recreanz
De Dieu servir parfetement,
Cil trova tot premierement
Regle de moine et tote l'ordre
Que de riens n'en fist a remordre.
La conversacion des freres
Procuroit come abes et peres
Et par parole et par ovraingne

---

530. *C* Tant que. 541. *A* De Dieu servir entirement; *C* De servir Dieu. 542. *C* perfetement. 547. *C* Et fehlt.

Si que la gent de par le regne
Venoient tuit a sa doctrine
En l'eglise de Palestine,
Por aprendre a chastement vivre
Par les enseignemenz qu'il livre.
Cinquante et trois anz demora
En l'eglise et [si] labora
Tel labor com moines labore:
C'est Dieu servir a chascune ore.
Un jor en grant elaction
De cuer en sa relegion
Chei et dist en tel maniere: b [C]
«Je ne sai avant ne arriere
Qui de m'ordre me puist reprendre
Ne qui noient m'en puist aprendre.
Philosophe n'autre home sage,
Tant aient apris moniage
N'a il es deserz qui me vaille,
Je sui li grains, il sont la paille.»
c [A] Zozimas a ainsi parlé,
Lui loe par lonc et par lé,
Si com temptez de vaine gloire;
Jhesu-Criz le prist en memoire,
Un Saint-Esperit li envoie,
En haut li dist si que il l'oie:
«Zozimas, molt as estrivé
Et molt as ton cuer fors rué,
Quant tu dis que tu es parfez
Et par paroles et par fez.
Voirs est, ta regle a molt valu;
Mes autre voie est de salu,
Et se l'autre voie veus querre
Les ta meson, is de ta terre,
Lai l'elaction de ton cuer,
Qu'ele n'est preus qu'a geter puer;
Fai aussi com fist Abrahanz,
Qui por Dieu sofri mainz ahanz,
Qui s'enfui en un mostier
Por aprendre le Dieu mestier
Dejoste le flun Jordain droit:
Et tu fai ainsi orendroit.»
«Biaus sire Diex, dist Zozimas,
Glorieus pere, tu qui m'as
Par ton esperit visité,
Lai moi fere ta volenté.»
Adonc issi de sa meson,

554. si fehlt in beiden Hs. 556. *A* proier. 557. *C* enlaction. 561, 562. *A* peust. 565. *C* enz. 566. *C* li paille. 568. *C* loei. 574. *A* rivé. 581, 582 fehlen in *C*. 583. *A* Abraham. 584. *A* maint ahan. 585. *C* Quil. 588. *C* aussi.

Qu'onques n'i ot autre reson;
Le leu lest ou tant ot esté
Et par yver et par esté. c [C]
Au flun Jordain tantost en vint,
Quar le comandement retint
Que Diex li avoit comandé.
Droit a l'eglise qui de Dé
Estoit iluec fete et fondee
Le mena droit sanz demoree.
Venuz s'en est droit a la porte,
Si com Saint-Esperiz le porte.
Le portier apele; il respont,
Que de noiant ne se repont,
Ainz ala querre son abé,
Ne l'a escharni ne gabé.
Li abes vient, celui regarde,
De son abit s'est bien pris garde,
Puis si s'est mis a oroison;
Apres orer dist sa reson,
Dist l'abes: «Dont estes vos, frere?»
«De Palestine, biaus douz pere.
Por l'ame de moi miex valoir
Ai mis mon cors en nonchaloir.
d [A] Por plus d'edificacion
Vieng en vostre relegion.»
Et dist li abes: «Biaus amis,
En povre leu vos estes mis.»
«Sire, je vi par plusors signes
Que cist leus est du mien plus dignes.»
Dist l'abes par l'umilité:
«Diex set nostre fragilité,
Et il si nos ensaint a fere
Tel chose qui li doie plere;
Quar je vos puis bien afier,
Nus ne puet autre edefier,
S'il meismes a lui n'aprent
Les biens et il ne se repent
Des maus de quoi il est temptez; d [C]
Quar tels sont les Dieu volentez.
Et puis que la grace devine
Vos amaine a nostre doctrine,
Prenez autel com nos avons,
Que miex dire ne vos savons.
Puis que Diex nos a mis ensamble,
Bien en pensera, ce me samble,
Et nos l'en lessons covenir,

602. *A* cil sanz d. 603. *C* venuz en. 619. *C* Et dist l'abes: Biaus doulz amis. 624. *A* vostre. 625. *A* Vos. 626. *C* puisse. 630. *C* reprent.

Quar bien set les siens sostenir».
Zozimas le preudome entent,
Qui ne se va mie vantant,
Les freres vit de molt saint estre,
Bien servanz Dieu le roi celestre
En geunes, en penitances,
Et en autres granz abstinances,
En vigiles, en saumoier,
Ne s'i savoient esmoier,
N'avoient pas rentes a vivre
Chascune de centaine livre,
Ne vendoient pas blé a terme:
Il finassent miex d'une lerme
Que d'une mine ou d'un sestier
De forment s'il lor fust mestier.
Quant Zozimas vit ceste gent
Qu'a Dieu sont si saint et si gent.
Et que de la devine grace
Resplendissoit tote lor face,
Et il vit qu'il n'avoient cure
D'avarisce ne de luxure,
Ainz erent en leu solitere
Por plus de penitance fere,
Molt li fist grant bien, ce sachiez,
Quar molt en fu plus atachiez fol. 76a [C]
A Dieu servir de bon corage;
Et bien se pense qu'il sont sage
fol. 320a [A] Des secrez a lor creator.
Devant Pasques font lor ator
Des la Purification,
Et prenent absolucion
De lor abé, si com moi samble,
Et puis s'en issent tuit ensamble
Por sofrir et travail et paine
Par les deserz la quarantaine.
Li un portent pain ou leun,
Li autre s'en vont tuit geun;
Se devient il n'ont tant d'avoir
Qu'il en puissent du pain avoir,
En leu de potage et de pain
Pessent de l'erbe par le plain
Et des racines que il truevent;
Ainsinc en quaresme s'esprueve nt;
Graces rendent et si saumoient,
Et quant li un les autres voient,
Sanz aresnier et sanz mot dire

---

642. *C* fügt die beiden folgenden Verse hinzu: Mult li plot, mult li abeli, Qu'il n'est presompcions de li. 648. *A* amoier. 657. *C* de fehlt.

S'en passent outre tot a tire;
Et a l'issir de lor mostier
Dient cest siaume du sautier:
Sire, mes enluminemenz,
Mes saluz et mes sauvemenz,
Et les autres vers de ce siaume.
Ainsi vont tote la quaresme.
Nule foiz n'uevrent il la porte
Se n'est ainsi com Diex aporte
Aucun moine par aventure;
Quar li leus est a desmesure
Si sauvages, si soliteres,
Que trespassanz n'i passe gueres.
Por ce i mit Diex cel preudome
Et bien le percut, c'est la some,
Que por ce l'i amena Diex,
Que molt estoit humbles li leus.
Quant il partirent de l'eglise,
Qu'el ne remainsist sanz servise
Un frere ou deus il i lessoient b [C]
Et tot ainsinques s'en issoient,
Et lors restoient clos li huiz,
Que ja ne fussent overt puis.
Devant a la Pasque florie
Qu'arriers en lor herbregerie
Reperoient de cel boscage,
Et raportoit en son corage
Son fruit sanz l'un a l'autre dire;
Quar bien peussent desconfire
Lor pensee par gloire vaine,
Se chascuns deist son covaine.
Avoec els ala Zozimas
Qu'ainz de Dieu servir ne fu las.
Icil por son cors sostenir,
Por l'aler et por le venir
Porta aucune garison;
Ici n'ot point de mesprison.
Un jor ala parmi le bois,
Ne trova pas voie a son chois.
Nequedent s'i sist grant jornee
Et ala tant sanz demoree
Que vint entre none et midi;
Lors a crié a Dieu merci;
Ses ores dist de chief en chief,
Que bien en sot venir a chief;
Puis se reprent a cheminer,

687—692 fehlen in *C*. 699. *A* Por ce i mena Diex son preudomme. 705. *C* Deus freres ou trois i l. 709. *C* Paques. 720. *C* Por aler. 723. *A* aloit. 730. *C* Car.

Et bien vos di sanz deviner
Qu'il i cuidoit trover hermites
Por amender par lor merites.
Ainsi chemina les deus jors,
Que petiz li fu li sejors.
N'en trova nul, si se demore,
A miedi comenca s'ore.
Quant il ot s'oroison fenie
Si se torna d'autre partie c [C]
Et regarda vers orient.
Un ombre vit son escient,
Un ombre vit d'ome ou de fame,
Mes c'estoit de la bone dame.
Diex l'avoit iluec amenee,
Ne voloit que plus fust celee;
Descovrir li vout le tresor,
Et bien estoit resons des or.
Quant li preudom vit la figure,
Vers li s'en va grant aleure.
Molt fu cele de joie plaine
Quant ele ot veu forme humaine,
Nequedent ele fu honteuse.
De fuir ne fu peresceuse;
Molt s'enfui isnelement,
Et cil la suit apertement,
Cui n'aparoit point de viellesce,
De faintise ne de peresce,
Ainz coroit a molt grant esforz,
Et si n'estoit il gueres forz.
Sovent l'apele et dist: «Amie,
Por Dieu, quar ne me fetes mie
Corre apres vos ne moi lasser,
Quar foibles sui, ne puis passer.
Je te conjur de Dieu le roi
Que en ton cors metes aroi.
c [A] Briefment te conjur par celui
Qui refuser ne set nului,
Par qui li tiens cors est deserz
Et si brulez par ces deserz,
De qui tu le pardon atens,
Que tu m'escotes si m'enten.»
Quant Marie ot parler de Dieu
Por qui ele vint en cel leu,
En plorant vers le ciel tendi d [C]
Ses mains et celui atendi;
Mes uns ruissels par maintes foiz

738. *C A* meidi comenca ses eures. 759. *A* Celui coroit tant a esfors. *C* Ainz coroit a mult grant esfort. 772. *A C* escoute et si m'entens [*C* atant]. 773. *C* oit. 773. *C* Par.

Avoit coru par les destroiz,
Si a departi l'un de l'autre.
Cele qui n'ot lange ne fautre,
Ne linge n'autre coverture
N'osa pas monstrer sa figure,
Ainz li dist: «Pere Zozimas,
Por quoi tant enchacie m'as?
Une fame sui tote nue;
Ci a molt grant descovenue.
Gete moi aucun garnement,
Si me verras apertement
Et lors m'orras a toi parler,
Que ne me vueil a toi celer.»
Quant Zozimas nomer s'oi,
Molt durement s'en esbahi;
Nequedent bien set et entent
Que c'est de Dieu omnipotent.
Un de ses garnemenz li done
Et puis apres si l'aresone;
Et quant Marie fu coverte,
Si a parlé a boche overte:
«Sire, fet ele, biaus amis,
Je voi bien que Diex nos a mis
Ci iluec por parler ensamble.
Je ne sai que de moi te samble,
Mes je sui une pecherresse,
Et de m'ame murtrisserresse.
Por mes pechiez, por mes mesfez,
Et por les granz maus que j'ai fez
Ving ci fere ma penitance.»
Quant cil ot sa reconoissance
Si li vint a molt grant merveille,
Molt s'en esbahist et merveille,
A ses piez a genous se met, fol. 77a [C]
De li aorer s'entremet
Et beneicon li demande.
Cele dist: «Droiz est que j'atende
La vostre par droite reson,
Quar fame sui, vos estes hom.»
d [A] Li uns merci a l'autre crie
La beneicon avant die.
Zozimas se jut en la place,
L'eve li cort parmi la face;
La dame prie par amor
Beneisse le sanz demor,

879. *C* Jai a dep. 787 fehlt in *C*. 788 *C* Si te verrai. 792. *A* esjoi. 796. *A* l'en aresone. 798. *C* puis a p. 808. *C* oit. 818. *A* Li b. 819. *C* s'estut. 821. *C* sanz demour. 822. *C* la par amour.

Et li prie sanz mesprison
Por le pueple face orison.
Cele dist que il li devise
En quel point est or saint yglise.
Cil respont: «Dame, ce me samble,
Que molt ont ferme pes ensamble
Li prelat et li apostoles.»
Et cil revient a ses paroles,
Prie li qu'il le beneisse.
«Ne seroit pas droiz je deisse
Avant de vos, Zozimas, sire:
Prestres estes, si devez dire.
Molt ert la riens saintefiee
Qui de ta main sera seigniee.
Diex aime ton prier et prise,
Tote ta vie m'a aprise,
Quar tu l'as servi des enfance.
En lui dois avoir grant fiance,
Et je r'ai grant fiance en toi.
Beneis moi, je le te proi.»
— «Ma dame, ce dist Zozimas,
Ja ma beneicon n'auras
Ne de ci ne leverai mes,
Ainz ert passez avrils et mes b [C]
Por fain, por froit et por sofrete
Devant que tu la m'aies fete.»
Or voit bien et entent Marie
Que por noient le detarie;
Sanz beneir n'en vuet lever,
Que que il li doie grever.
Lors s'est vers oriant tornee
Et de prier s'est atornee:
«Diex, dist ele, rois debonere,
Toi pri et lo et jel doi fere.
Sire, beneoiz soies tu
Et tote la toie vertu!
Sire, noz pechiez nos pardone
Et ton regne nos abandone,
Si que nos t'i puissons veir,
Si nos puisses tu beneir!»
Adonc s'est Zozimas levez
Qui de corre fu molt grevez.
Assez ont parlé ambedui,
Cil l'a esgardee et el lui.
fol. 321 a [A] Derechief li dist: «Douce amie,
Sainte yglise n'obliez mie;

840. *C* En lui puez av. 865, 866 fehlen in *C*. 866. *A* Cil l'esgarde et ele lui. 867. *C* Puis li a dist: Ma douce amie.

Mestiers est qu'il vos en soviengne,
Que c'est or la plus grant besoingne!»
La dame comence a orer
Et en oroison demorer,
Mes cil noiant n'en entendi
Des graces qu'ele a Dieu rendi;
Mes ce vit il bien tot sanz dote
Que plus de la longor du cote
Fu levee en l'air contremont,
En Dieu priant demora molt.
Zozimas fu si esbahiz
Qu'il cuida bien estre trahiz;
Enfantosmez cuida bien estre:
Dieu reclama, le roi celestre,
Et se trest un petit arriere c [C]
Quant ele fesoit sa priere.
Ele le prist a apeler:
«Sire, je ne te quier celer:
Tu cuides que fantosme soie,
Mauves esperiz qui te doie
Decevoir, et por ce t'en vas.
Non sui, voir, frere Zozimas.
Ci sui por moi espeneir,
Se Diex me puisse beneir,
Et jusqu'a la mort i serai,
Que james de ci n'isterai.»
Lors a levee sa main destre,
Si le seigna du roi celestre.
La croiz li fist el front devant;
Ez le seur come devant.
Derechief comence a plorer
Et li prier et aorer,
Qu'ele li die son covaine,
Dont ele est nee et de quel raine,
Et li prie qu'ele li die
Tot son estre et tote sa vie.
L'Egypciene li respont:
«Que diras or, se te despont
Mes orz pechiez, ma mauvese œvre?
Ne sai coment les te descuevre.
Nes li airs seroit ordoiez
Se les avoie desploiez.
Nequedent je les te dirai,
Que ja de mot n'en mentirai.»
Lors li a sa vie contee

---

873. *C* Maisonques noiant n'entendi. 876. *C* d'un coute. 877. *A* Fu el levee en l'air amont. 883. *C* trait. 884. *C* cele. 890. *C* Mais non sui, peire Zozimas. 897, 898 fehlen in *C*.

Tele come ele l'ot menee.
Endementres qu'ele li conte
Poez savoir qu'ele ot grant honte
b [A] En racontant ses granz pechiez.
De honte li chei aus piez,
Et cil qui ses paroles ot
Dieu en mercie et grant joie ot. d [C]
«Dame», ce li dist li preudom,
Cui Diex a fet si riche don,
«Por qu'es tu a mes piez cheue?
Ci a molt grant descovenue.
De toi veoir ne sui pas dignes;
Diex m'en a bien monstré les signes.»
— «Pere Zozimas», dist Marie
Jusqu'a tant que soie fenie
A nului ne me descovrir,
N'a ton abé pas ne l'ovrir!
Par toi voudrai estre celee,
Se Diex m'a a toi demonstree;
A l'abé Jehan parleras,
Cest message li porteras:
De ses oeilles preingne cure.
Tele i a qui trop s'asseure;
De les amender ont mestier.
Or te remetras au sentier.
Saches en l'autre quarantaine
Auras, amis, une autre paine,
N'asoviras pas ton desir.
En ton lit t'estovra gesir,
Quant li autre s'en istront fors,
Quar trop sera foibles tes cors,
Malades seras durement
La quarantaine entierement.
Quant passee ert la quarantaine
Et vendra li jors de la caine,
Gariz seras, ne m'en esmoi.
Lors te pri de venir a moi;
Adonc t'en is parmi la porte,
Le cors nostre Seignor m'aporte
En un vessel qui molt soit net;
Le saint sanc en un autre met.
Por ce que tu l'aporteras, fol. 78a [C]
Plus pres de toi me troveras.
Delez le flun habiterai
Por toi que j'i atenderai.
Iluec serai comuniee;
Pou apres serai deviee.

921. *C* Ma dame, ce dist li pr. 943. *A* iront. 951. *C* Lors t'en istras.
960. *C* A l'autre an serai.

Ne vi pieca home que toi.
Aler m'en vueil. Prie por moi.»
A cest mot s'est de lui partie,
Et cil s'en va autre partie.
Quant li sainz hom aler l'en voit
Il n'a pooir qu'il la convoit.
c [A] A terre s'est agenoilliez
Ou ele avoit tenu ses piez,
Por soie amor la terre bese.
Molt li fet grant preu et grant ese.
He, Diex! dist il, glorieus Pere
Qui de ta fille feis mere,
Aorez, sire, soies tu!
Monstré m'as si bele vertu
De ce que tu m'as enseignié
Quant descovrir le m'as daignié.»
Puis li membre du Dieu mestier,
Si s'en repere a son mostier
Et si compaignon ensement.
Que vos iroie plus rimant?
Li tenz passa; quaresmes vint.
Oiez qu'a Zozimas avint.
Malages le prist a grever,
Malades fu, ne pot lever,
Sot que voire ert la prophesie
Qu'il ot oie de Marie.
Tote la quarantaine entiere
Jut Zozimas en tel maniere.
A la caine gariz se sent
Que nus maus nel va apressant. b [C]
Lors prist le cors nostre Seignor
Et le saint sanc a grant honor.
Por le plesir la dame fere
S'est departiz de son repere.
Lentilles, cerres et froment
A pris, si s'en va fierement,
Et tele fu sa sostenance
En bon gré et en penitance.
Au flun Jordain vint Zozimas,
Mes Marie n'i trova pas.
Crient de la riens que plus convoite
Ses pechiez ne l'i ait toloite,
Ou que il ait trop demoré.
Des iex a tendrement ploré,
Et dist: «Biaus Diex qui me feis,

---

964. *C* d'autre p. 966. *C* fu ag. 968. *C* cele. 970. *C* fist. 977. *A* membra. 982. *C* que Zozimas devint. 984. *C* ne pot dureir. 986. *A C* avoit oi. 996. *A* A pris, puis s'en va aitant. 1005. *C* doulz Diex.

Qui le tien secret me gehis,
Du tresor que tu m'as overt,
Qu'a tote gent estoit covert,
Sire, monstre moi la merveille
A qui nule ne s'apareille!
Quant ele a moi parler vendra,
Sire Diex, qui la m'amenra,
Qu'il n'i a ne nef ne galie?
Le flun ne passeroie mie.
Pere de tote creature,
En ce pues tu bien metre cure.»
d [A] De l'autre part Marie voit;
Or croi je que molt la convoit
A avoir devers lui passee,
Que l'eve est assez grant et lee.
Il li crie: «Ma douce amie,
Coment, n'i passerez vos mie?»
Cele ot du preudome pitié,
Si se fia en l'amistié
De Jhesu-Crist le roi du monde; c [C]
De sa main destre seigna l'onde,
Puis entra enz, outre passa,
Que de noient ne s'i lassa,
Ne n'i moilla onques la plante
Si com l'escripture le chante.
Quant li preudom a ce veu,
Grant joie en a au cuer eu;
Por li edier vint a l'encontre,
Le cors nostre Seignor li monstre;
N'osa por li fere seignacle
Quant Diex por li fet tel miracle.
Et quant de lui fu aprochie
Par grant amistié l'a besie.
«Amis», ce dist l'Egypciene,
Qui molt fu bone crestiene,
«Tu m'as molt bien a gré servie,
Ma volenté m'as assovie,
Quant tu m'as aporté celui:
Grant joie doi avoir de lui.»
— «Ma dame», dist li sainz hermites,
«Cil qui d'enfer nos a fet quites
Et de la grant dolor pesant,
Est ci devant toi en present.
C'est cil qui par anoncement
Prist en la Virge aombrement;

1007. *C* que m'as aouvert. 1010. *A* Vers qui. 1020. *C* Car. 1027. *A* entre enz, outre s'en passa. 1028. *C* Qu'onques de rien. 1037. *C* aprochiee. 1038. *C* besiee. 1046. *C* feiz.

C'est cil qui nasqui sanz pechié;
C'est cil qui sofri atachié
Son cors en la croiz et cloé;
C'est cil qui nasqui au noé;
C'est cil de qui est nostre lois;
C'est cil qui conduist les trois rois
Par autre voie en lor regné
Quant a lui furent amené;
C'est cil qui por nos recut mort;
C'est li sires qui la mort mort; d [C]
C'est cil par qui la morz est morte
Et qui d'enfer brisa la porte;
C'est li sires tot sanz dotance
Que Longis feri de la lance,
Dont il issi et sans et eve
fol. 322 a [A] Qui ses amis netoie et leve;
C'est cil qui au jor du juise
Fera des pecheors justise:
Les siens fera avoec lui estre,
Et li autre iront a senestre.»
— «Je le croi bien», ce dist la dame,
«En sa main met mon cors et m'ame;
C'est li sires qui tot netoie,
Avoir le vueil quels que je soie.»
Cil li done et ele l'usa.
Le saint sanc ne li refusa,
Ainz li dona, molt en fu liee
Quant ele fu comuniee;
Graces rent a son creator
Quant ele a si bien son ator.
Donc dist la dame: «Biaus douz pere,
Toi pri que ta bontez me pere:
Quarante et nuef anz t'ai servi,
A toi ai mon cors asservi.
Fai de ta fille ton voloir,
Mes que ne t'en doies doloir.
Du siecle voudroie venir
Et voudroie a toi parvenir
Molt volentiers, biaus tres douz sire,
Qu'a toz mes maus m'as esté mire;
Molt me pleroit la compaignie
A ta douce mere Marie.»
Quant ele ot s'oroison finee
Vers le preudome s'est tornee,
Dist li qu'il s'en revoist arrier, fol. 79 a [C]
Qu'acompli a son desirrier.

1074. *C* Jel vuel avoir queiz que je soie. 1083. *A* XI et IX ans. 1087. *C* fenir. 1090. *C* mires.

«A l'autre an, quant ca revendras,
Saches, morte me troveras
Ou leu ou premiers me veis;
Et garde que ne regehis
Mon secret tant que me revoies,
Et si vueil encor totes voies,
Quant Diex nos a ci assamblé,
Que tu me doingnes de ton blé.»
Cil a pris de sa garison
Si l'en dona sanz mesprison.
Trois grains en a mangié sanz plus
Que n'ot cure du soreplus.
Lors a vers le ciel regardé,
Si fu ravie de par Dé
Et portee a son leu premier
Et cil s'en retorna arrier.
La dame est a son leu venue;
La tres douce dame en salue
Et li et son glorieus fil,
Et que de li li soviengne il.
b [A] «Diex», dist ele, «qui me feis,
Et en mon cors ame meis,
Bien sai que tu m'as eu chiere
Quant tu as oi ma proiere.
Aler m'en vueil de ceste vie;
Je voi venir ta compaignie,
Je croi que il vienent por moi;
M'ame et mon cors comant a toi.»
Lors s'est a la terre estendue
Si come ele estoit presque nue;
Ses mains croisa sor sa poitrine
Si s'envelope de sa crine, b [C]
Ses iex a clos avenanment
Et sa boche tot ensement.
Dedenz la joie perdurable,
Sanz avoir paor du deable,
Ala Marie avoec Marie.
Li mariz qui la se marie
N'est pas mariz a Marion:
Bien est sauvez par Marie hom.
Povrement fu ensevelie;
Coverte n'ot qu'une partie
De li du drap que Zozimas
Li dona, qui fu povres dras.
Pou ot le cors acoveté;

1098. *C* morte ou vive me tr. Hinter 1108 schaltet *C* ein: Trente anz ot estei el leu gaste Que n'ot mangie ne pain ne paste. 1120. *C* Qui as oie ma proiere. Hinter 1136 fügt *A* hinzu: Qu'a Marie s'est mariez Qu'il n'est pas aus maris iez.

Diex ama molt tel povreté,
Et riche et povre et foible et fort,
Sachent, font a lor ame tort
Se richement partent du siecle,
Quar l'ame n'aime pas tel riegle.
La dame jut desus la terre,
Qu'il n'est nus qui le cors enterre,
Ne oisels ne autre vermine
N'i aprocha tot le termine.
De li garder Diex s'entremist
Si que sa char ainz ne maumist.
Zozimas ne s'oblia mie
Qui fu venuz en s'abeie,
Mes d'une rien li grieve fort
Et molt en a grant desconfort
Que il ne set ne o ne non
A dire coment ele ot non.
Quant cel anz fu tot trespassez,
Si est outre le flun passez,
Par le bois va la dame querre
Qui gist encor desus la terre.
Aval et amont la reverche c [C]
Et entor li meismes cerche;
c [A] Pres de li est, n'il n'en set mot.
«Que ferai je, se Diex ne m'ot
Et il la dame ne m'enseingne?
Or ne sai je que je deviengne.
Sire Diex, ce dist li preudom,
S'il te plest, done moi tel don
Que je puisse trover celi
Qui tant a a toi abeli.
Ne me movrai s'on ne m'enporte,
Se ne la truis ou vive ou morte;
Mes s'ele fust vive, je croi
Qu'ele venist parler a moi.
Sire, se tu de moi as cure,
Lai moi fere sa sepulture.»
Quant il ot prié Jhesu-Crist,
Si com nos trovons en escrit,
En grant clarté, en grant odor
Vit cele ou tant avoit d'amor.
De l'un de ses dras s'est mis fors,
S'en a envelopé le cors;
Molt tendrement les piez li bese,
Grant doucor li fist et grant ese,

1143. *C* Riche, povre et f. et f. 1146. *C* Que l'ame. 1149. *C* Nuns oisiaux ne autre v. 1157. *C* sot. 1160. *A* Si a. 1164. *A* Si qu'entor. 1171. *A* veoir. 1177. *C* tu as de moi cure. 1183. *C* hors.

Puis l'esgarda de chief en chief,
Si vit uns escriz a son chief
Qui nomoient la crestiene:
C'est Marie l'Egypciene.
Adonc a pris le cors de li,
Molt humblement l'enseveli.
Graces rendi nostre Seignor
Qui li a fet si grant honor.
Ce le feist molt esjoir
S'il eust por li enfoir
Aucune ame a la fosse fere.
Adonc n'i a demoré guere d [C]
Que il vit venir un lyon,
Molt en fu esbahiz li hom;
Mes il vit si humble la beste
Sanz samblant de fere moleste,
Bien sot que Diex l'i ot tramis.
Puis li a dit: «Biaus douz amis,
Ceste fame avoit non Marie,
Qui molt par fu de sainte vie.
Or covient que nos l'enterriens,
Si t'en pri molt sor tote riens
Que penses de la fosse fere.»
Qui lors la beste debonere
Veist piez en terre fichier
Et a son musel afichier!
De terre gete grant foison
Et de sablon molt plus qu'uns hom.
d [A] La fosse fet grant et parfonde
Por cele dame nete et monde.
Quant la fosse fu bien chevee
Li sainz hermites l'a levee
A ses mains par devers la teste,
Et par les piez la prist la beste.
En la fosse l'ont il dui mise
Et bien coverte a grant devise.
Quant la dame fu enfoie
Et la beste s'en est fuie,
Zozimas remaint lez la dame,
(Ne troverez mes tele fame!).
Toz jors volentiers i seist;
James movoir ne s'en queist.
Graces rent au roi glorieus
Qui aus siens n'est pas oblieus,
Et dist: «Diex! bien sai sanz dotance

1188. *A*, *C* un escrit. 1192. *C* doucement. 1194. *A* Quant il li a fet tele honor. 1206. *C* tant. 1207. *A* Or te pri. 1208. *C* Que je t'en pri sor tote r. 1209. Que penses fehlt in *A*. 1225. *A* remest.

Fols est qui en toi n'a fiance.
Bien m'as monstré, biaus tres douz sire, fol. 80a [C]
Que nus ne se doit desconfire,
Tant ait esté pechierres forz;
Que tes secors et tes conforz
Li est toz jors apareilliez,
Puis qu'il se soit tant traveilliez
Qu'il en ait penitance fete.
Bien doit a toz estre retrete
La vie a la beneuree
Qui tant se fist desfiguree.
Desormes, por la soie amor
Et por la toie, a toi demor,
Ne ja por mal ne por descorde
Ne vueil descorder de t'acorde.»
En plorant retorna arriere,
Tote la vie et la maniere
Conta au chapitre en covent
Qu'onques n'en menti par covent,
Coment es deserz la trova,
Coment sa vie li rova
A raconter de chief en chief;
Coment il trova a son chief
En un petit brievet escrit
Ce qui son non bien li descrit;
Coment il li vit passer l'onde
Du flun Jordain grant et parfonde,
Tot sanz chalant et sanz batel,
Tot aussi com s'en un chastel
Entrast parmi outre la porte,
Et coment il la trova morte;
Coment il l'acomenia,
Coment ele prophecia
fol. 323a [A] Qu'il gerroit en la quarantaine,
Coment ele dist son covaine,
Qui estoit, coment avoit non,
Et s'il estoit prestres ou non;
Coment uns lyons i sorvint,
Qui par devers les piez la tint;
Coment l'eda a enfoir
Et puis si s'en prist a fuir. b [C]
Li preudome oient les paroles
Qui ne sont mie de frivoles;
Les mains joingnent, vers Dieu les tendent,
Et graces et merciz li rendent.
N'i ot nul n'amendast sa vie

1236. *C* Que tes conseilz. 1243—1246 fehlen in *C*. 1251. *A* Comme il es desers la trova. 1252. *A* Et com sa vie. 1256. *C* ce que. 1267. *A* Qu'il.

Por le miracle de Marie;
Et nos tuit nos en amendon
Tant com nos en avons bandon;
N'atendons pas jusqu'a la mort;
Nos serions trahi et mort,
Quar cil se repent trop a tart
Qui por pendre a au col la hart.
Or prions tuit a ceste sainte
Qui por Dieu sofri paine mainte
Qu'ele prit a celui seignor
Qu'en la fin li fist tele honor,
Qu'il nos doinst joie perdurable
Avoec le pere esperitable.
Por moi qui ai non Rustebuef,
Qui est dit de rude et de buef,
Qui ceste vie ai mise en rime,
Que iceste Dame saintisme
Prit celui cui ele est amie
Que il Rustebuef n'oblit mie.
Amen.

Explicit la Vie Marie l'Egypciene.

La Vie Sainte Elysabel

ou

Ci encoumence la Vie Sainte Elysabel, fille au Roi de Hongrie.

A. C.

fol. 283 d [A] Cil Sires dist que l'en aore fol. 27 c [C]
«Ne doit mengier qui ne labore»;
Mes qui bien porroit laborer
Et en laborant aorer
Jhesu, le pere esperitable
La cui loenge est permenable,
Le preu feroit de cors et d'ame.
Or pri la glorieuse dame,
La virge pucele Marie,
Par qui tote fame est garie
Qui la vuet prier et amer,
Que je puisse en tel leu semer
Ma parole et mon dit retrere,
Quar autre labor ne sai fere,
Et que cele en bon gré le preingne

Unterschrift in *C*: Explicit.
Die erste Überschrift in *A*, die zweite in *C*. 6. *A* honorable. 15. *A* Que en bon gre cele le praingne.

Por qui j'empreing ceste besoingne,
Ysabiaus, fame au roi Thiebaut d [C]
Que Diex face hetié et baut
En son regne, avoec ses amis,
La ou ses desciples a mis.
Por li me vueil je entremetre
De ceste estoire en rime metre
Qui est venue de Hongrie,
Si est li proces et la vie
D'une dame que Jhesu-Criz
Ama tant, ce dist li escriz,
Qu'il l'apela a son servise:
De li list on en sainte yglise.
Elysabel ot non la dame
Qu'a Dieu rendi le cors et l'ame.
Si com l'en tient le lis a bel
Doit l'en tenir Elysabel
fol. 284 a [A] A sainte, a sage et a senee.
Vers Dieu se fu si assenee
Que toz i fu ses cuers entiers
Et s'atendue et ses mestiers.
Ysabiaus fu molt gentiz fame,
De grant lignage et preude dame,
De rois, d'empereors, de contes,
Si com nos raconte li contes.
La renomee de s'estoire
Ala a la pape Gregoire;
Huit apostoiles ot a Rome
Devant cestui, ce est la some,
Qui furent nomé par cest non.
Preudom fu et de grant renon
Et droiz peres en verité
Et au pueple et a la cité.
Chascuns de la dame parla
Et des miracles que par la
Fesoit, de contrez redrecier,
De sorz oir, fols radrecier,
De malades doner santé,
D'autres vertuz a grant plenté. fol. 28 a [C]
Quant nostre peres l'apostoles
Ot entendues les paroles
Et la sainte vie la celi,
Molt li plut et li abeli;
Par seremenz le fist enquerre
Aus granz preudomes de la terre

19. *C* En son roiaume, o ses amis. 29 und 30 fehlen in *C*. 32. *C* sainte Ysabel. 38. *A* preude fame; *C* bone dame. 54. *C* miracles a plente. 58. *A* Qu'a Dieu et au siecle abeli.

Qu'on li mandast par letres closes
Le proces et totes les choses
Que l'en en la dame savoit
Qui si grant renomee avoit.
Li grant preudome net et pur
S'en alerent droit a Mapur,
La ou ceste dame repose,
Por miex enquerre ceste chose;
Si assamblerent, ce me samble,
Evesque et archevesque ensamble,
Et preudome relegieus
Qui n'estoient pas envieus
De dire fable en leu de voir.
Quanque l'en pot apercevoir
De ses miracles et trover,
Quanqu'on pooit par droit prover,
Enquistrent bien icil preudome
Dont je les nons pas ne vos nome,
Et ne por quant isnelement,
Se il ne fussent Alemant,
Les nomasse, mes ce seroit
Tenz perduz qui les nomeroit;
b [A] Plus tost les nomasse et aincois
Se ce fust langages francois;
Mes n'ai mestier de dire fable,
Preudome furent et creable.
Les preudes genz firent escrire
En parchemin et clorre en cire
Quanqu'il porent apercevoir, b [C]
Sanz assambler menconge a voir.
Li messagier furent mandé,
Onques n'i ot contremandé.
Assamblent soi, assamblé furent,
Ensamble, ce me samble, murent,
Lor besoingnes bien atornees
Tant errerent par lor jornees
La voie plaine et la perrouse.
La pape truevent a Perrouse;
Tost fu la novele seue,
La pietaille s'est esmeue;
Chascuns vient, chascuns i acort.
Li messagier vindrent a cort,
L'apostoile baillent l'escrit
La ou li fet furent descrit
D'Elysabel la dame sage:
Molt furent joi li message.

---

74. *C* puet. 76. *A* Que l'en pooit. 79. *C* Non por quant. 96. *C* alerent. 105. *C* De la dame vaillant et sage.

L'apostoiles les letres œvre
La ou li proces et li œvre
De cele dame fu descrite
Qui si fu de tres grant merite.
Cil sainz preudom la letre lit,
Li lires molt li abelit,
Molt prise la dame et honore:
Por la dame de pitié plore
Et de la grant joie ensement.
Que vos iroie plus rimant?
Saintefiee fu et sainte;
Puis fist ele miracle mainte
Que vos m'orrez retrere et dire:
Des or comence la matire.
Ce fu doné a la Parrousse
Por la dame relegiouse
De bone conversacion,
En l'an de l'incarnacion c [C]
Mil et deus cent et quatre et trente
Si com l'escripture le chante.
Por noient vit qui ne s'avoie;
Qui ne vuet tenir bone voie
Tost est de voie desvoiez;
Por ce vos pri que vos voiez
La vanité de ceste vie
Ou tant a rancune et envie.
c [A] Cil qui tot voit nos ravoia
Qui de paradis la voie a
Batue por nos avoier;
Veez, provost, veez, voier,
Voie chascuns, voie chascune:
Or n'i a il voie que une;
Qui l'autre voie avoiera,
Fols ert qui le convoiera;
N'i fu pas la dame avoiee
Qui des angles fu convoiee
Lasus en paradis celestre
Quant du siecle deguerpi l'estre;
Quar sainte vie et nete et monde
Ot menee la dame el monde.
Au roi de Hongrie fu fille;
Sa vie, qui pas ne l'aville,
Dit que dame fu de Turinge.
Assez sovent lessa le linge
Et si frotta le dos au lange.

---

111. *A* lut. 112. *A* abelut. 115. la fehlt in *C*. 119. *C* conter et dire. 137. *C* Veeiz chascuns. 139. *A* Quar. 140, 141. *A* avoie — convoie. 145. *A* Que. 149. *A* Dist — Teringe.

Du siecle fu assez estrange,
A Dieu servir vout son cuer metre,
Quar si com tesmoingne la letre
Vertuz planta dedenz son cuer:
Aus œvres parut par defuer,
Toz vices de sa vie osta;
De Dieu s'oste qui tel oste a,
Ne puet amer Dieu par amors. d [C]
Escole fu de bones mors,
Examples fu de penitance
Et droiz mireors d'innocence,
Si com briefment m'orrez retrere,
Mes qu'il ne vos doie desplere.
Si honeste vie mena
Tant come en cest siecle regna,
Des qu'ele n'avoit que cinq anz
Jusqu'ele en ot je ne sai quanz,
C'est a dire tote sa vie,
Que d'autre vie n'ot envie,
Si com li preudome l'enquistrent
Qui a l'apostoile le distrent.
N'osta pas bien vices de li
Cele qu'a Dieu tant abeli,
Quant ele, qui si gentiz dame
Estoit com plus puet estre fame,
Fuioit les vanitez du siecle
Et enseignoit la droite riegle
D'avoir le regne pardurable
Avoec le Pere esperitable
A cels qui avoec li estoient,
Qui de tel vie la savoient?
d [A] Orgueil, iror et glotonie
Et vices dont l'ame est honie,
Luxure, accide et avarice
Et puis apres le vilain vice
Qui a non envie la male
Qui l'envieus fet morne et pale,
Osta si et mist a senestre,
Que Diex en ama miex son estre.
Por ce que sermoner me grieve
Le prologue briefment achieve,
Que ma matire ne destruie;
L'en dit que biaus chanters anuie; fol. 29 a [C]
Or m'estuet brief voie tenir,
A mon propos m'estuet venir.
Escotez donc, ne fetes noise,

---

152. *C* Assez se fist dou siecle l'estrange. 162. *A* ignorance. 173. *C* N'osta donc bien. 194. *A* biau chanter.

Si orrez ja, s'il ne vos poise,
Les miracles aperz et biaus
Que ma dame sainte Ysabiaus
Fist a sa vie et a sa mort.
Ainz puis meillor dame ne mort
La morz qu'ele vint cele mordre
Qu'a Dieu servir se vout amordre.
Ne tint mie trop le cors chier;
Avant se lessast escorchier
Qu'au cors feist sa volenté,
Tant ot le cuer a Dieu planté.
En quatre parz est devisee
La vie qui tant est loee.
La premiere partie dist
Les œvres qu'en sa vie fist,
Coment a Dieu servir aprist
Jusques lors qu'ele mari prist,
Coment se tint et nete et monde.
Or dit la partie seconde
Coment fu preude fame et sage
Puis qu'ele entra en mariage.
La tierce partie devise
En quel maniere et en quel guise
Vesqui puis la mort son seignor,
Qui tant la tint a grant honor,
Tant que par grant devocion
Prist l'abit de relegion.
Ne vos vueil pas fere lonc conte;
La quarte partie raconte
Coment cele qui tel fin a
Sa vie en l'ordre defina.
Puis orrez en la fin du livre, b [C]
Se Jhesu-Criz santé me livre,
Miracles une finité,
Que cil de sa voisinité
fol. 285 a [A] Qui furent creable et preudome
Proverent a la cort de Rome.
Molt est musarz qui Dieu ne croit
Et cil mauves qui se recroit
De celui Seignor criembre et croire
Qui nule foiz ne set recroire
D'acroistre cels qui en lui croient;
Dont sont cil fol qui se recroient,
Qu'au Creator merci ne crient.
Cil qui de cuer vers lui s'escrient,
Cil ont el creator creance

200. *A* Que cele sainte Elysabiaus. 210. *A* proisiee. 217. *C* Comment ele fu preuz et sage.

(Endroit de moi, je croi en ce)
Que lor lermes, lor plors, lor criz
(Ou David ment et ses escriz)
Seront en joie converti;
Et cil seront acuiverti
Qu'ades acroient sor lor piaus,
Quar li paiers n'ert mie biaus.
Ceste dame, qui en Dieu crut,
Qui sor ses piaus gueres n'acrut,
Se dut bien vers Dieu apaier,
Quar de legier le pot paier.
Or dit l'estoire ci endroit,
Cinq anz avoit d'aage droit
Elysabiaus, la Dieu amie,
La fille le roi de Hongrie,
Quant a bien fere comenca.
Des les cinq anz et puis en ca
Ot avoec li une pucele,
Qui avoit autel non com ele
Et virge estoit et monde et nete,
Pucele non, mes pucelete. c [C]
Avoec li fu por li esbatre;
L'une ot cinq anz, et l'autre quatre.
A cele virge fu requis
Et bien encerchié et enquis,
Qu'avoec la dame avoit esté
Et maint yver et maint esté,
Qu'ele deist tot le covaine
Coment la dame se demaine.
Cele jura et dist apres:
«Or escotez, traiez vos pres!
S'orrez, dist ele, de celi
Qu'a Dieu et au siecle abeli.
Je vos di desor ma creance
Que ceste dame des enfance
Si mist tote s'entencion
En Dieu et en relegion;
La fu ses droiz entendemenz,
Ses geus et ses esbatemenz.
b [A] Quar des lors que cinq anz n'avoit
(Je ne sai se letres savoit)
Portoit un sautier a l'eglise
Si com por dire son servise.
Lez l'autel voloit demorer
Si com s'ele seust orer.

244. *C* j'ai fiance. 252. *C* petit acrut. 257. *C* Sainte Ysabiaus. 258. *A* Qui fille ert au roi de H. 262. *A* Gente de cors et jone et bele. 264. *A* non pas, mais p. 277. *C* et seur ma cr. 281. *C* Ce fu. 283. *A* Quant. 284. *C* Ja soit ce lettres ne s. 288. *A* deust.

Afflictions fesoit el totes
A nuz genous et a nuz cotes;
Au pavement joignoit sa boche
N'i savoit nul vilain reproche.
Li enfant qu'avoec li estoient
Un geu soventes foiz fesoient,
Si com de saillir a un pié;
Et cele par grant amistié
Si s'enfuioit vers la chapele
Et lessoit chascune pucele
Si com s'ades deust saillir; d [C]
Quant a l'entrer devoit faillir,
Tant avoit cuer fin et entier
Que por Dieu besoit le sentier.
Sachiez ja ne fust en cel leu
S'ele joast a quelque geu
Que s'esperance et sa memoire
Ne fust a Dieu, le roi de gloire;
Quar se li cors jooit la fuer,
A Dieu avoit fichié le cuer.
Ainsi jooit sanz cuer li cors:
Li uns a Dieu, l'autre la fors.
Assez avoit de geu en aus;
Un geu que l'en dit des aniaus,
A quoi l'en [et] gaaingne et pert,
Savoit ele tot en apert;
A ce geu gaaignoit sovent,
Et si departoit par covent
Aus povres puceles meisme
De trestot son gaaing la disme.
Cele qui son don recevoit
Par covent fet dire devoit
La patre nostre et le salu
La dame qui tant a valu.
A ce geu molt s'agenoilloit,
Covertement les mains joignoit
Et disoit: Ave Maria
De chief en chief ce qu'il i a.
A aucune des puceletes
Disoit: «Je vueil lez moi te metes,
Si te vueil proier et requerre
Que nos mesurons a la terre,
Quar de savoir sui molt engranz
Laquels de nos deus est plus granz.»
c [A] Si n'avoit de mesurer cure;
Por li covrir par la mesure
Voloit que plus de bien feist

311—326 fehlen in *C*. 313. [et] fehlt im Ms. 330. *A*, *C* mesurons. 335. *A* biens.

Et plus de proieres deist.
Encor vos di ge derechief,
Por ce que saint Jehan en chief
Est garde de tote chastee,
Que la soie ne fust gastee,
Por ce i avoit s'amor mise
Et son cuer mis en son servise.
Celui evangelistre amoit,
Apres Dieu seignor le clamoit.
S'on li demandoit por celui,
Ele n'escondisoit nului;
Celui servi, celui ama,
Apres Dieu son cors et s'ame a
Mis a celui du tot en garde,
Ne fist pas que fole musarde. fol. 30 a [C]
Se l'en li eust chose fete
Dont ele fust en iror trete,
Por saint Jehan l'evangelistre,
Son droit mestre et son droit menistre,
Li estoit du tot pardoné
Que ja puis n'en fust mot soné.
Encor vos di s'il avenist
Qu'aler gesir la covenist,
S'ele n'eust assez prié
Dieu et de cuer regracié,
Ele prioit en son lit tant
Que molt s'i aloit delitant.
Apres vos di en briez paroles,
En geus, en festes, en caroles
Et a quanqu'a enfant doit plere
Si com se n'en eust que fere,
Lessoit ele, sachiez sanz dote;
Quar ne prisoit gueres tel rote
Envers l'ami qu'on doit amer,
En cui amor n'a point d'amer.
Aus festes et aus diemanches
Ne metoit ganz, ne vestoit manches
Tant que midis estoit passez;
Et autres veus fesoit assez
Dont anuis seroit a retrere,
Et j'ai molt autre chose a fere.
Ainsi vesqui en sa jonesce.
Assez ot anui et destresce
Aincois qu'ele fust mariee,
Quar a norrir estoit livree
Aus plus granz seignors de l'empire;

341. *A* ot el. 365. *C* quanque enfant. 366. *C* s'el. 370. *C* amors. 371 bis 376 fehlen in *C*.

De totes genz estoit la pire
d [A] Qui fust en la meson son pere;
Dure gent i ot et amere
Envers li plus qu'il ne devoient;
Par envie molt la grevoient,
Tant i avoit venin et fiel.
«Ceste prendra la grue au ciel,
Fesoient il, par ataine.»
Tant avoient a li haine
Por ce qu'onestement vivoit; b [C]
Et li faus envieus qui voit
Honeste gent d'oneste vie
A toz jors d'els grever envie.
Avant que son seignor eust
Ne que de l'avoir riens seust
Fors ainsi com la gent devine,
Cil qui savoient le covine
Son seignor li blasment sovant
Et li aloient reprovant
Ce que il la voloit ja prendre.
Se il li peussent desfendre
Il li eussent desfendu
Que ja n'i eust entendu;
Et disoient si conseillier:
«Nos nos poons molt merveillier
Que beguins volez devenir,
Ne vos en poez plus tenir!
C'est folie qui vos enhete.»
Volentiers l'eussent sostrete
Et menee en aucun manoir.
Quant il virent que remanoir
Ne porroit mes, c'est la parclose,
Et li eussent fet tel chose
Dont ele perdist son doere,
Et s'en reperast au repere
Son pere dont ele ert issue;
Mes Diex l'en a bien desfendue,
Quar celui que Diex prent en cure
Nus ne li puet grever ne nuire.
Or avez oie s'enfance
Tote, fet cele, sanz dotance.»
— «Bele suer, combien puet avoir
Que vos poez apercevoir
Qu'avoec li conversé avez?
Dites le nos se vos savez,» c [C]
Distrent cil qui firent l'essai.

---

382. *C* de toute gent. 386. *A* li grevoient. 395. *A* Quant que. 404. *C* eussent. 411. *C* a aucun m. 424. *C* puissiez. 427. *A* Firent cil.

«Seignor, dist ele, je ne sai;
Je di por voir, non pas devin,
Des lors qu'avoec ma dame ving
Quatre anz avoie et ele cinq;
Des lors i ai esté ainsinc
fol. 286 a [A] Tant qu'ele vesti robe grise,
Tant vos en di, plus n'en devise,
C'est a dire l'abit de l'ordre
Qu'a tel amors se vout amordre.»
Piez poudreus et pensee vole
Et œil qui par signier parole
Sont trois choses, tot sanz dotance,
Dont je n'ai pas bone esperance,
Ne nus preudom ne doit avoir;
Quar par ces trois puet l'en savoir
Qui a droit senz le remenant;
Qui lors va celui reprenant,
Et qui a bien fere l'enseingne?
Si vaut autant com batre Saine;
Tot est perdu quanqu'on li monstre.
Dites li bien, il fera contre,
Quar il cuideroit estre pris
S'il avoit a bien fere apris.
Ne vaut noient; li cuers aprent,
Li cuers enseingne et se reprent,
Au cuer va tot. Qui a bon cuer
Les œvres monstre par defuer;
Li mauves cuers fet mauves home.
La preude fame et le preudome
Fet li bons cuers, je n'en dot mie.
Ceste qui a Dieu fu amie
Et qui a Dieu se vout doner
Ne s'en fist gueres sermoner.
Sa serve fu, bien le servi, d [C]
Par bien servir le deservi.
Li bons serjanz qui de cuer sert
En bien servir l'amor desert
De son seignor por bien servir.
Qui ne se voudra aservir
Je lo l'amor de Dieu deserve
Quels que il soit, ou sers ou serve,
Quar qui de cuer le servira
Bien sachiez qu'il deservira
Por quoi l'ame de lui ert franche;
Ci n'a mestier fuie ne ganche.
Elysabiaus ot droit aage

433. *A* cote. 438. *C* Et cil qui. 450. *C* et si repr. 457. *C* n'en douteiz mie. 462. *C* Par bien faire la des. 468. *C* Qui que. 473. *C* Sainte Ysabiaus.

D'avoir l'ordre de mariage;
Mari li donent, mari a,
Quar cil qui bien la maria
(N'en dota gueres chevaliers,
Ne senechaus ne consilliers)
Ce fut li rois qui tot aroie,
Jhesu-Criz qui les siens avoie.
Or dit la seconde partie
Que l'enfance est lors departie,
Que fame pert non de pucele.
De ceste qui dame novele
Est orendroit vos vueil retrere.
Or entendez de son afere:
Li preudome orent molt grant cure
De savoir la verité pure
De la sainte vie de ceste;
Molt en furent en grant enqueste.
b [A] Ysentruz, qui fu veve fame,
Relegieuse et bone dame,
Fu avoec li cinq anz, ce croi,
De son conseil, de son secroi,
Au vivant Loys landegrave.
Apres i fu la dame veve, fol. 31 a [C]
Puis que Loys fu trespassez,
Un an entier et plus assez
Tant que se fu en l'ordre mise.
Des enquereors fu requise
Ysentruz de dire le voir;
Jurer l'estut par estovoir;
Ysentruz fist son serement
Et puis si dist apertement
A son pooir la verité:
«Humble, plaine de charité
Est molt Elysabiaus, fet ele;
Ja ne querroit de la chapele
Issir, ja ne querroit qu'orer
Et en oroison demorer.
Molt murmurent ses chamberieres
Que james ne querroit arrieres
Venir du mostier, ce lor samble;
Mes coiement d'entr'eles s'emble
Et va Dieu proier en amblant;
James ne verrez sa samblant.
Quant plus ert en grant seignorie,
Et plus ert amee et chierie;
Lors avoit ele un mendiant,

474. *C* ordre. 475—482 fehlen in *A*. 490. *A* en mainte enq. 496. *C* vave. 499. *C* Tant qu'el. 506. *C* d'umilitei. 507. *C* sainte Ysabiaus. 510. *C* orisons.

Qu'ele n'alast Dieu obliant,
Qui n'avoit pas la teste saine,
Ainz vos di qu'il l'avoit si plaine
D'une diverse maladie
Que n'est pas droiz que je la die
(Sanz nomer la poez entendre),
Que nus n'i osast la main tendre.
Celui netioit et mondoit,
Celui lavoit, celui tondoit;
Plus li fesoit que vos diroie,
Que dire ne vos oseroie.
En son vergier menoit celui b [C]
Por ce que ne veist nului
Et que nus hom ne la veist,
Et s'aucune la repreist
Et ele ne savoit que dire,
Si prenoit par amors a rire.
Entor li avoit un preudome
Que chascuns mestre Corras nome
De Mapur, qui obediance
Li fist fere par l'otriance
c [A] De son seignor; or soit seu
De quoi l'obediance fu:
Qui le voudra savoir sel sache.
En l'abeie d'Ysenache
Qui est de sainte Katherine,
Voa de pensee enterine
A entrer, ce trovons el livre,
Se son seignor pooit sorvivre;
Puis apres li fist estrangier
Tote la viande a mengier
Dont ele pense ne devine
Qui soit venue de rapine
Et de ce se garda si bien
Que onques n'i mesprist de rien;
Quar quant la viande venoit
De leu qu'ele sopeconoit
Et lez son seignor assise iere,
Si deissiez a sa maniere
Qu'ele menjast (ce n'est pas fable)
Plus que nus qui fust a la table;
Ce de mengier l'escondisoit
Que ca et la le pain brisoit.
Or savoient icez noveles
Trois, sanz plus, de ses damoiseles;
Son seignor dient en apert

524. *C* je vos die. 532. *C* qu'el. 544. *C* de Senache. 563. *C* iteiz nov. 564. *C* Quatre, sanz plus, de damoiseles.

Que il s'ame destruit et pert c [C]
Et que james n'ert absolue
De mengier viande tolue.
Il lor respont: «Forment me grieve,
Mes ne voi coment j'en achieve,
Et sachiez, je m'en garderoie
Se les paroles n'en dotoie.
Se j'en faz ce que fere doi,
Ma gent me monsterront au doi;
Mes bien vos di certainement,
Se je puis vivre longuement,
Sor tote rien que je propose
Moi amender de ceste chose.»
Quant de droite rente venoit
La viande, si la prenoit,
Ou des biens de son droit doere;
D'autres n'avoit ele que fere,
De cels menjue, de cels use,
Et se cil li faillent, si muse
Et ele et tote sa mesnie.
Ez vos sa vie desresnie;
Mes aus plus granz seignors mandoit
Et en present lor demandoit
Qu'il li donassent de lor biens,
S'on ne trovast a vendre riens;
d [A] Quar de droite rente estoit cort
Li biens qui venoit a la cort;
Et ele avoit bien entendu
Que li mestres ot desfendu.
Assez sovent menjassent bien
Molt volentiers ele et li sien
Du pain se assez en eussent,
Que sanz dote mengier peussent;
Et a la table endroit de soi
Avoit sovent et fain et soi,
Et s'avoit il molt a la table
Bone viande et bien metable,
Mes tot ades redote et pense
Que ce ne soit sor sa desfense.
Une foiz ert a table assise
Ou assez ot viande mise
De quoi, sauve sa consciance,
Ne pot penre sa sostenance
Fors d'un present qui fu venuz
Ou il ot cinq oisiaus menuz.
De cels menja, mes ce fu pou,

566. *C* trait et pert. 570. *C* Mais ne sai. 571. *C* je n'en mangeroie. 572. *A* ne d. 573. *A* Si en faz. 582. *C* D'autre. 587. *C* a plus gr. 588. *A* Ou en pr. 601—654 fehlen in *C*.

Qu'ele dota devers saint Pou
Ne venist l'endemain viande.
Les trois a garder en comande;
De cels menja molt volentiers
Et en vesqui trois jors entiers;
A chascun menja la moitié.
Assez avoit plus grant pitié
De sa mesnie que de li,
Quar chascun jor veoit se li
Mengiers fust prest, pou en preissent
Quel que fain que il sostenissent.
Aus vilains viande rovoit,
Et s'ele honeste la trovoit,
Si disoit: «Mengiez, de par Dé,
Que Diex nos a bien regardé.»
Une foiz se fu atornee
Por chevauchier une jornee,
La ou ses sires devoit estre;
Bien lor fu viande a senestre,
Que il osassent par droit prendre
Sanz els mesfere ne mesprendre,
Fors que pain noir, dur et haslé,
Tot muisi et tot tres salé.
Onques plus n'orent que je di,
Et si fu a un samedi
Que il estoient tuit jeun,
N'orent pois ne autre leun;
Cel jor lor pot dire la geule:
Cui avient une n'avient seule.
fol. 287 a [A] Durs fu li pains et crouste et mie;
Li dui n'en menjassent demie
Se le lor mengier en deussent,
Se il atendri ne l'eussent;
Mes sanz faille atendrir le firent
En eve chaude ou il le mirent.
Apres ce disner povre et gaste,
Que l'en ot fet du pain dur paste
Par l'eve chaude ou il fu mis,
Se sont il d'errer entremis.
N'orent mestier de desferrer,
Que puis les covint il errer
Tels huit lieues que par droit conte
L'une de la, deus de ci monte.
Assez parlerent maintes boches d [C]
Et distrent molt de tels reproches
Qui ne furent ne bel ne gent,
S'il n'erent pas estrange gent,

658. *A* Si n'erent.

Mes de la gent de lor ostel,
Et dient qu'onques mes n'ot tel
Mari dame com ceste l'a:
Chascuns le dit, nus nel cela.
James ne li fust nus anuiz
En relever toz jors de nuiz
Por aler a l'eglise orer;
Et tant i voloit demorer
Que nus penser ne l'oseroit;
Du dire folie seroit;
Molt sovent li disoit ses sires:
«Dame, vaudroit i riens li dires.
Je dot molt que mal ne vos face;
Cil qui n'a de repos espace,
Cui ades covient endurer,
Je vos di qu'il ne puet durer.»
Molt prioit a ses damoiseles,
A totes ensamble que eles
L'esveillassent chascun matin:
Ne lor parloit autre latin.
Par le pié se fesoit tirer;
Quar molt dotoit de fere irer
Son seignor et de l'esveillier;
Et il fesoit de someillier
Tel foiz samblant que il veilloit
Que que l'en la dame esveilloit.»
Dist Ysentruz: «Quant je voloie
Li esveillier et je venoie
A son lit li par le pié prendre,
Et je voloie la main tendre
Au pié ma dame, et j'esveilloie
Mon seignor que son pié tenoie fol. 32a [C]
b [A] Il retraioit a lui son pié
Et le sofroit par amistié.
Sor un tapiz devant son lit
Dormoit sovent a grant delit
Par la grant plenté de proieres
Que Diex amoit et tenoit chieres.
Quant du dormir estoit reprise
Devant son lit en itel guise,
Si respondoit com dame sage:
«Je vueil que la char ait domage
En ce qu'ele sofrir ne puet
A fere ce qu'a l'ame estuet.»
Quant son seignor lessoit dormant,
En une chambre coiement

659. *A* Mais de lor genz. 664. *C* chascune nuiz. 672. *C* Que n'avez de repos espace. 696. *C* avoit chieres. 702. *C* que l'arme.

Se fesoit batre a ses baasses
Tant que de batre estoient lasses;
Quant c'avoit fet par grant desir,
Plus liement venoit gesir.
Chascun jor en la quarantaine
Et une foiz en la semaine
La batoient, ce vos redi,
En charnage, le vendredi.
Ainsinc sofroit ceste moleste;
Devant gent fesoit joie et feste,
Quant ses sires n'i estoit pas,
Si n'estoit pas la chose a gas.
En jeuner et en veillier,
En orer, el cors traveillier
Estoit ele si ententive
Qu'a granz merveilles estoit vive.
Ainsinc vivoit et nuit et jor
Com dame qui est sanz seignor,
Si estoit debonere et simple;
Bele robe ne bele guimple
Ne vestoit pas, mes la plus sale, b [C]
Tant que l'en menjoit en la sale,
Et si estoit la haire mise
Empres la char soz la chemise,
Et de robe estoit par defors
Molt gentement vestuz li cors.
Lors peust l'en dire, ce cuit:
N'est pas tot ors quanque reluist.
Lors estoit paree et vestue
Quant ele savoit la venue
Que ses sires devoit venir,
Non mie por plus chier tenir
Le cors, ce sachiez bien de voir,
Ainz poez bien apercevoir
Que ce por son seignor fesoit
Et que por ce miex li plesoit.
c [A] A ses seculieres voisines
Par jeunes, par disciplines
Enseignoit a fuir le siecle
Qui ne va pas a droite riegle,
Et que chascuns devroit hair
Qui ne voudroit s'ame trahir.
Les caroles lor deveoit
Et toz les geus qu'ele veoit
Qui l'ame pueent correcier;

707. C loizir; c' fehlt. 716. *C* Lors. 718. *A* ou cors tr. 725. *A* metoit. 728. *C* sa char, sa chemise. 630. *C* richement. 732. *A* or quanqu'il. 734. *A* Que. 735. *A*son seignor. 736. *A* Ne mie. 747. *C* desfendoit. 749. *C* pooient.

Molt les amast a adrecier
A honeste vie mener
Par les bons examples doner.
Quant les borjoises du chastel
Affublees de lor mantel
Aloient d'enfant a la messe,
Chascune aloit come comtesse
Molt bien paree a grant devise;
Ainsinc aloient a l'eglise;
Mes ele i aloit autrement;
Quar ele i aloit povrement c [C]
Vestue et tote deschaucie
Par les boes de la chaucie
Descendoit du chastel aval
Sanz demander char ne cheval;
Son enfant en son braz venoit
Et sa chandoile ardant tenoit.
Tot ce metoit desor l'autel,
Et un aignel trestot autel
Com Nostre-Dame fist au temple;
De ce prist ele a li example.
En l'onor Dieu et Nostre-Dame
Donoit a une povre fame
La robe qu'ele avoit vestue
Quant de messe estoit revenue.
Molt ert la dame en oroisons
Tant com duroient rovoisons,
Qu'entre les fames de la vile
(Ne cuidiez pas que ce soit guile)
Se mucoit por aler a viau.
Lors avoit ele son aviau
Quant tel ovraingne pooit fere;
James ne li peust desplere.
Filer fesoit por fere toile,
N'est pas resons que je vos coile
Qu'ele en fesoit quant fete estoit;
Freres Menors en revestoit
Et les autres qui de poverte
Trovoient trop la porte overte.
Que vos iroie je aloignant
Ne mes paroles porloignant?
d [A] Toz biens a fere li plesoit,
Les morz ensevelir fesoit.
S'aucun povre oist esmaier
Qui deist: «Je ne puis paier,
Je ne sai quel conseil g'i mete»

751. *A* Et hon. 754. *C* affumblees. 755. *C* Quant d'enfant aloient a messe. 757. Molt fehlt in *C*. 764. *A C* cher. 789, 790 fehlen in *C*.

Ele paioit por lui la dete.
Si ne li pooit abelir d [C]
S'on fesoit povre ensevelir
Qu'il ne portast nueve chemise;
La viez li estoit el dos mise
Et la nueve por Dieu donee;
Si estoit la chose ordenee.
Encor vos di, seignor, apres,
Ou que ce fust, ou loin ou pres,
Aloit les malades veoir
Et delez lor lit asseoir,
Ja si ne fust la mesons orde;
Tant ot en li misericorde
Que ne redotoit nule ordure,
Quar d'els edier avoit grant cure.
Miresse lor estoit et mere,
Quar n'estoit pas miresse amere
Qui prent l'argent et si s'en torne
Que que li malades sejorne;
Aincois ovroit de son mestier
Et i metoit le cuer entier.
Se li cors ert en guerre don
L'ame en atendoit guerredon.
Mestre Corras, por sermoner
Et por bons examples doner
Voloit aler parmi la terre,
S'envoia cele dame querre.
Cele, qu'une dame atendoit,
De la aler se desfendoit,
Quar c'estoit une grant marchise,
Si ne vousist en nule guise
Q'on ne la trovast en meson,
Qu'on n'en deist fole reson.
Por ce li fust de l'aler grief,
Et cil la manda derechief,
Que sor obediance viengne,
Que nule riens ne la detiengne. fol. 33a [C]
Quant d'obediance parla,
Et la dame cele part la
S'en ala sanz sa compaignie,
S'ele en deust estre honie;
Merci cria de son mesfet
Et de l'iror qu'el li ot fet.
Ses compaingnes furent batues
Sanz plus de chemises vestues
fol. 288a [A] Por le demorer qu'eles firent.

---

799. *A C* Qu'il en p. 800. *C* en dos. 809. *C* Qu'el. 811. *A* Mirgesse. 817. *C* donc. 827. *C* Qu'ele ne trovast en m.

Puis que son messagier oirent.
Or fu jadis en un termine
Que il estoit molt grant famine;
Landegrave, qui preudom iere
Et qui l'amor Dieu avoit chiere,
Envoia com preudom loiaus
De ses granges especiaus
Tot le gaaignage a Stremone,
Sanz ce que nus ne l'en sermone,
Por departir aus povres genz.
Molt ert li dons et biaus et genz;
Quar povres qui ert a sejor
De s'aumosne passoit le jor.
A Watebort demoroit lors,
Un chastel de la vile fors;
Leenz a une grant meson,
Qui lors estoit en la seson
Plaine d'enfermes et d'enfers;
Assez estoit griez cis enfers.
Cil ne pooit pas tant atendre
Cele ore a quoi l'en soloit rendre
Aus povres l'aumosne comune,
Mes ja n'i eust un ne une
Qu'il ne veist chascun par soi:
Cil n'avoient ne fain ne soi. b [C]
Cels sermonoit Elysabiaus;
Les moz lor disoit douz et biaus
De pascience et de salu
Qui lor a aus ames valu.
Molt issoit sovent grant puor
De lor robes por la suor,
Si que sofrir ne le pooient
Celes qui avoec li estoient;
Mes ele le sofroit si bien
Que james ne li grevast rien;
Ainz les couchoit et les levoit,
Que nule riens ne li grevoit,
Et lor netioit nez et boche
S'on l'en deust fere reproche.
La furent de par li venu
Petit enfant et povre et nu
Qu'ele meisme fist venir;
Qui les li veist chiers tenir,
Baignier, couchier, lever et pestre,
Il la tenist a bone mestre.

849. *C* a Cremone. 850. *C* Molt iere li d. biaus genz. 855. *A* Watebert. 858. *C* de la seson. 861. *C* Cil ne pooient pas atendre. 865. *C* Que ne. 867. *C* Sainte Ysabiaus. 885. *C* Baignier und lever umgestellt.

Ne lor estoit dure n'amere;
Li enfant l'apeloient mere,
A cels aloit ele environ,
Cels metoit ele en son giron.
b [A] A cel tenz et a celui terme
Trois manieres de gent enferme
Ot ele lors a governer,
Que toz li covint yverner,
Et cil qui plus estoit hetiez
Ne se sostenoit sor ses piez.
Mauves i ot et si ot pires
Et tres mauves; c'est granz martyres.
Des deus ai dit qu'ele en fesoit,
Coment ele les aesoit;
Des autres vos vueil dire apres. c [C]
Cels voloit avoir de li pres
Devant le chastel, lez la porte,
La ou ele meisme porte
Ce qui a table lor remaint,
Si lor espargnoit ele maint
Bon morsel qu'ele menjast bien:
Ce fesoit et ele et li sien.
A la table lor fu remis
Uns poz qui n'estoit pas demis
De vin, si lor porta a boivre;
Si pou i ot, ne l'os mentoivre;
Mes Diex a qui riens n'est celé,
Cui tuit secret sont revelé
A cui nul cuer ne sont covert,
I ovra si a descovert
Que chascuns but tant come il pot
Et s'en remest autant ou pot
Quant chascuns ot assez beu,
Come au comencier ot eu.
Je di por voir, non pas devine,
Moisson de semence devine
Moissona en itel maniere
Tant que moissons entra pleniere.
Toz cels qui se porent lever
Sanz els trop durement grever
Revesti de lange et de linge
La bone dame de Turinge.
A chascun dona sa faucille
Por ce quant l'en les blez faucille
Povres qui ne va faucillier
Ne se porroit plus avillier

887. estoit dure in *C* umgestellt. 901. *C* vos dirai ap. 905. *C* qu'a la table. 918. *C* remaint. 924. *C* Tant com. 930. *C* Por ce que hon. 932. *C* esvillier.

S'il est tels que faucillier puisse;
Quar il n'est nus qui oiseus truise
Lors clerc ne lai ne escuier,
Que il ne le doie huier. d [C]
Ainz que ses sires rendist ame,
Qu'ele estoit de Turinge dame,
Fesoit merveilles a oir;
Lors la veissiez esjoir
c [A] Et de feste fere araignie
Qu'ele ert a privee mesnie
Sanz compaingne d'estrange gent;
Ne demandoit pas le plus gent
Mantel qui fust dedenz sa chambre,
Si com l'estoire me remambre,
Mes le plus vil et le plus sale:
Ainsinc aloit parmi la sale
Et bien disoit a boche overte:
«Quant je serai en grant poverte
Ainsinc serai je mes sanz dote.»
Puis ot ele povreté tote,
Et bien prophetiza le puiz
De povreté ou chei puis,
Si com vos orrez apres dire,
Se vos entendez la matire.
Toz jors a la caine par rente,
Ne cuidiez pas que je vos mente,
Fesoit la dame un grant mandé
Ou li povre erent tuit mandé
Que la dame entor li savoit;
A trestoz cels les piez lavoit
Et besoit apres essuier;
Ja ne li peust anuier.
Et puis fesoit mesiaus venir;
Qui lors l'en veist covenir,
Laver les piez, besier les mains!
Et trestot ce estoit du mains,
Qu'avoec els se voloit seoir
Et les voloit ou vis veoir.
Lors sermonoit en tel maniere: fol. 34 a [C]
«Molt devez bien a bele chiere,
Biau seignor, sofrir ce martire,
N'en devez duel avoir ne ire,
Qu'endroit de moi j'ai la creance
Se vos prenez en paciance
Cest enfer qu'en cest siecle avez

---

940. *A* Que lors la vissiez esjoir. 941. *A* enrainie. 951. *A* Ainsinc serai mes tout sanz doute. 953. *C* prophetia, ce cuis. 954. *C* La povr. 957. *C* ceinte. 960. *A* La ou li povre erent m. 962. *A* lor piez. 970. *C* de pres veoir.

Ne se Dieu mercier savez,
De l'autre enfer serez tuit cuite:
Or sachiez, ci a grant merite.»
Ainsinc la dame sermonoit
Et puis apres si lor donoit
A boivre et a mengier et robe,
Que ne les servoit d'autre lobe.
Se j'estoie bons escrivains,
Ainz seroie d'escrire vains
Que j'eusse dit la moitié
De l'amor et de l'amistié
Qu'a Dieu monstroit et jor et nuit;
Mes je dot qu'il ne vos anuit.
d [A] Or a la dame ainsinc vescu
Que de sa vie a fet escu
Por s'ame desfendre et covrir
Et por saint paradis ovrir
Envers li apres son deces.
Pou en verrez james de ces
Qui facent autant por lor ame.
Ainsinc vesqui la bone dame
Tant com ses sires fu en vie.
Or orrez la tierce partie
Qui parole de sa vevee
Ou ele fu forment grevee.
Ces deus dames qui juré orent
Qui la vie a la dame sorent,
S'acorderent si bien ensamble
Que l'une reson l'autre samble. b [C]
Par quoi cil qui l'enqueste firent
Molt durement s'en esjoirent;
Et ces deus avoient veue
La bone vie et coneue
Que ceste dame avoit menee
Qui tant fu et sage et senee.
Bons ovriers est qui ne se lasse;
Itels ovriers toz autres passe.
Qui porroit trover tel ovrier,
Molt i auroit bon recovrier,
Et molt est bons a metre en œvre
Bons ovriers qui sanz lasser œvre.
Cest ovrier vos vueil descovrir,
Por l'ovrier vueil la boche ovrir:
Li bons cuers qui Dieu dote et aime,
Et la boche qui le reclaime
Et li cors qui les œvres fet
Et en paroles et en fet,

990. *A* Et je dot. 996. *C* de teiz. 1010. *C* et seue. 1023. *C* Li cors qui les œvres en fait,

Ces trois choses mises ensamble,
C'est li ovriers, si com moi samble,
C'est cil qui Dieu sert et aore,
C'est li labors que il labore.
Ceste dame tel œvre ovra,
Bons ovriers fu, bien s'aovra,
Quar sanz lasser le roi de gloire
Servi, ce tesmoingne l'estoire.
La morz qui fet a son passage
Passer chascun, et fol et sage,
I fet ci passer landegrave;
La dame remaint dame veve.
Dame? Non pas, mes povre fame,
Quar petit doterent lor ame
Li chevalier d'iluec entor:
Fors du chastel et de la tor
La getent et de son doere,
Ne li lessent en nul repere
fol. 289a [A] A qu'ele se puisse assoper
Ne penre repast ne soper.
Li freres son seignor vivoit,
Qui jones hom ert, et si voit
L'otrage que l'en sa suer fet,
Qu'onques n'amenda ce forfet.
Or a quanque demandé a,
Or a ce a qu'ele bea,
Or a ele sa volenté
Puis qu'ele chiet en povreté;
C'est ce qu'ele onques plus prisa,
C'est ce qu'a Dieu plus requis a,
Et por ce dist ci Rustebues:
Qui a bues bee, ci a bues.
La dame est du chastel issue,
En la cité s'en est venue
Chiez un tavernier en la cort,
Et la taverniere l'acort
Et li dist: «Dame, bien viegniez!»
Li taverniers, bien enseigniez,
Li dist: «Dame, venez seoir,
Pieca mes ne vos poi veoir.»
— «Or est mestiers que l'en me voie;
L'en m'a tolu quanque j'avoie,
Dist la bone dame en plorant,
De ce vois je Dieu aorant.»
Ainsinc jut la nuit en l'ostel,

1031, 1032 fehlen in *A*. 1036. *C* vave. 1038. *A* Que. 1043. *A* acouper. 1048. *C* mesfait. 1049. *A* quanques. 1051. *C* Or est ele a sa vol. 1052. *A* orfente. 1058. *C* Si est en la vile venue. 1059. *C* enz ou borc. 1065. *C* Or ai m. 1066. *A* quanques. 1069. *C* jut la dame en l'ostel.

Qu'onques mes dame ne l'ot tel;
Mes li gesirs petit li grieve.
Endroit la mienuit se lieve,
Si ala oir les matines
Aus Cordeliers; mes ses voisines
N'i aloient pas a tel hore.
Molt mercie Dieu et aore d [C]
De ceste tribulacion,
Et par molt grant devocion
Pria toz les Freres Menors
Graces rendissent des honors
A Dieu que il li avoit fetes
Et de ce[ls] qu'il li a sostretes;
De grant charge l'a deschargie,
Quar qui richesce a enchargie,
L'ame est chargie d'une charge
Dont trop a envis se descharge,
Quar molt s'i delite la char:
Tels charge fet le large eschar.
Qui de tel charge est deschargiez
Si ne met pas en sa char giez;
Li maufez, por l'ame enchargier,
Ne se vout pas cele enchargier;
b [A] De tel charge ainz se descharja,
Mise jus tote la charge a.
Or la repraingne qui la viaut,
Chargiez ne puet voler en haut.
A l'endemain sachiez de voir
Que nus ne l'osa recevoir
En son hostel por herbergier,
Ainz mena chiez un sien bergier
Ses enfanz et ses damoiseles.
Or i a plus dures noveles,
Qu'il fist si froit que la dedenz
Firent tuit martiaus de lor denz;
La froidure lor fu destroite,
Et la mesons lor fu estroite.
Li bachelers, il et sa fame,
S'en issirent fors por la dame.
Dist la dame: «Se je veisse
Nostre oste, graces li rendisse
De ce qu'il nos a ostelez.» fol. 35a [C]
Mes li ostels n'est gueres lez.
A l'endemain est revenue
A l'ostel dont ele ert issue;

1072. *A* D'entor la m. 1082. *A C* ce. 1083. *C* enchargie. 1087. *A* Que, *C* chars. 1088. *C* eschars. 1092. *C* ceste chargier. 1093. *A* De tel ch. ainz la descharja; *C* De tel ch. ainz s'en des. 1095. *A* qui se viaut. 1102. *C* froides n. 1106. *A* estoit estroite. 1108. *A* lor dame.

Mes nus des homes son seignor
Ne li porte foi ne honor,
Chascuns du pis qu'il puet li fet
Sanz ce que riens n'i a mesfet.
Chiez les parenz de par le pere,
Ne sai chiez cosin ou chiez frere,
Ses enfanz norrir envoia;
Cele remest qui Dieu proia.
Une foiz aloit a l'eglise
Por escoter le Dieu servise,
Si passoit une estroite rue;
Contre li se r'est enbatue
Une viellete qui venoit,
Cui ele s'aumosne donoit.
Molt avoit en la rue fange,
Si fu la voie molt estrange;
De pierres i ot un passage.
La viellete qui pou fu sage,
Jeta la dame tote enverse
En cele grant boe diverse.
La dame d'iluec se leva,
Desvesti soi, si se lava,
Et rist assez de l'aventure
Et de la vielle et de l'ordure.
Petit menja et petit but,
Que la maladie li nut,
Ou ele ot grant piece geu.
Sus se leva, si a veu
c [A] Lez li une fenestre grant;
Cele, qui d'orer fu engrant,
Mist son chief fors par la fenestre
Por gracier le roi celestre.
Quant les iex clot, longuement plore,
Longuement en ce plor demore,
Et quant les iex vers le ciel œvre,
Le plorer pert, joie recuevre;
Et mena ainsinc tele vie
Jusqu'endroit l'ore de complie,
A iex clos, plaine de tristesce;
A l'ovrir recuevre leesce.
Puis dist la dame: «Ha, rois de gloire!
Puis qu'avoir me veus en memoire,
Ensamble o toi sanz departir
Estre vueil, et tu repartir
Me vueilles, sire, de ton regne
Et de t'amor qui partot regne.»
Ysentruz, qui plus fu s'amie

1120. *C* chiez oncle ou chiez fr. 1122. *C* remaint. 1129. *C* frange. 1130. *C* rue. 1139—1159 fehlen in *C*.

Que nule de sa compaignie,
Li dist: «Dame, a qui avez tant
Dit ces paroles que j'entent?»
Sainte Elysabiaus li respont
Et les paroles li despont,
Son secret li a descovert
Et dist: «Je vi le ciel overt, b [C]
Et vi Dieu vers moi enclinier,
Qui nului ne vuet engignier.
Conforter me vint du torment
Et de l'angoisse qui forment
M'ot tenue jusqu'orendroit,
En cel point et en cel endroit
Que le ciel vi, si fui en joie;
Quant les iex d'autre part tornoie,
Lors si me covenoit plorer
Et la grant joie demorer.»
Or avint en celui termine
De la dame de bone orine,
Qu'une soie tante abeesse
De ce pais fu molt engresse
Qu'uns siens freres, cui ele ert niece,
La meist chiez li une piece,
Si com tel dame, a grant honor,
Tant qu'ele eust autre seignor;
Evesques estoit d'un pais
Vers cele Hongrie lais.
Celes qui avoec li estoient,
Qui chastee voee avoient,
Orent grant paor de s'alee,
Et qu'ele ne fust mariee;
d [A] Mes la dame les reconforte
Et dist: «Miex voudroie estre morte
Qu'avoir ma foi vers Dieu mentie,
Vers qui je me sui assentie
A estre sa fame esposee.
Tels resons ne sont que rosee;
Ne vos en devez desconfire:
Totes resons se lessent dire.
Sachiez, se mes oncles m'esforce
Que je preingne mari a force,
Je m'enfuirai en aucun leu c [C]
Ou je me ferai un tel geu
Que je me coperai le nez,
S'ert li mariages remez,

1163. *C* Dame, ou avez tant. 1165. *C* Et sainte Ysabiaus. 1173. *A* m'avoit tenu. 1179. *C* a celui. 1181. *C* sienne tante. 1186. *A* Jusqu'ele eust. 1189. *A* Celes qu'avoec la dame estoient. 1193. *A* Et la dame. 1196. *C* A qui je me sui consentie. 1206. *C* Si ert.

Qu'il n'ert lors nus hom qui ait cure
De si desfete creature.»
Cil siens oncles la fist mener
A un chastel, tant qu'assener
La peust a aucun preudome;
Et vos savez (ce est la some)
D'amer Dieu fist samblant et chiere,
Si n'en fu fausse ne dobliere.
Dementieres qu'en tel torment
Estoit dementanz si forment,
Vint uns messages a la porte
Qui unes noveles aporte,
Qu'en son pais l'estuet errer
Les os son seignor enterrer
Qu'on aporte d'outre la mer.
Cele qui tant le pot amer
Rendi graces a Dieu le pere
Et a la soie douce mere
De ce qu'ainsinc l'a conseillie;
De l'errer s'est apareillie,
Vint ou li vavassor l'atendent,
Qui les os enterrer comandent
En un cloistre d'une abeie;
Or ait Diex l'ame en sa baillie!
Landegrave fu mis en terre;
La dame pristrent a requerre
Que ele a Turinge s'en viengne.
Il atornerent sa besoingne
De son doere en itel guise
Com la droiture le devise.
Dist l'evesques: «Ele i ira,
Mes que chascuns m'afiera d [C]
Que son doere li rendrez
Tantost qu'a Turinge vendrez.»
Mes pou prisa doere et don,
Si qu'arriers s'en vint a bandon
fol. 290 a [A] Au leu dont ele estoit issue;
Mes pou i est aresteue
Quant ses mestres par estovoir,
Mestre Corras, l'en fist movoir.
De son doere estoit la vile
Et li chastiaus (ce n'est pas guile),
Mes avoir n'i pot remanance,
Qu'ele i iere sor la pesance
De cels qui edier li devoient
Et il a force l'i grevoient.

1217. *A* Vint uns messages qui aporte. 1218. *A* Noveles et hurte a la porte. 1227. *C* Vint la ou li vasseur l'at. 1234. *C* atorneront. 1244. *C* ci est.

Issi s'en, qu'issir l'en covint;
A une vilete s'en vint,
Si entra en une meson
Qui n'estoit pas molt de seson:
Par les paroiz estoit overte
Et par desore descoverte.
Fols est qui por tel leu s'orgueille,
Assez i pleust, se la feuille
Des arbres n'en ostast la pluie:
S'a pluie moille, a chaut essuie.
N'i menjue saumon ne trute,
Barbiau ne luz la bien estrute;
Du pain menjue volentiers,
Non pas tant com li est mestiers;
Ne li. chalut du soreplus.
Aussi fu come en un reclus
Et sa gent come gent recluse;
N'est pas droiz que Diex les refuse.
Li chauz, li venz et la fumee
I estoit bien acostumee;
Ce les grevoit aus iex forment
Et les metoit en grief torment;
Nequedent ses mains en tendoit fol. 36 a [C]
Vers Dieu, et graces l'en rendoit.
D'iluec s'en ala a Mapur;
Une meson fete de mur
De boe et de mauves mesrien,
Si viels qu'el ne valoit mes rien,
Ot iluec, molt i demora,
Dieu i servi et aora.
A la bone dame donerent
Deus mile mars; a tant finerent
De son doere si ami;
Ainz n'en retint marc ne demi,
Tot departi aus povres genz,
Ainsi s'en ala li argenz.
Or li furent remes encor
Robes, vessiaus d'argent et d'or
Et dras de soie a or batuz,
Si fu li orgueils abatuz
b [A] Qu'onques nul n'en vout retenir;
A Dieu en lessa covenir.
El non du Pere esperital
Fonda iluec un hospital;
Iluec cochoit a grant honor

1263, 1264 fehlen in *C*. 1268. *C* renclus. 1269. *A* gent si com gent. 1279. *A* Et de boe et de viez m. 1280. *A* que il ne vaut mes rien. 1281. *A* Iluecques mult i dem. 1293. *C* nuns.

Molt de povres Nostre Seignor.
A boivre, a mengier lor donoit,
Tot le sien i abandonoit.
De ses amis en fu blasmee
Et ledengie et mesamee
Et clamee fole et musarde,
Por ce que les povres regarde.
Quant tels choses pooit oir,
Riens nel pooit plus esjoir.
En paine, en tribulacion
Et en sa grant temptacion
La conforta, ce dist l'estoire,
Apres Dieu li Pape Gregoire, b [C|
Qui par letres la saluoit
Et molt d'escriz li envioit
Ou molt avoit enseignement
Por qu'ele vesquist chastement,
Examples de sainz et de saintes
Et de douces paroles maintes;
Et li prometoit a avoir
Avoec tot ce un douz avoir:
C'est la joie de paradis,
Que li saint conquistrent jadis.
S'ele vousist greignor avoir,
Grant seignorie et grant avoir
Eust eu plus que devant:
Tot ne prise un trespas de vant.
Mestre Corras bien li sermone,
Temporels chose ne foisone;
Tost est passé du soir au main;
Tels richesces qu'on a en main
Ainsinc s'en vont come eles vienent,
Que l'en ne set qu'eles devienent.
L'amor de Dieu ot si ou cuer,
Totes tels choses geta fuer.
Des diz au mestre li sovint,
Si que par force li covint
Enfanz et richesce oblier
Et seignorie et marier.
Lors dist ele a ses chamberieres:
«Diex a oies mes proieres;
Seignorie que j'ai eue
Ne pris pas un rain de segue;
Mes enfanz aim pou plus d'ainsins
Que les enfanz a mes voisins;

1302. Das erste et fehlt in *C*. 1303. *C* fole musarde. 1310. *A*, *C* le; *A* Grigoire. 1314. *C* Par qu'ele vesqui. 1331, 1332 in *C* umgestellt. 1333. *C* Dou dit. 1340. *C* secue.

c [A] A Dieu les doing, a Dieu les les,
Face en son plesir desormes.
En despiz, en detractions,
En autres tribulacions,
Sachiez de voir, tant m'i delite
Que la joie n'est pas petite.
Je n'aim fors Dieu tant seulement, c [C]
Mon creator, mon sauvement.»
Mestre Corras molt la tencoit.
Por ce que plus la tormentoit,
Li ostoit d'entor li la gent,
Dont plus li estoit bel et gent.
Ce fist por li plus tormenter
Et por li fere gementer.
Dist Ysentruz: «Por ce que plus
M'amoit que tot le soreplus,
Ne mist il fors de la meson,
Et si n'i sot autre reson
Fors li grever et anoier
Et por croistre le Dieu loier
Par cele tribulacion,
Ez vos tote s'entencion.
Sa compaingne qui des s'enfance
Ot fet avoec li penitance
Li osta, si que de nos deus
Li engreignoit toz jors li deuls.
Por nos deus molt sovent ploroit
Por ce que sanz nos demoroit.»
Que vos feroie longue rime?
La gent felonesse et encrime
Mist entor li, la bone osta.
Si cruels vielles a oste a,
S'ele mesprent, eles l'encusent,
A li grever molt sovent musent.
Ne l'estuet pas penser a trufes,
Batre la font et doner bufes,
Quant mestre Corras a li vient;
Puis que des bufes li sovient
Que Diex recut, si les recoit:
Ainsinc vaint la char et decoit.
Toz jors a bien fere s'amort
De s'enfance jusqu'a la mort. d [C]
Tant come au siecle fu en vie,
Por haine ne por envie,
Ne por mal qu'on li seust trere

1345—1348 fehlen in *C*. 1351. *C* tentoit. 1355. *C* Si fist. 1360. *A* Et se. 1362. *C* le Dieu mestier. 1363. *C* ceste. 1365. *A* des enfance. 1370. *C* sanz nos deus estoit. 1382. *C* la char vaint. 1385 und 1386 in *C* umgestellt. 1387. *C* feist traire.

Ne lessa onques a bien fere.»
Ainsinc dist Ysentruz et Gronde,
Les deus meillors dames du monde;
Lor parole si bien s'acorde,
Ce qu'une dit l'autre recorde.
d [A] Esperance d'avoir pardon
Ou par penitance ou par don
Fet endurer mainte mesese;
Li endurers fet molt grant ese,
Quar molt legierement endure
Qui eschive paine plus dure.
Ceste dame qui pou dura
Penitance dure endura
Por avoir vie perdurable
Avoec le pere esperitable.
Ici dist la quarte partie
La ou est la fins de sa vie
Qu'ele avoit une damoisele
Qui avoit autel non come ele.
Anbedeus Ysabiaus ont non;
Preude fame et de grant renon
Fu molt ceste, ce dist l'estoire.
Por ce qu'on la peust miex croire,
Jura qu'ele diroit le voir
De quanqu'ele porroit savoir
De tote la vie sa dame;
Ainsinc le jura desor s'ame:
«Seignors, dist ele, ce sachiez,
Sanz mauves vices, sanz pechiez
Est molt ma dame, et de vertuz
Est li siens cors toz revestuz.
Oi avez en quel maniere fol. 37 a [C]
Aus povres fesoit bele chiere;
Aus povres fist plus grant servise
Puis qu'ele fu en l'ordre mise
Que onques n'avoit fet devant.
Aucunes foiz et molt sovant
Lor donoit, ce dist Ysabiaus,
Le mes qui plus lor estoit biaus.»
Et dist encor que une dame
Gertrus, qui estoit gentiz fame,
Vint veoir ceste dame sainte
Dont l'en disoit parole mainte.
Bertous, uns enfes, vint o soi,
De Dieu servir avoit grant soi,

1388. *C* bien a faire. 1391. *A* Lor seremenz. 1395. *C* Font. 1404. *C* la fins est. 1407. *A* Amdeus Elysabiaus. 1410. *C* le. 1415. *C* bien sachiez. 1418. *A* Est mult li siens cors revestuz. 1421. *C* biau servise. 1424. *A* Aucune. 1428. *A* Guertrus.

Si li pria molt doucement
Qu'a Dieu priast devotement
Que Diex l'espreist de sa flame
Si que sauver en peust s'ame.
Sainte Ysabiaus Dieu reclama,
Que de cuer finement ama,
Qu'a l'enfant otroiast sa grace.
Ne demora gueres d'espace,
Quant il et la dame prioit,
Que li enfes haut s'escrioit:
fol. 291 a [A] «Dame, lessiez vostre oroison,
Que Diex m'a mis hors de prison
Et m'a de s'amor eschaufé
Et mis hors des mains au maufé.»
A chascun ainsinc avenoit
Qui por tel cas a li venoit.
Ce li avint que je recort
Un an tot droit devant sa mort.
Or avint, si com d'aventure,
Qu'une trop bele creature
Vint a li, s'ot non Herluiz.
Li corages li ert fuiz b [C]
De Dieu amer parfetement;
Ainz ot mis son entendement
A ses beles treces peignier,
N'i vint pas por li enseignier
Coment l'en devoit Dieu servir,
Por saint paradis deservir;
Une soie suer vint veoir,
Conforter et lez li seoir,
Qui chiez cele dame gisoit.
Or n'est nus hom, s'il devisoit
Coment ele avoit biaus chevols,
Qui ne fust au deviser fols;
Quar qui delez li s'acotast
Il deist qu'ors en degotast:
Tant par estoient crespe et blonde,
Tant de si biaus n'avoit el monde.
Ses cheveus si crespes et biaus
Fist coper sainte Elysabiaus;
Et cele plore et bret et crie
Si que hautement fu oie.
Les genz qui cest afere virent
A ceste bone dame dirent
Por qu'ele avoit ce chief tondu.

1435. *A* l'esperist, *C* empreist. 1437. *A* Elysabel Dieu recl. 1443. *C* vostre raison. 1444. *C* Quar. 1453. *C* Heluys. 1454. *C* fut fuiz. 1466. *C* a dev. 1469. *C* Tant estoient et crespe. 1471. *C* blondes et biaus.

La dame lor a respondu:
«Seignor, fet ele a briez paroles,
N'ira ele mie aus caroles;
Bien cuideroit estre honie
A tot sa teste desgarnie.»
Lors comanda qu'on li apele
A li venir cele pucele.
Cele i vint. Adonc li demande
De ses cheveus reson li rande,
Qu'il li ont au siecle valu
Puis que l'ame en pert son salu.
«Dame, ja en orrez la voire: c [C]
Ou nonain blanche ou nonain noire
Eusse esté, se mi chevol
N'eussent fet mon cuer si fol.»
b [A] — «Dont aim je miex que ainsi soies,
Tot por toi metre en bones voies,
Que li miens filz fust empereres,
Si m'ait mes sires sainz Peres.»
Ainsinc la prist et la decut,
En l'ordre avoec li la recut.
En ce meisme jor avint
Que Herluiz en l'ordre vint.
Cinquante marz dona d'argent
Et departi a povre gent;
Mes ne pot pas cele pecune
Departir de jors sanz la lune.
Li povres s'en vont li plus fort;
Cil qui plus orent de confort
Mestier demorerent o soi,
Mes cil n'orent ne fain ne soi,
Aincois furent a grant delit
Bien peu et s'orent bon lit,
Bien aesié trestot a point,
Lor piez furent lavé et oint
Qui crevé erent de mesese.
Que diroie? Tant orent ese
Qu'il oblierent la destresce,
Et chanta chascuns de leesce.
Quar povres qui a bien, sanz faille,
Met tot le mal a la viez taille.
Alee estoit esbatre un jor;
Si come ele estoit a sejor,
Loing de son hospital trova

1480. *C* pas aus car. 1493. *C* Dont aim je miex ainz tondue soies. 1500. *C* Heluiz. 1512. *A*, *C* Lor piez lavez et furent oint. 1513. *C* Que crevez. 1514. *C* Je vos di que tant orent aise. 1515. *A* Qu'oublié orent la destrece. 1519. *A* Esbatre estoit alee. 1521. *A* Loing trova de son hospital.

Une fame qui travilla.
La bone dame fist la couche;
Dedenz une grange l'acouche, d [C]
L'enfant recut et en fu baille.
La premiere fu qui le baille;
Lever le fist et baptisier;
Son non, qui tant fist a prisier,
Mist a l'enfant, s'en fu marraine:
Tel marraine n'a mes el raine.
Chascun jor le mois tot entier
Sot bien leenz le droit sentier.
Bien la porvit en sa gesine
De pain, de vin et de cuisine.
Quant li termines fu passez
La ou ele ot eu assez
Quanque droiz a tel fame fu,
Le pain, le vin, la char, le fu,
Et le baing quant il fu a point,
Que de mesese n'i ot point,
Et du mostier fu revenue,
Et la dame s'est desvestue
c [A] De son mantel grant aleure
Et de sa propre chauceure,
Avoec tot douze coloignois,
Dont li uns vaut quatre tornois,
Tot li done. Lors s'en parti,
Quant tot ce li ot departi;
Et cele et ses mariz ensamble
S'en fuirent, si com moi samble.
L'enfant lessierent en l'osté,
Tot l'autre avoir en ont osté.
Devant qu'on comencast matines,
Ces deus, qu'a Dieu sont enterines,
Ysabiaus, oir le servise
Et sa dame sont a l'eglise
Venues; quant la dame i vint
De sa fillole li sovint.
Ysabel savoir i envoie; fol. 38 a [C]
Cele vint la. Que vos diroie?
N'i trova que l'enfant dormant.
Ez vos celi en grant tormant;
A sa dame en est revenue
Et li dist la descovenue.
«Va donc, fet ele, l'enfant querre.»
Puis qu'alé sont fors de la terre,
Por norrir l'envoia la dame
Tot maintenant enchiez la fame

1522. *A* Une fame qui aloit mal. 1548. *A* reparti. 1561. *C* Ne tr.

D'un chevalier qui sa voisine
Estoit, et de molt franche orine.
Lors envoia querre le juge
Qui les droiz de la cité juge,
Si comanda qu'on les querist
La ou li querres s'aferist.
Demandé furent et rové
Et quis, ainz ne furent trové.
Dist Ysabiaus: «Ma dame chiere,
L'en nes puet en nule maniere
Trover. Priez a Dieu le Pere
Que il rende a l'enfant sa mere.»
Cele dist qu'ele n'oseroit,
Que mestre Corras le sauroit;
Mes face en Diex sa volenté;
Ainz n'i ot plus dit ne chanté.
Ne demora mie granment,
Se li escripture ne ment,
Li mariz et la fame vindrent,
A genoillons lez li se tindrent,
Et regehirent lor pechiez
Dont maufez les ot entechiez.
Devant li distrent par covant
Qu'aler ne pooient avant.
d [A] Remede quistrent du mesfet
Que sanz reson avoient fet.
Lors distrent les genz du chastel b [C]
Que des sollers ne du mantel
N'aura point; ainz ert departi
Por ce que vilment s'en parti.
La dame lor dist: «Bien me plest;
Fetes en tot quanques droiz est.»
A une pucele donerent
Le mantel qu'a celi osterent;
Cele voa relegion
Tantost de bone entencion.
Une veve r'ot en ses piez
Les sollers qu'ele avoit chauciez;
Et cele reprist son enfant
Qu'ele ot lessié mauvesement.
La vile lesse, si s'en ist:
Tant grate chievre que mal gist.
Ermenjarz, qui relegieuse
Estoit forment et curieuse
De Dieu servir parfetement,
Refist ainsi son serement.

1578. *C* ne puet. 1582. *C* Mestre Corras le saveroit. 1596. *C* et du mantel. 1612. *A* Estoit mult et fu curieuse. 1613. *A* De servir Dieu.

Ainz fu de gris abit vestue
Que la dame se fust rendue,
Et bien dist qu'ele acostuma
La dame qui tel costume a
A menistrer aus povres seule.
Jusques lors ne menjoit lor gueule,
Qu'ele meisme les pessoit,
Que pou ou noient les lessoit,
Tant estoit la dame humble et simple.
Aniaus d'or et joiaus et guimple
Vendoit et en prenoit l'argent
Por doner a la povre gent.
Ci n'avoit mie grant orgueil,
Qu'un enfant qui n'avoit qu'un œil
Et s'ert tigneus, si com moi mambre, c [C]
Porta la nuit sis foiz a chambre,
Si grant pitié de lui avoit;
Ses drapiaus ordoiez lavoit,
Et l'aresnoit si doucement
Com s'eust grant entendement.
Puis qu'ele fu en l'ordre entree,
Tel costume a acostumee:
Les malades baignoit ses cors
Et les traioit de lor liz fors.
Les baigniez reportoit arriere
Et les covroit a bele chiere
Et fist coper une cortine
Qui la meson tote encortine
fol. 292 a [A] Por les baigniez enveloper;
Por ce sanz plus la fist coper.
Une mesele si poacre
Qu'il n'avoit si deci en Acre
Couchoit la dame et la levoit,
Que nule riens ne li grevoit.
Les piez et les mains li lavoit
Et les plaies qu'ele i savoit,
Qu'ele gisoit en l'ospital;
Onques li cuers ne l'en fist mal.
Ses compaingnes ne la pooient
Regarder, aincois s'en fuioient;
Molt aleja sa maladie;
Au chief de la herbergerie
La coucha por miex aesier
Et por les plaies apesier.
Molt doucement a li aloit,
A li molt doucement parloit.
La laine qui de l'abeie

1630. *C* en chambre. 1638. *A* lit. 1639. *A* recouchoit. 1640. *C* couchoit. 1641. *A* fet. 1652. *A* N'onques. 1661—1678 fehlen in *C*.

Venoit (ce tesmoingne sa vie)
Filoit et si ofroit l'argent
Qu'el gaaignoit a cele gent.
Des mains li ostoient quenoille
Por ce que trop fesoit besoingne;
Si dotoient de li grever
Et si la fesoient lever
Por esbatre et esbanoier;
Mes molt li pooit anoier
Quant rien ne li lessoient fere,
Si prenoit sa quenoille a trere
Por le filer apareillier,
Quar toz jors voloit traveillier.
Des gros poissons li envoioient
Riche home qu'entor li estoient:
Fesoit vendre et doner por Dieu,
Ne les metoit en autre preu.
Ses peres noveles oi
Teles que pas ne s'esjoi,
Que l'en li dist sa fille estoit
Si povre que ele vestoit d [C]
Robe de laine sanz color,
S'en ot li preudom grant dolor,
Dont l'estoire ci endroit conte.
Li rois i envoia un conte:
Preudom ert et bons crestiens,
Si ot non li quens Paviens
Et li dist: «Quant vos revenez,
Ma fille avoec vos amenez.»
Li quens se parti de Hongrie
A molt tres bele compaignie;
b [A] De chevauchier bien s'entremist.
Ce ne sai je combien il mist
Au venir jusqu'a Mapur droit.
Si la trova en tel endroit
Qu'il ne la cuida pas trover,
Et lors pot il bien esprover
Les paroles de la poverte
Qu'on avoit au roi descoverte;
Quar il la trova el chastel
Afublee d'un viez mantel
Dont la pane le drap passoit;
Li porters tote la lassoit.
Si la trova laine filant,
Et si ne filoit pas si lent
Com les autres, mes a granz trez.
Et li preudom s'est avant trez;

1687. *C* ert fehlt. 1689. *C* revanrroiz. 1690. *C* amanrroiz. 1695. *A* A venir.

Quant il la vit si povrement
Si se merveilla durement
Et dist: «Je voi ci grant desroi;
Ainz mes ne vi fille de roi
Laine filer n'avoir tel robe.»
Ceste ne fet pas trop le gobe:
La ou sa manche se depiece,
D'autre drap i met une piece.
Volentiers l'en eust menee, fol. 39 a [C]
Et l'eust molt miex assenee
De sa vie, et enchiez son pere,
Quar vie menoit trop amere.
Il s'en ala, n'enmena point,
Et cele remest en tel point.
En yver, par la grant froidure,
Se gisoit sor la chaume dure:
Deus cotes metoit desus soi.
S'ele avoit assez faim et soi,
Si se pense qu'il ne l'en chaut
Puis qu'ele avoit aus costez chaut.
Mestre Corras forment cremoit
Por l'amor Dieu que tant amoit,
Et disoit une tel reson:
«Doit estre si uns mortels hom
c [A] Dotez? Nenil, mes Diex li Peres,
Lez qui amors ne sont ameres.»
En un cloistre s'en fu entree
Ou mestre Corras l'ot mandee,
Por prendre la conseil le plus
Se il la metroit en reclus;
Et lors prierent les nonains
Mestre Corras a jointes mains
Que leenz entrer la feist
Si que chascune la veist.
«Je vueil bien, dist il, qu'ele i aille.»
Nequedent, il cuidoit sanz faille
Qu'el n'i entrast por nule chose.
Atant si l'ont leenz enclose;
Chascune d'eles l'a veue,
Et quant de leenz fu issue,
Mestre Corras li vint devant
Qui li ala ramentevant:

1710. *A* merveille. 1715. *A* li dep. 1727. *A* que ne l'en. Hinter 1728 schliefsen sich in *C* die Verse 1773—1804; *A* schaltet hinter 1728 noch folgende Zeilen ein: Aucune foiz ce li avint Que mestre Corras a li vint Por li mener, si l'enmenoit; De sa laine li remanoit A filer, si vendoit la laine; De l'argent retenoit sa paine Et lor rendoit l'autre partie Quant la seue en estoit partie; Quar leaument vivre voloit De la laine qu'ele filoit. 1735. *C* En une abie fut entree. 1740. *C* Corrat.

«Vostre voie est mal emploiee;
Vos estes escomeniee.»
Ne li pot miex la jangle abatre.
A un Frere les a fet batre
Qui avoit non frere Gautier. fol. 39 c [C]
Mestre Corras dist el sautier
La Miserere tote entiere,
Et cil batoit endementiere.
Ermenjarz n'i ot rien mesfet
Que mestre Corras batre fet;
Mes li mestres bien ce retient:
«Bien escorche qui le pié tient.»
Lors dist la dame: «Ermenjart suer,
N'aions pas ces cops contre cuer;
L'erbe qui croist en la riviere
Se plesse, puis revient arriere,
Joieusement se lieve et plesse.
Aussi te di que le col besse
Por recevoir la descipline
De componcion enterine,
Que Diex le mesfet li pardone
Puis que il aus cops s'abandone.»
Ses bajasses, ses damoiseles
Ne pooit pas sofrir que eles
L'apelassent dame a nul fuer,
Fors seul Elysabel ou suer;
d [A] A sa table, delez sa coste,
Les fet seoir, d'autre les oste
S'a autre vuelent asseoir;
Ainz les vuet delez li veoir.
Mangier les fet en s'escuele:
S'or fu dame, or est damoisele.
Dist Ermenjarz, qui molt fu sage:
«Vos querez le nostre domage,
De ce que nos orguillissons
Quant lez vos a table seons,
Et aquerrez en cestui geu
Vostre merite et vostre preu.»
La dame respondi adonques:
«En mon giron ne seez onques;
Mes or vos i covient seoir,
Si vos porrai de pres veoir.»
Poz et escueles lavoit

1757. *A*, *C* Le Mis. 1760. *C* Cui m. C. 1761. *C* ice retient. 1764. *C* les coz. 1768. *A* cop. 1772. *A* Por que. Hinter diesem Verse schiebt *A* ein: Ermenjart dit bien et recorde Que la dame sovent s'acorde Au vivre de garder diete, Que sa complexion nel mete En maladie, que l'orer Ne convenist a demorer. 1776. *C* Fors que tant Ysabel. 1786. *C* a la table sons. 1787. *C* leu. 1789. *A* Lors respondi la dame adonques.

La ou ordoiez les savoit,
Com se de l'ostel fust bajasse.
Ainsi s'use et ainsi se lasse. fol. 39 b [C]
Aus povres sa robe donoit,
Si que petit l'en remanoit;
Por chaufer et por le pot cuire,
Por eschiver la grant froidure
Aloit seoir en la cuisine
Et ne pense ne ne devine
Fors a regarder vers le ciel.
Pou dotoit lors froidure et giel,
Ne li chaloit s'ele trambloit,
De ce saint Martin resambloit,
Qui vers le ciel regarda tant
Dieu, qui les siens toz jors atant;
Aucune foiz sa robe ardoit
Que que vers le ciel regardoit.
Les bajasses covenoit corre
Por sa robe du feu rescorre
La ou li dras estoit usez.
Ja autres n'i fust refusez;
Ne li chaloit, fust viez ou nues,
Volentiers le metoit en œs;
Les povres aloit reverchant
Et lor aferes encerchant;
Si lor portoit pain et farine
Cele dame de bone orine,
Puis revenoit a l'oroison;
Lors deissiez qu'est en prison. d [C]
Reliques de sainz et de saintes
A nuz genous et a mains jointes
Aoroit volentiers, sanz dote,
Bien aloit apres Dieu lor rote.
fol. 293 a [A] Mestre Corras sot son grant don
Qu'ele donoit tot a bandon,
Si li desfent qu'ele ne doingne
A nul povre qui a li viengne
Qu'un seul denier a une voie
(Ainsi de doner la desvoie)
Ou de pain une seule piece;
Molt bien s'en gart, que qu'il li griece.
Une foiz aloit un hermite
Visiter, mes voie petite
Ot alé, que li mestres mande
Qu'ele retort, que plus n'atande.
La dame respont au message:

1799. *A* ou por le pot. 1804. Hinter diesen Vers schliefsen sich in *C* 1729 bis 1772. 1815. *A* ou viez ou n. 1816. *C* oeuz. 1820. *C* Ceste. 1827—1834 fehlen in *C*. 1837. *C* quant li m.

«Amis, bien pert que nos sons sage.
S'or ne resamblons la limace,
Ja aurons perdu nostre grace.
La limace gete son cors
De l'escalope tote fors
Par le biau tenz; mes par la pluie
Rentre enz quant ele li anuie.
Ainsi covient il or nos fere,
Reperier a nostre repere.»
Un enfant ot petit et tendre,
De ses enfanz trestot le mendre,
Qu'ensus de li fist esloignier,
Qu'ele dotoit a porloignier
Les prieres por cel enfant;
Por ce le venir li desfant.
La dame avoit une costume
Qu'autre gent gueres n'acostume,
Ne cuit que james nus tel oie;
Que lorsqu'ele avoit plus grant joie
Ploroit ele plus tendrement;
Et veissiez apertement
Qu'il ne paroit dedenz son vis
Coroz ne fronce, c'est avis,
Aincois cheoit la lerme plaine
Com li ruissiaus de la fontaine.
Les lermes vienent, c'est la fin, fol. 40 a [C]
Du cuer loial et pur et fin.
Une foiz entra en un cloistre
De povres genz qui pas acroistre
Ne se pooient de lor biens,
Fors d'aumosnes n'avoient riens.
Ymages li monstrent bien fetes,
Bien entaillies et portretes;
Molt orent costé, ce li samble,
Aincois qu'eles fussent ensamble;
Molt l'en pesa, et bien lor monstre
Et molt lor en va a l'encontre,
b [A] Et dist: «Je croi miex vos en fust,
Se ce qu'on a mis en cest fust,
Por fere entaillier ces ymages,
Fust mis en preu; qu'or est domages
Qui a l'amor de Dieu el cuer
Les ymages qu'il voit defuer
Si ne li font ne froit ne chaut.
Endroit de moi il ne m'en chaut,
Et bien sachiez, ce me conforte,

1848. *C* Repairons a n. r. 1855. *A* Et si avoit. 1857 *C* nus james. 1862. *C* c'ert avis. 1863. *A* cheoit a lerme pl. 1874. *A* Aincois que il. 1876. *C* Et bien.

Que chascuns crestiens les porte,
Les ymages, el cuer dedenz.
Les levres muevre ne les denz
Ne font pas la relegion,
Mes la bone componcion.»
Ne pooit oir les paroles
Qui vienent des pensees voles,
Ainz disoit de cuer gracieus:
«Qu'est ore, Diex, li glorieus?»
C'est a dire, qui a savoir
Que de Dieu doit paor avoir,
Qu'il ne mespraingne en son servise.
Or avez oi en quel guise
Vesqui; encor i a assez,
Mes je sui d'escrire lassez. b [C]
Ysabiaus dont je dis devant
Fu avoec li a son vivant,
Qui tot ainsi le tesmoigna;
Mes a ce plus de tesmoing a,
Qu'autres i furent, ce me samble,
Qui bien s'acorderent ensamble.
Molt est fols qu'en son cors se fie,
Quar la morz, qui le cors desfie,
Ne dort mie quant li cors veille,
Ainz li est toz jors a l'oreille:
N'est fors qu'aprez li granz avoirs.
Tost va et biautez et avoirs:
Por ce est fols qui s'en orgueille;
Quar il les pert, vueille ou ne vueille.
c [A] Folie et Orgueils sont parent;
Sovent i est bien aparant.
Tot va, ce trovons en escrit,
Fors que l'amors de Jhesu-Crist.
Li fels, li mauves, li cuiverz
Qui ades a les iex overz
A regarder la mauvese œvre,
Qui nule foiz sa boche n'uevre
Por bien parler ne por bien dire,
Doit bien avoir le cuer plain d'ire.
Quant du siecle doit departir.
De duel li doit li cuers partir,

1886. *A* la porte. Hinter 1900 fügt *A* die folgenden Verse ein: De pascience et de pitie, De charite et d'amistie, Et de sens et d'umilite, De doucor et de charite, De foi et de misericorde, Assez plus que ne vous recorde. Si com nos avons bien apris De cels qui entre bons est pris De bon regnier avoir au siecle Qui nos distrent la droite riegle Et qui s'ont eu sanz dangier A son boivre et a son mengier. 1903. *A* la. 1910. *C* fors que prez. 1912. *A* Tout va; *C* savoirs. 1913. *A* Por c'est cil fols. 1914. *A* les prent. 1919. *C* Li foulz. 1925. *C* se doit partir.

Quant il voit bien sanz sejorner
Que il n'en puet plus retorner;
Perdre li estuet cors et ame
Et metre en perdurable flame.
Mes li bons qui a Dieu servi
Et qui a le cors asservi
Au siecle por l'ame franchir,
Cil ne puet cheoir ne guenchir,
Que s'ame n'ait isnelepas c [C]
Paradis apres le trespas.
Liement le passage passe
Qui toz maus au passer trespasse.
En la mort a felon passage;
Passer i estuet fol et sage.
Qui cel pas cuide trespasser
En fol cuidier se puet lasser.
Tot li estuet lessier, tot lesse.
La morz ne fet plus longue lesse
A ceste dame ci endroit.
Por ce vos vueil dire orendroit
De sa vie ce que j'en truis.
Ne dites pas que je contruis,
Ainz sachiez bien, en verité,
C'est droiz escriz d'auctorité.
Ysabiaus dist: «Seignor, j'estoie
Lez ma dame, ou je me seoie,
Quant ele ert au point de la mort;
Et lors oi, non gueres fort,
Une douce voiz et serie.
De son cors me vint cele oie;
Tornee ert devers la paroi,
Et lors se torna devers moi,
Si li dis lors tot erranment:
«Chanté avez trop doucement,
Ma dame.» — «[Et] as le tu oi?» —
«Oil, il m'a tot esjoi.»
Lors dist: «Uns oiseles chantoit
Lez moi, si qu'il m'atalentoit
d [A] De chanter; por ce si chantai;
Grant confort de son douz chant ai.»
Et quant nos vit delez son lit,
Si vos di molt li abelit,
Et dist: «Dites que feriiez d [C]
Se ci l'anemi veiiez?»
Molt petit demoré i a

1930. *C* Et perdre. 1938. *C* en passant. 1941. *C* tel pas. 1942. *C* se doit lasser. 1956. *A* col. 1961. Beide Handschriften lassen Et aus. 1962. *C* resjoi. 1965. *C* si que je chantai. 1968. *A* embelit.

Quant a haute voiz s'escria:
«Fui de ci, fui! fui de ci, fui!»
Ce oi ge et a ce fui.
Puis dist apres: «Or s'en va cil,
Parlons de Dieu et de son fil.
Li parlers pas ne vos anuit;
Quar il est pres de mienuit
Et a tel hore fu il nez,
Li purs, li fins, li afinez.»
Au parler de Dieu deissiez,
Se vos el vis la veissiez,
Qu'ele n'avoit mal ne dolor,
Qu'ele n'en perdi point color.
Dire li oi de sa boche:
«Ermenjart, que li jors aproche
Que Diex apelera les siens.»
Dont fu lie sor totes riens
En cel hore qu'ele fina.
Cele qui si douce fin a,
Fu tot aussi come endormie,
Qu'au trespasser n'est point fremie.
Quatre jors fu li cors sor terre,
Qu'on ne le muet n'on ne l'enterre.
Une odor si douce en issoit
Qui de grant doucor remplissoit
Toz cels qui entor li venoient,
Qui envis la biere lessoient.
Au cors covrir n'ot pas riote,
Coverz fu d'une grise cote,
Le vis d'un drap, qu'on ne le voie;
N'i ot autre or ne autre soie.
Assez i vint grant aleure fol. 41 a [C]
De gent coper sa vesteure;
Des cheveus et du mameron
Li copa l'en le someron;
Doiz de piez et ongles de mains
Li copa l'en, ce fu du mains.
fol. 294 a [A] Tote l'eussent derompue
Qui ne lor eust desfendue.
Povre gent et malade et sain
Vindrent leenz trestuit a plain.
Chascuns la plaint et la gemante

1972. *C* Qu'a haute voiz fort s'escria. 1973. *C* Fui de ci, fui de ci, fui de ci, fui. 1977. *A* nous an. 1980. *A* fügt noch folgende sechs Verse hinzu: Et s'ot en lui si douce touche Qu'il vout estre mis en la couche Lors cria il l'estoile clere Qu'il fu nez de sa douce mere Qui les trois rois a lui conduit Sanz avoir nul autre conduit. 1984. *A* Que lors ne perdist ja color. 1988. *A* Cel jor fu lie sor toute riens. 1992. *A* fenie. 1996. *A* grant odor. 2001. *C* la voie. 2013. *C* la pleure.

Com s'ele lor fust mere ou tante.
Anuiz sambleroit a retrere
Qui vos conteroit tot l'afere.
Partot est bien chose seue
(Ce set la gent grant et menue
Et par les tesmoins par covent)
Que Diex la resveilloit sovent
De ses secrez, et nes li ange
N'estoient pas de li estrange.
Lui meisme vit face a face
Et molt d'anges a grant espace;
Et lors que ele estoit ravie
Qu'on deist qu'ele est endormie,
Avoit molt tres clere la chiere:
C'estoit avis qu'en bon leu iere.
De ce se tut, bien le cela,
Fors a gent ne le revela
D'ordre sage et relegieuse
Qui n'estoit fole n'envieuse;
Quar molt dotoit en son memoire,
Qu'el ne cheist en vaine gloire,
Quar el ne l'avoit pas apris,
Aincois avoit le bon mors pris
D'estre piteuse des enfance
Et a fere grief penitance. b [C]
Assez vos puis ci raconter,
Chose qu'a anui puet monter;
Quar je n'ai pas dit la moitié
De l'amor et de l'amistié
Qu'a Dieu monstroit et jor et nuit,
Quar je dot qu'il ne vos anuit;
Et nequedent s'il vos grevoit
Et s'il anuier vos devoit
Vos di, la ou ele habita
Seize morz i resuscita.
Un avugle raluma la
Qui devotement i ala,
Qui onques œil n'ot en la teste
Ne samblant ou il deust estre,
Dont chascuns quil voit se merveille;
Mes Diex fet bien si grant merveille!
Puis qu'ele fu mise en la chasse
De plors, vos di a une masse
D'uile decoru gote a gote,
Qui petit a petit degote,

2020. *A* le. 2021. *A* nis si angle. 2026. *A* qu'ele estoit en vie. 2034. *A* Qu'il. 2037. *C* s'enfance. 2043. *C* Que Dieu. 2053. *A* vit; *C* s'en merveille. 2056. *C* vos di une granz masse. 2057. *A* decoru une goute. 2058. *A* petit et petit.

b [A] Et c'est bien a savoir certain
Qu'on le puet bien veoir a plain.
Gote de rosee resamble,
Quant l'une gote a l'autre assamble,
Si com du cors saint Nicolas
Qu'ainz nus des deus n'ot le col las
De fere œvre de charité:
Ce set chascuns de verité.
Ceste dame saintisme et sainte,
Qu'ainz de Dieu servir ne fu fainte,
Apertement et main a main
Trespassa tot droit l'endemain
Des octaves la Saint Martin
En yver, si com je retin.
En l'ospital en sa chapele c [C]
Fu enterree come cele
Qui de saint Nicolas la fist,
Vers qui onques riens ne mesfist.
Par la volenté Jhesu-Crist,
Si com nos trovons en escrit,
Vindrent abé et autre gent,
Qu'a l'enterrer furent serjent,
Et li firent tres biau servise
Tel com l'en doit fere en eglise.
Uns riches hom vint a sa chasse
Ou molt avoit d'orgueil grant masse
Et de tres grant pechié mortel,
Quar se la morz eust mort tel,
En enfer en alast errant,
Ne sus morel, ne sus ferrant.
Vers la dame fist sa clamor,
Quar molt i ot foi et amor,
Gariz fu envers le maufé,
Qui de ce l'avoit eschaufé.
Cil riches hom bien le conut,
Qu'ainz puis temptement ne li mut,
Par quoi rencheist en pechié,
Dont maufez l'avoit entechié.
Tels dame fu de toz endroiz,
Qu'ele fesoit les contrez droiz,
Les sorz oir, fols ravoier;
Onques ne la sot deproier
Qui de son mal n'eust santé:
Ne vos auroie hui tot chanté.
Assez fist de miracles biaus
Ma dame sainte Elysabiaus.

2072. *A* devin. 2082. *A* puet. 2083—2096 fehlen in *C*. 2102. *C* conté. 2104. *C* Ceste dame sainte Ysabiaus.

Bien la doivent enfant amer,
Qu'en li ne troverent amer,
Ne lor fu dure ne amere,
Aincois lor fu sanz amer mere;
c [A] Et li jovent en lor jovance
La doivent amer sanz dotance:
Quar de la mort esperitel
En gari maint et tot itel
Fist ele de temporel mort,
Qu'ele resuscita le mort.
Amer la doivent povre et riche,
Qu'onques aus povres ne fu chiche,
Ainz lor donoit sanz retenir
Quanqu'a ses mains pooit tenir.
Ainsinc fist la beneuree;
Bien dut s'ame estre asseuree,
Dont Rustebues a fet la rime.
Se Rustebues rudement rime
Et se rudesce en sa rime a,
Prenez garde qui la rima. d [C]
Rustebues, qui rudement œvre,
Qui rudement fet la rude œvre,
Qu'assez en sa rudesce ment,
Rima la rime rudement;
Quar por nule rien ne croiroie
Que bues ne feist rude roie,
Tant i meist l'en grant estude.
Se Rustebues fet rime rude,
Je n'i pert plus; mes Rustebues
Est aussi rudes come bues.
Mes une riens me reconforte:
Que cil por qui la fis la porte
A la roine Ysabel
De Navarre, cui molt ert bel;
Que l'en li lise et qu'ele l'oie,
Et molt en aura el grant joie.
Mes sire Erarz la me fist fere
De Lezignes, et tote trere
De latin en rime francoise;
Quar l'estoire est bele et cortoise,
L'estoire de la dame a fin,
Qu'a Dieu ot cuer feable et fin.
De fin cuer loial finement,
Se l'estoire en la fin ne ment,
Bien dut sa vie definer,

2109, 2110 fehlen in *C*. 2112. *A* mains. 2118. *A* quanques ses m. 2133. *A* part. 2134. *A* comme uns b. 2137. Eine Silbe fehlt. 2140. *C* auroit. 2146. cuer loial et f. 2149. *A* dut finement definer.

Quar bien volt son tenz afiner
En servir de pensee fine
Celui Seignor qui sanz fin fine.
Or prions donques a celi
A cui tant bien fere abeli,
Que por nos deprit a celui
Dieu qui ne refuse nului,
Et par sa proiere en proit cele
Qui fu et sa mere et s'ancele,
d [A] Que il nos otroit cele joie fol. 42 a [C]
Que il a ceste Dame otroie.
Explicit. Diex en soit loez!
Dites Amen! vos qui l'oez.

Explicit la Vie sainte Elysabel.

2154. *A* enbeli. 2160. *A* cele. Unterschrift in *C*: Explicit.

Index der Eigennamen.

Von Dr. **Adolf Kressner** sind erschienen:

Gallia. Kritische Monatsschrift für französische Sprache und Litteratur. Leipzig 1882/83, Ehrlich. Drei Semesterbände. Herabgesetzter Preis M. 6,—.

Franco-Gallia. Kritisches Organ für französische Sprache und Litteratur (Fortsetzung der Gallia). I. Jahrgang. Wolfenbüttel 1884, Zwissler. M. 8,—.

Grundriß der französischen Litteratur nebst einem Anhange über französische Metrik. Frankfurt a. O. 1879, Harnecker. M. 1,—.

Leitfaden der französischen Metrik nebst einer Abhandlung über den altfranzösischen epischen Stil. Leipzig 1880, Teubner. M. 1,60.

Rustebuef's Gedichte. Nach den Handschriften der Pariser Nationalbibliothek herausgegeben. Wolfenbüttel, 1885, Zwissler. M. 10,—.

Übungssätze zur Erlernung der französischen unregelmäßigen Verben. Leipzig 1881, Teubner. M. 0,80.

Aufsätze technischen und historischen Inhalts zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Französische. Baden-Baden 1884, Sommermeyer. M. 1,20.

Scribe, **Le Verre d'Eau.** Für den Schulgebrauch herausgegeben. Leipzig 1878, Teubner. M. 1,—.

Macaulay, **State of England in 1685.** Für den Schulgebrauch erklärt. Leipzig 1883, Renger'sche Buchhandlung. M. 1,40.

Ausgewählte französische Kanzelreden (Bossuet, Fléchier, Massillon). Für den Schulgebrauch erklärt. Leipzig 1884, Renger'sche Buchhandlung. M. 1,25.

Macaulay, **Lord Clive.** Für den Schulgebrauch erklärt. Leipzig 1884, Renger'sche Buchhandlung. M. 1,25.

39